



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 727

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1973

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 727

1970

I. Nos. 10455-10464

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 1 May 1970 to 12 May 1970*

	<i>Page</i>
No. 10455. Multilateral:	
International Grains Arrangement 1967:	
(a) Wheat Trade Convention (with annexes). Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967	
(b) Food Aid Convention. Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967	3
No. 10456. Denmark and United Arab Republic:	
Exchange of letters constituting an agreement on a grant of wheat for human consumption. Cairo, 24 November 1969	229
No. 10457. United Nations (including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development), International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, and Dahomey:	
Standard Agreement on Operational Assistance (with annex). Signed at Cotonou on 14 March 1970	234
No. 10458. Thailand and Romania:	
Trade Agreement (with annexes). Signed at Bangkok on 20 March 1970 ..	253

*Traité et accord internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 727

1970

I. Nos 10455-10464

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accord internationaux
enregistrés du 1^{er} mai 1970 au 12 mai 1970*

	<i>Pages</i>
N° 10455. Multilatéral:	
Arrangement international sur les céréales de 1967:	
a) Convention relative au commerce du blé (avec annexes). Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967	
b) Convention relative à l'aide alimentaire. Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967	3
N° 10456. Danemark et République arabe unie:	
Échange de lettres constituant un accord relatif à un don de blé destiné à la consommation humaine. Le Caire, 24 novembre 1969	229
N° 10457. Organisation des Nations Unies (y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement), Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, et Dahomey:	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Cotonou le 14 mars 1970	235
N° 10458. Thaïlande et Roumanie:	
Accord commercial (avec annexes). Signé à Bangkok le 20 mars 1970	253

No. 10459. United Nations and Union of Soviet Socialist Republics:

Agreement relating to the seminar on the participation of women in the economic life of their countries, to be held in Moscow, Union of Soviet Socialist Republics, from 8 to 21 September 1970. Signed at New York on 23 April and 4 May 1970 267

No. 10460. France and Union of Soviet Socialist Republics:

Exchange of notes constituting an agreement regarding the implementation in the Kerguelen Islands of a project of photographic tracking of space objects and confirming the Franco-Soviet Protocol on the subject, concluded on 12 October 1969 (with said protocol). Moscow, 24 October 1969 279

No. 10461. France and Cyprus:

Agreement on cultural, scientific and technical co-operation. Signed at Nicosia on 29 October 1969 293

No. 10462. Multilateral:

Agreement establishing the European Molecular Biology Conference (with annex). Signed at Geneva on 13 February 1969 309

No. 10463. Finland and Poland:

Agreement concerning international transport by road. Signed at Warsaw on 18 October 1969 343

No. 10464. Federal Republic of Germany and Turkey:

Air Transport Agreement (with exchange of notes). Signed at Ankara on 5 July 1957 357

ANNEX A. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations*

No. 1963. International Plant Protection Convention. Done at Rome on 6 December 1951:

Adherence by Jordan 399

No. 3596. Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Government of Iran relating to commercial air services between and beyond their respective territories. Signed at Teheran on 31 October 1949:

Exchange of notes constituting a Protocol amending the above-mentioned Agreement. Teheran, 12 February and 13 March 1968 400

Pages

- N° 10459. Organisation des Nations Unies et Union des Républiques socialistes soviétiques:**
 Accord relatif au séminaire sur la participation des femmes à la vie économique de leur pays, devant se tenir à Moscou (Union des Républiques socialistes soviétiques) du 8 au 21 septembre 1970. Signé à New York les 23 avril et 4 mai 1970 267
- N° 10460. France et Union des Républiques socialistes soviétiques:**
 Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation d'une campagne aux îles Kerguelen pour l'observation photographique d'objets spatiaux confirmant le protocole franco-soviétique relatif au même objet, conclu le 12 octobre 1969 (avec ledit protocole). Moscou, 24 octobre 1969 279
- N° 10461. France et Chypre:**
 Accord de coopération culturelle, scientifique et technique. Signé à Nicosie le 29 octobre 1969 293
- N° 10462. Multilatéral:**
 Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire (avec annexe). Signé à Genève le 13 février 1969 309
- N° 10463. Finlande et Pologne:**
 Accord relatif aux transports routiers internationaux. Signé à Varsovie le 18 octobre 1969 343
- N° 10464. République fédérale d'Allemagne et Turquie:**
 Accord relatif aux transports aériens (avec échange de notes). Signé à Ankara le 5 juillet 1957 357
- ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies**
- N° 1963. Convention internationale pour la protection des végétaux. Conclue à Rome le 6 décembre 1951:**
 Adhésion de la Jordanie 399
- N° 3596. Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà. Signé à Téhéran le 31 octobre 1949:**
 Échange de notes constituant un Protocole modifiant l'Accord susmentionné. Téhéran, 12 février et 13 mars 1968 406

	<i>Page</i>
No. 5256. Convention between the Kingdom of Sweden and the French Republic concerning mutual judicial assistance in criminal matters. Signed at Paris on 7 March 1956:	
Exchange of notes constituting an agreement for the maintenance in effect of certain provisions of the above-mentioned Convention. Paris, 17 November and 29 December 1969	410
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil, at Geneva, on 20 April 1963; and	
Protocol for the further extension of the above-mentioned Agreement. Done at Geneva on 7 March 1969:	
Ratifications by Turkey, United Arab Republic and Tunisia to the Protocol for the further extension of the Agreement of 20 April 1963, done at Geneva on 7 March 1969	414
No. 7515. Single Convention on Narcotic Drugs, 1961. Done at New York on 30 March 1961:	
Ratification by Costa Rica	415
No. 7580. Agreement between the International Atomic Energy Agency and the Government of the United States of America for the application of safeguards to United States reactor facilities. Signed at Vienna on 15 June 1964:	
Exchange of letters constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement. Vienna, 28 and 31 July 1969	416
No. 8589. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and France relating to alien amateur radio operators. Paris, 5 May 1966:	
Amendment of article 4 of the above-mentioned Agreement	420
No. 9369. International Sngar Agreement, 1968. Open for signature at New York from 3 to 24 December 1968:	
Accession by Syria	421
No. 9574. Agreement on the rescue of astronauts, the return of astronauts and the return of objects launched into outer space. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 22 April 1968:	
Ratifications by Israel, Austria and El Salvador	422

- N° 5256. Convention entre le Royaume de Suède et la République française relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière pénale. Signée à Paris le 7 mars 1956:**
- Échange de notes constituant un accord en vue du maintien en vigueur de certaines dispositions de la Convention susmentionnée. Paris, 17 novembre et 29 décembre 1969 411
- N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive, à Genève, le 20 avril 1963; et**
- Protocole prorogeant à nouveau l'Accord susmentionné. Fait à Genève le 7 mars 1969:**
- Ratifications de la Turquie, de la République arabe unie et de la Tunisie relatives au Protocole prorogeant à nouveau l'Accord du 20 avril 1963, fait à Genève le 7 mars 1969 414
- N° 7515. Convention unique sur les stupéfiants de 1961. Faite à New York le 30 mars 1961:**
- Ratification du Costa Rica 415
- N° 7580. Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique pour l'application de garanties à des ensembles réacteurs aux Etats-Unis. Signé à Vienne le 15 juin 1964:**
- Échange de lettres constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné. Vienne, 28 et 31 juillet 1969 417
- N° 8589. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la France relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Paris, 5 mai 1966:**
- Modification de l'article 4 de l'Accord susmentionné 420
- N° 9369. Accord international de 1968 sur le sucre. Ouvert à la signature à New York du 3 au 24 décembre 1968:**
- Adhésion de la Syrie 421
- N° 9574. Accord sur le sauvetage des astronautes, le retour des astronautes et la restitution des objets lancés dans l'espace extra-atmosphérique. Ouvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 22 avril 1968:**
- Ratifications d'Israël, de l'Autriche et d'El Salvador 423

Page

- No. 9754. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Viet-Nam for sales of agricultural commodities. Signed at Saigon on 13 March 1967:**
Exchange of notes constituting an agreement amending the Agreement of 28 July 1969, as amended, supplementing the above-mentioned Agreement of 13 March 1967. Saigon, 17 October 1969 424
- No. 9930. Agreement between the Government of Japan and the United Nations Development Programme concerning assistance for the establishment and operation of the Asian Statistical Institute. Signed at New York on 9 September 1969:**
Definitive entry into force 428
- No. 10073. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Japan regarding the establishment and operation of a satellite tracking station in Okinawa. Tokyo, 2 September 1968:**
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tokyo, 25 September 1969 429
- No. 10266. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Guinea for sales of agricultural commodities. Signed at Washington on 3 February 1969:**
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Conakry, 23 and 28 October 1969 436
- No. 10268. Agreement between the Government of the United States of America and the Kingdom of Morocco for sales of agricultural commodities. Signed at Rabat on 25 February 1969:**
Exchange of notes constituting an agreement modifying the above-mentioned Agreement. Rabat, 13 September 1969 440
- No. 10275. Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the reciprocal allocation for use free of charge of plots**
- No. 10418. CONVENTION ESTABLISHING
AN INTERNATIONAL SERICULTURAL
COMMISSION. OPENED FOR SIGNATURE
AT PARIS FROM 11 JULY 1957 TO
31 DECEMBER 1957¹
- No 10418. CONVENTION INSTITUANT UNE
COMMISSION SÉRICICOLE INTERNATIONALE.
OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS DU
1er JUILLET 1957 AU 31 DÉCEMBRE 1957¹

	<i>Pages</i>
N° 9754 Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Saigon le 13 mars 1967:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord du 28 juillet 1969, tel qu'il a été modifié, complétant l'Accord susmentionné du 13 mars 1967. Saigon, 17 octobre 1969	425
N° 9930. Accord entre le Gouvernement japonais et le Programme des Nations Unies pour le développement relatif à une assistance en vue de la création et de l'exploitation de l'Institut asiatique de statistique. Signé à New York le 9 septembre 1969:	
Entrée en vigueur définitive	428
N° 10073. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Japon relatif à la création et à l'exploitation d'une station de poursuite de satellites à Okinawa. Tokyo, 2 septembre 1968:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Tokyo, 25 septembre 1969	434
N° 10266. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la Guinée en vue de la vente de produits agricoles. Signé à Washington le 3 février 1969:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Conakry, 23 et 28 octobre 1969	436
N° 10268. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Royaume du Maroc relatif à la vente de produits agricoles. Signé à Rabat le 25 février 1969:	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Rabat, 13 septembre 1969	440
N° 10275. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington. Signé à Moscou le 16 mai 1969:	
Échange de notes constituant un accord prorogeant certains délais fixés dans l'Accord susmentionné. Moscou, 19 et 26 novembre 1969	446
N° 10418. Convention instituant une commission séricicole internationale. Ouverte à la signature à Paris le 1 ^{er} juillet 1957:	
Adhésion de l'Algérie	448

Page

ANNEX C. *Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the League of Nations*

No. 2623. International Convention for the Suppression of Counterfeiting Currency. Signed at Geneva on 20 April 1929:

Accession by Peru 451

Pages

ANNEXE C. *Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de la Société des Nations*

**N° 2623. Convention internationale pour la répression du faux monnayage.
Signée à Genève le 20 avril 1929:**

Adhésion du Pérou 451

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été, ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 1 May 1970 to 12 May 1970

Nos. 10455 to 10464

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 1^{er} mai 1970 au 12 mai 1970

Nos 10455 à 10464

No. 10455

MULTILATERAL

International Grains Arrangement 1967 :

- (a) Wheat Trade Convention (with annexes). Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967**
- (b) Food Aid Convention. Opened for signature at Washington from 15 October 1967 until 30 November 1967**

Authentic texts: English, French, Spanish and Russian.

Registered by the United States of America on 1 May 1970.

MULTILATÉRAL

Arrangement international sur les céréales de 1967 :

- a) Convention relative au commerce du blé (avec annexes). Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967**
- b) Convention relative à l'aide alimentaire. Ouverte à la signature à Washington du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967**

Textes authentiques: anglais, français, espagnol et russe.

Enregistrés par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

INTERNATIONAL GRAINS ARRANGEMENT 1967

PREAMBLE

The signatories to this Arrangement,

Considering that the International Wheat Agreement of 1949¹ was revised, renewed or extended in 1953,² 1956,³ 1959,⁴ 1962,⁵ 1965,⁶ 1966⁷ and 1967,⁷

Considering that the substantive economic provisions of the International Wheat Agreement of 1962⁵ expired on 31 July 1967,⁷ that the administrative provisions of the same Agreement expire on 31 July 1968 or on an earlier date to be decided by the International Wheat Council and that it is desirable to conclude an Arrangement for a new period,

Considering that the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States of America and the European Economic Community and its Member States agreed on 30 June 1967 to negotiate an Arrangement on Grains, on as wide a basis as possible, that would contain provisions on wheat trade and food aid, to work diligently for the early conclusion of the negotiation and upon completion of the negotiation to seek acceptance of the Arrangement in conformity with their constitutional and institutional procedures as rapidly as possible,

Considering that these Governments and the European Economic Community and its Member States, in accordance with these prior mutual commitments, shall sign both the Wheat Trade Convention⁸ and the Food Aid Convention⁹ and that other Governments should have the possibility of joining either one of the Conventions or of joining both Conventions,

Have agreed that this International Grains Arrangement 1967 shall consist of two legal instruments, on the one hand a Wheat Trade Convention, and on the other hand a Food Aid Convention, and that each of these two

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 350.

⁷ *Ibid.*, vol. 723, No. A-6367.

⁸ See p. 8 of this volume.

⁹ See p. 198 of this volume.

ARRANGEMENT INTERNATIONAL SUR LES CÉRÉALES DE 1967

PRÉAMBULE

Les signataires au présent Arrangement,

Considérant que l'Accord international sur le blé de 1949¹ a été révisé, renouvelé ou reconduit en 1953², 1956³, 1959⁴, 1962⁵, 1965⁶, 1966⁷ et 1967⁷,

Considérant que les dispositions économiques substantielles de l'Accord international sur le blé de 1962⁵ ont expiré le 31 juillet 1967⁷, que les dispositions administratives de ce même Accord expirent le 31 juillet 1968 ou à une date antérieure qui serait décidée par le Conseil international du blé et qu'il est souhaitable de conclure un arrangement pour une nouvelle période,

Considérant que les Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède et de la Suisse ainsi que la Communauté économique européenne et ses États membres sont convenus le 30 juin 1967 de négocier sur une base aussi large que possible un arrangement sur les céréales qui contiendra des dispositions relatives au commerce du blé et à l'aide alimentaire, d'œuvrer avec diligence pour une conclusion rapide de la négociation et, dès l'achèvement de la négociation, de s'efforcer d'obtenir l'acceptation de l'arrangement aussitôt que possible conformément à leurs procédures constitutionnelles et institutionnelles,

Considérant que ces Gouvernements ainsi que la Communauté économique européenne et ses États membres, conformément à ces engagements antérieurs réciproques, signeront la Convention relative au commerce du blé⁸ et la Convention relative à l'aide alimentaire⁹ et que les autres gouvernements devront avoir la possibilité d'adhérer soit à l'une des conventions, soit aux deux conventions,

Sont convenus que le présent Arrangement international sur les céréales de 1967 comprendra deux instruments juridiques, d'une part une Convention relative au commerce du blé, d'autre part une Convention relative à l'aide

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 203, p. 179.

² *Ibid.*, vol. 203, p. 179.

³ *Ibid.*, vol. 270, p. 103.

⁴ *Ibid.*, vol. 349, p. 167.

⁵ *Ibid.*, vol. 444, p. 3.

⁶ *Ibid.*, vol. 544, p. 351.

⁷ *Ibid.*, vol. 723, n° A-6367.

⁸ Voir p. 9 du présent volume.

⁹ Voir p. 199 du présent volume.

Conventions, or either of them as appropriate, shall be submitted for signature and ratification, acceptance or approval in conformity with their respective constitutional or institutional procedures, by the Governments concerned and the European Economic Community and its Member States.

alimentaire, et que chacune de ces deux conventions, ou l'une des deux suivant qu'il conviendra, sera soumise, conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, à la signature et à la ratification, l'acceptation ou l'approbation des gouvernements intéressés, ainsi que de la Communauté économique européenne et de ses États membres.

WHEAT TRADE CONVENTION¹

PART I

GENERAL

Article 1

OBJECTIVES

The objectives of this Convention are:

- (a) To assure supplies of wheat and wheat flour to importing countries and markets for wheat and wheat flour to exporting countries at equitable and stable prices;

¹ Came into force on 1 July 1968, the date on which the Food Aid Convention also entered into force, between the States which had by that date deposited with the Government of the United States of America instruments of ratification, acceptance, approval or accession, as agreed upon by the latter States and those having deposited a declaration of provisional application under article 39, in accordance with article 40 (3). The following is a list of States having by 1 July 1968 deposited their instruments of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a), or a declaration of provisional application (n):

State	Date of deposit of instrument or declaration		State	Date of deposit of instrument or declaration	
Argentina	17 June	1968 n	Saudi Arabia	21 February	1968
Australia	25 March	1968	South Africa	5 June	1968
Barbados	7 March	1968 a	Sweden	7 May	1968
Belgium	17 June	1968 n	Switzerland	29 April	1968
Bolivia	17 June	1968 n	Trinidad and Tobago	17 June	1968 a
Canada	14 May	1968	Tunisia	14 June	1968 A
Costa Rica	21 June	1968 n	United Arab Republic	7 June	1968 a
Denmark	12 June	1968	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 June	1968
Ecuador	19 June	1968 n	(Also applies to the following non- metropolitan territo- ries: Antigua, Domi- nica, Grenada, St. Christopher-Nevis- Anguilla, St. Lucia, Bahama Islands, Cay- man Islands, Fiji, Gibraltar, Gilbert and Ellice Islands, Montserrat, St. Hele- na, St. Vincent, Sey- chelles, Turks and Caicos Islands, Hong Kong, Guernsey and Isle of Man.)		
European Economic Community	17 June	1968 n	United States of America	15 June	1968
Federal Republic of Germany	13 June	1968 n			
Finland	13 June	1968			
France	17 June	1968 n			
Ireland	8 May	1968			
Israel	12 June	1968			
Italy	18 June	1968 n			
Japan	4 June	1968 A			
Libya	14 June	1968 a			
Luxembourg	17 June	1968 n			
Mexico	22 May	1968			
Netherlands	14 June	1968 n			
Nigeria	22 May	1968 a			
Norway	17 June	1968			
Pakistan	14 June	1968 n			
Portugal	13 June	1968 n			
Republic of Korea	5 June	1968			

CONVENTION¹ RELATIVE AU COMMERCE DU BLÉ

PREMIÈRE PARTIE

GÉNÉRALITÉS

Article 1

OBJET

La présente Convention a pour objet:

- a) D'assurer des approvisionnements de blé et de farine de blé aux pays importateurs et des débouchés au blé et à la farine de blé des pays exportateurs à des prix équitables et stables;

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1968, date à laquelle la Convention relative à l'aide alimentaire est également entrée en vigueur, entre les États qui avaient à cette date déposé auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, comme convenu entre ces États et ceux ayant déposé une déclaration d'application provisoire en vertu de l'article 39, conformément à l'article 40, paragraphe 3. On trouvera ci-après la liste des États ayant déposé, au 1^{er} juillet 1968, des instruments de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a), ou une déclaration d'application provisoire (n):

État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration	État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration
Afrique du Sud	5 juin 1968	Portugal	13 juin 1968 n
Arabie Saoudite	21 février 1968	République arabe unie	7 juin 1968 a
Argentine	17 juin 1968 n	République de Corée	5 juin 1968
Australie	25 mars 1968	République fédérale d'Allemagne	13 juin 1968 n
Barbade	7 mars 1968 a	Royaume-Uni de Gran- de-Bretagne et d'Ir- lande du Nord	17 juin 1968
Belgique	17 juin 1968 n	(Avec application aux territoires non métro- politains suivants: Antigua, Dominique, Grenade, Saint-Chris- tophe-et-Nièves et Anguilla, Sainte-Lucie, Bahamas, îles Caïma- nes, Fidji, Gibraltar, îles Gilbert et Ellice, Montserrat, Sainte- Hélène, Saint-Vincent, Seychelles, îles Tur- ques et Caïques, Hong-kong, Guerne- sey et île de Man.)	
Bolivie	17 juin 1968 n	Suède	7 mai 1968
Canada	14 mai 1968	Suisse	29 avril 1968
Communauté écono- mique européenne	17 juin 1968 n	Trinité-et-Tobago	17 juin 1968 a
Costa Rica	21 juin 1968 n	Tunisie	14 juin 1968 A
Danemark	12 juin 1968		
Équateur	19 juin 1968 n		
États-Unis d'Amérique	15 juin 1968		
Finlande	13 juin 1968		
France	17 juin 1968 n		
Irlande	8 mai 1968		
Israël	12 juin 1968		
Italie	18 juin 1968 n		
Japon	4 juin 1968 A		
Libye	14 juin 1968 a		
Luxembourg	17 juin 1968 n		
Mexique	22 mai 1968		
Nigeria	22 mai 1968 a		
Norvège	17 juin 1968		
Pakistan	14 juin 1968 n		
Pays-Bas	14 juin 1968 n		

- (b) To promote the expansion of the international trade in wheat and wheat flour and to secure the freest possible flow of this trade in the interests of both exporting and importing countries, and thus contribute to the development of countries, the economies of which depend on commercial sales of wheat; and
- (c) In general to further international co-operation in connection with world wheat problems, recognizing the relationship of the trade in wheat to the economic stability of markets for other agricultural products.

Article 2

DEFINITIONS

(1) For the purposes of this Convention:

(a) "Balance of commitment" means the amount of wheat which an exporting country is obliged to make available at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to importing countries exceeds the actual commercial purchases from it by those countries in the crop year at the relevant time;

(b) "Balance of entitlement" means the amount of wheat which an importing country is entitled to purchase at not greater than the maximum price under Article 5, that is, the amount by which its datum quantity with respect to the exporting country or countries concerned, as the context requires, exceeds its actual commercial purchases from those countries in the crop year at the relevant time;

(Footnote 1 continued from page 8)

Subsequently, the Convention came into force for the following States on the date of deposit of their instrument of ratification, acceptance (A), approval (AA) or accession (a), in accordance with article 40 (2):

State	Date of deposit of instrument	State	Date of deposit of instrument
Argentina	10 December 1968	France	30 October 1969 AA
Austria	30 June 1969 a	Greece	7 April 1969
Belgium	27 February 1970	Guatemala	27 August 1968 a
Bolivia	26 July 1968 a	India	29 July 1968
Costa Rica	28 January 1969 a	Iran	18 February 1969 a
Cuba	30 December 1968 a	Kenya	25 November 1968 a
Dominican Republic	5 December 1968 a	Lebanon	30 June 1969
Ecuador	14 May 1969 a	Luxembourg	29 September 1969
Federal Republic of Germany	10 April 1969	Netherlands	29 April 1969
(With a declaration that the Convention shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which the said Con- vention shall enter into force for the Federal Republic of Germany.)		(For the Kingdom in Europe, Surinam and the Netherlands Antilles.)	
		Pakistan	20 August 1968
		Peru	26 December 1968 a
		Portugal	26 December 1968
		Spain	29 November 1968
		Vatican City State	7 November 1968 A
		Venezuela	30 June 1969 a

- b) De favoriser le développement du commerce international du blé et de la farine de blé, d'assurer que ce commerce s'effectue le plus librement possible dans l'intérêt tant des pays exportateurs que des pays importateurs et de contribuer ainsi au développement des pays dont l'économie dépend de la vente commerciale du blé;
- c) De favoriser d'une manière générale la coopération internationale en ce qui concerne les problèmes que pose le blé dans le monde, eu égard aux relations qui existent entre le commerce du blé et la stabilité économique des marchés d'autres produits agricoles.

Article 2

DÉFINITIONS

1) Aux fins de la présente Convention:

a) « Solde des obligations » désigne la quantité de blé qu'un pays exportateur est obligé, conformément à l'article 5, de rendre disponible aux fins d'achat à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis des pays importateurs sur les achats commerciaux effectués chez lui par ces pays dans l'année agricole à la date considérée;

b) « Solde des droits » désigne la quantité de blé qu'un pays importateur a le droit, conformément à l'article 5, d'acheter à un prix ne dépassant pas le prix maximum, c'est-à-dire l'excédent de sa quantité de base vis-à-vis du ou des pays exportateurs intéressés, selon le contexte, sur les achats commerciaux effectués dans ces pays au cours de l'année agricole à la date considérée;

(Suite de la note 1 de la page 9)

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants, qui ont déposé leur instrument de ratification, d'acceptation (A), d'approbation (AA) ou d'adhésion (a), aux dates respectives de dépôt, conformément à l'article 40, paragraphe 2:

État	Date du dépôt de l'instrument	État	Date du dépôt de l'instrument
Argentine	10 décembre 1968	Pays-Bas	29 avril 1969
Autriche	30 juin 1969 a	(Pour le Royaume en Europe, Surinam et les Antilles néerlandaises.)	
Belgique	27 février 1970	Pérou	26 décembre 1968 a
Bolivie	26 juillet 1968 a	Portugal	26 décembre 1968
Costa Rica	28 janvier 1969 a	République Domini- caine	5 décembre 1968 a
Cuba	30 décembre 1968 a	République fédérale d'Allemagne	10 avril 1969
Équateur	14 mai 1969 a	(Avec une déclaration aux termes de laquelle la Convention s'appli- quera également au Land de Berlin à partir de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
Espagne	29 novembre 1968	Venezuela	30 juin 1969 a
État de la Cité du Vatican	7 novembre 1968 A		
France	30 octobre 1969 AA		
Grèce	7 avril 1969		
Guatemala	27 août 1968 a		
Inde	29 juillet 1968		
Iran	18 février 1969 a		
Kenya	25 novembre 1968 a		
Liban	30 juin 1969		
Luxembourg	29 septembre 1969		
Pakistan	20 août 1968		

(c) "Bushel" means in the case of wheat sixty pounds avoirdupois or 27.2155 kilogrammes;

(d) "Carrying charges" means the costs incurred for storage, interest and insurance in holding wheat;

(e) "Certified seed wheat" means wheat which has been officially certified according to the custom of the country of origin and which conforms to recognized specification standards for seed wheat in that country;

(f) "c. & f." means cost and freight;

(g) "Council" means the International Wheat Council established by the International Wheat Agreement, 1949 and continued in being by Article 25;

(h) "Country" includes the European Economic Community;

(i) "Crop year" means the period from 1 July to 30 June;

(j) "Datum quantity" means

(i) In the case of an exporting country the average annual commercial purchases from that country by importing countries as established under Article 15;

(ii) In the case of an importing country the average annual commercial purchases from exporting countries or from a particular exporting country, as the context requires, as established under Article 15;

and includes, where applicable, any adjustment made under paragraph (1) of Article 15;

(k) "Denatured wheat" means wheat which has been denatured so as to render it unfit for human consumption;

(l) "Executive Committee" means the Committee established under Article 30;

(m) "Exporting country" means, as the context requires, either:

(i) the Government of a country listed in Annex A which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or

(ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;

(n) "f.a.q." means fair average quality;

(o) "f.o.b." means free on board;

(p) "Grains" means wheat, rye, barley, oats, maize and sorghum;

(q) "Importing country" means, as the context requires, either:

c) « Boisseau » désigne, dans le cas du blé, 60 livres avoirdupois soit 27,2155 kilogrammes;

d) « Frais de détention » désigne les frais de magasinage, d'intérêt et d'assurance afférents à la détention du blé;

e) « Blé de semence certifié » désigne le blé qui a été officiellement certifié selon la pratique en vigueur dans le pays d'origine et qui est conforme aux normes de spécification reconnues concernant le blé de semence dans ce pays;

f) « c. et f. » signifie coût et fret;

g) « Conseil » désigne le Conseil international du blé constitué par l'Accord international sur le blé de 1949 et maintenu en existence par l'article 25;

h) « Pays » comprend la Communauté économique européenne;

i) « Année agricole » désigne la période du 1^{er} juillet au 30 juin;

j) « Quantité de base » désigne:

i) dans le cas d'un pays exportateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans ce pays par les pays importateurs en vertu des dispositions de l'article 15,

ii) dans le cas d'un pays importateur, la moyenne des achats commerciaux annuels effectués dans les pays exportateurs ou dans un pays exportateur donné, selon le contexte, en vertu des dispositions de l'article 15;

et comprend, là où c'est applicable, tout ajustement effectué en vertu du paragraphe 1 de l'article 15;

k) « Blé dénaturé » désigne du blé qui a été dénaturé de manière à le rendre impropre à la consommation humaine;

l) « Comité exécutif » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 30;

m) « Pays exportateur » désigne, suivant le contexte, soit:

i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe A qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit

ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;

n) « f.a.q. » signifie qualité moyenne marchande;

o) « f.o.b. » signifie franco à bord;

p) « Céréales » comprend le blé, le seigle, l'orge, l'avoine, le maïs et le sorgho;

q) « Pays importateur » désigne, suivant le contexte, soit

- (i) the Government of a country listed in Annex B which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- (r) “Marketing costs” means all usual charges incurred in marketing, chartering and forwarding;
- (s) “Maximum price” means the maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- (t) “Maximum price declaration” means a declaration made in accordance with Article 9;
- (u) “Member country” means:
- (i) the Government of a country which has ratified, accepted, approved or acceded to this Convention and has not withdrawn therefrom; or
 - (ii) that country itself and the territories in respect of which the rights and obligations of its Government under this Convention apply;
- (v) “Metric ton”, or 1,000 kilogrammes, means in the case of wheat 36.74371 bushels;
- (w) “Minimum price” means the minimum prices specified in or determined under Article 6 or 7 or one of those prices, as the context requires;
- (x) “Price range” means prices between the minimum and maximum prices specified in or determined under Article 6 or 7 including the minimum prices but excluding the maximum prices;
- (y) “Prices Review Committee” means the Committee established under Article 31;
- (z) (i) “Purchase” means a purchase for import of wheat exported or to be exported from an exporting country or from other than an exporting country, as the case may be, or the quantity of such wheat so purchased, as the context requires;
- (ii) “Sale” means a sale for export of wheat imported or to be imported by an importing country or by other than an importing country, as the case may be, or the quantity of such wheat so sold, as the context requires;
- (iii) Where reference is made in this Convention to a purchase or sale, it shall be understood to refer not only to purchases or sales concluded between the Governments concerned but also to purchases or sales concluded between

- i) le gouvernement d'un pays nommé à l'annexe B qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou y a adhéré et ne s'en est pas retiré, soit
 - ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;
- r) « Frais de marché » désigne tous les frais usuels de marché et d'affrètement, ainsi que les frais du transitaire;
- s) « Prix maximum » désigne les prix maxima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- t) « Déclaration de prix maximum » désigne une déclaration faite conformément aux dispositions de l'article 9;
- u) « Pays membre » désigne:
- i) le gouvernement d'un pays qui a ratifié, accepté ou approuvé la présente Convention ou qui y a adhéré et ne s'en est pas retiré, ou
 - ii) ce pays lui-même et les territoires auxquels s'appliquent les droits et obligations que son gouvernement a assumés aux termes de la présente Convention;
- v) « Tonne métrique » ou 1.000 kilogrammes désigne, dans le cas du blé, 36,74371 boisseaux;
- w) « Prix minimum » désigne les prix minima stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles ou l'un de ces prix, selon le contexte;
- x) « Échelle de prix » désigne l'éventail des prix entre le prix minimum inclus et le prix maximum exclu stipulés aux articles 6 ou 7 ou déterminés conformément aux dispositions desdits articles;
- y) « Comité d'examen des prix » désigne le Comité constitué en vertu de l'article 31;
- z) i) « Achat » désigne, suivant le contexte, l'achat, aux fins d'importation, de blé exporté ou destiné à être exporté par un pays exportateur ou par un pays autre qu'un pays exportateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi acheté;
- ii) « Vente » désigne, suivant le contexte, la vente, aux fins d'exportation, de blé importé ou destiné à être importé par un pays importateur ou par un pays autre qu'un pays importateur, selon le cas, ou la quantité de ce blé ainsi vendu;
 - iii) Lorsqu'il est question dans la présente Convention d'un achat ou d'une vente, il est entendu que ce terme désigne non seulement des achats ou des ventes conclus entre les gouvernements intéressés, mais aussi les achats

private traders and to purchases or sales concluded between a private trader and the Government concerned. In this definition "Government" shall be deemed to include the Government of any territory in respect of which the rights and obligations of any Government ratifying, accepting, approving or acceding to this Convention apply under Article 42;

(aa) "Sub-Committee on Prices" means the Sub-Committee established under Article 31;

(bb) "Territory" in relation to an exporting or importing country includes any territory in respect of which the rights and obligations under this Convention of the Government of that country apply under Article 42;

(cc) "Wheat" includes wheat grain of any description, class, type, grade or quality and, except in Article 6 or where the context otherwise requires, wheat flour.

(2) All calculations of the wheat equivalent of purchases of wheat flour shall be made on the basis of the rate of extraction indicated by the contract between the buyer and the seller. If no such rate is indicated, seventy-two units by weight of wheat flour shall, for the purpose of such calculations, be deemed to be equivalent to one hundred units by weight of wheat grain unless the Council decides otherwise.

Article 3

COMMERCIAL PURCHASES AND SPECIAL TRANSACTIONS

(1) A commercial purchase for the purposes of this Convention is a purchase as defined in Article 2 which conforms to the usual commercial practices in international trade and which does not include those transactions referred to in paragraph (2) of this Article.

(2) A special transaction for the purposes of this Convention is one which, whether or not within the price range, includes features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices. Special transactions include the following:

- (a) Sales on credit in which, as a result of government intervention, the interest rate, period of payment, or other related terms do not conform with the commercial rates, periods or terms prevailing in the world market;
- (b) Sales in which the funds for the purchase of wheat are obtained under a loan from the Government of the exporting country tied to the purchase of wheat;

ou les ventes conclus entre des négociants privés et des achats ou des ventes conclus entre un négociant privé et le gouvernement intéressé. Dans cette définition, le terme « gouvernement » désigne le gouvernement de tout territoire auquel s'appliquent, en vertu de l'article 42, les droits et obligations que tout gouvernement assume en ratifiant, acceptant ou approuvant la présente Convention ou en y adhérant;

aa) « Sous-Comité des prix » désigne le Sous-Comité constitué en vertu de l'article 31;

bb) « Territoire », lorsque cette expression se rapporte à un pays exportateur ou à un pays importateur, désigne tout territoire auquel s'appliquent en vertu de l'article 42 les droits et obligations que le gouvernement de ce pays a assumés aux termes de la présente Convention;

cc) « Blé » désigne le blé en grains de quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité que ce soit et, sauf à l'article 6 ou dans les cas où le contexte l'exige autrement, la farine de blé.

2) Le calcul de l'équivalent en blé des achats de farine de blé est effectué sur la base du taux d'extraction indiqué par le contrat entre l'acheteur et le vendeur. Si ce taux d'extraction n'est pas indiqué, 72 unités en poids de la farine de blé sont considérées, aux fins de ce calcul, comme équivalent à cent unités en poids de blé en grain, sauf décision contraire du Conseil.

Article 3

ACHATS COMMERCIAUX ET TRANSACTIONS SPÉCIALES

1) « Achat commercial » désigne, aux fins de la présente Convention, tout achat conforme à la définition figurant à l'article 2 et conforme aux pratiques commerciales usuelles du commerce international, à l'exclusion des transactions visées au paragraphe 2 du présent article.

2) « Transaction spéciale » désigne, aux fins de la présente Convention, une transaction qui, qu'elle soit faite ou non à des prix qui entrent dans l'échelle de prix, contient des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé. Les transactions spéciales comprennent:

a) les ventes à crédit dans lesquelles, par suite d'une intervention gouvernementale, le taux d'intérêt, le délai de paiement ou d'autres conditions connexes ne sont pas conformes aux taux, aux délais ou aux conditions habituellement pratiqués dans le commerce sur le marché mondial;

b) les ventes dans lesquelles les fonds nécessaires à l'opération sont obtenus du gouvernement du pays exportateur sous la forme d'un prêt lié à l'achat du blé;

- (c) Sales for currency of the importing country which is not transferable or convertible into currency or goods for use in the exporting country;
 - (d) Sales under trade agreements with special payments arrangements which include clearing accounts for settling credit balances bilaterally through the exchange of goods, except where the exporting country and the importing country concerned agree that the sale shall be regarded as commercial;
 - (e) Barter transactions
 - (i) which result from the intervention of governments where wheat is exchanged at other than prevailing world prices, or
 - (ii) which involve sponsorship under a government purchase programme, except where the purchase of wheat results from a barter transaction in which the country of final destination was not named in the original barter contract;
 - (f) A gift of wheat or a purchase of wheat out of a monetary grant by the exporting country made for that specific purpose;
 - (g) Any other categories of transactions that include features introduced by the Government of a country concerned which do not conform with usual commercial practices, as the Council may prescribe.
- (3) Any question raised by the Executive Secretary or by any exporting or importing country as to whether a transaction is a commercial purchase as defined in paragraph (1) of this Article or a special transaction as defined in paragraph (2) of this Article shall be decided by the Council.

PART II

COMMERCIAL

Article 4

COMMERCIAL PURCHASES AND SUPPLY COMMITMENTS

- (1) Each member country when exporting wheat undertakes to do so at prices consistent with the price range.
- (2) Each member country importing wheat undertakes that the maximum possible share of its total commercial purchases of wheat in any crop year shall be purchased from member countries, except as provided in paragraph (4) below. This share shall be not less than a percentage established by the Council in agreement with the country concerned.

- c) les ventes en devises du pays importateur, ni transférables ni convertibles en devises ou en marchandises destinées à être utilisées dans le pays exportateur,
 - d) les ventes effectuées en vertu d'accords commerciaux avec arrangements spéciaux de paiement qui prévoient des comptes de compensation servant à régler bilatéralement les soldes créditeurs au moyen d'échange de marchandises, sauf si le pays exportateur et le pays importateur intéressés acceptent que la vente soit considérée comme ayant un caractère commercial;
 - e) les opérations de troc
 - i) qui résultent de l'intervention de gouvernements et dans lesquelles le blé est échangé à des prix autres que ceux qui sont pratiqués sur le marché mondial, ou
 - ii) qui s'effectuent au titre d'un programme gouvernemental d'achats, sauf si l'achat de blé résulte d'une opération de troc dans laquelle le pays de destination finale du blé n'est pas désigné dans le contrat initial de troc;
 - f) un don de blé ou un achat de blé au moyen d'une aide financière accordée spécialement à cet effet par le pays exportateur;
 - g) toutes autres catégories de transactions que le Conseil pourrait spécifier et qui contiennent des éléments qui ne sont pas conformes aux pratiques commerciales usuelles, introduits par le gouvernement d'un pays intéressé.
- 3) Toute question soulevée par le Secrétaire exécutif ou par un pays exportateur ou pays importateur en vue d'établir si une transaction donnée constitue un achat commercial au sens du paragraphe 1, ou une transaction spéciale au sens du paragraphe 2 du présent article, est tranchée par le Conseil.

DEUXIÈME PARTIE

DISPOSITIONS COMMERCIALES

Article 4

ACHATS COMMERCIAUX ET ENGAGEMENTS D'APPROVISIONNEMENT

- 1) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il exportera du blé, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.
- 2) Réserve faite des dispositions du paragraphe 4) du présent article, chacun des pays membres qui importe du blé s'engage à acheter, dans toute année agricole, une proportion aussi forte que possible du total de ses besoins commerciaux en blé à des pays membres. Cette proportion ne sera pas inférieure au pourcentage fixé par le Conseil en accord avec le pays intéressé.

- (3) Exporting countries undertake, in association with one another, that wheat from their countries shall be made available for purchase by importing countries in any crop year at prices consistent with the price range in quantities sufficient to satisfy on a regular and continuous basis the commercial requirements of those countries subject to the other provisions of this Convention.
- (4) Under extraordinary circumstances a member country may be granted by the Council partial exemption from the commitment contained in paragraph (2) of this Article upon submission of satisfactory supporting evidence to the Council.
- (5) Each member country when importing wheat from non-member countries undertakes to do so at prices consistent with the price range.
- (6) Prices shall be regarded as consistent with the price range when wheat is being made available or when sales and purchases are taking place:
 - (a) at or above the maximum prices provided for in Article 6 when such actions are not in conflict with the provisions of Articles 5, 9 and 10, or
 - (b) at prices consistent with the minimum prices provided for in Article 6 or with the provisions concerning the role of minimum prices as set out in Article 8.

Article 5

PURCHASES AT THE MAXIMUM PRICE

- (1) If the Council makes a maximum price declaration in respect of an exporting country, that country shall make available for purchase by importing countries at not greater than the maximum price its balance of commitment towards those countries to the extent that the balance of entitlement of any importing country with respect to all exporting countries is not exceeded.
- (2) If the Council makes a maximum price declaration in respect of all exporting countries, each importing country shall be entitled, while the declaration is in effect,
 - (a) to purchase from exporting countries at prices not greater than the maximum price its balance of entitlement with respect to all exporting countries; and
 - (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4.
- (3) If the Council makes a maximum price declaration in respect of one or more exporting countries, but not all of them, each importing country shall be entitled while the declaration is in effect,

- 3) Réserve faite des autres dispositions de la présente Convention, les pays exportateurs s'engagent solidairement à mettre à la disposition des pays importateurs, dans toute année agricole, à des prix compatibles avec l'échelle des prix, des quantités suffisantes de leur blé pour répondre de façon régulière et continue aux besoins commerciaux de ces pays.
- 4) Un pays membre pourra, au vu de circonstances extraordinaires avec preuves satisfaisantes à l'appui, être partiellement relevé par le Conseil de l'engagement énoncé au paragraphe 2) du présent article.
- 5) Chacun des pays membres s'engage, lorsqu'il importera du blé en provenance de pays non membres, à le faire à des prix compatibles avec l'échelle des prix.
- 6) On considère que les prix sont compatibles avec l'échelle des prix lorsque du blé est rendu disponible ou que des ventes et des achats ont lieu :
- a) à des prix égaux ou supérieurs aux prix maxima prévus à l'article 6 lorsque ces mesures ne sont pas en contradiction avec les dispositions des articles 5, 9 et 10, ou
- b) à des prix compatibles avec les prix minima prévus à l'article 6 ou conformes aux dispositions relatives au rôle des prix minima prévues à l'article 8.

Article 5

ACHATS AU PRIX MAXIMUM

- 1) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un pays exportateur, ce pays doit mettre à la disposition des pays importateurs, à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum, les quantités correspondant au solde de ses obligations vis-à-vis de ces pays, pour autant que le solde des droits de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.
- 2) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant tous les pays exportateurs, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :
- a) d'acheter aux pays exportateurs, à des prix qui ne soient pas supérieurs au prix maximum, la quantité correspondant au solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4.
- 3) Si le Conseil fait une déclaration de prix maximum concernant un ou plusieurs pays exportateurs mais non tous, chaque pays importateur a le droit, tant que cette déclaration est en vigueur :

- (a) to make purchases under paragraph (1) of this Article from such one or more exporting countries and to purchase the balance of its commercial requirements within the price range from the other exporting countries, and
- (b) to purchase wheat from any source without being regarded as committing any breach of paragraph (2) of Article 4 to the extent of its balance of entitlement with respect to such one or more exporting countries as at the effective date of the declaration, provided such balance is not larger than its balance of entitlement with respect to all exporting countries.
- (4) Purchases by any importing country from an exporting country in excess of the balance of entitlement of that importing country with respect to all exporting countries shall not reduce the obligation of that exporting country under this Article. Any wheat purchased from an importing country by a second importing country which originated during that crop year from an exporting country shall be deemed to have been purchased from that exporting country by the second importing country provided the balance of entitlement of the second importing country with respect to all exporting countries is not thereby exceeded. Subject to the provisions of Article 19, the preceding sentence shall apply to wheat flour only if the wheat flour originated from the exporting country concerned.
- (5) In determining whether it has fulfilled its required percentage under paragraph (2) of Article 4, purchases made by any importing country while a maximum price declaration is in effect, subject to the limitations in paragraphs (2) (b) and (3) (b) of this Article,
- (a) shall be taken into account if those purchases were made from any member country, including an exporting country in respect of which the declaration was made, and
- (b) shall be entirely disregarded if those purchases were made from a non-member country.
- (6) Wheat made available in accordance with the provisions of this Article shall so far as practicable be of types and qualities that would enable the trade in that crop year between the two countries to conform to the usual pattern. Arrangements to give effect to this should be agreed upon as necessary between the countries concerned.

Article 6

PRICES OF WHEAT

- (1) The Schedule of minimum and maximum prices, basis f.o.b. Gulf ports, is established for the duration of this Convention as follows:

- a) d'acheter du blé en vertu des dispositions du paragraphe 1 du présent article à ce ou ces pays exportateurs et d'acheter le solde de ses besoins commerciaux, à des prix compris dans l'échelle de prix, aux autres pays exportateurs; et
- b) d'acheter du blé à tout pays sans être censé enfreindre les dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, jusqu'à concurrence du solde de ses droits vis-à-vis de ce ou ces pays exportateurs à la date effective de cette déclaration, pour autant que le solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé.
- 4) Les achats effectués par un pays importateur à un pays exportateur en sus du solde de ses droits vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne réduisent pas les obligations dudit pays exportateur aux termes du présent article. Si un pays importateur achète du blé à un deuxième pays importateur qui s'est procuré du blé durant l'année agricole en cours auprès d'un pays exportateur, il est censé avoir acheté directement ce blé au pays exportateur, sous réserve que le solde des droits du second pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs ne soit pas dépassé. Sous réserve des dispositions de l'article 19, la phrase qui précède ne s'applique à la farine de blé que si elle provient du pays exportateur intéressé.
- 5) Sous réserve des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 2) et de l'alinéa b) du paragraphe 3) du présent article, pour déterminer si un pays importateur a acheté son pourcentage obligatoire de blé conformément au paragraphe 2) de l'article 4, les achats effectués par ce pays au cours d'une période pendant laquelle une déclaration de prix maximum est en vigueur
- a) sont pris en considération s'ils ont été effectués à des pays membres y compris le pays exportateur au sujet duquel a été faite la déclaration de prix maximum, et
- b) n'entrent pas en ligne de compte s'ils ont été effectués à un pays non membre.
- 6) Le blé fourni conformément aux dispositions du présent article doit, dans toute la mesure du possible, correspondre aux types et qualités qui seraient normalement utilisés par les deux pays pour leurs échanges commerciaux pendant l'année agricole en cours. Les pays intéressés prendront entre eux les dispositions nécessaires à cet effet, le cas échéant.

Article 6

PRIX DU BLÉ

- 1) Le barème des prix minima et des prix maxima, base f.o.b., ports du Golfe, est établi comme suit pour la durée de la présente Convention:

	<i>Minimum Price (US dollars per bushel)</i>	<i>Maximum Price</i>
Canada		
Manitoba No. 1	1.95 ½	2.35 ½
Manitoba No. 3	1.90	2.30
United States of America		
Dark Northern Spring No. 1, 14 %	1.83	2.23
Hard Red Winter No. 2 (ordinary)	1.73	2.13
Western White No. 1	1.68	2.08
Soft Red Winter No. 1	1.60	2.00
Argentina		
Plate	1.73	2.13
Australia		
f.a.q.	1.68	2.08
European Economic Community		
Standard	1.50	1.90
Sweden	1.50	1.90
Greece	1.50	1.90
Spain		
Fine wheat	1.60	2.00
Common wheat	1.50	1.90

(2) The minimum prices and maximum prices for the specified Canadian and US wheats, f.o.b. Pacific north-west ports shall be 6 cents less than the prices in paragraph (1) of this Article.

(3) The minimum and maximum prices for Mexican wheat on sample or description f.o.b. Mexican Pacific ports or at the Mexican border, whichever is applicable, shall be US dollars 1.55 and 1.95 per bushel respectively.

(4) The minimum prices under this Article may be adjusted in accordance with the provisions of Articles 8 and 31.

(5) The minimum price and maximum price for f.a.q. Australian wheat f.o.b. Australian ports shall be 5 cents below the price equivalent to the c. and f. price in United Kingdom ports of the minimum price and maximum price for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. Gulf ports, specified in paragraph (1) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

(6) The minimum prices and maximum prices for Argentine wheat f.o.b. Argentine ports, for destinations bordering the Pacific and Indian Oceans shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Yokohama of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordi-

	<i>Prix minimum (dollars des E.U. par boisseau)</i>	<i>Prix maximum</i>
Canada		
Manitoba n° 1	1,95 ½	2,35 ½
Manitoba n° 3	1,90	2,30
États-Unis d'Amérique		
Dark Northern Spring n° 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter n° 2 (ordinaire)	1,73	2,13
Western White n° 1	1,68	2,08
Soft Red Winter n° 1	1,60	2,00
Argentine		
Plata	1,73	2,13
Australie		
F.a.q.	1,68	2,08
Communauté économique européenne		
Standard	1,50	1,90
Suède	1,50	1,90
Grèce	1,50	1,90
Espagne		
Blé fin	1,60	2,00
Blé courant	1,50	1,90

2) Les prix minima et les prix maxima pour les blés spécifiés du Canada et des États-Unis, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, seront inférieurs de 6 cents aux prix indiqués au paragraphe 1 du présent article.

3) Les prix minima et maxima pour le blé du Mexique, sur échantillon ou sur description, f.o.b. ports mexicains du Pacifique ou frontière mexicaine, selon le cas, seront de 1,55 et de 1,95 dollar des E.U. par boisseau.

4) Les prix minima figurant au présent article peuvent être ajustés conformément aux dispositions des articles 8 et 31.

5) Le prix minimum et le prix maximum pour le blé d'Australie f.a.q., f.o.b. ports australiens, seront inférieurs de 5 cents aux équivalents c. et f., ports du Royaume-Uni, du prix minimum et du prix maximum du blé des États-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. ports du Golfe, tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs du transport pratiqués au moment considéré.

6) Les prix minima et les prix maxima pour le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations en bordure de l'océan Pacifique ou de l'océan Indien, seront les équivalents c. et f. Yokohama des prix minima et des prix maxima, f.o.b. ports du nord-ouest de la côte du Pacifique, du blé des États-

nary) wheat f.o.b. Pacific north-west ports, specified in paragraph (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs.

- (7) The minimum prices and maximum prices for
- the specified US wheats, f.o.b. US Atlantic, Great Lakes and Canadian St. Lawrence ports,
 - the specified Canadian wheats, f.o.b. Fort William/Port Arthur, St. Lawrence ports, Atlantic ports and Port Churchill,
 - Argentine wheat, f.o.b. Argentine ports, for destinations other than those specified in paragraph (6) of this Article,

shall be the prices equivalent to the c. and f. prices in Antwerp/Rotterdam of the minimum prices and maximum prices specified in paragraph (1) of this Article computed by using currently prevailing transportation costs.

(8) The minimum prices and maximum prices for the European Economic Community standard wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(9) The minimum prices and maximum prices for Swedish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(10) The minimum prices and maximum prices for Greek wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of destination, of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(11) The minimum prices and maximum prices for Spanish wheat shall be the prices equivalent to the c. and f. price in the country of destination, or the c. and f. price at an appropriate port for delivery to the country of desti-

Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), tels qu'ils sont spécifiés au paragraphe 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

7) Les prix minima et les prix maxima pour

- les blés spécifiés des États-Unis, f.o.b. ports de la côte atlantique des États-Unis et des Grands Lacs, et ports canadiens du Saint-Laurent,
- les blés spécifiés du Canada, f.o.b. Fort William/Port Arthur, ports du Saint-Laurent, ports atlantiques et Port Churchill,
- le blé d'Argentine, f.o.b. ports argentins, pour les destinations autres que celles qui sont spécifiées au paragraphe 6) du présent article,

seront les équivalents c. et f. Anvers/Rotterdam des prix minima et des prix maxima spécifiés au paragraphe 1) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré.

8) Les prix minima et les prix maxima pour la qualité standard du blé de la Communauté économique européenne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des États-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

9) Les prix minima et les prix maxima pour le blé de Suède seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des États-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

10) Les prix minima et maxima pour le blé de Grèce seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des États-Unis Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

11) Les prix minima et maxima pour le blé d'Espagne seront les équivalents c. et f. pays de destination, ou c. et f. port approprié pour livraison au pays de destination, des prix minima et des prix maxima du blé des États-Unis

nation of the minimum prices and maximum prices for US Hard Red Winter No. 2 (ordinary) wheat f.o.b. United States, specified in paragraphs (1) and (2) of this Article, computed by using currently prevailing transportation costs and by applying the price adjustments corresponding to the agreed quality differences set forth in the scale of equivalents.

(12) In relation to other wheats of countries referred to in paragraph (1) of this Article, the ways of computing minimum and maximum prices set out in paragraph (2) or the equivalents thereof set out in paragraphs (5) to (11) of this Article shall apply in the same way as they apply to the wheats referred to in those paragraphs.

(13) The Prices Review Committee may in consultation with the Sub-Committee on Prices:

(a) determine the equivalent minimum and maximum prices for wheats at points other than those referred to in paragraphs (1), (2) and (3) and paragraphs (5) to (11) of this Article, and

(b) specify, basis f.o.b. United States Gulf ports, minimum and maximum prices for any description, class, type, grade or quality of wheat other than those specified in paragraphs (1) and (3) of this Article, provided that the difference between the minimum and maximum prices so specified shall be 40 cents per bushel, and in the case of wheat of a country not mentioned in those paragraphs the Committee shall act in accordance with the preceding sub-paragraph if it has not already done so in respect of that wheat.

(14) In the case of any wheat for which minimum and maximum prices have not been specified, the minimum and maximum prices for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, shall be derived from the minimum and maximum prices of the description, class, type, grade or quality of wheat specified in paragraphs (1) and (3) or under paragraph (13) (b) of this Article, which is most closely comparable to such wheat by the addition of an appropriate premium or by the deduction of an appropriate discount. Such premiums or discounts may be fixed and adjusted as necessary by the Prices Review Committee. The Prices Review Committee shall act in accordance with this paragraph at any meeting called under paragraphs (1), (3) or (6) of Article 9.

(15) No minimum or maximum price, basis f.o.b. United States Gulf ports, specified under the provisions of paragraph (13) (b) of this Article, shall respectively be higher than the minimum or maximum price for Manitoba Northern No. 1 wheat specified in paragraph (1) of this Article.

(16) The equivalent minimum and maximum prices referred to in paragraphs (5) to (11) of this Article shall be computed at regular intervals by the Secretariat of the Council with the assistance of the Sub-Committee on Prices,

Hard Red Winter n° 2 (ordinaire), f.o.b. États-Unis, tels qu'ils sont spécifiés aux paragraphes 1) et 2) du présent article, le calcul s'effectuant en utilisant les tarifs de transport pratiqués au moment considéré et en opérant les ajustements de prix correspondant aux différences de qualité dont il est convenu dans le barème d'équivalence.

12) Quant aux autres blés provenant des pays cités au paragraphe 1) du présent article, les modes de calcul des prix minima et des prix maxima équivalents exposés au paragraphe 2) ou les équivalents de ces prix précisés aux paragraphes 5) à 11) du présent article s'appliqueront de la même façon qu'en ce qui concerne les blés spécifiés dans les paragraphes en question.

13) Le Comité d'examen des prix peut, en consultation avec le Sous-Comité des prix :

- a) déterminer les prix minima et maxima équivalents du blé en des points autres que ceux qui sont spécifiés aux paragraphes 1), 2) et 3) et aux paragraphes 5) à 11) du présent article, et
- b) spécifier, sur la base f.o.b. ports du Golfe aux États-Unis, les prix minima et maxima de blés d'autre nature, catégorie, type, *grade* ou qualité que ceux qui sont mentionnés aux paragraphes 1) et 3) du présent article, étant entendu que la différence entre les prix minima et maxima ainsi spécifiés sera de 40 cents par boisseau et, dans le cas d'un blé provenant d'un pays non mentionné aux paragraphes en question, le Comité agira conformément à l'alinéa ci-dessus s'il n'a pas déjà pris de décision concernant le blé en question.

14) Pour tout blé dont les prix minima et maxima n'ont pas été spécifiés, les prix minima et maxima sur la base f.o.b. ports du Golfe aux États-Unis seront provisoirement déterminés d'après les prix minima et maxima du blé de la nature, de la catégorie, du type, du *grade* ou de la qualité spécifiés aux paragraphes 1) et 3) ou à l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, selon qu'il se rapproche le plus du blé en question, par addition d'une prime ou par déduction d'un rabais appropriés. Ces primes ou ces rabais sont fixés et ajustés en tant que de besoin par le Comité d'examen des prix. Ce Comité agira conformément aux dispositions du présent paragraphe à l'occasion de toute réunion convoquée en vertu des paragraphes 1), 3) ou 6) de l'article 9.

15) Aucun prix minimum ou maximum, base f.o.b. ports du Golfe aux États-Unis, qui a été déterminé conformément aux dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 13) du présent article, ne devra être supérieur respectivement au prix minimum ou au prix maximum du blé Manitoba Northern n° 1 spécifié au paragraphe 1) du présent article.

16) Les prix minima et maxima équivalents mentionnés aux paragraphes 5) à 11) du présent article seront calculés à intervalles réguliers par le Secrétariat du Conseil avec l'aide du Sous-Comité des prix, compte tenu des frais les

having regard to the costs of ocean transportation which reflect the current method of movement generally employed and on the most comparable basis between the ports concerned.

(17) For the purposes of comparing the price of any wheat quoted in other than United States currency with the minimum and maximum prices or the equivalents thereof computed in accordance with the provisions of this Article, that price shall be converted into United States currency at the prevailing rate of exchange. Any dispute as to the conversion of prices shall be decided by the Prices Review Committee.

(18) The minimum and maximum prices and the equivalents thereof shall exclude such carrying charges and marketing costs as may be agreed between the buyer and the seller, provided that carrying charges shall accrue for the buyer's account only after an agreed date specified in the contract under which the wheat is sold.

(19) Durum wheat and certified seed wheat shall be excluded from the provisions relating to maximum prices and denatured wheat from the provisions relating to minimum prices.

(20) Without prejudice to the operation of Article 8 if any member country represents to the Prices Review Committee that any computation of an equivalent minimum or maximum price under the provisions of paragraphs (5) to (11) or paragraph (13) of this Article is, in the light of current transportation costs, no longer fair, that Committee shall consider the matter and may in consultation with the Sub-Committee on Prices make such adjustments as it considers desirable.

(21) All decisions of the Prices Review Committee under paragraphs (13), (14), (17) or (20) of this Article shall be binding on all member countries, provided that any member country which considers any such decision is disadvantageous to it may ask the Council to review that decision.

(22) Each country which has one or more wheats listed in this Article shall provide to the Council each crop year a copy of the current official specifications, standards or descriptions for those wheats where they exist. Upon request by the Secretariat, countries which export wheat shall provide to the Council the current official specifications, standards or descriptions of wheats, where they exist, not listed in this Article.

Article 7

PRICES OF WHEAT FLOUR

(1) Commercial purchases of wheat flour will be deemed to be at prices consistent with the prices for wheat specified in or determined under Article 6,

plus représentatifs des moyens de transport maritime couramment utilisés et selon la meilleure base de comparaison possible entre les ports en cause.

17) Aux fins de comparaison du prix des blés établi dans une monnaie autre que celle des États-Unis avec les prix minima et maxima ou leurs équivalents calculés conformément aux dispositions du présent article, ce prix sera converti en monnaie des États-Unis au taux de change pratiqué au moment considéré. Tout différend quant à la conversion des prix sera tranché par le Comité d'examen des prix.

18) Les prix minima et maxima et leurs équivalents ne comprendront pas les frais de détention et de marché qui pourront être convenus entre l'acheteur et le vendeur, les frais de détention n'étant imputables à l'acheteur qu'après une date fixée d'un commun accord et stipulée dans le contrat aux termes duquel le blé est vendu.

19) Les dispositions relatives aux prix maxima ne s'appliqueront ni au blé durum ni au blé de semence certifié et les dispositions relatives aux prix minima ne s'appliqueront pas au blé dénaturé.

20) Sans préjudice de l'application des dispositions de l'article 8, si un pays membre fait valoir au Comité d'examen des prix qu'un calcul d'un prix minimum ou maximum équivalent, déterminé conformément aux dispositions des paragraphes 5) à 11) ou du paragraphe 13) du présent article, n'est plus équitable, compte tenu des frais de transport pratiqués au moment considéré, ledit Comité examinera la question et pourra, en consultation avec le Sous-Comité des prix, procéder aux ajustements qu'il jugera souhaitables.

21) Toutes les décisions du Comité d'examen des prix prises en vertu des paragraphes 13), 14), 17) ou 20) du présent article auront force obligatoire pour tous les pays membres, étant entendu que tout pays membre qui s'estimerait désavantagé par l'une quelconque de ces décisions pourra demander au Conseil de la reconsidérer.

22) Tout pays dont un ou plusieurs des blés sont mentionnés au présent article fournira au Conseil, pour chaque année agricole, un exemplaire des spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur pour ceux des blés pour lesquels elles existent. Sur demande du Secrétariat, les pays exportateurs de blé fourniront au Conseil, lorsqu'elles existent, les spécifications, normes ou descriptions officiellement en vigueur des blés qui ne sont pas mentionnés au présent article.

Article 7

PRIX DE LA FARINE DE BLÉ

1) Les achats commerciaux de farine de blé sont considérés comme étant effectués à des prix en harmonie avec les prix du blé, tels qu'ils sont spécifiés

unless a statement to the contrary, with supporting information, is received by the Council from any member country, in which case the Council shall, with the assistance of any countries concerned, consider the matter and decide whether the price is so consistent.

(2) If one or more member countries deem that certain practices in the field of international trade have in certain cases distorted the consistency which must exist between the prices for flour and the prices for wheat, and consider that their interests have been seriously hurt by these practices, they may ask for consultations with the member country or member countries concerned.

(3) The Council may in co-operation with member countries carry out studies of the prices of wheat flour in relation to the prices of wheat.

Article 8

ROLE OF MINIMUM PRICES

The purpose of the schedule of minimum prices is to contribute to market stability by making it possible to determine when the level of market prices for any wheat is at or approaching the minimum of the range. Since price relationships between types and qualities of wheat fluctuate with competitive circumstances, provision is made for review of and adjustments in minimum prices.

(1) If the Secretariat of the Council in the course of its continuous review of market conditions is of the opinion that a situation has arisen, or threatens imminently to arise, which appears to jeopardize the objectives of this Convention with regard to the minimum price provisions, or if such a situation is called to the attention of the Secretariat of the Council by any member country, the Executive Secretary shall convene a meeting of the Prices Review Committee within two days and concurrently notify all member countries.

(2) The Prices Review Committee shall review the price situation with the view to reaching agreement on action required by member participants to restore price stability and to maintain prices at or above minimum levels and shall notify the Executive Secretary when agreement has been reached and of the action taken to restore market stability.

(3) If after three market days the Prices Review Committee is unable to reach agreement on the action to be taken to restore market stability, the Chairman of the Council shall convene a meeting of the Council within two days to consider what further measures might be taken. If after not more than three days of review by the Council any member country is exporting or offering wheat below the minimum prices as determined by the Council, the Council

ou établis en conformité avec l'article 6, à moins que le Conseil ne reçoive d'un pays membre une déclaration à l'effet du contraire, avec renseignements à l'appui, auquel cas, avec le concours des pays intéressés, il examine la question et se prononce sur la conformité des prix.

2) Si un ou plusieurs pays membres estiment que certaines pratiques en matière de commerce international ont, dans certains cas, introduit des distorsions dans l'harmonie devant exister entre les prix de la farine et les prix du blé et considèrent que leurs intérêts ont été gravement lésés par ces pratiques, ils peuvent demander à entrer en consultation avec le ou les pays membres intéressés.

3) Le Conseil peut, en collaboration avec les pays membres, entreprendre des études sur les rapports entre les prix de la farine et les prix du blé.

Article 8

RÔLE DES PRIX MINIMA

Le but du barème des prix minima est de contribuer à la stabilité du marché en permettant de déterminer le moment où le niveau des prix du marché d'un blé atteint le minimum de l'échelle ou s'en approche. Comme les rapports de prix entre les divers types et qualités de blé fluctuent suivant les conditions de la concurrence, il pourra être procédé à l'examen et à l'ajustement des prix minima.

1) Si le Secrétariat du Conseil, au cours de son examen permanent de la situation du marché, estime qu'il s'est produit ou qu'il risque de se produire de façon imminente une situation qui paraît de nature à compromettre la réalisation des objectifs de la présente Convention en ce qui concerne les dispositions relatives aux prix minima, ou si une telle situation est signalée à l'attention du Secrétariat du Conseil par un pays membre, le Secrétaire exécutif convoque le Comité d'examen des prix dans les deux jours et adresse en même temps une notification à tous les pays membres.

2) Le Comité d'examen des prix examine la situation des prix en vue d'arriver à un accord sur les mesures à prendre par les participants pour rétablir la stabilité des prix et pour maintenir les prix aux niveaux minima ou au-dessus de ces niveaux; il notifie au Secrétaire exécutif la date à laquelle l'accord est intervenu et les mesures prises pour rétablir la stabilité du marché.

3) Si, au bout de trois jours de place, le Comité d'examen des prix n'a pu arriver à un accord sur les mesures à prendre pour rétablir la stabilité du marché, le Président du Conseil convoque le Conseil dans les deux jours pour examiner quelles autres mesures pourraient être prises. Si, avant que le Conseil ait consacré plus de trois jours à l'examen de la question, un pays membre exporte ou offre du blé à un prix inférieur aux prix minima fixés par

shall decide whether provisions of this Convention shall be suspended and if so to what extent.

(4) When any minimum price has been adjusted in accordance with the foregoing, such adjustments shall terminate when the Prices Review Committee or the Council finds that the conditions requiring the adjustments no longer prevail.

Article 9

MAXIMUM PRICE DECLARATIONS

(1) The Executive Secretary, who shall keep the prices of wheat under continual review, shall immediately convene a meeting of the Prices Review Committee if he is of the opinion, or the Sub-Committee on Prices or any member country informs him that it is of the opinion that a situation has arisen in which an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. If the Prices Review Committee decides that such a situation has arisen, the Executive Secretary shall immediately inform all member countries.

(2) As soon as any of its wheat is made available for purchase by importing countries at prices not less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. On receipt of such notification the Executive Secretary acting on behalf of the Council shall, except as otherwise provided in paragraph (6) of this Article and paragraph (6) of Article 16 make a declaration accordingly, referred to in this Convention as a maximum price declaration. The Executive Secretary shall communicate that maximum price declaration to all member countries as soon as possible after it has been made.

(3) In making a notification under paragraph (2) of this Article, the exporting country shall

(a) if any of the wheats in respect of which the notification is made is not one for which a maximum price is specified in, or has been specified under the provisions of, Article 6, state what it considers the maximum price for the time being, basis f.o.b. United States Gulf ports, for any such wheats to be, and

(b) in the case of all wheats in respect of which the notification is made, state what it computes the maximum prices to be on the date of notification at the points from which those wheats are commonly exported, and the Executive Secretary shall inform all other member countries accordingly. If any member country represents to the Executive Secretary that any of the prices referred to above are not the maximum prices of the wheats concerned, he shall immediately convene a meeting of the Prices Review

le Conseil, celui-ci décide si les dispositions de la présente Convention doivent être suspendues et, dans l'affirmative, dans quelle mesure.

4) Lorsqu'un prix minimum a été ajusté conformément aux dispositions précédentes, l'ajustement cesse d'être appliqué lorsque le Comité d'examen des prix ou le Conseil constate que les circonstances qui l'avaient nécessité n'existent plus.

Article 9

DÉCLARATIONS DE PRIX MAXIMA

1) Le Secrétaire exécutif, qui procède à un examen permanent des prix du blé, convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix s'il estime ou si le Sous-Comité des prix ou un pays membre l'informent qu'ils estiment qu'on se trouve en présence d'une situation où un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à un prix voisin du prix maximum. Si le Comité d'examen des prix décide qu'on se trouve en présence d'une situation de cet ordre, le Secrétaire exécutif en informe immédiatement tous les pays membres.

2) Dès qu'un pays exportateur offre du blé à la vente aux pays importateurs à des prix qui ne sont pas inférieurs au prix maximum, il en donne notification au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une déclaration en conséquence, dénommée dans la présente Convention « déclaration de prix maximum », sauf dans les cas prévus au paragraphe 6) du présent article et au paragraphe 6) de l'article 16. Après avoir fait cette déclaration de prix maximum, le Secrétaire exécutif la communique aussitôt que possible à tous les pays membres.

3) Lorsqu'il fait une notification au titre du paragraphe 2) du présent article, le pays exportateur précise

a) si l'un des blés sur lesquels la notification porte n'est pas l'un de ceux pour lesquels un prix maximum est fixé ou a été déterminé conformément aux dispositions de l'article 6, ce qu'il considère comme étant le prix maximum de ce blé pour le moment, sur la base f.o.b. ports du golfe du Mexique aux États-Unis, et

b) dans le cas de tous les blés sur lesquels porte la notification, à combien il évalue les prix maxima à la date de la notification dans les endroits à partir desquels ces blés sont normalement exportés,

et le Secrétaire exécutif en informe tous les autres pays membres. Si un pays membre représente au Secrétaire exécutif que les prix mentionnés ci-dessus ne sont pas les prix maxima des blés considérés, le Secrétaire exécutif convoque immédiatement une réunion du Comité d'examen des prix qui, en con-

Committee which shall decide the maximum prices in respect of which representations have been made in consultation with the Sub-Committee on Prices.

(4) As soon as all of its wheat which has been made available at not less than the maximum price, is again made available for purchase by importing countries at prices less than the maximum price, an exporting country shall notify the Council to that effect. Thereupon, the Executive Secretary, acting on behalf of the Council, shall terminate the maximum price declaration in respect of that country by making a further declaration accordingly. He shall communicate such further declaration to all exporting and importing countries as soon as possible after it has been made.

(5) The Council shall in its rules of procedure, prescribe regulations to give effect to paragraphs (2) and (4) of this Article, including regulations determining the effective date of any declaration made under this Article.

(6) If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has failed to make a notification under paragraph (2) or (4) of this Article, or has made an incorrect notification, he shall without prejudice in the latter case to the provisions of paragraph (2) or (4), immediately convene a meeting of the Sub-Committee on Prices. If at any time in the opinion of the Executive Secretary an exporting country has made a notification under paragraph (2) but the facts relating thereto do not warrant a maximum price declaration, he shall not make such a declaration but shall refer the matter to the Sub-Committee at a meeting immediately convened for this purpose. If the Sub-Committee advises either under this paragraph or in accordance with Article 31 that a declaration under paragraph (2) or (4) should be or should not be made or is incorrect, as the case may be, the Prices Review Committee may make or refrain from making a declaration accordingly, or cancel any declaration then in effect, whichever is appropriate without delay. The Executive Secretary shall communicate any such declaration or cancellation to all member countries as soon as possible.

(7) Any declaration made under this Article shall specify the crop year or crop years to which it relates, and this Convention shall apply accordingly.

(8) If any exporting or importing country considers that a declaration under this Article should be or should not have been made, as the case may be, it may refer the matter to the Council. If the Council finds that the representations of the country concerned are well founded, it shall make or cancel a declaration accordingly.

(9) Any declaration made under paragraphs (2), (4) or (6) of this Article which is cancelled in accordance with this Article shall be regarded as having

sultation avec le Sous-Comité des prix, décide des prix maxima au sujet desquels des représentations ont été formulées.

4) Dès que le pays exportateur met à nouveau à la disposition des pays importateurs à des prix inférieurs au prix maximum la totalité du blé qui avait été offert à des prix qui n'étaient pas inférieurs au prix maximum, ce pays le notifie au Conseil. Au reçu de cette notification, le Secrétaire exécutif, agissant au nom du Conseil, fait une nouvelle déclaration qui met fin à la déclaration de prix maximum faite au sujet de ce pays. Il communique aussitôt que possible cette nouvelle déclaration à tous les pays membres.

5) Le Conseil fixe dans son règlement intérieur les règles destinées à donner effet aux paragraphes 2) et 4) du présent article et, notamment, celles qui déterminent la date à laquelle prend effet une déclaration faite au titre du présent article.

6) Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a omis d'adresser au Conseil la notification prévue au paragraphe 2) ou au paragraphe 4) du présent article, ou a adressé au Conseil une notification inexacte, il convoque immédiatement, sans préjudice dans ce dernier cas des dispositions des paragraphes 2) ou 4), une réunion du Sous-Comité des prix. Si le Secrétaire exécutif estime, à un moment quelconque, qu'un pays exportateur a adressé une notification en vertu du paragraphe 2) mais que les faits invoqués ne justifient pas une déclaration de prix maximum, il ne fait pas cette déclaration mais soumet le cas au Sous-Comité des prix au cours d'une réunion immédiatement convoquée à cet effet. Si le Sous-Comité des prix, se fondant sur le présent paragraphe ou sur l'article 31, émet l'avis qu'une déclaration devrait ou ne devrait pas être faite conformément aux paragraphes 2) ou 4) du présent article, ou qu'elle est inexacte, le Comité d'examen des prix peut, sans délai, selon le cas, faire ladite déclaration, s'abstenir de la faire ou annuler une déclaration qui a été faite. Le Secrétaire exécutif communique aussitôt que possible cette déclaration ou cette annulation à tous les pays membres.

7) Toute déclaration faite en vertu du présent article précise l'année ou les années agricoles auxquelles elle se rapporte et la présente Convention s'applique en conséquence.

8) Si un pays exportateur ou importateur estime qu'une déclaration en vertu du présent article devrait être faite ou qu'elle n'aurait pas dû l'être, selon le cas, il peut en référer au Conseil. Si le Conseil constate que les représentations du pays intéressé sont fondées, il fait ladite déclaration ou annule une déclaration qui a été faite.

9) Toute déclaration faite en vertu des paragraphes 2), 4) ou 6) du présent article qui est annulée conformément au présent article est censée avoir plein

full force and effect until the date of its cancellation, and such cancellation shall not affect the validity of anything done under the declaration prior to its cancellation.

(10) For the purpose of this Article “wheat” excludes durum wheat and certified seed wheat.

Article 10

STATUS OF EUROPEAN ECONOMIC COMMUNITY

(1) The European Economic Community which regularly and continuously engages in import and export operations on the international market is listed simultaneously in Annex A and in Annex B of this Convention as an exporting country and as an importing country with all the rights and obligations deriving therefrom.

(2) In regard however to the obligations of the European Economic Community as an exporting country in a situation of a maximum price declaration concerning the wheat of the European Economic Community, the European Economic Community shall make wheat available to importing countries which are members of this Convention at a price which shall not be greater than the maximum price. Moreover, it shall take all useful measures in conformity with the regulations resulting from its common agricultural policy to channel its quantities available for export in an equitable way to importing countries which are members of this Convention.

Article 11

ADJUSTMENT IN CASE OF SHORT CROP

(1) Any exporting country which fears that it may be prevented by a short crop from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, review the exporting country's supply situation and the extent to which the exporting country has observed the principle that it should, to the maximum extent feasible, make wheat available for purchase to meet its obligations under this Convention.

(3) The Council shall also, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the exporting country's maintaining the principle stated in paragraph (2) of this Article.

effet jusqu'à la date de son annulation; cette annulation n'affecte pas la validité des mesures prises en vertu de cette déclaration avant son annulation.

10) Aux fins du présent article, le mot « blé » ne désigne ni le blé durum ni le blé de semence certifié.

Article 10

STATUT DE LA COMMUNAUTÉ ÉCONOMIQUE EUROPÉENNE

1) La Communauté économique européenne, qui effectue d'une façon régulière et continue des opérations d'importation et d'exportation sur le marché international, figure simultanément à l'annexe A et à l'annexe B de la présente Convention comme pays exportateur et comme pays importateur, avec tous les droits et obligations qui en découlent.

2) Toutefois, pour ce qui est des obligations de la Communauté économique européenne en tant que pays exportateur dans une situation de déclaration de prix maximum concernant le blé de la Communauté économique européenne, la Communauté économique européenne doit mettre à la disposition des pays importateurs membres de la présente Convention, du blé à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Par ailleurs, elle doit prendre toutes dispositions utiles, conformément à la réglementation résultant de sa politique agricole commune, pour orienter ses quantités disponibles à l'exportation d'une manière équitable vers les pays importateurs membres de la présente Convention.

Article 11

AJUSTEMENTS EN CAS DE RÉCOLTE INSUFFISANTE

1) Tout pays exportateur qui craint qu'une récolte insuffisante ne l'empêche d'exécuter, au cours d'une année agricole donnée, ses obligations en vertu de la présente Convention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil étudie la situation des approvisionnements du pays exportateur et examine dans quelle mesure ce pays a respecté le principe selon lequel il doit, dans toute la mesure de ses moyens, mettre du blé à la disposition des pays importateurs pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient également compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays exportateur respecte le principe énoncé au paragraphe 2) du présent article.

(4) If the Council finds that the country's representations are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the exporting country of its decision.

(5) If the Council decides that the exporting country shall be relieved of the whole or part of its obligations under Article 5 for the crop year concerned, the Council shall increase the commitments as represented by the datum quantities of the other exporting countries to the extent agreed by each of them. If such increases do not offset the relief granted under paragraph (4) of this Article, it shall reduce by the amount necessary the entitlements, as represented by the datum quantities of the importing countries to the extent agreed by each of them.

(6) If the relief granted under paragraph (4) of this Article cannot be entirely offset by measures taken under paragraph (5), the Council shall reduce pro rata the entitlement as represented by the datum quantities of the importing countries, account being taken of any reductions under paragraph (5).

(7) If the commitment as represented by the datum quantity of an exporting country is reduced under paragraph (4) of this Article, the amount of such reduction shall be regarded for the purpose of establishing its datum quantity and that of all other exporting countries in subsequent crop years as having been purchased from that exporting country in the crop year concerned. In the light of the circumstances, the Council shall determine whether any adjustment shall be made, and if so in what manner, for the purpose of establishing the datum quantities of importing countries in such subsequent crop years as a result of the operation of this paragraph.

(8) If the entitlement as represented by the datum quantity of an importing country is reduced under paragraph (5) or (6) of this Article to offset the relief granted to an exporting country under paragraph (4), the amount of such reduction shall be regarded as having been purchased in the crop year concerned from that exporting country for the purposes of establishing the datum quantity of that importing country in subsequent crop years.

Article 12

ADJUSTMENT IN CASE OF NECESSITY TO SAFEGUARD BALANCE OF PAYMENTS OR MONETARY RESERVES

(1) Any importing country which fears that it may be prevented by the necessity to safeguard its balance of payments or monetary reserves from carrying out its obligations under this Convention in respect of a particular

4) Si le Conseil constate que la demande du pays exportateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ce pays est relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays exportateur de sa décision.

5) Si le Conseil décide de relever, en totalité ou en partie, le pays exportateur de ses obligations aux termes de l'article 5 pour l'année agricole considérée, il augmente les obligations des autres pays exportateurs telles qu'elles se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux. Si ces augmentations ne suffisent pas à compenser l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article, le Conseil réduit du montant nécessaire les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, dans la mesure acceptée par chacun d'eux.

6) Si l'exemption accordée en vertu du paragraphe 4) du présent article ne peut être entièrement compensée par les mesures prévues au paragraphe 5), le Conseil réduit au prorata les droits des pays importateurs tels qu'ils se traduisent par les quantités de base, en tenant compte des réductions opérées en vertu du paragraphe 5).

7) Si l'obligation d'un pays exportateur telle qu'elle se traduit par sa quantité de base est réduite en vertu du paragraphe 4) du présent article, la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays et des quantités de base de tous les autres pays exportateurs au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question. Le Conseil détermine, en fonction de la situation, le montant et les modalités des ajustements qu'il y a lieu, le cas échéant, d'opérer pour déterminer, à la suite des compensations effectuées en vertu du présent paragraphe, les quantités de base des pays importateurs pendant les années agricoles suivantes.

8) Si le droit d'un pays importateur tel qu'il se traduit par sa quantité de base est réduit durant une année agricole en vertu des paragraphes 5) ou 6) du présent article afin de compenser l'exemption accordée à un pays exportateur en vertu du paragraphe 4), la quantité qui correspond à cette réduction est censée, aux fins de la détermination de la quantité de base de ce pays importateur au cours des années agricoles suivantes, avoir été achetée audit pays exportateur pendant l'année agricole en question.

Article 12

AJUSTEMENTS EN CAS DE NÉCESSITÉ DE SAUVEGARDER LA BALANCE DES PAIEMENTS OU LES RÉSERVES MONÉTAIRES

1) Tout pays importateur qui craint que la nécessité de sauvegarder sa balance des paiements ou ses réserves monétaires ne l'empêche d'exécuter au cours d'une année agricole donnée ses obligations en vertu de la présente Con-

crop year shall report the matter to the Council at the earliest possible date and apply to the Council to be relieved of a part or the whole of its obligations for that crop year. An application made to the Council pursuant to this paragraph shall be heard without delay.

(2) If an application is made under paragraph (1) of this Article, the Council shall seek and take into account, together with all facts which it considers relevant, the opinion of the International Monetary Fund, as far as the matter concerns a country which is a member of the Fund, on the existence and extent of the necessity referred to in paragraph (1).

(3) The Council shall, in dealing with a request for relief under this Article, have regard to the importance of the importing country's maintaining the principle that it should to the maximum extent feasible make purchases to meet its obligations under this Convention.

(4) If the Council finds that the representations of the importing country concerned are well founded, it shall decide to what extent and on what conditions that country shall be relieved of its obligations for the crop year concerned. The Council shall inform the importing country of its decision.

Article 13

ADJUSTMENTS AND ADDITIONAL PURCHASES IN CASE OF CRITICAL NEED

(1) If a critical need has arisen or threatens to arise in its territory, an importing country may appeal to the Council for assistance in obtaining supplies of wheat. With a view to relieving the emergency created by the critical need, the Council shall give urgent consideration to the appeal and shall make appropriate recommendations to exporting and importing countries regarding the action to be taken by them.

(2) In deciding what recommendation should be made in respect of an appeal by an importing country under the preceding paragraph, the Council shall have regard to its actual commercial purchases from member countries or to the extent of its obligations under Article 4, as may appear appropriate in the circumstances.

(3) No action taken by an exporting or importing country pursuant to a recommendation made under paragraph (1) of this Article shall affect the datum quantity of any exporting or importing country in subsequent crop years.

Article 14

OTHER ADJUSTMENTS

(1) An exporting country may transfer part of its balance of commitment to another exporting country, and an importing country may transfer part of

vention en réfère au plus tôt au Conseil et lui demande d'être relevé en partie ou en totalité de ses obligations au cours de ladite année agricole. Toute demande présentée au Conseil conformément au présent paragraphe est examinée sans délai.

2) Si une demande est présentée conformément au paragraphe 1) du présent article, le Conseil sollicite et examine, en même temps que tous les éléments qu'il juge appropriés, dans la mesure où la question intéresse un pays membre du Fonds monétaire international, l'avis du Fonds concernant l'existence et l'étendue de la nécessité dont il est fait état au paragraphe 1).

3) Pour se prononcer sur une demande d'exemption présentée en vertu du présent article, le Conseil tient compte de l'importance qui s'attache à ce que le pays importateur respecte le principe selon lequel il devrait, dans toute la mesure de ses moyens, procéder à des achats pour faire face à ses obligations en vertu de la présente Convention.

4) Si le Conseil constate que la demande du pays importateur est fondée, il décide dans quelle mesure et à quelles conditions ledit pays peut être relevé de ses obligations pour l'année agricole en question. Le Conseil informe le pays importateur de sa décision.

Article 13

AJUSTEMENTS ET ACHATS SUPPLÉMENTAIRES EN CAS DE BESOIN CRITIQUE

1) Si un besoin critique s'est manifesté ou risque de se manifester sur son territoire, tout pays importateur peut faire appel au Conseil pour qu'il l'aide à se procurer des approvisionnements en blé. En vue de remédier à la situation critique ainsi créée, le Conseil examine l'appel dans le plus bref délai et adresse aux pays exportateurs et aux pays importateurs des recommandations sur les mesures à prendre par eux.

2) Lorsqu'il se prononce sur les recommandations à formuler pour donner suite à un appel que lui a adressé un pays importateur en vertu du paragraphe précédent, le Conseil, eu égard à la situation, tient compte des achats commerciaux effectifs faits par ce pays dans les pays membres ou de l'étendue de ses obligations aux termes de l'article 4.

3) Aucune mesure prise par un pays exportateur ou par un pays importateur conformément à une recommandation faite en vertu du paragraphe 1) du présent article ne saurait modifier la quantité de base d'un pays exportateur ou d'un pays importateur au cours des années agricoles suivantes.

Article 14

AUTRES AJUSTEMENTS

1) Un pays exportateur peut transférer une partie du solde de ses obligations à un autre pays exportateur et un pays importateur peut transférer une partie

its balance of entitlement to another importing country for a crop year, subject to approval by the Council.

(2) Any importing country may at any time, by written notification to the Council, increase its percentage undertaking referred to in paragraph (2) of Article 4 and such increase shall become effective from the date of receipt of the notification.

(3) Any importing country which considers that its interests in respect of its percentage undertaking under paragraph (2) of Article 4 are seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may, by written notification to the Council, apply for a reduction in its percentage undertaking. In such a case, the Council shall reduce that importing country's percentage undertaking by the proportion that its maximum annual commercial purchases during the years determined under Article 15 with respect to the withdrawing country bears to its datum quantity with respect to all countries listed in Annex A and shall then further reduce such revised percentage undertaking by subtracting two and one half.

(4) The datum quantity of any country acceding under paragraph 2 of Article 38 shall be offset, if necessary, by appropriate adjustments by way of increase or decrease in the datum quantities of one or more exporting or importing countries, as the case may be. Such adjustments shall not be approved unless each exporting or importing country whose datum quantity is thereby changed has consented.

(5) The Council may at the request of any country delete that country from either Annex to this Convention and transfer it to the other.

Article 15

ESTABLISHMENT OF DATUM QUANTITIES

(1) Datum quantities as defined in Article 2 shall be established for each crop year on the basis of average annual commercial purchases during the first four of the immediately preceding five crop years. In the case of steadily expanding markets where, taking the same period, the average annual commercial purchases are in excess of the average datum quantity figures calculated by the above method, the datum quantities shall be adjusted by the addition of the difference of the two averages. For the purpose of this paragraph a steadily expanding market is a market in which the commercial imports were higher than the datum quantity figures calculated under the first sentence of this paragraph in at least 3 out of the 4 years used in such calculation and the percentage undertaking of such a country is not less than eighty per cent.

du solde de ses droits à un autre pays importateur pour la durée d'une année agricole, sous réserve de l'approbation du Conseil.

2) Un pays importateur peut à tout moment, par notification écrite au Conseil, accroître le pourcentage des achats qu'il s'engage à effectuer conformément au paragraphe 2) de l'article 4. Cet accroissement prend effet à la date de réception de la notification.

3) Tout pays importateur qui estime que ses intérêts, en ce qui concerne les obligations en pourcentage qu'il assume en vertu des dispositions du paragraphe 2) de l'article 4, sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix peut, par notification écrite au Conseil, demander une réduction de ses obligations en pourcentage. En ce cas, le Conseil réduit les obligations de ce pays importateur d'un pourcentage équivalent au rapport qui existe entre le maximum des achats commerciaux annuels qu'il a effectués, pendant les années déterminées selon les dispositions de l'article 15, dans le pays qui se retire, et sa quantité de base à l'égard de tous les pays énumérés à l'annexe A; en outre, il réduit le pourcentage ainsi révisé de 2 ½.

4) La quantité de base de tout pays qui adhère à la présente Convention conformément au paragraphe 2) de l'article 38 est compensée, au besoin, par des ajustements appropriés, en plus ou en moins, des quantités de base d'un ou de plusieurs pays exportateurs ou importateurs, selon le cas. Ces ajustements ne sont pas approuvés tant que chacun des pays exportateurs ou des pays importateurs dont la quantité de base se trouve de ce fait modifiée n'a pas signifié son assentiment.

5) Le Conseil peut, à la demande de tout pays, rayer ce pays de l'une des deux annexes de la présente Convention et l'inscrire à l'autre.

Article 15

DÉTERMINATION DES QUANTITÉS DE BASE

1) Les quantités de base définies à l'article 2 sont déterminées, pour chacune des années agricoles, en fonction de la moyenne des achats commerciaux annuels des quatre premières des cinq années agricoles immédiatement précédentes. Dans le cas des marchés en expansion régulière où, pendant la même période, la moyenne annuelle des achats commerciaux dépasse les chiffres moyens des quantités de base calculés selon la méthode ci-dessus, les quantités de base sont ajustées en faisant la somme de la différence des deux moyennes. Aux fins du présent paragraphe, un marché en expansion régulière est un marché sur lequel le volume des importations commerciales a été supérieur aux chiffres des quantités de base calculés selon la méthode exposée dans la première phrase du présent paragraphe pendant au moins 3 ans sur les 4 ans utilisés pour un tel calcul, et où l'engagement en pourcentage d'un tel pays n'est pas inférieur à 80 %.

(2) Before the beginning of each crop year, the Council shall establish for that crop year the datum quantity of each exporting country with respect to all importing countries and the datum quantity of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country, except that in calculating datum quantities exports by or imports from the European Economic Community shall be disregarded.

(3) The datum quantities established in accordance with the preceding paragraph shall be re-established whenever a change in the membership of this Convention occurs, regard being had where appropriate to any conditions of accession prescribed by the Council under Article 38.

Article 16

RECORDING AND REPORTING

- (1) The Council shall keep separate records for each crop year
 - (a) for the purposes of the operation of this Convention and in particular of Articles 4 and 5, of all commercial purchases by member countries from other member and non-member countries and of all imports by member countries from other member and non-member countries on terms which render them special transactions, and
 - (b) of all commercial sales by member countries to non-member countries and of all exports by member countries to non-member countries on terms which render them special transactions.
- (2) The records referred to in the preceding paragraph shall be kept so that
 - (a) records of special transactions are separate from records of commercial transactions and
 - (b) at all times during a crop year a statement of the balance of commitment of each exporting country with respect to all importing countries and of the balance of entitlement of each importing country with respect to all exporting countries and to each such country is maintained. Statements of such balances shall, at intervals prescribed by the Council, be circulated to all exporting and importing countries.
- (3) In order to facilitate the operation of the Prices Review Committee under Article 31 the Council shall keep records of international market prices for wheat and wheat flour and of transportation costs.
- (4) In the case of any wheat which reaches the country of final destination after re-sale in, passage through, or transshipment from the ports of, a country other than that in which the wheat originated, member countries shall to the maximum extent possible make available such information as will enable

2) Avant le début de chaque année agricole, le Conseil détermine pour ladite année la quantité de base de chaque pays exportateur vis-à-vis de l'ensemble des pays importateurs et la quantité de base de chaque pays importateur vis-à-vis de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier, sauf qu'en calculant les quantités de base il n'est pas tenu compte des exportations effectuées par la Communauté économique européenne ou des importations en provenance de celle-ci.

3) Les quantités de base déterminées conformément au paragraphe précédent sont ajustées chaque fois que le nombre des pays parties à la présente Convention se trouve modifié, compte tenu le cas échéant des conditions d'adhésion prescrites par le Conseil en vertu de l'article 38.

Article 16

ENREGISTREMENT ET NOTIFICATION

1) Le Conseil enregistre séparément pour chaque année agricole:

- a) aux fins de l'application de la présente Convention et, en particulier, des articles 4 et 5, tous les achats commerciaux effectués par des pays membres auprès d'autres pays membres et non membres et toutes les importations des pays membres en provenance d'autres pays membres et non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales, et
- b) toutes les ventes commerciales effectuées par des pays membres à des pays non membres et toutes les exportations de pays membres à destination de pays non membres à des conditions qui en font des transactions spéciales.

2) Les registres visés au paragraphe précédent sont tenus de façon à ce que:

- a) l'enregistrement des transactions spéciales soit distinct de l'enregistrement des transactions commerciales;
- b) le relevé du solde des obligations de chaque pays exportateur à l'égard de l'ensemble des pays importateurs et le relevé du solde des droits de chaque pays importateur à l'égard de l'ensemble des pays exportateurs et de chacun d'eux en particulier soient constamment tenus à jour au cours de l'année agricole. Les relevés de ces soldes sont communiqués à tous les pays exportateurs et à tous les pays importateurs selon la périodicité fixée par le Conseil.

3) Pour faciliter le travail du Comité d'examen des prix prévu à l'article 31, le Conseil enregistre les prix du marché international du blé et de la farine de blé et les frais de transport.

4) Si une quelconque qualité de blé arrive au pays de destination finale après revente, passage ou transbordement portuaire dans un pays autre que celui dont le blé est originaire, les pays membres fournissent dans toute la mesure du possible des renseignements permettant d'enregistrer l'achat ou la trans-

the purchase or transaction to be entered in the records referred to in paragraphs (1) and (2) of this Article as a purchase or transaction between the country of origin and the country of final destination. In the case of a re-sale, the provision of this paragraph shall only apply if the wheat originated in the country of origin during the same crop year.

(5) For the purposes of paragraph (2) of this Article and of paragraph (2) of Article 4, commercial purchases by a member country from another member country entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of each of the two member countries under Articles 4 and 5 respectively, or those obligations as adjusted under other Articles of this Convention, provided that the loading period falls within the crop year and, in relation to obligations under Article 5, that the purchases are by an importing country from an exporting country at prices not in excess of the maximum price. Commercial purchases of wheat flour entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions.

(6) Where a customs union, or a special association status with a customs union, exists between any member country and one or more other countries which permits or obliges wheat to be purchased at prices above the maximum price, any such purchases shall not be regarded as a breach of Article 4 or 5, and shall be entered against the obligations, if any, of the member country or countries concerned. No maximum price declaration shall be made in respect of such purchases from an exporting country, nor shall they in any way affect the obligations of the exporting country concerned to other importing countries under Article 4.

(7) In the case of durum wheat and certified seed wheat, a purchase entered in the Council's records shall also be entered as against the obligations of member countries under the same conditions whether or not the price is above the maximum price.

(8) Provided that the conditions prescribed in paragraph (5) of this Article are satisfied, the Council may authorize purchases to be recorded for a crop year if

(a) the loading period involved is within a reasonable time up to one month, to be decided by the Council before the beginning or after the end of that crop year, and

(b) the two member countries concerned so agree.

(9) For the purpose of this Article

(a) member countries shall send to the Executive Secretary such information concerning the quantities of wheat involved in commercial sales and purchases and special transactions as within its competence the Council may require, including,

action mentionnés aux paragraphes 1) et 2) du présent article en tant qu'achat ou transaction entre le pays d'origine et le pays de destination finale. Dans le cas d'une revente, les dispositions du présent paragraphe ne sont applicables que si le blé est parti du pays d'origine pendant l'année agricole en cause.

5) Aux fins du paragraphe 2) du présent article et du paragraphe 2) de l'article 4, les achats commerciaux effectués par un pays membre auprès d'un autre pays membre et inscrits dans les registres du Conseil sont aussi enregistrés en regard des obligations de chacun des deux pays membres, en vertu des articles 4 et 5 respectivement, ou en regard de ces obligations telles qu'elles sont ajustées conformément à d'autres articles de la présente Convention, sous réserve que la période de chargement soit comprise dans l'année agricole et qu'en liaison avec les obligations prévues à l'article 5 les achats soient effectués par un pays importateur à un pays exportateur à un prix qui ne soit pas supérieur au prix maximum. Les achats commerciaux de farine de blé inscrits dans les registres du Conseil sont également enregistrés en regard des obligations des pays membres dans les mêmes conditions.

6) S'il existe une union douanière ou un statut spécial d'association avec une union douanière entre un pays membre et un ou plusieurs autres pays, qui autorise ou qui oblige à acheter du blé à des prix supérieurs au prix maximum, tout achat de ce genre n'est pas considéré comme une infraction aux articles 4 ou 5 et est enregistré en regard des obligations, le cas échéant, du ou des pays membres intéressés. Aucune déclaration de prix maximum n'est faite à propos de tels achats dans un pays exportateur et lesdits achats n'affectent en rien les obligations que le pays exportateur intéressé assume envers les autres pays importateurs en vertu de l'article 4.

7) Dans le cas du blé durum et du blé de semence certifié, un achat inscrit dans les registres du Conseil est également enregistré en regard des obligations des pays membres et dans les mêmes conditions, que son prix soit ou non supérieur au prix maximum.

8) Sous réserve que les conditions prescrites au paragraphe 5) du présent article soient remplies, le Conseil peut autoriser l'enregistrement d'achats pour une année agricole si

- a) la période de chargement prévue est comprise dans un délai raisonnable, ne dépassant pas un mois, à fixer par le Conseil avant le début ou après la fin de l'année agricole;
- b) les deux pays membres intéressés sont d'accord.

9) Aux fins du présent article,

- a) les pays membres adressent au Secrétaire exécutif tous les renseignements relatifs aux quantités de blé ayant fait l'objet de ventes et d'achats commerciaux ainsi que de transactions spéciales et dont le Conseil en fonction de ses compétences pourrait avoir besoin:

- (i) in relation to special transactions, such detail of the transactions as will enable them to be classified in accordance with Article 3;
 - (ii) in respect of wheat, such information as may be available as to the type, class, grade and quality, and the quantities relating thereto;
 - (iii) in respect of flour, such information as may be available to identify the quality of the flour and the quantities relating to each separate quality;
- (b) member countries when exporting on a regular basis, and such other member countries as the Council shall decide, shall send to the Executive Secretary such information relating to prices of commercial and, where available, special transactions in such descriptions, classes, types, grades and qualities of wheat and wheat flour as the Council may require.
- (c) the Council shall obtain regular information on currently prevailing transportation costs and member countries shall to the extent practicable report such supplementary information as the Council may require.
- (10) The Council shall make rules of procedure for the reports and records referred to in this Article. Those rules shall prescribe the frequency and the manner in which those reports shall be made and shall prescribe the duties of member countries with regard thereto. The Council shall also make provision for the amendment of any records or statements kept by it, including provision for the settlement of any dispute arising in connexion therewith. If any member country repeatedly and unreasonably fails to make reports as required by this Article, the Executive Committee shall arrange consultations with that country to remedy the situation.

Article 17

ESTIMATES OF REQUIREMENTS AND AVAILABILITY OF WHEAT

- (1) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each importing country shall notify the Council of its estimate of its commercial requirements of wheat from exporting countries in that crop year. Any importing country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.
- (2) By 1 October in the case of Northern Hemisphere countries and 1 February in the case of Southern Hemisphere countries, each exporting country shall notify the Council of its estimate of the wheat it will have available for export

- i) en ce qui concerne les transactions spéciales, ces renseignements comprennent des détails concernant lesdites transactions, permettant de les classer selon les catégories définies à l'article 3;
 - ii) en ce qui concerne le blé, ces renseignements portent sur tous les détails disponibles concernant le type, la catégorie, le « grade » et la qualité, ainsi que sur les quantités en cause;
 - iii) en ce qui concerne la farine, ils comprennent toutes les indications disponibles permettant d'identifier la qualité de la farine et les quantités de chaque qualité;
- b) les pays membres, lorsqu'ils exportent sur une base régulière, et les autres pays membres pour lesquels le Conseil en aura ainsi décidé, sont tenus d'envoyer au Secrétaire exécutif tous renseignements relatifs aux prix des transactions commerciales et, lorsqu'ils sont disponibles, des transactions spéciales, concernant quelque nature, catégorie, type, « grade » ou qualité de blé et de farine de blé, dont le Conseil pourrait avoir besoin;
- c) le Conseil reçoit régulièrement des renseignements sur les frais de transport en vigueur et les pays membres sont tenus, dans toute la mesure du possible, de communiquer au Conseil tous renseignements complémentaires dont il pourrait avoir besoin.
- 10) Le Conseil établit un règlement pour la notification et l'enregistrement dont il est question dans le présent article. Ce règlement fixe la fréquence et les modalités suivant lesquelles ces notifications doivent être faites et définit les obligations des pays membres à cet égard. Le Conseil arrête également la procédure de modification des inscriptions et relevés dont il assure la tenue ainsi que les modes de règlement de tout différend pouvant surgir à cet égard. Si un pays membre quelconque manque de façon répétée et sans justification aux engagements de notifications contractés en vertu du présent article, le Comité exécutif engage des consultations avec le pays en cause, afin de remédier à la situation.

Article 17

ÉVALUATION DES BESOINS ET DES DISPONIBILITÉS EN BLÉ

- 1) Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays importateur notifie au Conseil les évaluations de ses besoins commerciaux de blé que les pays exportateurs devront satisfaire pendant l'année agricole. Tout pays importateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.
- 2) Au 1^{er} octobre, dans le cas des pays de l'hémisphère nord, et au 1^{er} février, dans le cas des pays de l'hémisphère sud, chaque pays exportateur notifie au Conseil ses évaluations des quantités de blé qu'il pourra exporter pendant

in that crop year. Any exporting country may thereafter notify the Council of any changes it may desire to make in its estimate.

(3) All estimates notified to the Council shall be used for the purpose of the administration of this Convention and may only be made available to exporting and importing countries on such conditions as the Council may prescribe. Estimates submitted in accordance with this Article shall in no way be binding.

(4) Exporting and importing countries shall be free to fulfill their obligations under this Convention through private trade channels or otherwise. Nothing in this Convention shall be construed to exempt any private trader from any laws or regulations to which he is otherwise subject.

(5) The Council may, at its discretion, require exporting and importing countries to co-operate together to ensure that an amount of wheat equal to not less than ten per cent of the datum quantities of exporting countries for any crop year shall be available for purchase by importing countries under this Convention after 31 January of that crop year.

Article 18

CONSULTATIONS

(1) In order to assist an exporting country in assessing the extent of its commitments if a maximum price declaration should be made and without prejudice to the rights enjoyed by any importing country, an exporting country may consult with an importing country regarding the extent to which the rights of that importing country under Articles 4 and 5 will be taken up in any crop year.

(2) Any exporting or importing country experiencing difficulty in making sales or purchases of wheat under Article 4 may refer the matter to the Council. In such a case the Council, with a view to the satisfactory settlement of the matter, shall consult with any exporting or importing country concerned and may make such recommendations as it considers appropriate.

(3) If an importing country should find difficulty in obtaining its balance of entitlement in a crop year at prices not greater than the maximum price while a maximum price declaration is in effect, it may refer the matter to the Council. In such a case the Council shall investigate the situation and shall consult with exporting countries regarding the manner in which their obligations shall be carried out.

l'année agricole. Tout pays exportateur peut notifier par la suite au Conseil toutes modifications qu'il désire apporter à ses évaluations.

3) Toutes les évaluations notifiées au Conseil sont utilisées pour les besoins de l'administration de la présente Convention et ne peuvent être communiquées aux pays exportateurs et aux pays importateurs que dans les conditions fixées par le Conseil. Les évaluations présentées en vertu du présent article ne constituent en aucune façon des engagements.

4) Les pays exportateurs et les pays importateurs s'acquittent à leur gré de leurs obligations en vertu de la présente Convention par les voies du commerce privé ou autrement. Aucune disposition de la présente Convention ne sera interprétée comme dispensant un négociant privé de se conformer aux lois ou aux règlements auxquels il est soumis par ailleurs.

5) Le Conseil peut, s'il le juge opportun, exiger que les pays exportateurs et les pays importateurs coopèrent pour mettre à la disposition des pays importateurs, dans le cadre de la présente Convention, après le 31 janvier de chaque année agricole, au moins dix pour cent des quantités de base assignées pour cette année agricole auxdits pays exportateurs.

Article 18

CONSULTATIONS

1) Si un pays exportateur désire savoir quelle serait l'étendue de ses engagements en cas de déclaration de prix maximum, il peut, sans préjudice des droits dont jouit tout pays importateur, consulter un pays importateur pour lui demander dans quelle mesure celui-ci a l'intention de se prévaloir, au cours d'une année agricole donnée, de ses droits en vertu des articles 4 et 5.

2) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui éprouve des difficultés à vendre ou à acheter du blé aux termes de l'article 4 peut s'adresser au Conseil. Afin de régler ces difficultés d'une manière satisfaisante, le Conseil consulte tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé et peut formuler les recommandations qu'il juge appropriées.

3) Si, pendant qu'une déclaration de prix maximum est en vigueur, un pays importateur éprouve des difficultés à se procurer le solde de ses droits au cours d'une année agricole donnée à des prix qui n'excèdent pas le prix maximum, il peut s'adresser au Conseil. Celui-ci procède à une enquête sur la situation et consulte les pays exportateurs pour s'assurer de la manière dont ils s'acquittent de leurs obligations.

Article 19

PERFORMANCE UNDER ARTICLES 4 AND 5

(1) The Council shall as soon as practicable after the end of each crop year review the performance of exporting and importing countries in relation to their obligations under Articles 4 and 5 during that crop year.

(2) For the purpose of this review each member country may be permitted in the fulfilment of its obligations a degree of tolerance to be prescribed by the Council for that country on the basis of the extent of those obligations and other relevant factors.

(3) In considering the performance of any importing country in relation to its obligations in the crop year:

(a) the Council shall disregard any exceptional importation of wheat from non-member countries provided that it can be shown to the satisfaction of the Council that such wheat has been or will be used only as feed and that such importation was not at the expense of quantities normally purchased by that importing country from member countries;

(b) the Council shall disregard any importation of denatured wheat from non-member countries.

Article 20

DEFAULTS UNDER ARTICLE 4 OR 5

(1) If, on the basis of the review made under Article 19, any country appears to be in default of its obligations under Article 4 or 5, the Council shall decide what action should be taken.

(2) Before reaching a decision under this Article, the Council shall give any exporting or importing country concerned the opportunity to present any facts which it considers relevant.

(3) If the Council finds that an exporting country or an importing country is in default under Article 4 or 5, it may deprive the country concerned of its voting rights for such period as the Council may determine, reduce the other rights of that country to the extent which it considers commensurate with the default, or expel that country from participation in this Convention.

(4) No action taken by the Council under this Article shall in any way reduce the obligation of the country concerned in respect of its financial contributions to the Council unless that country is expelled from participation in this Convention.

Article 19

EXÉCUTION DES ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN VERTU DES ARTICLES 4 ET 5

1) Le Conseil examine, aussitôt que possible après la fin de chaque année agricole, la façon dont les pays exportateurs et les pays importateurs se sont acquittés, au cours de cette année agricole, des obligations qu'ils ont contractées en vertu des articles 4 et 5.

2) Aux fins de cet examen, tout pays membre peut bénéficier, dans l'exécution de ses obligations, d'une marge de tolérance que le Conseil détermine pour ce pays en prenant pour base l'étendue de ces obligations et les autres facteurs pertinents.

3) En examinant la façon dont un pays importateur s'est acquitté de ses obligations au cours de l'année agricole:

a) le Conseil ne tient pas compte des importations exceptionnelles de blé en provenance de pays non membres, pourvu qu'il soit démontré à la satisfaction du Conseil que ce blé a été ou sera utilisé exclusivement pour l'alimentation du bétail et que la quantité importée ne l'a pas été aux dépens des quantités normalement achetées par ce pays importateur aux pays membres;

b) le Conseil ne tient pas compte des importations de blé dénaturé en provenance de pays non membres.

Article 20

MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS CONTRACTÉS EN VERTU DES ARTICLES 4 ET 5

1) S'il ressort de l'examen effectué en vertu de l'article 19 qu'un pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, le Conseil décide des mesures à prendre.

2) Avant de prendre une décision en vertu du présent article, le Conseil donne à tout pays exportateur ou tout pays importateur intéressé la possibilité de présenter tous les faits qui lui paraissent pertinents.

3) Si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 et 5, il peut priver le pays en question de son droit de vote pendant une période qu'il détermine, réduire les autres droits de ce pays dans la mesure qu'il juge en rapport avec le manquement ou l'exclure de la participation à la présente Convention.

4) Aucune mesure prise par le Conseil en vertu du présent article ne réduit de quelque façon la contribution financière dont le pays intéressé est redevable au Conseil, à moins que ce pays ne soit exclu de la participation à la présente Convention.

Article 21

ACTION IN CASES OF SERIOUS PREJUDICE

(1) Any exporting or importing country which considers that its interests as a party to this Convention have been seriously prejudiced by actions of any one or more exporting or importing countries affecting the operation of this Convention may bring the matter before the Council. In such a case, the Council shall immediately consult with the countries concerned in order to resolve the matter.

(2) If the matter is not resolved through such consultations, the Council may refer the matter to the Executive Committee or the Prices Review Committee for urgent investigation and report. On receipt of any such report, the Council shall consider the matter further and may make recommendations to the countries concerned.

(3) If, after action has or has not been taken, as the case may be, under paragraph (2) of this Article, the country concerned is not satisfied that the matter has been satisfactorily dealt with, it may apply to the Council for relief. The Council may, if it deems appropriate, relieve that country of part of its obligations for the crop year in question. Two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries shall be required for a decision granting relief.

(4) If no relief is granted by the Council under paragraph (3) of this Article and the country concerned still considers that its interests as a party to this Convention have suffered serious prejudice, it may withdraw from this Convention at the end of the crop year by giving written notice to the Government of the United States of America. If the matter was brought before the Council in one crop year and the Council's consideration of the application for relief was concluded in the subsequent crop year the withdrawal of the country concerned may be effected within thirty days of such conclusion by giving similar notice.

Article 22

DISPUTES AND COMPLAINTS

(1) Any dispute concerning the interpretation or application of this Convention other than a dispute under Articles 19 and 20 which is not settled by negotiation shall, at the request of any country party to the dispute, be referred to the Council for decision.

(2) In any case where a dispute has been referred to the Council under paragraph (1) of this Article, a majority of countries, or any countries holding not less than one-third of the total votes, may require the Council, after full

Article 21

MESURES À PRENDRE EN CAS DE PRÉJUDICE GRAVE

1) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui estime que ses intérêts en tant que partie à la présente Convention sont sérieusement lésés du fait qu'un ou plusieurs pays exportateurs ou pays importateurs ont pris des mesures de nature à compromettre le fonctionnement de la présente Convention peut saisir le Conseil. Le Conseil consulte immédiatement les pays intéressés afin de régler la question.

2) Si la question n'est pas réglée par ces consultations, le Conseil peut saisir le Comité exécutif ou le Comité d'examen des prix aux fins d'enquête et de rapport dans le plus bref délai. Au reçu d'un tel rapport, le Conseil examine plus avant la question et il peut faire des recommandations aux pays intéressés.

3) Si, selon le cas, des mesures ont été ou n'ont pas été prises, en vertu du paragraphe 2) du présent article, et que le pays intéressé estime qu'il n'a pas été pourvu à la situation de façon satisfaisante, il peut demander une exemption au Conseil. Le Conseil peut, s'il le juge opportun, relever en partie ce pays de ses obligations pour l'année agricole en question. La décision à cet effet doit être prise à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs.

4) Si le Conseil n'accorde pas d'exemption en vertu du paragraphe 3) du présent article et que le pays intéressé continue à estimer que ses intérêts en tant que pays partie à la présente Convention sont sérieusement lésés, il peut se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Si le Conseil a été saisi de la question au cours d'une année agricole et qu'il achève l'examen de la demande d'exemption au cours de l'année agricole suivante, le retrait du pays considéré peut prendre effet dans les trente jours qui suivent la fin de cet examen, moyennant le même avis de retrait.

Article 22

DIFFÉRENDS ET RÉCLAMATIONS

1) Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention, autre qu'un différend ayant trait aux articles 19 et 20, qui n'est pas réglé par voie de négociation est, à la demande de tout pays partie au différend, déféré au Conseil pour décision.

2) Toutes les fois qu'un différend est déféré au Conseil en vertu du paragraphe 1) du présent article, la majorité des pays ou un groupe de pays détenant au moins le tiers du total des voix peut demander que le Conseil, après discussion

discussion, to seek the opinion of the advisory panel referred to in paragraph (3) on the issues in dispute before giving its decision.

(3) (a) Unless the Council unanimously agrees otherwise, the panel shall consist of:

(i) two persons, one having wide experience in matters of the kind in dispute and the other having legal standing and experience, nominated by the exporting countries;

(ii) two such persons nominated by the importing countries; and

(iii) a chairman selected unanimously by the four persons nominated under (i) and (ii) or, if they fail to agree, by the Chairman of the Council.

(b) Persons from countries whose Governments are parties to this Convention shall be eligible to serve on the advisory panel. Persons appointed to the advisory panel shall act in their personal capacities and without instructions from any Government.

(c) The expenses of the advisory panel shall be paid by the Council.

(4) The opinion of the advisory panel and the reasons therefore shall be submitted to the Council which, after considering all the relevant information, shall decide the dispute.

(5) Any complaint that any exporting or importing country has failed to fulfill its obligations under this Convention shall, at the request of the country making the complaint, be referred to the Council, which shall make a decision on the matter.

(6) Any finding that an exporting or importing country is in breach of this Convention shall specify the nature of the breach and if the breach involves default by that country in its obligations under Article 4 or 5, the extent of such default.

(7) Subject to the provisions of Article 20, if the Council finds that an exporting country or an importing country has committed a breach of this Convention it may deprive the country concerned of its voting rights until it fulfills its obligations or expel that country from participation in this Convention.

Article 23

ANNUAL REVIEW OF THE WORLD GRAINS SITUATION

(1) (a) In the furtherance of the objectives of this Convention as set forth in Article 1, the Council shall annually review the world grains situation and

complète de l'affaire, sollicite sur les questions en litige l'opinion de la Commission consultative mentionnée au paragraphe 3) avant de faire connaître sa décision.

3) a) Sauf décision contraire du Conseil, prise à l'unanimité, cette commission est composée de :

- i) deux personnes désignées par les pays exportateurs, dont l'une possède une grande expérience des questions du genre de celle en litige et l'autre a de l'autorité et de l'expérience en matière juridique,
- ii) deux personnes, de qualification analogue, désignées par les pays importateurs, et
- iii) un président choisi à l'unanimité par les quatre personnes nommées selon les dispositions des alinéas i) et ii) ci-dessus ou, en cas de désaccord, par le Président du Conseil.

b) Les ressortissants de pays dont les gouvernements sont parties à la présente Convention sont habilités à siéger à la commission consultative. Les membres de la commission consultative agissent à titre personnel et sans recevoir d'instructions d'aucun gouvernement.

c) Les dépenses de la commission consultative sont à la charge du Conseil.

4) L'opinion motivée de la commission consultative est soumise au Conseil qui tranche le différend après avoir examiné tous les éléments d'information utiles.

5) Une plainte selon laquelle un pays exportateur ou un pays importateur n'aurait pas rempli les obligations imposées par la présente Convention est, sur la demande du pays auteur de la plainte, déférée au Conseil qui prend une décision à ce sujet.

6) Toute constatation d'une infraction à la présente Convention, commise par un pays exportateur ou un pays importateur, précise la nature de l'infraction et, si cette infraction est due au fait que ce pays a manqué aux obligations qu'il a contractées en vertu des articles 4 ou 5 de la présente Convention, l'étendue de ce manquement.

7) Sous réserve des dispositions de l'article 20, si le Conseil constate qu'un pays exportateur ou un pays importateur a commis une infraction à la présente Convention, il peut priver le pays en question de son droit de vote jusqu'à ce que celui-ci se soit acquitté de ses obligations, ou bien l'exclure de la participation à la présente Convention.

Article 23

EXAMEN ANNUEL DE LA SITUATION DES CÉRÉALES DANS LE MONDE

1) a) Poursuivant les objectifs de la présente Convention tels qu'ils sont définis à l'article 1, le Conseil étudie chaque année la situation des céréales

shall inform member countries of the effects upon the international trade in grains of the facts which emerge from the review, in order that these effects be kept in mind by these countries in determining and administering their internal agricultural and price policies.

(b) The review shall be carried out in the light of information obtainable in relation to national production, stocks, consumption, prices and trade, including both commercial and special transactions, of grains.

(c) Each member country may submit to the Council information which is relevant to the annual review of the world grains situation and is not already available to the Council either directly or through the Food and Agriculture Organization of the United Nations.

(2) In carrying out the annual review, the Council shall consider the means through which the consumption of grains may be increased, and may undertake, in co-operation with member countries, studies of such matters as:

(a) factors affecting the consumption of grains in various countries; and

(b) means of achieving increased consumption, particularly in countries where the possibility of increased consumption is found to exist.

(3) For the purposes of this Article, the Council shall pay due regard to work done by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and other intergovernmental organizations, in order in particular to avoid duplication of work, and may, without prejudice to the generality of paragraph (1) of Article 35, make such arrangements regarding co-operation in any of its activities as it considers desirable with such intergovernmental organizations and also with any Governments of Members of the United Nations or the specialized agencies not parties to this Convention which have a substantial interest in the international trade in grains.

(4) Nothing in this Article shall prejudice the complete liberty of action of any member country in the determination and administration of its internal agricultural and price policies.

Article 24

GUIDELINES RELATING TO CONCESSIONAL TRANSACTIONS

(1) Member countries undertake to conduct any concessional transactions in grains in such a way as to avoid harmful interference with normal patterns of production and international commercial trade.

(2) To this end member countries shall undertake appropriate measures to ensure that concessional transactions are additional to commercial sales

dans le monde et informe les pays membres des répercussions que les faits qui se dégagent de cet examen exercent sur le commerce mondial des céréales, afin que les gouvernements de ces pays les aient à l'esprit lorsqu'ils déterminent et appliquent leur politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

b) L'examen s'effectue en fonction des renseignements dont on dispose au sujet de la production nationale, des stocks, de la consommation, des prix et du commerce, y compris les transactions tant commerciales que spéciales, de céréales.

c) Tout pays membre peut communiquer au Conseil des renseignements en rapport avec l'examen annuel de la situation des céréales dans le monde qui ne sont pas déjà parvenus au Conseil soit directement soit par l'intermédiaire de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture.

2) En procédant à l'examen annuel, le Conseil recherche les moyens permettant de stimuler la consommation de céréales et peut entreprendre, en coopération avec les pays membres, des études portant notamment:

a) sur les facteurs qui influencent la consommation des céréales dans divers pays, et

b) sur les moyens permettant de stimuler la consommation, notamment dans les pays où l'on constate qu'il est possible de l'accroître.

3) Aux fins du présent article, le Conseil prend dûment en considération les travaux de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et ceux des autres organisations intergouvernementales, notamment pour éviter tout double emploi; il peut, sans préjudice de la portée du paragraphe 1) de l'article 35, conclure les arrangements qu'il juge souhaitables en vue d'une collaboration en l'une quelconque de ses activités avec ces organisations intergouvernementales, ainsi qu'avec les gouvernements d'États Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non parties à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international des céréales.

4) Le présent article ne porte atteinte en aucune façon à la complète liberté d'action dont jouit tout pays membre dans l'élaboration et l'application de sa politique intérieure en matière d'agriculture et de prix.

Article 24

DIRECTIVES CONCERNANT LES TRANSACTIONS À DES CONDITIONS DE FAVEUR

1) Les pays membres s'engagent à effectuer toutes transactions à des conditions de faveur portant sur des céréales de manière à éviter tout préjudice à la structure normale de la production et du commerce international.

2) À cette fin, les pays membres prendront les mesures qui s'imposent pour faire en sorte que les transactions à des conditions de faveur s'ajoutent aux

which could reasonably be anticipated in the absence of such transactions. Such measures shall be consistent with the Principles of Surplus Disposal and Guiding Lines recommended by the Food and Agriculture Organization of the United Nations and may provide that a specified level of commercial imports of wheat, agreed with the recipient country, be maintained on a global basis by that country. In establishing or adjusting this level full regard shall be had to the commercial import levels in a representative period and to the economic circumstances of the recipient country, including in particular, its balance of payments situation.

(3) Member countries when engaging in concessional export transactions shall consult with exporting member countries whose commercial sales might be affected by such transactions, to the maximum possible extent before such arrangements are concluded with recipient countries.

(4) The Executive Committee shall furnish an annual report to the Council on developments in concessional transactions in wheat.

PART III

ADMINISTRATION

Article 25

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

(1) The International Wheat Council, established by the International Wheat Agreement 1949, shall continue in being for the purpose of administering this Convention, with the membership, powers and functions provided in this Convention.

(2) Each member country shall be a voting member of the Council and may be represented at its meeting by one delegate, alternates, and advisers.

(3) Such intergovernmental organizations as the Council may decide to invite to any of its meetings may each have one non-voting representative in attendance at those meetings.

(4) The Council shall elect a Chairman and Vice-Chairman who shall hold office for one crop year. The Chairman shall have no vote and the Vice-Chairman shall have no vote while acting as Chairman.

ventes commerciales raisonnablement prévisibles en l'absence de telles transactions. De telles mesures devront être conformes aux Principes et directives recommandés en matière d'écoulement des excédents par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture et pourront prévoir qu'un niveau déterminé d'importations commerciales de blé, convenu avec le pays bénéficiaire, soit maintenu sur une base globale par ce pays. En formulant ou en mettant au point ce niveau, il conviendra de tenir pleinement compte du volume des importations commerciales au cours d'une période représentative, ainsi que de la situation économique du pays bénéficiaire, notamment de la situation de sa balance des paiements.

3) Les pays membres, lorsqu'ils effectuent des opérations d'exportation à des conditions de faveur, doivent entrer en consultation avec les pays membres exportateurs dont les exportations commerciales pourraient être affectées par de telles transactions, dans toute la mesure du possible avant la réalisation de telles opérations.

4) Le Comité exécutif saisira le Conseil d'un rapport annuel sur les faits nouveaux en matière de transactions de blé à des conditions de faveur.

TROISIÈME PARTIE

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Article 25

CONSTITUTION DU CONSEIL

1) Le Conseil international du blé, constitué en vertu de l'Accord international sur le blé de 1949, continue à exister aux fins de l'application de la présente Convention, avec la composition, les pouvoirs et les fonctions prévus par la présente Convention.

2) Tout pays membre est membre votant du Conseil et peut être représenté aux réunions par un délégué, des suppléants et des conseillers.

3) Toute organisation intergouvernementale que le Conseil aura décidé d'inviter à une ou plusieurs de ses réunions pourra déléguer un représentant qui assistera à ces réunions sans droit de vote.

4) Le Conseil élit un président et un vice-président qui restent en fonctions pendant une année agricole. Le Président ne jouit pas du droit de vote et le Vice-Président ne jouit pas du droit de vote lorsqu'il fait fonction de président.

Article 26

POWERS AND FUNCTIONS OF THE COUNCIL

- (1) The Council shall establish its rules of procedure.
- (2) The Council shall keep such records as are required by the terms of this Convention and may keep such other records as it considers desirable.
- (3) The Council shall publish an annual report and may also publish any other information (including, in particular, its annual review or any part or summary thereof) concerning matters within the scope of this Convention.
- (4) In addition to the powers and functions specified in this Convention the Council shall have such other powers and perform such other functions as are necessary to carry out the terms of this Convention.
- (5) The Council may, by two-thirds of the votes cast by the exporting countries and two-thirds of the votes cast by the importing countries, delegate the exercise of any of its powers or functions. The Council may at any time revoke such delegation by a majority of the votes cast. Subject to the provisions of Article 9, any decision made under any powers or functions delegated by the Council in accordance with this paragraph shall be subject to review by the Council at the request of any exporting or importing country made within a period which the Council shall prescribe. Any decision, in respect of which no request for review has been made within the prescribed period, shall be binding on all member countries.
- (6) In order to enable the Council to discharge its functions under this Convention, member countries undertake to make available and supply such statistics and information as are necessary for this purpose.

Article 27

VOTES

- (1) The exporting countries shall together hold 1000 votes and the importing countries shall together hold 1000 votes.
- (2) At the beginning of the first session of the Council held under this Convention, the exporting countries which have by that date deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application shall divide the votes of the exporting countries among them as they shall decide and the importing countries fulfilling the same condition shall similarly divide their votes.
- (3) Any exporting country may authorize any other exporting country, and any importing country may authorize any other importing country, to repre-

Article 26

POUVOIRS ET FONCTIONS DU CONSEIL

- 1) Le Conseil établit son règlement intérieur.
- 2) Le Conseil tient les registres prévus par les dispositions de la présente Convention et peut tenir tous autres registres qu'il juge souhaitables.
- 3) Le Conseil publie un rapport annuel. Il peut aussi publier toute autre information (et notamment, en totalité ou en partie, son étude annuelle ou un résumé de cette étude) sur des questions relevant de la présente Convention.
- 4) Outre les pouvoirs et fonctions spécifiés dans la présente Convention, le Conseil jouit des autres pouvoirs et exerce les autres fonctions nécessaires pour assurer l'application de la présente Convention.
- 5) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, déléguer l'exercice de n'importe lesquels de ses pouvoirs ou fonctions. Le Conseil peut à tout moment rappeler cette délégation de pouvoirs à la majorité des voix exprimées. Sous réserve des dispositions de l'article 9, toute décision prise en vertu de tous pouvoirs ou fonctions délégués par le Conseil, conformément aux dispositions du présent paragraphe, est sujette à révision de la part du Conseil, à la demande de tout pays exportateur ou de tout pays importateur, dans les délais que le Conseil prescrit. Toute décision au sujet de laquelle il n'est pas présenté de demande de réexamen dans les délais prescrits lie tous les pays membres.
- 6) Afin de permettre au Conseil de s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente Convention, les pays membres s'engagent à mettre à sa disposition et à lui fournir les statistiques et les renseignements dont il a besoin.

Article 27

VOIX

- 1) Les pays exportateurs détiennent ensemble 1.000 voix et les pays importateurs détiennent ensemble 1.000 voix.
- 2) Au début de la première session du Conseil réunie en vertu de la présente Convention, les pays exportateurs qui ont déposé, à la date de cette session, des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire divisent entre eux les voix des pays exportateurs de la manière dont ils décident et les pays importateurs remplissant la même condition divisent leurs voix de la même façon.
- 3) Tout pays exportateur peut autoriser un autre pays exportateur, et tout pays importateur peut autoriser un autre pays importateur, à représenter ses

sent its interests and to exercise its votes at any meeting or meetings of the Council. Satisfactory evidence of such authorization shall be submitted to the Council.

(4) If at any meeting of the Council an importing country or an exporting country is not represented by an accredited delegate and has not authorized another country to exercise its votes in accordance with paragraph (3) of this Article, and if at the date of any meeting any country has forfeited, has been deprived of, or has recovered its votes under any provisions of this Convention, the total votes to be exercised by the exporting countries shall be adjusted to a figure equal to the total of votes to be exercised at that meeting by the importing countries and redistributed among exporting countries in proportion to their votes.

(5) Whenever any country becomes or ceases to be a party to this Convention subsequent to the date of the Council session referred to in paragraph (2) of this Article, the Council shall redistribute the votes of the other exporting or importing countries, as the case may be, proportionally to the number of votes held by each such country or, with respect to exporting countries, as otherwise agreed.

(6) No member country shall have less than one vote and there shall be no fractional votes.

Article 28

SEAT, SESSIONS AND QUORUM

(1) The seat of the Council shall be London unless the Council decides otherwise.

(2) The Council shall meet at least once during each half of each crop year and at such other times as the Chairman may decide, or as otherwise required by this Convention.

(3) The Chairman shall convene a Session of the Council if so requested by (a) five countries or (b) one or more countries holding a total of not less than ten per cent of the total votes or (c) the Executive Committee.

(4) The presence of delegates with a majority of the votes held by the exporting countries and a majority of the votes held by the importing countries prior to any adjustment of votes under Article 27 shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Council.

Article 29

DECISIONS

(1) Except where otherwise specified in this Convention, decisions of the Council shall be by a majority of the votes cast by the exporting countries

intérêts et à exercer son droit de vente à une ou à plusieurs réunions du Conseil. Une preuve suffisante de cette autorisation est présentée au Conseil.

4) Si, à la date d'une réunion du Conseil, un pays importateur ou un pays exportateur n'est pas représenté par un délégué accrédité et n'a pas habilité un autre pays à exercer son droit de vote conformément au paragraphe 3) du présent article, ou si, à la date d'une réunion, un pays, en vertu d'une disposition de la présente Convention, est déchu de son droit de vote, a perdu son droit de vote ou l'a recouvré, le total des voix que peuvent exprimer les pays exportateurs est ajusté à un chiffre égal à celui du total des voix que peuvent exprimer les pays importateurs à cette réunion et est redistribué entre les pays exportateurs en proportion des voix qu'ils détiennent.

5) Toutes les fois qu'un pays devient partie à la présente Convention ou cesse de l'être après la date de la session du Conseil dont il est question au paragraphe 2) du présent article, le Conseil redistribue les voix des autres pays exportateurs ou importateurs, selon le cas, proportionnellement au nombre de voix détenues par chacun de ces pays ou, en ce qui concerne les pays exportateurs, de toute autre manière dont il est décidé.

6) Tout pays membre dispose d'au moins une voix; il n'y a pas de fraction de voix.

Article 28

SIÈGE, SESSIONS ET QUORUM

1) Le siège du Conseil est Londres, sauf décision contraire du Conseil.

2) Le Conseil se réunit au cours de chaque année agricole au moins une fois par semestre et à tous autres moments sur décision du Président, ou comme l'exigent les dispositions de la présente Convention.

3) Le Président convoque une session du Conseil si la demande lui en est faite: *a)* par cinq pays, ou *b)* par un ou plusieurs pays détenant au total au moins dix pour cent de l'ensemble des voix, ou *c)* par le Comité exécutif.

4) À toute réunion du Conseil, la présence de délégués possédant, avant tout ajustement du nombre des voix en vertu de l'article 27, la majorité des voix détenues par les pays exportateurs et la majorité des voix détenues par les pays importateurs est nécessaire pour constituer le quorum.

Article 29

DÉCISIONS

1) Sauf disposition contraire de la présente Convention, les décisions du Conseil seront prises à la majorité des voix exprimées par les pays exporta-

and a majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.

(2) Each member country undertakes to accept as binding all decisions of the Council under the provisions of this Convention.

Article 30

EXECUTIVE COMMITTEE

(1) The Council shall establish an Executive Committee. The members of the Executive Committee shall be not more than four exporting countries elected annually by the exporting countries and not more than eight importing countries elected annually by the importing countries. The Council shall appoint the Chairman of the Executive Committee and may appoint a Vice-Chairman.

(2) The Executive Committee shall be responsible to and work under the general direction of the Council. It shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.

(3) The exporting countries on the Executive Committee shall have the same total number of votes as the importing countries. The votes of the exporting countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such exporting country shall have more than forty per cent of the total votes of those exporting countries. The votes of the importing countries on the Executive Committee shall be divided among them as they shall decide, provided that no such importing country shall have more than forty per cent of the total votes of those importing countries.

(4) The Council shall prescribe rules of procedure regarding voting in the Executive Committee and may make such other provision regarding rules of procedure in the Executive Committee as it thinks fit. A decision of the Executive Committee shall require the same majority of votes as this Convention prescribes for the Council when making a decision on a similar matter.

(5) Any exporting or importing country which is not a member of the Executive Committee may participate, without voting, in the discussion of any question before the Executive Committee whenever the latter considers that the interests of that country are affected.

teurs et à la majorité des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.

2) Tout pays membre s'engage à considérer comme ayant force obligatoire toutes les décisions prises par le Conseil en vertu des dispositions de la présente Convention.

Article 30

COMITÉ EXÉCUTIF

1) Le Conseil établit un Comité exécutif. Ce Comité exécutif est composé de quatre pays exportateurs au plus, élus tous les ans par les pays exportateurs, et de huit pays importateurs au plus, élus tous les ans par les pays importateurs. Le Conseil nomme le président du Comité exécutif et peut nommer un vice-président.

2) Le Comité exécutif est responsable devant le Conseil et fonctionne sous la direction générale du Conseil. Il a les pouvoirs et fonctions qui lui sont expressément assignés par la présente Convention et tels autres pouvoirs et fonctions que le Conseil peut lui déléguer en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.

3) Les pays exportateurs siégeant au Comité exécutif ont le même nombre total de voix que les pays importateurs. Les voix des pays exportateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays exportateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays exportateurs. Les voix des pays importateurs siégeant au Comité exécutif sont réparties entre eux de la façon qu'ils décident, à condition qu'aucun de ces pays importateurs ne détienne plus de quarante pour cent du total des voix de ces pays importateurs.

4) Le Conseil fixe les règles de procédure de vote au sein du Comité exécutif et adopte les autres clauses qu'il juge utile d'insérer dans le règlement intérieur du Comité exécutif. Une décision du Comité exécutif doit être prise à la même majorité des voix que celle que la présente Convention prévoit pour le Conseil lorsque celui-ci prend une décision sur une question semblable.

5) Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui n'est pas membre du Comité exécutif peut participer, sans droit de vote, à la discussion de toute question dont est saisi le Comité exécutif, chaque fois que celui-ci considère que les intérêts de ce pays sont en cause.

Article 31

PRICES REVIEW COMMITTEE

- (1) The Council shall establish a Prices Review Committee consisting of a maximum of 13 members. The members of the Committee shall include the European Economic Community and at least five other importing countries and five other exporting countries chosen annually by the importing and exporting countries respectively. Any additional importing and exporting countries shall be similarly chosen. The Council shall appoint the Chairman of the Committee and may appoint a Vice-Chairman.
- (2) Any member country which is not a member of the Committee may participate in the discussion of any question before the Committee whenever the latter considers that the interests of that country are directly affected.
- (3) The Prices Review Committee shall have such powers and functions as are expressly assigned to it under this Convention and such other powers and functions as the Council may delegate to it under paragraph (5) of Article 26.
- (4) The Committee shall reach its conclusions by agreement. Agreement on a matter under discussion by the Committee shall be understood to have been reached if the conclusion is not disputed by any member of the Committee having a direct interest in the matter. A conclusion shall be regarded as disputed if the country challenging the conclusion declares its intention to refer the matter to the Council.
- (5) The Committee's conclusions shall be communicated to all member countries.
- (6) If the Committee fails to reach agreement, a meeting of the Council shall be convened. All decisions of the Council on issues arising out of the Prices Review Committee shall be by a two-thirds majority of the votes cast by the exporting countries and a two-thirds majority of the votes cast by the importing countries, counted separately.
- (7) The Prices Review Committee shall establish a Sub-Committee on Prices, which shall consist of representatives of not more than four exporting countries and not more than four importing countries. Member countries shall have particular regard to the technical qualifications of representatives nominated by them. The Chairman of the Sub-Committee shall be appointed by the Council.
- (8) The sub-Committee on Prices shall assist the Secretariat in keeping market prices for wheat under continuous review and in computing minimum and maximum prices as provided for under this Convention. The Sub-Committee shall give technical advice to the Prices Review Committee and the Council in accordance with the relevant Articles of this Convention, and

Article 31

COMITÉ D'EXAMEN DES PRIX

- 1) Le Conseil établit un Comité d'examen des prix composé de 13 membres au maximum. Les membres de ce Comité comprennent la Communauté économique européenne et au moins cinq autres pays importateurs et cinq autres pays exportateurs, choisis respectivement chaque année par les pays importateurs et par les pays exportateurs. De la même manière s'effectue le choix des deux autres pays, un importateur et un exportateur. Le Conseil nomme le président du Comité et peut nommer un vice-président.
- 2) Tout pays membre qui ne fait pas partie du Comité peut participer à la discussion de toute question dont est saisi le Comité chaque fois que ce dernier considère que les intérêts du pays en question sont directement en jeu.
- 3) Le Comité d'examen des prix exerce les pouvoirs et les fonctions qui lui sont expressément dévolus en vertu de la présente Convention, ainsi que les pouvoirs et les fonctions dont le Conseil peut lui déléguer l'exercice en vertu du paragraphe 5) de l'article 26.
- 4) Le Comité formule ses conclusions par voie d'accord. On considère que le Comité s'est mis d'accord sur une question soumise à son examen si aucun membre du Comité directement intéressé à cette question ne conteste ses conclusions. On considère qu'une conclusion est contestée si le pays qui ne la juge pas recevable annonce son intention de porter la question devant le Conseil.
- 5) Les conclusions du Comité sont communiquées à tous les pays membres.
- 6) Si le Comité n'arrive pas à se mettre d'accord, le Conseil est convoqué. Toutes les décisions du Conseil ayant trait à des questions soulevées par le Comité d'examen des prix sont prises à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, comptées séparément.
- 7) Le Comité d'examen des prix établit un Sous-Comité des prix composé de représentants de quatre pays exportateurs au plus et de quatre pays importateurs au plus. Les pays membres tiennent particulièrement compte des qualifications techniques des représentants qu'ils désignent. Le Président du Sous-Comité est désigné par le Conseil.
- 8) Le Sous-Comité des prix apporte son concours au Secrétariat pour procéder à un examen permanent des prix du marché du blé et pour calculer les prix minima et maxima, conformément aux dispositions de la présente Convention. Le Sous-Comité donne un avis technique au Comité d'examen des prix et au Conseil, conformément aux articles pertinents de la présente Con-

on such other matters as that Committee or the Council may refer to it. The Sub-Committee shall in particular immediately inform the Executive Secretary whenever in its opinion an exporting country is making any wheat available for purchase by importing countries at a price near the maximum price. The Sub-Committee shall, in the exercise of its functions under this paragraph, take into account any representations made by any member country.

Article 32

THE SECRETARIAT

- (1) The Council shall have a Secretariat consisting of an Executive Secretary, who shall be its chief administrative officer, and such staff as may be required for the work of the Council and its Committees.
- (2) The Council shall appoint the Executive Secretary who shall be responsible for the performance of the duties devolving upon the Secretariat in the administration of this Convention and for the performance of such other duties as are assigned to him by the Council and its Committees.
- (3) The staff shall be appointed by the Executive Secretary in accordance with regulations established by the Council.
- (4) It shall be a condition of employment of the Executive Secretary and of the staff that they do not hold or shall cease to hold financial interest in the trade in wheat and that they shall not seek or receive instructions regarding their duties under this Convention from any Government or from any other authority external to the Council.

Article 33

PRIVILEGES AND IMMUNITIES

- (1) The Council shall have in the territory of each member country, to the extent consistent with its laws, such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions under this Convention.
- (2) The Government of the territory in which the seat of the Council is situated (hereinafter referred to as "the host Government") shall conclude with the Council an international agreement relating to the status, privileges and immunities of the Council, its Executive Secretary and its staff and of representatives of member countries at meetings convened by the Council.
- (3) The agreement envisaged in paragraph (2) of this Article shall be independent of the present Convention. It shall however terminate:
 - (a) by agreement between the host Government and the Council, or
 - (b) in the event of the seat of the Council being moved from the territory of the host Government, or

vention, ainsi que sur d'autres questions qui pourraient lui être soumises par le Comité ou par le Conseil. Le Sous-Comité doit notamment informer immédiatement le Secrétaire exécutif toutes les fois qu'à son avis un pays exportateur offre de vendre du blé à des pays importateurs à un prix se rapprochant du prix maximum. Dans l'exercice des fonctions qui lui sont dévolues en vertu du présent paragraphe, le Sous-Comité tient compte des représentations faites par tout pays membre.

Article 32

SECRETARIAT

- 1) Le Conseil dispose d'un Secrétariat composé d'un Secrétaire exécutif, qui est son plus haut fonctionnaire, et du personnel nécessaire aux travaux du Conseil et de ses comités.
- 2) Le Conseil nomme le Secrétaire exécutif qui est responsable de l'accomplissement des tâches dévolues au Secrétariat pour l'administration de la présente Convention et de telles autres tâches qui lui sont assignées par le Conseil et ses comités.
- 3) Le personnel est nommé par le Secrétaire exécutif conformément aux règles établies par le Conseil.
- 4) Il est imposé comme condition d'emploi au Secrétaire exécutif et au personnel de ne pas détenir d'intérêt financier ou de renoncer à tout intérêt financier dans le commerce du blé, et de ne solliciter ni recevoir d'un gouvernement ou d'une autorité extérieure au Conseil des instructions relatives aux fonctions qu'ils exercent aux termes de la présente Convention.

Article 33

PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

- 1) Le Conseil jouit sur le territoire de chacun des pays membres, dans la mesure compatible avec les lois du pays, de la capacité juridique nécessaire à l'exercice des fonctions que lui confère la présente Convention.
- 2) Le gouvernement du territoire où est situé le siège du Conseil (ci-après désigné sous le nom de « gouvernement hôte ») conclut avec le Conseil un accord international relatif au statut, aux privilèges et aux immunités du Conseil, de son Secrétaire exécutif, de son personnel et des représentants des pays membres qui participeront aux réunions convoquées par le Conseil.
- 3) L'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article sera indépendant de la présente Convention. Il prendra cependant fin:
 - a) si un accord est conclu entre le gouvernement hôte et le Conseil;
 - b) dans le cas où le siège du Conseil n'est plus situé sur le territoire du gouvernement en question, ou

- (c) in the event of the Council ceasing to exist.
- (4) Pending the entry into force of the agreement envisaged in paragraph (2) of this Article, the host Government shall grant exemption from taxation on the assets, income and other property of the Council and on remuneration paid by the Council to its employees other than nationals of the member country in whose territory the seat of the Council is situated.

Article 34

FINANCE

- (1) The expenses of delegations to the Council and of representatives on its Committees and Sub-Committees shall be met by their respective Governments. The other expenses necessary for the administration of this Convention shall be met by annual contributions from the exporting and importing countries. The contribution of each such country for each crop year shall be in the proportion which the number of its votes bears to the total of the votes of the exporting and importing countries at the beginning of that crop year.
- (2) At its first Session after this Convention comes into force, the Council shall approve its budget for the period ending 30 June 1969 and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country.
- (3) The Council shall, at a Session during the second half of each crop year, approve its budget for the following crop year and assess the contribution to be paid by each exporting and importing country for that crop year.
- (4) The initial contribution of any exporting or importing country acceding to this Convention under paragraph (2) of Article 38 shall be assessed by the Council on the basis of the votes to be distributed to it and the period remaining in the current crop year, but the assessments made upon other exporting and importing countries for the current crop year shall not be altered.
- (5) Contributions shall be payable immediately upon assessment. Any exporting or importing country failing to pay its contribution within one year of its assessment shall forfeit its voting rights until its contribution is paid, but shall not be relieved of its obligations under this Convention, nor shall it be deprived of any of its rights under this Convention unless the Council so decides.
- (6) The Council shall, each crop year, publish an audited statement of its receipts and expenditures in the previous crop year.

c) dans le cas où le Conseil cesse d'exister.

4) En attendant l'entrée en vigueur de l'accord envisagé au paragraphe 2) du présent article, le gouvernement hôte continue à accorder une exemption d'impôts sur les avoirs, le revenu et les autres biens du Conseil et sur les appointements payés par le Conseil à son personnel autre que les ressortissants du pays membre sur le territoire duquel se trouve le siège du Conseil.

Article 34

DISPOSITIONS FINANCIÈRES

1) Les dépenses des délégations au Conseil et des représentants à ses comités et sous-comités sont à la charge des gouvernements représentés. Les autres dépenses qu'entraîne l'application de la présente Convention sont couvertes par voie de cotisations annuelles des pays exportateurs et des pays importateurs. La cotisation de chacun de ces pays pour chaque année agricole est fixée en proportion du nombre de voix qu'il détient par rapport au total des voix détenues par les pays exportateurs et les pays importateurs au début de ladite année agricole.

2) Au cours de la première session qui suit l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil vote son budget pour la période se terminant le 30 juin 1969 et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur.

3) Le Conseil, lors d'une des sessions qu'il tient au cours du second trimestre de chaque année agricole, vote son budget pour l'année agricole suivante et fixe la cotisation de chaque pays exportateur et de chaque pays importateur pour ladite année agricole.

4) La cotisation initiale de tout pays exportateur et de tout pays importateur qui adhère à la présente Convention conformément aux dispositions du paragraphe 2) de l'article 38 est fixée par le Conseil sur la base du nombre de voix qui lui seront attribuées et de la période restant à courir dans l'année agricole; toutefois, les cotisations fixées pour les autres pays exportateurs et pour les autres pays importateurs au titre de l'année agricole en cours ne sont pas modifiées.

5) Les cotisations sont exigibles dès leur fixation. Tout pays exportateur ou tout pays importateur qui omet de régler le montant de sa cotisation dans l'année qui en suit la fixation perd son droit de vote jusqu'à ce qu'il se soit acquitté de ladite cotisation, mais il n'est pas relevé des obligations que lui impose la présente Convention ni privé des autres droits que cette dernière lui confère, à moins que le Conseil n'en décide ainsi.

6) Le Conseil publie, au cours de chaque année agricole, un état vérifié des recettes encaissées et des dépenses engagées au cours de l'année agricole précédente.

(7) The Council shall, prior to its dissolution, provide for the settlement of its liabilities and the disposal of its records and assets.

Article 35

CO-OPERATION WITH OTHER INTERGOVERNMENTAL ORGANIZATIONS

(1) The Council may make whatever arrangements are desirable for consultation and co-operation with the appropriate organs of the United Nations and its specialized agencies and with other intergovernmental organizations.

(2) If the Council finds that any terms of this Convention are materially inconsistent with such requirements as may be laid down by the United Nations or through its appropriate organs and specialized agencies regarding intergovernmental commodity agreements, the inconsistency shall be deemed to be a circumstance affecting adversely the operation of this Convention and the procedure prescribed in paragraphs (3), (4) and (5) of Article 41 shall be applied.

PART IV

FINAL PROVISIONS

Article 36

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967

(a) by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States provided they sign both this Convention and the Food Aid Convention, and

(b) by other Governments listed in Annexes A and B if they so wish.

Article 37

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that any Government required to sign the Food Aid Convention as a condition to signature of this Convention also ratifies, accepts or approves the Food Aid Convention. Instruments of ratification,

7) Le Conseil prend, avant sa dissolution, toutes dispositions en vue du règlement de son passif et de l'affectation de son actif et de ses archives.

Article 35

COOPÉRATION AVEC LES AUTRES ORGANISATIONS INTERGOUVERNEMENTALES

1) Le Conseil peut prendre toutes dispositions utiles pour assurer l'échange d'informations et la coopération nécessaires avec les organes compétentes et les institutions spécialisées des Nations Unies, ainsi qu'avec d'autres organisations intergouvernementales.

2) Si le Conseil constate qu'une disposition quelconque de la présente Convention présente une incompatibilité de fond avec telles obligations que l'Organisation des Nations Unies, ses organes compétents et ses institutions spécialisées peuvent établir en matière d'accords intergouvernementaux sur les produits de base, cette incompatibilité est censée nuire au bon fonctionnement de la présente Convention et la procédure prescrite aux paragraphes 3), 4) et 5) de l'article 41 est appliquée.

QUATRIÈME PARTIE

DISPOSITIONS FINALES

Article 36

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature :

- a) des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses États membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative à l'aide alimentaire;
- b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B s'ils le désirent.

Article 37

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que tout gouvernement invité à signer la Convention relative à l'aide alimentaire, condition pour la signature de la présente Convention, ratifie, accepte ou approuve

acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 17 June 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article 38

ACCESSION

- (1) This Convention shall be open for accession
 - (a) by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article 36 (a) provided the Government also accedes to the Food Aid Convention, and

- (b) by other Governments listed in Annexes A and B.

Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 17 June 1968 except that the Council may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

- (2) The Council may by two-thirds of the votes cast by exporting countries and by two-thirds of the votes cast by importing countries approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Council considers appropriate.

- (3) If any Government not listed in Annex A or B wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, and the Council chooses to receive and act on such application in accordance with the provisions of this Article, the approval and conditions established by the Council shall be as valid under this Convention as if that action had been taken by the Council under this Convention after its entry into force.

- (4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

- (5) Where, for the purposes of the operation of this Convention, reference is made to countries listed in Annexes A or B, any country the Government of which has acceded to this Convention on conditions prescribed by the Council in accordance with this Article, shall be deemed to be listed in the appropriate Annex.

également la Convention relative à l'aide alimentaire. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article 38

ADHÉSION

1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion :

- a) de la Communauté économique européenne et de ses États membres et de tout autre gouvernement nommé à l'alinéa a) de l'article 36, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative à l'aide alimentaire;
- b) des autres gouvernements nommés aux annexes A et B.

Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 17 juin 1968, étant entendu que le Conseil peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.

2) Le Conseil peut, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les pays exportateurs et des deux tiers des voix exprimées par les pays importateurs, approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Conseil jugera appropriées.

3) Si un gouvernement qui n'est pas nommé aux annexes A ou B sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, et que le Conseil décide de recevoir cette demande d'adhésion et de lui donner suite conformément aux dispositions du présent article, l'approbation et les conditions dont le Conseil sera convenu auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Conseil en vertu de ladite Convention après son entrée en vigueur.

4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

5) Lorsqu'il est fait mention, aux fins de l'application de la présente Convention, des pays nommés aux annexes A ou B, tout pays dont le gouvernement a adhéré à la présente Convention dans les conditions prescrites par le Conseil conformément au paragraphe 2) du présent article sera considéré comme figurant dans l'annexe appropriée.

Article 39

PROVISIONAL APPLICATION

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article 36 (a) may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention provided it also deposits a declaration of provisional application of the Food Aid Convention. Any other Government eligible to sign this Convention or whose application for accession is approved by the Council may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto provided that any Government listed in Article 36 (a) shall only be regarded as a provisional party to this Convention as long as it provisionally applies the Food Aid Convention.

Article 40

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession as follows:

- (a) on 18 June 1968 with respect to all provisions other than Articles 4 to 10 and
- (b) on 1 July 1968 with respect to Articles 4 to 10 provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article 36 (a) have deposited such instruments or a declaration of provisional application by 17 June 1968 and that the Food Aid Convention will enter into force on 1 July 1968.

(2) This Convention shall enter into force for any Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after 17 June 1968 on the date of such deposit except that no part of it shall enter into force for such a Government until that part enters into force for other Governments under paragraph (1) or (3) of this Article.

(3) If this Convention does not enter into force in accordance with paragraph (1) of this Article the Governments which have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force

Article 39

APPLICATION PROVISOIRE

La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'alinéa *a*) de l'article 36, peuvent déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative à l'aide alimentaire. Tout autre gouvernement remplissant les conditions nécessaires pour signer la présente Convention ou dont la demande d'adhésion est approuvée par le Conseil peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et il est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention; toutefois, tout gouvernement nommé à l'alinéa *a*) de l'article 36 n'est considéré provisoirement comme partie à la présente Convention que tant qu'il applique provisoirement la Convention relative à l'aide alimentaire.

Article 40

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entre en vigueur, pour les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, dans les conditions suivantes:

a) le 18 juin 1968 pour toutes les dispositions autres que les articles 4 à 10;

b) le 1^{er} juillet 1968 pour les articles 4 à 10, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'alinéa *a*) de l'article 36, aient déposé le 17 juin 1968 au plus tard de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur le 1^{er} juillet 1968.

2) La présente Convention entre en vigueur pour tout gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après le 17 juin 1968 à la date dudit dépôt, étant entendu qu'aucune des parties de la Convention n'entrera en vigueur pour ce gouvernement avant que cette partie n'entre en vigueur pour d'autres gouvernements en vertu des paragraphes 1) ou 3) du présent article.

3) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les gouvernements qui auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider

among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided the Food Aid Convention enters into force on the first date that all the provisions of this Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

(4) The Council may before this Convention enters into force establish for any country, in agreement with that country, the percentage referred to in paragraph (2) of Article 4 in accordance with that paragraph, and shall at its first session after any part of this Convention comes into force so establish the percentage for any member country for which a percentage has not been established.

Article 41

DURATION, AMENDMENT AND WITHDRAWAL

(1) This Convention shall remain in force until and including 30 June 1971.

(2) The Council shall, at such time as it considers appropriate, communicate to the member countries its recommendations regarding renewal or replacement of this Convention. The Council may invite any Government of a Member of the United Nations or the specialized agencies not party to this Convention which has a substantial interest in the international trade in wheat to participate in any of its discussions under this paragraph.

(3) The Council may recommend an amendment of this Convention to the member countries.

(4) The Council may fix a time within which each member country shall notify the Government of the United States of America whether or not it accepts the amendment. The amendment shall become effective upon its acceptance by exporting countries which hold two-thirds of the votes of the exporting countries and by importing countries which hold two-thirds of the votes of the importing countries.

(5) Any member country which has not notified the Government of the United States of America of its acceptance of an amendment by the date on which such amendment becomes effective may, after giving such written notice of withdrawal to the Government of the United States of America as the Council may require in each case, withdraw from this Convention at the end of the current crop year, but shall not thereby be released from any obligations under this Convention which have not been discharged by the end of that crop year. Any such withdrawing country shall not be bound by the provisions of the amendment occasioning its withdrawal.

d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que la Convention relative à l'aide alimentaire entre en vigueur à la date à laquelle toutes les dispositions de la présente Convention entreront en vigueur pour la première fois, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

4) Avant l'entrée en vigueur de la présente Convention, le Conseil peut déterminer pour tout pays, en accord avec ce dernier, le pourcentage visé au paragraphe 2) de l'article 4 conformément aux dispositions de ce paragraphe et, lors de la première session qu'il tiendra après l'entrée en vigueur d'une partie, quelle qu'elle soit, de la présente Convention, il déterminera de la même façon le pourcentage correspondant pour tout pays membre pour lequel un pourcentage n'aura pas encore été déterminé.

Article 41

DURÉE, AMENDEMENT ET RETRAIT

1) La présente Convention reste en vigueur jusqu'au 30 juin 1971 inclusivement.

2) Le Conseil adresse aux pays membres, au moment qu'il juge opportun, ses recommandations concernant le renouvellement ou le remplacement de la présente Convention. Le Conseil peut inviter tout gouvernement d'un État Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, non partie à la présente Convention mais ayant un intérêt substantiel dans le commerce international du blé, à participer à toute discussion qu'il engage en vertu du présent paragraphe.

3) Le Conseil peut recommander aux pays membres un amendement à la présente Convention.

4) Le Conseil peut fixer le délai dans lequel tout pays membre notifie au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation ou son rejet de l'amendement. L'amendement prend effet dès son acceptation par les pays exportateurs détenant les deux tiers des voix des pays exportateurs et par les pays importateurs détenant les deux tiers des voix des pays importateurs.

5) Tout pays membre qui n'a pas notifié au Gouvernement des États-Unis d'Amérique son acceptation d'un amendement à la date à laquelle celui-ci prend effet peut, après avoir donné par écrit au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'avis de retrait que le Conseil peut exiger dans chaque cas, se retirer de la présente Convention à la fin de l'année agricole en cours, mais il n'est de ce fait relevé d'aucune des obligations résultant de la présente Convention et non exécutées avant la fin de ladite année agricole. Tout pays qui se retire ainsi n'est pas lié par les dispositions de l'amendement qui a provoqué son retrait.

(6) Any member country which considers its interests to be seriously prejudiced by the non-participation in this Convention of any Government listed in Article 36 (a) may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before 1 July 1968. If an extension of time has been granted by the Council under Article 37 or 38, notice of withdrawal in accordance with this paragraph may be given before the expiry of 14 days after the extension granted.

(7) Any member country which considers its national security to be endangered by the outbreak of hostilities may withdraw from this Convention by giving thirty days' written notice of withdrawal to the Government of the United States of America or may apply in the first instance to the Council for the suspension of any or all of its obligations under this Convention.

(8) Any exporting country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any importing country holding not less than 50 votes or any importing country which considers its interests to be seriously prejudiced by the withdrawal from this Convention of any exporting country holding not less than 50 votes may withdraw from this Convention by giving written notice of withdrawal to the Government of the United States of America before the expiry of 14 days from the withdrawal of the country which is considered to cause such serious prejudice.

Article 42

TERRITORIAL APPLICATION

(1) Any Government may, at the time of signature or ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, declare that its rights and obligations under this Convention shall not apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories for the international relations of which it is responsible.

(2) With the exception of territories in respect of which a declaration has been made in accordance with paragraph (1) of this Article, the rights and obligations of any Government under this Convention shall apply in respect of all non-metropolitan territories for the international relations of which that Government is responsible.

(3) Any Government may, at any time after its ratification, acceptance, approval, provisional application of or accession to this Convention, by notification to the Government of the United States of America, declare that its rights and obligations under this Convention shall apply in respect of all or any of the non-metropolitan territories regarding which it has made a declaration in accordance with paragraph (1) of this Article.

6) Tout pays membre qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par la non-participation à la présente Convention d'un gouvernement nommé à l'alinéa *a*) de l'article 36 peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique avant le 1^{er} juillet 1968. Si une prolongation de délai a été accordée par le Conseil en vertu de l'article 37 ou 38, l'avis de retrait conformément au présent paragraphe peut être donné dans les quatorze jours qui suivent l'expiration de la prolongation.

7) Tout pays membre qui considère que sa sécurité nationale est mise en danger par l'ouverture d'hostilités peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un préavis de retrait de trente jours au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, ou peut s'adresser d'abord au Conseil pour lui demander d'être relevé de tout ou partie des obligations qu'il assume en vertu de la présente Convention.

8) Tout pays exportateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays importateur détenant au moins 50 voix, ou tout pays importateur qui considère que ses intérêts sont gravement lésés par le retrait de la présente Convention d'un pays exportateur détenant au moins 50 voix, peut se retirer de la présente Convention en donnant par écrit un avis de retrait au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans les quatorze jours qui suivent le retrait du pays dont le départ est considéré comme étant la cause de ce grave préjudice.

Article 42

APPLICATION TERRITORIALE

1) Tout gouvernement peut, au moment où il signe ou ratifie, accepte, approuve, applique provisoirement la présente Convention ou y adhère, déclarer que ses droits et obligations en vertu de la présente Convention ne s'appliquent pas à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

2) À l'exception des territoires au sujet desquels une déclaration a été faite conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article, les droits et obligations que tout gouvernement assume en vertu de la présente Convention s'appliquent à tous les territoires non métropolitains dont ce gouvernement assure la représentation internationale.

3) Tout gouvernement peut, à tout moment après sa ratification, son acceptation, son approbation ou son application provisoire de la présente Convention, ou son adhésion à ladite Convention, déclarer par notification au Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les droits et obligations qu'il a assumés aux termes de la présente Convention s'appliquent à l'un quelconque ou à l'ensemble des territoires non métropolitains au sujet desquels il a fait une déclaration conformément aux dispositions du paragraphe 1) du présent article.

(4) Any Government may, by giving notification of withdrawal to the Government of the United States of America, withdraw from this Convention separately in respect of all or any of the non-metropolitan territories for whose international relations it is responsible.

(5) For the purposes of the establishment of datum quantities under Article 15 and the redistribution of votes under Article 27, any change in the application of this Convention in accordance with this Article shall be regarded as a change in participation in this Convention in such manner as may be appropriate to the circumstances.

Article 43

NOTIFICATION BY DEPOSITARY AUTHORITY

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention, as well as each notification and notice received under Article 41 and each declaration and notification received under Article 42.

Article 44

RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO CONVENTION

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signature.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

ANNEX A

Argentina	Mexico
Australia	Spain
Canada	Sweden
European Economic Community	Union of Soviet Socialist Republics
Greece	United States of America

4) Tout gouvernement peut, par notification adressée au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, retirer de la présente Convention l'un quelconque ou l'ensemble des territoires non métropolitains dont il assure la représentation internationale.

5) Aux fins de la détermination des quantités de base, conformément à l'article 15, et de la redistribution des voix, conformément à l'article 27, toute modification apportée à l'application de la présente Convention en vertu du présent article est considérée comme une modification apportée à la participation à la présente Convention, pour autant que les circonstances le requièrent.

Article 43

NOTIFICATION PAR L'AUTORITÉ DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention, ainsi que toute notification et tout préavis reçus conformément aux dispositions des articles 41 et 42.

Article 44

RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LA CONVENTION

La présente Convention comprend le Préambule de l'Arrangement international sur les céréales de 1967.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

ANNEXE A

Argentine
Australie
Canada
Communauté économique européenne
Espagne

États-Unis d'Amérique
Grèce
Mexique
Suède
Union des Républiques socialistes soviétiques

ANNEX B

Afghanistan	Korea, Republic of
Algeria	Lebanon
Austria	Libya
Barbados	Malaysia
Bolivia	New Zealand
Brazil	Nigeria
Bulgaria	Norway
Ceylon	Pakistan
Chile	Panama
Colombia	Peru
Costa Rica	Philippines
Cuba	Poland
Czechoslovakia	Portugal
Denmark	Romama
Dominican Republic	San Marino, Republic of
Ecuador	Saudi Arabia
El Salvador	Sierra Leone
European Economic Community	South Africa
Finland	Southern Rhodesia
Ghana	Switzerland
Guatemala	Syrian Arab Republic
Haiti	Trinidad & Tobago
Iceland	Tunisia
India	Turkey
Indonesia	United Arab Republic
Iran	United Kingdom
Ireland	Uruguay
Israel	Vatican City
Japan	Venezuela
Kingdom of the Netherlands (with respect to the interests of Netherlands Antilles and Surinam)	Viet-nam, Republic of
	Western Samoa
	Yugoslavia

ANNEXE B

Afghanistan	Malaisie
Afrique du Sud	Nigéria
Algérie	Norvège
Arabie Saoudite	Nouvelle-Zélande
Autriche	Pakistan
Barbade	Panama
Bolivie	Pérou
Brésil	Philippines
Bulgarie	Pologne
Ceylan	Portugal
Chili	République arabe syrienne
Colombie	République arabe unie
Communauté économique européenne	République de Corée
Costa Rica	République de Saint-Martin
Cuba	République Dominicaine
Danemark	République du Viet-Nam
El Salvador	Rhodésie du Sud
Équateur	Roumanie
Finlande	Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam)
Ghana	Royaume-Uni
Guatemala	Samoa-Occidental
Haïti	Sierra Leone
Inde	Suisse
Indonésie	Tchécoslovaquie
Iran	Trinité et Tobago
Irlande	Tunisie
Islande	Turquie
Israël	Uruguay
Japon	Vatican (Cité du)
Liban	Venezuela
Libye	Yougoslavie

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO INTERNACIONAL SOBRE LOS CEREALES, 1967

PREAMBULO

Los signatarios del presente Acuerdo,

Considerando que el Convenio Internacional del Trigo de 1949 fue revisado, renovado o prorrogado en 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 y 1967,

Considerando que las disposiciones económicas de fondo del Convenio del Trigo de 1962 expiraron el 31 de julio de 1967, que las disposiciones administrativas del mismo Convenio expiran el 31 de julio de 1968, o en una fecha anterior que habrá de fijar el Consejo Internacional del Trigo, y que es conveniente concertar un Acuerdo por un nuevo período,

Considerando que los gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza, así como la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros se comprometieron, el 30 de junio de 1967, a concertar un Acuerdo sobre los Cereales, con la base más amplia posible, en el que se incluyeran disposiciones sobre el comercio del trigo y sobre la ayuda alimentaria, a trabajar activamente con miras a la pronta conclusión de las negociaciones y, una vez concluidas éstas, a recabar lo antes posible la aprobación del Acuerdo de conformidad con su procedimiento constitucional e institucional lo antes posible,

Considerando que estos Gobiernos, así como la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, de conformidad con esos compromisos recíprocos contraídos anteriormente, firmarán, tanto el Convenio sobre el Comercio del Trigo como el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria y que otros gobiernos tendrán la posibilidad de adherirse a uno cualquiera de esos Convenios o a ambos,

Han convenido que el presente Acuerdo Internacional sobre los Cereales 1967 comprenda dos instrumentos jurídicos, por una parte un Convenio sobre el Comercio del Trigo y por otra un Convenio sobre la Ayuda Ali-

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНФЕРЕНЦИЯ ПО ПШЕНИЦЕ, 1967 г.

ПРЕАМБУЛА

Подписавшие настоящее Соглашение,

принимая во внимание, что Международное соглашение по пшенице 1949 года пересматривалось, возобновлялось или продлевалось в 1953, 1956, 1959, 1962, 1965, 1966 и 1967 годах,

принимая во внимание, что срок действия основных экономических постановлений Международного соглашения по пшенице 1962 года истек 31 июля 1967 г., что срок действия административных постановлений этого Соглашения истекает 31 июля 1968 г. или ранее, если об этом будет принято решение Международным советом по пшенице, и что желательно заключить на последующий период новое соглашение,

принимая во внимание, что Правительства Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии, Японии, а также Европейское Экономическое Сообщество и его страны-члены договорились 30 июня 1967 г. провести переговоры на возможно более широкой основе с целью разработать Соглашение по зерновым, которое содержало бы положения относительно торговли пшеницей и оказания продовольственной помощи, приложить все усилия для скорейшего завершения переговоров и, по их завершении, добиваться принятия Соглашения в соответствии с конституционными и административными постановлениями своих стран так скоро, как это будет возможно,

принимая во внимание, что эти Правительства, а также Европейское Экономическое Сообщество и его страны-члены, в соответствии с этими предварительными взаимными обязательствами, подпишут как Коивенцию о торговле пшеницей, так и Коивенцию об оказании продовольственной помощи и что другие Правительства будут иметь возможность присоединиться к одной либо к обеим Коивенциям,

согласились в том, что настоящее Международное соглашение по зерновым 1967 года будет состоять из двух юридических актов— Конвенции о торговле пшеницей, с одной стороны, и Конвенции об оказании продовольственной

mentaria, y que ambos Convenios o uno cualquiera de ellos, en su caso, sean presentados para la firma y para la ratificación, aceptación o aprobación, de conformidad con sus procedimientos constitucionales o institucionales respectivos, a los gobiernos interesados, así como a la Comunidad Económica Europea y a los Estados miembros de ella.

помощи, с другой, и что эти две Коивенции или одна из них, как это может иметь место, будут представлены для подписания, ратификации, принятия или одобрения в соответствии с конституционными или административными постановлениями, существующими в их странах, заинтересованными Правительствами, а также Европейским Экономическим Сообществом и его странами-членами.

CONVENIO SOBRE EL COMERCIO DEL TRIGO

PARTE I

DISPOSICIONES GENERALES

Artículo 1

FINALIDADES

Las finalidades de este Convenio son:

- a) Garantizar suministros de trigo y de harina de trigo a los países importadores y mercados para el trigo y la harina de trigo a los países exportadores, a precios equitativos y estables;
- b) Fomentar el desarrollo del comercio internacional de trigo y de harina de trigo y lograr que este comercio sea lo más libre posible, en interés tanto de los países exportadores como de los países importadores, para contribuir así al desarrollo de los países cuya economía depende de la venta comercial de trigo; y
- c) Favorecer de modo general la cooperación internacional en lo referente a los problemas mundiales del trigo, reconociendo la relación existente entre el comercio del trigo y la estabilidad económica de los mercados de otros productos agrícolas.

Artículo 2

DEFINICIONES

1) Para los bienes de este Convenio:

a) Por « saldo de las obligaciones de un país exportador » se entiende la cantidad de trigo que un país exportador está obligado a poner a disposición de los importadores, con arreglo al artículo 5, a precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con los países importadores y las compras comerciales efectivas hechas en el país exportador por dichos países importadores durante el año agrícola;

b) Por « saldo de los derechos de un país importador » se entiende la cantidad de trigo que ese país importador tiene derecho a comprar, con arreglo al artículo 5, a un precio que no exceda del máximo, o sea, la diferencia, en la fecha de que se trate, entre su cantidad básica en relación con uno o más países exportadores, según el caso, y sus compras comerciales efectivas en esos países durante el año agrícola;

КОНВЕНЦИЯ О ТОРГОВЛЕ ПШЕНИЦЕЙ

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

ЧАСТЬ I

Статья 1

ЦЕЛИ

Целями настоящей Конвенции являются:

- a) обеспечивать поставки пшеницы и пшеничной муки для импортирующих стран и рынков сбыта пшеницы и пшеничной муки для экспортирующих стран по справедливым и устойчивым ценам;
- b) способствовать расширению международной торговли пшеницей и пшеничной мукой и обеспечивать наиболее свободное развитие такой торговли в интересах как экспортирующих, так и импортирующих стран и содействовать таким образом развитию стран, экономика которых зависит от коммерческих продаж пшеницы; и
- c) в целом содействовать международному сотрудничеству в разрешении проблем мирового рынка пшеницы, учитывая влияние, которое имеет торговля пшеницей на стабильность рынков других сельскохозяйственных товаров.

Статья 2

ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1) Для целей настоящей Конвенции:

a) « Остаток обязательства » означает то количество пшеницы, которое экспортирующая страна обязана предоставить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разницу между базисным количеством этой страны в отношении импортирующих стран и действительными коммерческими закупками импортирующих стран в этой стране за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

b) « Остаток права » означает то количество пшеницы, которое импортирующая страна имеет право купить по цене, не превышающей максимальную, согласно статье 5, т.е. разница между базисным количеством этой страны в отношении соответствующей экспортирующей страны или стран, в зависимости от контекста, и ее действительными коммерческими закупками в этих странах за соответствующий период в данном сельскохозяйственном году;

c) Por « *Bushel* » se entiende, en el caso del trigo, 60 libras *avoirdupois* o 27,2155 kilogramos;

d) Por « gastos de almacenamiento » se entiende los gastos por almacenaje, interés y seguro del trigo en espera de despacho;

e) Por « trigo para semilla certificado » se entiende el trigo oficialmente certificado con arreglo a la costumbre del país de origen y que se ajuste a las normas de especificación reconocidas para el trigo para semilla en ese país;

f) Por « c. y f. » se entiende costos y flete;

g) Por « Consejo » se entiende el Consejo Internacional del Trigo creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949 y mantenido por el artículo 25;

h) El término « país » comprende a la Comunidad Económica Europea;

i) Por « año agrícola » se entiende el período comprendido entre el 1º de julio y el 30 de junio;

j) Por « cantidad básica » se entiende:

i) en el caso de un país exportador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas en ese país por los países importadores, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15;

ii) en el caso de un país importador, el promedio de las compras comerciales anuales hechas en los países exportadores o en un país exportador determinado, según el caso, con arreglo a lo dispuesto en el artículo 15;

y comprende, dado el caso, todo ajuste que se haga en virtud del párrafo 1) del artículo 15;

k) Por « trigo desnaturalizado » se entiende el trigo que ha sido desnaturalizado de modo que le hace impropio para el consumo humano;

l) Por « Comité Ejecutivo » se entiende el Comité creado en virtud del artículo 30;

m) Por « país exportador » se entiende, según el caso:

i) el gobierno de un país enumerado en el Anexo A que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o

ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y las obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;

n) Por « f.a.q. » se entiende calidad media comercial;

o) Por « f.o.b. » se entiende franco a bordo;

c) « Бушель » в отношении пшеницы означает шестьдесят английских фунтов, или 27,2155 килограмма;

d) « Издержки по хранению » включают в себя расходы по складированию, кредитованию и страхованию пшеницы, находящейся на складе;

e) « Засвидетельствованная семенная пшеница » означает пшеницу, которая была официально засвидетельствована в качестве таковой согласно практике, принятой в данной стране происхождения, и которая соответствует утвержденным в этой стране стандартным спецификациям в отношении семенной пшеницы;

f) « каф » означает стоимость товара и фрахт;

g) « Совет » означает Международный совет по пшенице, созданный согласно Международному соглашению по пшенице 1949 года и сохраненный в соответствии со статьей 25;

h) « Страна » включает Европейское Экономическое Сообщество;

i) « Сельскохозяйственный год » означает период с 1 июля по 30 июня;

j) « Базисное количество » означает:

i) в отношении экспортирующей страны — среднегодовые коммерческие закупки пшеницы в данной стране импортными странами в соответствии со статьей 15;

ii) в отношении импортирующей страны — среднегодовые коммерческие закупки в экспортирующих странах или в какой-то конкретной экспортирующей стране, в зависимости от контекста, в соответствии со статьей 15;

п включает, где это необходимо, любые изменения, внесенные в соответствии с пунктом 1 статьи 15;

k) « Денатурированная пшеница » означает пшеницу, которая становится непригодной для пищевых целей после переработки;

l) « Исполнительный комитет » означает комитет, созданный согласно статье 30;

m) « Экспортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо:

i) Правительство страны, указанной в приложении А, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо

ii) страну и территорию, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

n) « фак » означает справедливое среднее качество;

o) « фоб » означает франко-борт;

- p) Por « cereales » se entiende trigo, centeno, cebada, avena, maíz y sorgo;
- q) Por « país importador » se entiende, según el caso:
- i) el gobierno de un país enumerado en el Anexo B que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o
 - ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y las obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;
- r) Por « gastos de comercialización » se entiende todos los gastos ordinarios de comercialización, fletamento y despacho;
- s) Por « precio máximo » se entiende los precios máximos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;
- t) Por « declaración de precio máximo » se entiende una declaración hecha con arreglo al artículo 9;
- u) Por « país miembro » se entiende:
- i) el gobierno de un país que ha ratificado, aceptado o aprobado el presente Convenio o se ha adherido a él y no se ha retirado del mismo; o
 - ii) ese mismo país y los territorios a los que se aplican los derechos y obligaciones que su gobierno ha asumido en virtud del presente Convenio;
- v) Por « tonelada métrica », o sea 1.000 kilogramos, se entiende, en el caso de trigo, 36,74371 *bushels*;
- w) Por « precio mínimo » se entiende los precios mínimos indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, o uno de esos precios, según sea el caso;
- x) Por « escala de precios » se entiende los precios comprendidos entre el precio mínimo y el máximo indicados en los artículos 6 ó 7, o determinados con arreglo a ellos, incluidos los precios mínimos pero excluidos los precios máximos;
- y) Por « Comité de Revisión de Precios » se entiende el Comité constituido con arreglo al artículo 31;
- z) i) por « compra » se entiende, conforme lo exija el contexto, la compra para la importación de trigo exportado o destinado a ser exportado por un país exportador o por un país que no sea exportador, según el caso, o la cantidad de ese trigo así comprada;
- ii) por « venta » se entiende, conforme lo exija el contexto, la venta para la exportación de trigo importado o destinado a ser importado por un país

p) « Зерновые » включают пшеницу, рожь, ячмень, овес, кукурузу и сорго;

q) « Импортирующая страна » означает, в зависимости от контекста, либо:

- i) Правительство страны, указанной в приложении В, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо
- ii) страну и территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

r) « Торговые расходы » означают все обычные расходы по сбыту, фрахтованию и отправке;

s) « Максимальная цена » означает максимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

t) « Заявление о максимальной цене » означает заявление, сделанное в соответствии со статьей 9;

u) « Страна-участник » означает:

- i) Правительство страны, которое ратифицировало, приняло, одобрило или присоединилось к настоящей Конвенции и не вышло из состава ее участников; либо
- ii) страну и территории, на которые распространяются права и обязательства ее Правительства по настоящей Конвенции;

v) « Метрическая тонна », или 1000 килограммов, означает в отношении пшеницы 36,74371 бушеля;

w) « Минимальная цена » означает минимальные цены, указанные в статьях 6 или 7 или определенные согласно статьям 6 или 7, или одну из этих цен, в зависимости от контекста;

x) « Цены в установленных пределах » означает цены между минимальными и максимальными ценами, как это указано в статьях 6 или 7 или определено согласно статьям 6 или 7, включая минимальные, но исключая максимальные цены;

y) « Комитет по пересмотру цен » означает комитет, образованный в соответствии со статьей 31;

z) i) « Закупка » означает закупку для импорта пшеницы, экспортируемой или подлежащей экспорту из экспортирующей страны или из какой-либо другой неэкспортирующей страны, в зависимости от конкретного случая, или количество закупленной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

ii) « Продажа » означает продажу для экспорта пшеницы, импортируемой или подлежащей импорту импортирующей страной или какой-либо другой

importador o por un país que no sea importador, según el caso o la cantidad de trigo así vendida;

iii) cuando en el presente Convenio se haga referencia a una compra o una venta, se entenderá que se refiere no sólo a las compras o ventas concertadas entre gobiernos, sino también a las compras o ventas concertadas entre comerciantes particulares o entre un comerciante particular y el gobierno interesado. En esta definición se entenderá también por « gobierno » el de todo territorio al cual se apliquen, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 42, los derechos y obligaciones correspondientes a todo gobierno que ratifique, acepte o apruebe el presente Convenio o se adhiera a él;

aa) Por « Subcomité de Precios » se entiende el Subcomité constituido con arreglo al artículo 31;

bb) Por « territorio », en relación con un país exportador o un país importador, se entiende todo territorio al cual, de conformidad con lo dispuesto en el artículo 42, se apliquen los derechos y las obligaciones que el gobierno de ese país ha asumido en virtud del presente Convenio;

cc) Por « trigo » se entiende el trigo en grano, cualesquiera que sean su especificación, clase, tipo, grado o calidad y, excepto en el artículo 6, o cuando el contexto exija otra cosa, la harina de trigo.

2) Todos los cálculos sobre el equivalente en trigo de las compras de harina de trigo se basarán en el porcentaje de extracción indicado en el contrato entre el comprador y el vendedor. Si no se indica dicho porcentaje, se considerará que, para los efectos de dichos cálculos y a menos que el Consejo decida otra cosa, 72 unidades de peso de harina de trigo equivalen a 100 unidades de peso de trigo en grano.

Artículo 3

COMPRAS COMERCIALES Y TRANSACCIONES ESPECIALES

1) Para los fines del presente Convenio, « compra comercial » es una compra tal como se define en el artículo 2, efectuada conforme a los procedimientos comerciales ordinarios del comercio internacional, excluidas las transacciones a que se refiere el párrafo 2) del presente artículo.

2) Para los fines del presente Convenio, « transacción especial » es aquella que, se haga o no conforma a la escala de precios, contiene características establecidas por el gobierno del país interesado que no concuerdan con las prácticas comerciales corrientes. Las transacciones especiales comprenden:

a) Las ventas a crédito en las que, como resultado de la intervención oficial, el tipo de interés, el plazo de pago, u otras condiciones conexas no con-

неимпортирующей страной, в зависимости от конкретного случая, или количество проданной таким образом пшеницы, в зависимости от контекста;

iii) в тех статьях настоящей Конвенции, в которых делается ссылка на продажу или закупку, следует понимать, что этот термин относится не только к сделкам между заинтересованными Правительствами, но и к сделкам между частными фирмами, а также между частью фирмой и заинтересованным Правительством. В данном случае термин « Правительство » означает Правительство любой территории, на которую права и обязательства любого Правительства, ратифицирующего, принимающего, одобряющего или присоединяющегося к настоящей Конвенции, распространяются согласно статье 42;

aa) « Подкомитет по ценам » означает Подкомитет, образованный в соответствии со статьей 31;

bb) « Территория » в отношении экспортирующей или импортирующей страны означает любую территорию, на которую распространяются права и обязательства Правительства данной страны по настоящей Конвенции, согласно статье 42;

cc) « Пшеница » означает пшеницу в зрелом виде любого вида, класса, или качества, или в зависимости от контекста, за исключением статьи 6, пшеничную муку.

2) Все пересчеты на зерно закупок пшеничной муки должны производиться по эквивалентам на базе процента помола, указанного в контракте по договоренности между продавцом и покупателем. При отсутствии в контракте указания на такой эквивалент, если Совет не решит иначе, семьдесят две единицы веса пшеничной муки должны, для целей таких подсчетов, считаться равными ста единицам веса пшеницы в зрелом виде.

Статья 3

КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАПУСКИ И СПЕЦИАЛЬНЫЕ СДЕЛКИ

1) Коммерческой закупкой в контексте настоящей Конвенции является закупка, отвечающая данному в статье 2 определению и соответствующая обычной коммерческой практике в международной торговле, за исключением сделок, о которых речь идет в пункте 2 настоящей статьи.

2) Специальной сделкой в контексте настоящей Конвенции является такая сделка, которая, независимо от того, находятся ли цены в установленных пределах, включает особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении такой сделки Правительства заинтересованной страны. К категории специальных сделок относятся следующие:

a) продажа на условиях кредита, при которой в результате участия Правительства процентная ставка, срок платежа и другие условия не соответст-

- cuerdan con los tipos, los plazos o las condiciones usuales para el comercio en el mercado mundial;
- b) Las ventas en que los fondos necesarios para la compra de trigo se obtienen del gobierno del país exportador mediante un préstamo ligado a la compra de trigo;
 - c) Las ventas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en numerario o en mercancías de que se pueda disponer en el país exportador;
 - d) Las ventas efectuadas según acuerdos con disposiciones especiales de pagos que comprendan la compensación bilateral de los saldos acreedores mediante intercambio de mercancías, a menos que el país exportador y el país importador interesados acuerden que la venta será considerada como comercial;
 - e) Las operaciones de trueque
 - i) resultantes de la intervención de los gobiernos, en las que se intercambia trigo a precios diferentes de los prevalecientes en el mercado mundial, o
 - ii) al amparo de un programa oficial de compras, salvo cuando la compra de trigo sea consecuencia de una operación de trueque en la que el país de destino final no esté mencionado en el contrato de trueque original;
 - f) Los donativos de trigo o las compras de trigo realizadas con cargo a un donativo en numcrario concedido específicamente con ese fin por el país exportador;
 - g) Cualquier otra categoría de transacciones que contengan características introducidas por el gobierno de un país interesado y que no concuerden con las prácticas comerciales corrientes que el Consejo pueda establecer.
- 3) Cualquier cuestión planteada por el Secretario Ejecutivo o por un país exportador o importador sobre si una operación constituye una compra comercial, tal como se define en el párrafo 1) del presente artículo, o una transacción especial, tal como se define en el párrafo 2) del presente artículo, será decidida por el Consejo.

вуют коммерческим ставкам, срокам или условиям, существующим на мировом рынке;

- b) продажа, при которой пшеница оплачивается за счет займа, предоставленного Правительством экспортирующей страны для закупки пшеницы;
 - c) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары для использования в экспортирующей стране;
 - d) продажа по торговым соглашениям, в которых предусматриваются особые платежные условия, включающие клиринговые расчеты с урегулированием кредитовых сальдо в двустороннем порядке путем обмена товарами, за исключением тех случаев, когда заинтересованные экспортирующая и импортирующая страны договариваются о том, что продажу следует считать коммерческой;
 - e) бартерные сделки,
 - i) которые заключаются при участии Правительств и при которых пшеница предоставляется в товарообменные сделки по ценам иным, чем существующие на мировом рынке, или
 - ii) которые заключаются в рамках государственных программ закупок, за исключением тех случаев, когда закупка пшеницы является предметом бартерной сделки, при которой страна конечного назначения не указана в первоначальном бартерном договоре;
 - f) предоставление пшеницы в порядке дара или закупка пшеницы из средств, безвозмездно предоставленных с этой целью экспортирующей страной;
 - g) любые другие определенные Советом категории сделок, включающие особые условия, не соответствующие обычной коммерческой практике, в связи с участием в заключении таких сделок Правительства заинтересованной страны.
- 3) Если Исполнительный Секретарь или какая-либо экспортирующая или импортирующая страна ставит вопрос о том, является ли данная сделка коммерческой закупкой согласно определению пункта 1 настоящей статьи или специальной сделкой согласно определению пункта 2 настоящей статьи, решение выносится Советом.

PARTE II

DISPOSICIONES COMERCIALES

Artículo 4

COMPRAS COMERCIALES Y COMPROMISOS DE SUMINISTRO

- 1) Todo país miembro, al exportar trigo, se compromete a hacerlo a precios compatibles con la escala de precios.
- 2) Todo país miembro que importe trigo se compromete a hacer la mayor proporción posible de todas sus compras comerciales de trigo durante cualquier año agrícola a países miembros, salvo lo previsto más adelante en el párrafo 4). Esta proporción no será inferior al porcentaje establecido por el Consejo de acuerdo con el país interesado.
- 3) Salvo lo previsto en las demás disposiciones del presente Convenio, los países exportadores se comprometen mancomunadamente a poner el trigo de sus respectivos países a disposición de los países importadores, durante cualquier año agrícola, a precios comprendidos dentro de la escala de precios, en cantidades suficientes para satisfacer con regularidad y continuidad las necesidades comerciales de esos países.
- 4) En circunstancias extraordinarias, el Consejo puede eximir parcialmente a un país miembro del compromiso a que se refiere el párrafo 2) de este artículo, siempre que ese país presente al Consejo pruebas satisfactorias al efecto.
- 5) Todo país miembro que importe trigo de países no miembros se compromete a hacerlo a precios compatibles con la escala de precios.
- 6) Se considerará que los precios son compatibles con la escala de precios, cuando se ponga a disposición el trigo o se efectúen ventas y compras:
 - a) a los precios máximos que establece el artículo 6 o por encima de ellos, siempre que estas operaciones no infrinjan lo dispuesto en los artículos 5, 9 y 10, o
 - b) a precios compatibles con los precios mínimos que establece el artículo 6 o con las disposiciones relativas a la función de los precios mínimos, según se enuncia en el artículo 8.

Artículo 5

COMPRAS AL PRECIO MÁXIMO

- 1) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a un país exportador, este país pondrá a disposición de los países importadores,

ЧАСТЬ II

КОММЕРЧЕСКАЯ

Статья 4

КОММЕРЧЕСКИЕ ЗАКУПКИ И ОБЯЗАТЕЛЬСТВА ПО ПОСТАВКАМ

- 1) Каждая страна-участник обязуется экспортировать пшеницу по ценам в установленных пределах.
- 2) Каждая страна-участник, импортирующая пшеницу, принимает на себя обязательство в том, что максимально возможная доля ее общих коммерческих закупок пшеницы в любом сельскохозяйственном году будет приходиться на страны-участники, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 4 ниже. Эта доля не должна быть меньше определенного процента, установленного Советом по согласованию с заинтересованной страной.
- 3) Экпортирующие страны совместно обязуются предоставлять пшеницу для закупок импортирующими странами по ценам в установленных пределах в течение любого сельскохозяйственного года в количествах, достаточных для удовлетворения на регулярной и долгосрочной основе их коммерческих потребностей, если только не находятся в силе другие положения этой Конвенции.
- 4) В случае чрезвычайных обстоятельств Совет может предоставлять любой стране-участнику, по представлении последней удовлетворительных доказательств, право частичного освобождения от выполнения обязательств, содержащихся в пункте 2 настоящей статьи.
- 5) Каждая страна-участник обязуется импортировать пшеницу из стран, не являющихся участниками Конвенции по ценам в установленных пределах.
- 6) Считается, что цены находятся в установленных пределах, когда пшеница предоставляется для закупок или когда происходят продажи и закупки:
 - a) по ценам, равным максимальным ценам или превышающим их, установленным в статье 6, когда такие меры не находятся в противоречии с положениями статьей 5, 9 и 10, или
 - b) по ценам, соответствующим минимальным ценам, установленным в статье 6, или положениям о роли минимальных цен, предусмотренным в статье 8.

Статья 5

ЗАКУПКИ ПО МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕНЕ

- 1) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении какой-либо экспортирующей страны, то эта страна должна предоставить для закупок

a un precio que no exceda del precio máximo, el saldo de sus obligaciones con dichos países en cuanto no se rebase el saldo de los derechos de cada país importador en relación con la totalidad de los países exportadores.

2) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a todos los países exportadores, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho:

- a) a comprar a los países exportadores, a precios que no excedan el precio máximo, la cantidad correspondiente al saldo de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores; y
- b) a comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción de lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 4.

3) Si el Consejo hace una declaración de precio máximo con respecto a uno o más países exportadores, pero no a todos, mientras dicha declaración esté en vigor, cada país importador tendrá derecho:

- a) a comprar trigo, con arreglo al párrafo 1) del presente artículo, a ese país exportador o esos países exportadores, y a comprar a los demás países exportadores el saldo de sus necesidades comerciales a precios comprendidos dentro de la escala; y
- b) a comprar trigo de cualquier procedencia sin que ello suponga una infracción de lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 4, hasta cubrir el saldo de sus derechos con respecto a ese país exportador o esos países exportadores en la fecha efectiva de la declaración, siempre que este saldo no sea mayor que el de sus derechos con respecto a la totalidad de los países exportadores.

4) Las compras hechas por un país importador a un país exportador por encima del saldo de los derechos de dicho país importador en relación con la totalidad de los países exportadores no reducirán las obligaciones de ese país exportador con arreglo al presente artículo. El trigo comprado a un país importador por un segundo país importador y que se haya adquirido durante ese año agrícola de un país exportador se considerará como comprado a ese país exportador por el segundo país importador, siempre que con ello no se rebase el saldo de los derechos del segundo país importador con respecto a la totalidad de los países exportadores. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 19, lo previsto en la frase precedente sólo se aplicará a la harina de trigo cuando esta harina proceda del país exportador interesado.

5) Para determinar si un país importador ha respetado el porcentaje obligatorio fijado en el párrafo 2) del artículo 4, y sin perjuicio de las limitaciones del

импортирующими странами по цене, не превышающей максимальную, остаток ее обязательства в отношении этих стран. Размер этого остатка обязательства не должен превышать остатка права любой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран.

2) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене :

a) закупать у экспортирующих стран по ценам, не превышающим максимальную, ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран; и

b) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта 2 статьи 4.

3) Если Совет делает заявление о максимальной цене в отношении одной или нескольких экспортирующих стран, но не в отношении всех экспортирующих стран, то каждая импортирующая страна имеет право на время действия заявления о максимальной цене:

a) закупать пшеницу в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи в одной или нескольких экспортирующих странах и закупать остаток ее коммерческих потребностей по ценам в установленных пределах в других экспортирующих странах;

b) закупать пшеницу в любой другой стране, и это не будет рассматриваться как нарушение пункта 2 статьи 4, в размере остатка права импортера в отношении этой одной или этих нескольких экспортирующих стран на дату заявления о максимальной цене при условии, что такой остаток не превышает ее остаток права в отношении всех экспортирующих стран.

4) Закупки любой импортирующей страной в какой-либо экспортирующей стране сверх остатка права этой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не уменьшают обязательства этой экспортирующей страны по настоящей статье. Любая пшеница, происходящая из экспортирующей страны в данном сельскохозяйственном году, закупленная у импортирующей страны другой импортирующей страной, будет рассматриваться как закупка, произведенная второй импортирующей страной в данной экспортирующей стране, при условии, что остаток права второй импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран не будет этим самым превышен. Принимая во внимание положения статьи 19, предыдущая фраза действительна в отношении пшеничной муки, если только она происходит из соответствующей экспортирующей страны.

(5 При определении выполнения импортирующей страной процентного обязательства, установленного согласно пункту 2 статьи 4, в период действия

apartado b) del párrafo 2) y el apartado b) del párrafo 3) de este artículo, las compras efectuadas por ese país mientras esté en vigor una declaración de precio máximo:

- a) se tomarán en consideración si esas compras se han hecho a un país miembro, incluso si se trata de un país exportador respecto del cual se ha hecho la declaración, y
- b) no se tendrán absolutamente en cuenta si esas compras se han hecho a un país no miembro.

6) El trigo que, de conformidad con lo dispuesto en el presente artículo, se ponga a disposición, tendrá que ser, en la medida de lo posible, del tipo y la calidad que permitan que en aquel año agrícola el comercio entre los dos países se efectúa conforme a lo que sea usual. Cuando sea necesario, las medidas para aplicar estas disposiciones serán concertadas de común acuerdo entre los países interesados.

Artículo 6

PRECIOS DEL TRIGO

1) La tarifa de precios mínimo y máximo, f.o.b. puertos del Golfo de México, establecida para el periodo de vigencia del presente Convenio es la siguiente:

	<i>Precio mínimo</i>	<i>Precio máximo</i>
	<i>(en dólares de los EE.UU. por "bushel")</i>	
Canadá		
Manitoba 1	1,95 ½	2,35 ½
Manitoba 3	1,90	2,30
Estados Unidos		
Dark Northern Spring N° 1, 14 %	1,83	2,23
Hard Red Winter N° 2 (ordinario)	1,73	2,13
Western White N° 1	1,68	2,08
Soft Red Winter N° 1	1,60	2,00
Argentina		
Río de la Plata	1,73	2,13
Australia		
f.a.q.	1,68	2,08
Comunidad Económica Europea		
Standard	1,50	1,90
Suecia	1,50	1,90
Grecia	1,50	1,90
España		
Finos	1,60	2,00
Comunes	1,50	1,90

заявления о максимальной цене, за исключением оговорок в пунктах 2« b » и 3« b » данной статьи,

- a) принимаются во внимание закупки, производимые у любой страны-участника, включая экспортирующую страну, в отношении которой было сделано заявление, и
- b) совершенно не учитываются закупки, которые произведены в какой-либо стране, не являющейся участником Конвенции.
- б) Пшеница, предоставляемая для закупок в соответствии с положениями настоящей статьи, по своему типу и качеству должна, по возможности, соответствовать той пшенице, которая обычно используется в торговле обеих стран в текущем сельскохозяйственном году. Заинтересованные страны в необходимых случаях принимают с этой целью согласованные между собой меры.

Статья 6

ЦЕНЫ НА ПШЕНИЦУ

1) На время действия настоящей Конвенции устанавливается следующая шкала минимальных и максимальных цен на условиях фоб порты Мексиканского залива:

	Минимальная цена (в долл. США за бушель)	Максимальная цена
<i>Канада</i>		
Манитоба № 1	1,95½	2,35½
Манитоба № 3	1,90	2,30
<i>Соединенные Штаты Америки</i>		
Дарк Нортерн Спринг № 1, 14 %	1,83	2,23
Хард Ред Винтер № 2 (обычная)	1,73	2,13
Вестерн Уайт № 1	1,68	2,08
Софт Ред Винтер № 1	1,60	2,00
<i>Аргентина</i>		
Плэйт	1,73	2,13
<i>Австралия</i>		
ФАК	1,68	2,08
<i>Европейское экономическое сообщество</i>		
Стандартная	1,50	1,90
<i>Швеция</i>		
Греция	1,50	1,90
<i>Испания</i>		
Пшеница тонкого помола	1,60	2,00
Пшеница обычная	1,50	1,90

2) Los precios mínimo y máximo para las variedades especificadas de trigo canadiense y estadounidense, f.o.b. puertos de la costa noroeste del Pacífico, serán inferiores en 6 centavos a los precios señalados en el párrafo 1) del presente artículo.

3) Los precios mínimo y máximo del trigo mexicano, según muestra o descripción, f.o.b. puertos mexicanos del Pacífico o en la frontera mexicana del Pacífico o en la frontera mexicana, según el caso, serán de 1,55 y 1,95 dólares de los Estados Unidos por *bushel*, respectivamente.

4) Los precios mínimos previstos en este artículo podrán ajustarse de conformidad con lo dispuesto en los artículos 8 y 31.

5) Los precios mínimo y máximo del trigo australiano f.a.q., f.o.b. puertos de Australia, serán inferiores en 5 centavos al precio equivalente al precio c. y f. puertos del Reino Unido de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo Hard Red Winter N° 2 (ordinario) de los Estados Unidos, f.o.b. puertos del Golfo de México, que se indican en el párrafo 1) del presente artículo, calculados sobre la base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

6) Los precios mínimo y máximo del trigo argentino, f.o.b. puertos de Argentina, con destino a puertos del Océano Pacífico y del Océano Indico, serán los precios equivalentes a los precios c. y f. Yokohama de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo Hard Red Winter N° 2 (ordinario) de los Estados Unidos, f.o.b. puertos de la costa noroeste del Pacífico, indicados en el párrafo 2) del presente artículo, calculados sobre la base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

7) Los precios mínimo y máximo para

- las variedades especificadas de trigo de los Estados Unidos, f.o.b. puertos estadounidenses del Atlántico, puertos de los Grandes Lagos y puertos canadienses del San Lorenzo,
- las variedades especificadas de trigo canadiense, f.o.b. Fort William/Port Arthur, puertos del San Lorenzo, puertos del Atlántico y Port Churchill,
- el trigo argentino, f.o.b. puertos de Argentina, con destino a puertos distintos de los señalados en el párrafo 6) del presente artículo,

serán los precios equivalentes a los precios e. y f. Amberes/Rotterdam de los precios mínimo y máximo indicados en el párrafo 1) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate.

2) Минимальные и максимальные цены для сортов канадской и американской пшеницы, упомянутых выше, на условиях фоб северо-западные порты Тихоокеанского побережья должны быть на 6 центов ниже, чем цены, указанные в пункте 1 настоящей статьи.

3) Минимальные и максимальные цены на мексиканскую пшеницу по образцу или по описанию на условиях фоб мексиканские порты на Тихом океане или франко мексиканская граница, в зависимости от конкретного случая, должны быть установлены в размере 1,55 и 1,95 долл. США соответственно за бушель.

4) Минимальные цены, указанные в настоящей статье могут быть изменены в соответствии с положениями статей 8 и 31.

5) Минимальные и максимальные цены для австралийской пшеницы ФАК на условиях фоб австралийские порты должны быть на 5 центов ниже цены, эквивалентной цене КАФ в портах Соединенного Королевства, исчисленной на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 1 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная) на условиях фоб порты Мексиканского залива с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

6) Минимальными и максимальными ценами для аргентинской пшеницы фоб аргентинские порты с назначением в районы бассейнов Тихого и Индийского океанов должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в порту Йокогама, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная) фоб северо-западные порты Тихоокеанского побережья с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

7) Минимальными и максимальными ценами для:

- указанных сортов американской пшеницы на условиях фоб порты Атлантического побережья США, Великих озер и канадские порты Св. Лаврентия;
- упомянутых сортов канадской пшеницы на условиях фоб Форт-Вильям/Порт-Артур, порты Св. Лаврентин, атлантические порты и порт Черчилль;
- аргентинской пшеницы на условиях фоб аргентинские порты с назначением в районы, иные, чем те, которые упомянуты в пункте 6 настоящей статьи,

должны быть цены, эквивалентные ценам КАФ в Антверпене/Роттердаме, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пункте 1 настоящей статьи, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов.

8) Los precios mínimo y máximo del trigo standard de la Comunidad Económica Europea serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para su entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, indicados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

9) Los precios mínimo y máximo para el trigo sueco serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para la entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, indicados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

10) Los precios mínimo y máximo para el trigo griego serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para su entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, que se señalan en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

11) Los precios mínimo y máximo para el trigo español serán los precios equivalentes al precio c. y f. en el país de destino, o al precio c. y f. en un puerto apropiado para la entrega al país de destino, de los precios mínimo y máximo de la variedad de trigo estadounidense Hard Red Winter N° 2 (ordinario), f.o.b. en los Estados Unidos, que se señalan en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, calculados a base de las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate y haciendo los ajustes de precios correspondientes a las diferencias de calidad convenidas que se indican en la escala de equivalencias.

12) Con respecto a otros trigos de los países que se mencionan en el párrafo 1) del presente artículo, se aplicarán los modos de cálculo de los precios mínimo y máximo que se indican en el párrafo 2) o las equivalencias de esos precios que se señalan en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, en la misma forma en que se aplica a los trigos que se citan en dichos párrafos.

13) El Comité de Revisión de Precios, en consulta con el Subcomité de Precios, podrá:

8) Минимальными и максимальными ценами на стандартную пшеницу Европейского экономического сообщества должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная) фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

9) Минимальными и максимальными ценами на шведскую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

10) Минимальными и максимальными ценами на греческую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

11) Минимальными и максимальными ценами на испанскую пшеницу должны быть цены, эквивалентные цене КАФ в стране назначения или цене КАФ в соответствующем порту для доставки в страну назначения, исчисленные на основе минимальных и максимальных цен, указанных в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, на пшеницу США Хард Ред Винтер № 2 (обычная), фоб США, с учетом преобладающих в данное время транспортных расходов, а также с учетом разницы в ценах, соответствующих качественным различиям, установленным в шкале эквивалентов.

12) В отношении других сортов пшеницы из стран, указанных в пункте 1 настоящей статьи, методы вычисления минимальных и максимальных цен, упомянутых в пункте 2, или эквивалентов этих цен, указанных в пунктах 5-11 настоящей статьи, должны применяться таким же образом, как и к тем сортам пшеницы, которые упомянуты в этих пунктах.

13) Комитет по пересмотру цен может в консультации с Подкомитетом по ценам:

- a) determinar las equivalencias de los precios mínimo y máximo del trigo en lugares que no sean los indicados en los párrafos 1), 2) y 3) y en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, y
- b) fijar, basándose en el precio f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, los precios mínimo y máximo del trigo de cualquier especificación, clase, tipo, grado o calidad distintos de los mencionados en los párrafos 1) y 3) del presente artículo, siempre que la diferencia entre los precios mínimo y máximo así determinados sea de 40 centavos por *bushel* y que, tratándose de trigo de un país no mencionado en esos párrafos, el Comité proceda de conformidad con las disposiciones del apartado precedente, si no lo ha hecho ya con respecto a ese trigo.
- 14) Para cualquier trigo cuyos precios mínimo y máximo no se hayan fijado, éstos se calcularán provisionalmente, sobre la base f.o.b. puertos estadounidenses en el Golfo de México, a partir de los precios mínimo y máximo del trigo de la especificación, clase, tipo, grado o calidad descritos en los párrafos 1) y 3) o con arreglo al apartado b) del párrafo 13) del presente artículo, que más se aproxime a aquel trigo, con la adición de la prima adecuada o la deducción del descuento correspondiente. El Comité de Revisión de Precios podrá fijar y ajustar esas primas o descuentos según las necesidades. El Comité de Revisión de Precios actuará de conformidad con este párrafo en cualquier reunión convocada con arreglo a los párrafos 1), 3) ó 6) del artículo 9.
- 15) Ningún precio mínimo o máximo f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, que se fije de acuerdo con lo estipulado en el apartado b) del párrafo 13) del presente artículo, deberá ser superior al precio mínimo o al precio máximo, respectivamente, del trigo N° 1 Manitoba Northern que se especifica en el párrafo 1) del presente artículo.
- 16) La secretaría del Consejo, con la colaboración del Subcomité de Precios, calculará a intervalos regulares las equivalencias de los precios mínimo y máximo mencionadas en los párrafos 5) a 11) del presente artículo, teniendo en cuenta los costos de los transportes marítimos representativos de los medios de transporte generalmente utilizados y tomando la mejor base posible de comparación entre los puertos de que se trate.
- 17) A fin de comparar el precio de cualquier trigo cotizado en moneda que no sea la de los Estados Unidos con los precios mínimo y máximo o sus equivalencias, calculados tomando como base lo dispuesto en el presente artículo, dicho precio debe convertirse en moneda de los Estados Unidos al tipo corriente de cambio. Cualquier controversia sobre la conversión de precios será decidida por el Comité de Revisión de Precios.
- 18) Los precios mínimo y máximo y sus equivalencias no incluirán los gastos de almacenamiento y los gastos de comercialización que convengan el com-

- a) определять эквиваленты минимальных и максимальных цен на пшеницу в пунктах, помимо тех, которые указаны в пунктах 1, 2 и 3 и пунктах 5-11 настоящей статьи, и
- b) определять на условиях фоб порты Мексиканского залива минимальные и максимальные цены на любой вид, класс, тип, сорт или качество пшеницы, помимо тех, которые указаны в пунктах 1 и 3 настоящей статьи, при условии, что разница между минимальными и максимальными ценами составляет 40 центов за бушель; в случае же пшеницы страны, не упомянутой в этих пунктах, Комитет будет действовать в соответствии с предыдущим подпунктом, если им еще не было принято решение в отношении этой пшеницы.
- 14) В отношении других сортов пшеницы, для которых минимальные и максимальные цены не были указаны, минимальные и максимальные цены на условиях фоб порты Мексиканского залива будут временно рассчитываться на основе минимальных и максимальных цен вида, класса, типа, сорта или качества, указанных в пунктах 1 и 3 или предусмотренных пунктом 13 « b » настоящей статьи, которые наиболее близко сопоставимы с такими другими сортами пшеницы, путем добавления соответствующей надбавки или вычета соответствующей скидки. Подобные надбавки или скидки могут быть в необходимых случаях установлены или изменены Комитетом по пересмотру цен. Комитет по пересмотру цен действует в соответствии с положениями настоящего пункта на своих заседаниях, созываемых в соответствии с пунктами 1, 3 или 6 статьи 9.
- 15) Никакая минимальная или максимальная цена на условиях фоб порты Мексиканского залива, установленная согласно положениям пункта 13 « b » настоящей статьи, не должна быть соответственно выше минимальной или максимальной цены на пшеницу Манитоба Северная № 1, указанной в пункте 1 настоящей статьи.
- 16) Эквиваленты минимальных и максимальных цен, упомянутые в пунктах 5-11 настоящей статьи, рассчитываются регулярно через определенные промежутки времени секретариатом Совета при участии Подкомитета по ценам, с учетом расходов по перевозке морским путем, которая является наиболее обычным способом перевозки, и на основе принципа возможно большей сопоставимости соответствующих портов.
- 17) В целях сравнения цены на какой-либо сорт пшеницы, установленной в другой валюте, помимо валюты США, с минимальными и максимальными ценами или их эквивалентами, вычисленными в соответствии с положениями настоящей статьи, эта цена должна быть конвертируема в валюту США по существующему в данное время обменному курсу. Все споры относительно конвертируемости цен разрешаются Комитетом по пересмотру цен.
- 18) Минимальные и максимальные цены и их эквиваленты исключают такие транспортные расходы и торговые издержки, которые могут быть согласованы

prador y el vendedor, pero esos gastos de almacenamiento sólo podrán cargarse a cuenta del comprador después de una fecha convenida en el contrato de venta.

19) El trigo durum y el trigo para semilla certificado quedarán excluidos de las disposiciones relativas al precio máximo y el trigo desnaturalizado de las disposiciones sobre precios mínimos.

20) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 8, si un país miembro señala al Comité de Revisión de Precios que el cálculo de las equivalencias del precio mínimo o el precio máximo efectuado conforme a lo dispuesto en los párrafos 5) a 11) o el párrafo 13) del presente artículo ha dejado de ser equitativo a causa de las tarifas de transporte, el Comité examinará el asunto y, en consulta con el Subcomité de Precios, podrá efectuar los ajustes que considere oportunos.

21) Todas las decisiones que adopte el Comité de Revisión de Precios en virtud de los párrafos 13), 14), 17) ó 20) del presente artículo serán obligatorias para todos los países miembros, pero si alguno de ellos considera que cualquiera de esas decisiones le perjudica podrá pedir al Consejo que revise esa decisión.

22) Todo país del cual haya una o más variedades de trigo enumeradas en el presente artículo suministrará al Consejo, cada año agrícola, copia de las especificaciones, normas o descripciones oficiales vigentes, si las hubiere, relativas a esas variedades de trigo. A petición de la secretaría, los países que exportan trigo suministrarán al Consejo las especificaciones, normas o descripciones oficiales vigentes, si las hubiere, relativas a las variedades de trigo no enumeradas en el presente artículo.

Artículo 7

PRECIOS DE LA HARINA DE TRIGO

1) Se estimará que las compras comerciales de harina de trigo se efectúan a precios en consonancia con los precios del trigo establecidos en el artículo 6 o determinados con arreglo a sus disposiciones, a menos que el Consejo reciba de cualquier país miembro una declaración en sentido contrario, acompañada de información justificativa, en cuyo caso el Consejo, con la cooperación de los países interesados, estudiará la cuestión y decidirá si el precio corresponde o no al del trigo.

2) Si uno o varios países miembros juzgan que determinadas prácticas en materia de comercio internacional han alterado, en ciertos casos, la consonancia que debe existir entre los precios de la harina y los precios del trigo y consideran que esas prácticas han lesionado seriamente sus intereses, podrán

между покупателем и продавцом, при условии, что транспортные расходы будет нести покупатель лишь после согласования даты, указанной в контракте, по которому продается пшеница.

19) Твердая пшеница и засвидетельствованная семенная пшеница исключаются из положений, относящихся к максимальным ценам, а денатурированная пшеница — из положений, относящихся к минимальным ценам.

20) Если какая-либо страна-участник без ущерба для применения статьи 8 представит доказательства Комитету по пересмотру цен, что вычисление эквивалента минимальной или максимальной цены согласно положениям пунктов 5-11 или пункта 13 настоящей статьи с учетом текущих транспортных расходов уже не является более справедливым, Комитет рассматривает этот вопрос и может в консультации с Подкомитетом по ценам внести такие изменения, какие он сочтет необходимыми.

21) Все решения Комитета по пересмотру цен, принятые в соответствии с пунктами 13, 14, 17 или 20 настоящей статьи, являются обязательными для всех стран-участников при условии, что любая страна-участник, которая считает, что такое решение является неблагоприятным для нее, может просить Совет пересмотреть это решение.

22) Любая страна, у которой имеется один или несколько сортов пшеницы, указанных в настоящей статье, представляет Совету в каждом сельскохозяйственном году экземпляр действующих официальных спецификаций, норм или описания для тех сортов пшеницы, для которых они имеются. По просьбе Секретариата, страны, экспортирующие пшеницу, представляют Совету, где они имеются, действующие официальные спецификации, нормы или описание сортов пшеницы, которые не указаны в настоящей статье.

Статья 7

ЦЕНЫ НА ПШЕНИЧНУЮ МУКУ

1) Цены на пшеничную муку при коммерческих закупках будут считаться совместимыми с ценами на пшеницу, указанными в статье 6 или установленными в соответствии с этой статьей, если Совет не получит от какой-либо страны-участника заявления о противном, подтвержденного соответствующей информацией; в этом случае Совет при содействии любых заинтересованных стран рассматривает данный вопрос и выносит решение относительно совместимости этих цен.

2) Если одна или несколько стран-участников считают, что существующая определенная практика в области международной торговли в некоторых случаях привела к нарушениям совместимости, которая должна существовать между ценами на пшеничную муку и ценами на пшеницу, и полагают, что их

pedir que se celebren consultas con el país miembro o los países miembros interesados.

3) El Consejo puede llevar a cabo, en colaboración con países miembros, estudios sobre la relación existente entre los precios de la harina y los precios del trigo.

Artículo 8

FUNCION DE LOS PRECIOS MÍNIMOS

La tarifa de precios mínimos tiene por objeto contribuir a la estabilidad del mercado al permitir que se determine si el nivel de precios en el mercado para un trigo determinado se encuentra o se aproxima al mínimo de la escala. Como las relaciones de precios entre diferentes tipos y calidades de trigo fluctúan según las circunstancias de la competencia, se prevén disposiciones para proceder a estudios y ajustes de los precios mínimos.

1) Si la secretaría del Consejo, en el curso de su estudio continuo de las condiciones del mercado, estima que se ha presentado o existe el peligro inminente de que se presente una situación que parezca poner en peligro los objetivos del presente Convenio por lo que respecta a las disposiciones sobre precios mínimos, o si cualquier país miembro señala a la atención de la secretaría del Consejo una situación de esta índole, el Secretario Ejecutivo convocará una reunión del Comité de Revisión de Precios en un plazo de dos días y lo comunicará simultáneamente a todos los países miembros.

2) El Comité de Revisión de Precios examinará la situación relativa a los precios con el fin de llegar a un acuerdo sobre las medidas que deben tomar los países miembros participantes para restablecer la estabilidad de los precios y mantener éstos al nivel mínimo o a un nivel superior al mínimo, y cuando se haya llegado a un acuerdo lo comunicará al Secretario Ejecutivo junto con las medidas tomadas para restablecer la estabilidad del mercado.

3) Si transcurridos tres días de mercado el Comité de Revisión de Precios no pudiese llegar a un acuerdo sobre las medidas que deben tomarse para restablecer la estabilidad del mercado, el Presidente del Consejo convocará una reunión del mismo en un plazo de dos días para examinar qué otras medidas deben tomarse. Si después de tres días como máximo de estudio por el Consejo cualquier país miembro exportase u ofreciese trigo por debajo del precio mínimo determinado por el Consejo, éste decidirá si debe suspenderse la aplicación de disposiciones del presente Convenio y, en caso afirmativo, en qué medida.

4) Cuando, conforme a lo antes previsto, se haya ajustado un precio mínimo, este ajuste cesará cuando el Comité de Revisión de Precios o el Consejo consideren que han desaparecido las condiciones que hicieron necesario el ajuste.

интересы были серьезно ущемлены этой практикой, они могут просить о проведении консультаций с заинтересованной или заинтересованными странами-участниками.

3) Совет может проводить в сотрудничестве со странами-участниками исследования о соотношении цен на пшеничную муку и на пшеницу.

Статья 8

РОЛЬ МИНИМАЛЬНЫХ ЦЕН

Цель шкалы минимальных цен заключается в том, чтобы содействовать стабильности рынка, которая позволяет определять, когда уровень рыночных цен на любой сорт пшеницы является минимальным или приближается к нему. Так как соотношение цен между типами и качеством пшеницы колеблется в зависимости от конкурирующих обстоятельств, предусматривается пересмотр и регулирование минимальных цен.

1) Если секретариат Совета, регулярно наблюдая за конъюнктурой рынка, считает, что сложилось или пеминуемо сложится такое положение, которое, по всей вероятности, поставит под угрозу преследуемые Конвенцией цели в отношении положений о минимальных ценах, или если какая-либо страна-участник обращает внимание секретариата Совета на такое положение, Исполнительный секретарь созывает заседание Комитета по пересмотру цен в течение двух дней и одновременно уведомляет об этом страны, участвующие в Конвенции.

2) Комитет по пересмотру цен изучает сложившееся положение с ценами, с тем чтобы достигнуть соглашения относительно мер, которые должны быть приняты странами-участниками для восстановления стабильности цен и сохранения цен на минимальном уровне или выше этого уровня, и уведомляет Исполнительного секретаря о дате, когда соглашение было достигнуто, и о мерах, принятых для стабилизации рынка.

3) Если по истечении трех дней заседаний Комитет по пересмотру цен не сможет достигнуть соглашения о мерах, которые необходимо принять для стабилизации рынка, председатель Совета созывает сессию Совета в течение двух дней для рассмотрения вопроса о необходимых дальнейших мерах. Если по истечении не более трех дней рассмотрения Советом данного вопроса какая-либо страна-участник экспортирует или предлагает пшеницу по ценам ниже минимальных цен, установленных Советом, Совет принимает решение о том, следует ли отложить выполнение положений настоящей Конвенции и в положительном случае — в какой мере.

4) Если минимальная цена была установлена в соответствии с вышеизложенными положениями, регулирование цен прекращается, если Комитет по пересмотру цен или Совет сочтут, что обстоятельства, требовавшие такого регулирования, более не существуют.

Artículo 9

DECLARACIONES DE PRECIO MÁXIMO

1) El Secretario Ejecutivo, que en todo momento se mantendrá al tanto de los precios del trigo, convocará inmediatamente una reunión del Comité de Revisión de Precios cuando estime que se presenta una situación en la que un país exportador pone a disposición de los países importadores trigo a un precio que se aproxima al máximo, o cuando el Subcomité de Precios o cualquier país miembro le informe que, a su juicio, se ha presentado dicha situación. Si el Comité de Revisión de Precios acuerda que se ha producido esa situación, el Secretario Ejecutivo informará inmediatamente a todos los países miembros.

2) En cuanto un país exportador ponga a disposición de los países importadores trigo a precios no inferiores al precio máximo, ese país lo comunicará al Consejo. Cuando reciba dicha comunicación, el Secretario Ejecutivo, en nombre del Consejo, y salvo lo dispuesto en el párrafo 6) del presente artículo y en el párrafo 6) del artículo 16, hará una declaración al efecto, que en el presente Convenio se denomina declaración de precio máximo. Una vez hecha la declaración del precio máximo, el Secretario Ejecutivo la comunicará cuanto antes a todos los países miembros.

3) Al enviar la comunicación con arreglo al párrafo 2) del presente artículo, el país exportador

a) cuando se trate de un trigo que haya sido objeto de la comunicación, pero cuyo precio máximo no haya sido fijado en el artículo 6, o no se haya determinado con arreglo a sus disposiciones, indicará lo que considera como precio máximo provisional, basándose en el precio f.o.b. puertos estadounidenses del Golfo de México, para esa variedad de trigo, y

b) en el caso de todas las variedades del trigo que han sido objeto de la comunicación, indicará lo que según sus cálculos constituye el precio máximo en la fecha de la comunicación y en los puntos de los que suelen exportarse esas variedades de trigo,

y el Secretario Ejecutivo informará, en consecuencia, a todos los demás países miembros. Si un país miembro hace observar al Secretario Ejecutivo que algunos de los precios arriba mencionados no son los precios máximos de las variedades de trigo de que se trate, éste convocará inmediatamente una reunión del Comité de Revisión de Precios, que fijará, en consulta con el Subcomité de Precios, los precios máximos que han sido objeto de esa observación.

Статья 9

ЗАЯВЛЕНИЕ О МАКСИМАЛЬНОЙ ЦЕНЕ

1) Исполнительный секретарь, который постоянно изучает цены на пшеницу, незамедлительно созывает заседание Комитета по пересмотру цен, если он считает или если Подкомитет по ценам или какая-либо страна-участник информируют его о том, что, по их мнению, возникло положение, когда экспортирующая страна предоставляет какой-либо сорт пшеницы для закупок импортными странами по цене, приближающейся к максимальной. Если Комитет по пересмотру цен решит, что подобное положение возникло, Исполнительный секретарь немедленно информирует об этом все страны, участвующие в Конвенции.

2) Как только экспортирующая страна предоставит для закупок импортными странами какое-то количество пшеницы любого сорта по цене не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. По получении такого уведомления Исполнительный секретарь, действуя от имени Совета, делает, за исключением случаев, предусмотренных в пункте 6 настоящей статьи и пункте 6 статьи 16, соответствующее заявление, которое в настоящей Конвенции называется заявлением о максимальной цене. Исполнительный секретарь направляет заявление о максимальной цене всем странам-участникам как можно скорее после того, как оно было сделано.

3) В уведомлении, направляемом согласно пункту 2 настоящей статьи, экспортирующая страна должна будет:

- a) в случае если какое-то количество пшеницы любого сорта, которая указывается в уведомлении, не является той пшеницей, в отношении которой установлена максимальная цена или она определена в соответствии с положениями статьи 6, указать цену, являющуюся, по ее мнению, максимальной ценой на пшеницу в настоящее время на условиях фоб порты Мексиканского залива;
- b) в отношении всех сортов пшеницы, которые упоминаются в уведомлении, указать, какие цены считаются максимальными на дату уведомления в пунктах, откуда обычно экспортируется пшеница.

Исполнительный секретарь информирует соответственно все остальные страны, участвующие в Конвенции. Если какая-либо страна-участник представит Исполнительному секретарю доказательства того, что указанные выше цены не являются максимальными ценами на данную пшеницу, Исполнительный секретарь незамедлительно созывает заседание Комитета по пересмотру цен, который в консультации с Подкомитетом по ценам принимает решение в отношении максимальных цен, по поводу которых было сделано представление.

4) Tan pronto como un país exportador ponga nuevamente a disposición de los países importadores, a precios inferiores al precio máximo, la totalidad de su trigo, después de haber ofrecido ese trigo a precios no inferiores al precio máximo, ese país lo comunicará al Consejo. Cuando el Secretario Ejecutivo reciba esa comunicación, dará por expirada, en nombre del Consejo, la declaración de precio máximo respecto de ese país, haciendo la nueva declaración al efecto, que comunicará cuanto antes a todos los países exportadores e importadores.

5) El Consejo establecerá en su reglamento las normas para la aplicación de los párrafos 2) y 4) del presente artículo y, en particular, las normas para la determinación de la fecha en que surtirá efecto toda declaración formulada en virtud del presente artículo.

6) Si, en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que un país exportador ha dejado de hacer la comunicación a que se refieren los párrafos 2) ó 4) de este artículo o que la comunicación es inexacta y sin perjuicio, en este último caso, de las disposiciones de los párrafos 2) ó 4), convocará inmediatamente una reunión del Subcomité de Precios. Si en cualquier momento, el Secretario Ejecutivo estima que los hechos señalados en la comunicación enviada por un país exportador, de conformidad con el párrafo 2) de este artículo, no justifican una declaración de precio máximo, se abstendrá de hacer tal declaración, pero someterá el asunto al Subcomité de Precios en una reunión convocada inmediatamente con este fin. Si el Subcomité opina, en virtud del presente párrafo o de conformidad con el artículo 31, que debe hacerse o no debe hacerse una declaración con arreglo a los párrafos 2) ó 4) o que esa declaración es incorrecta, según sea el caso, el Comité de Revisión de Precios podrá, sin dilación, formular la declaración correspondiente, abstenerse de formularla o anular cualquier declaración hecha, según proceda. El Secretario Ejecutivo comunicará cuanto antes esa declaración o esa anulación a todos los países miembros.

7) Toda declaración hecha según este artículo especificará el año agrícola o los años agrícolas a que se refiere y se aplicarán en consecuencia las disposiciones del presente Convenio.

8) Si un país exportador o un país importador estima que hubiera debido hacerse una declaración con arreglo al presente artículo o que no hubiera debido hacerse, según el caso, podrá presentar la cuestión ante el Consejo. Si el Consejo llega a la conclusión de que las observaciones del país interesado son fundadas, formulará una declaración o anulará la que se haya hecho, según corresponda.

9) Se considerará que toda declaración formulada con arreglo a los párrafos 2), 4) ó 6) del presente artículo, que sea anulada de conformidad con este

4) Как только экспортирующая страна снова предоставит для закупок импортирующими странами пшеницу всех сортов по ценам ниже максимальной, которая ранее предлагалась по ценам не ниже максимальной, она уведомляет об этом Совет. Вслед за этим Исполнительный секретарь, выступая от имени Совета, прекращает действие заявления о максимальной цене в отношении данной страны путем соответствующего дополнительного заявления. Исполнительный секретарь направляет это дополнительное заявление всем экспортирующим и импортирующим странам как можно скорее после того, как такое заявление было сделано.

5) Совет должен предусмотреть в своих правилах процедуры положения для осуществления пунктов 2 и 4 настоящей статьи, включая правила, определяющие дату вступления в силу заявлений, сделанных согласно настоящей статье.

6) Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна не сделала уведомления на основании пунктов 2 или 4 настоящей статьи или сделала неправильное уведомление, Исполнительный секретарь незамедлительно созывает, не нарушая в последнем случае положений пунктов 2 или 4, заседание Подкомитета по ценам. Если в каком-либо случае, по мнению Исполнительного секретаря, экспортирующая страна сделала уведомление на основании пункта 2, но содержащиеся в нем факты не дают основания для заявления о максимальной цене, от такого заявления не делает и передает вопрос на рассмотрение заседания Подкомитета, незамедлительно созываемого для этой цели. Если Подкомитет решит на основании настоящего пункта или в соответствии со статьей 31, что заявление на основании пунктов 2 или 4 должно быть или не должно быть сделано или является неправильным — в зависимости от конкретных обстоятельств, — Комитет по пересмотру цен может соответственно незамедлительно сделать заявление или воздержаться от него, или отменить любое ранее сделанное заявление. Исполнительный секретарь возможно скорее направляет такое заявление всем странам-участникам или уведомляет их об отмене заявления.

7) В любом заявлении, сделанном на основании настоящей статьи, конкретно указывается тот сельскохозяйственный год или те сельскохозяйственные годы, к которым это заявление относится и к которым соответственно па-стоящая Конвенция должна применяться.

8) Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что заявление на основании настоящей статьи должно быть сделано или не должно быть сделано — в зависимости от конкретного случая, она может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. Если Совет сочтет, что представление заинтересованной страны достаточно обоснованно, то Совет соответственно делает заявление или отменяет ранее сделанное заявление.

9) Любое заявление, сделанное на основании пунктов 2, 4 или 6 настоящей статьи и отмеченное в соответствии с настоящей статьей, должно рассматри-

artículo, ha estado plenamente en vigor hasta la fecha de su anulación y ésta no invalidará nada de lo hecho en virtud de dicha declaración antes de su anulación.

10) A los efectos del presente artículo, la palabra « trigo » no comprende el trigo durum ni el trigo para semilla certificado.

Artículo 10

POSICIÓN DE LA COMUNIDAD ECONÓMICA EUROPEA

1) La Comunidad Económica Europea, que efectúa de modo regular y continuo operaciones de importación y de exportación en el mercado mundial, figura al mismo tiempo en el anexo A y en el anexo B del presente Convenio, como país exportador y como país importador, con todos los derechos y obligaciones correspondientes.

2) Sin embargo, en lo que se refiere a las obligaciones de la Comunidad Económica Europea como país exportador en una situación de declaración de precio máximo relativa al trigo de la Comunidad Económica Europea, ésta pondrá a disposición de los países importadores miembros del presente Convenio trigo a un precio que no sea superior al precio máximo. Además, la Comunidad Económica Europea deberá tomar todas las disposiciones necesarias, conforme a la reglamentación que es consecuencia de su política agrícola común, a fin de orientar, de manera equitativa, sus cantidades exportables hacia los países importadores miembros del presente Convenio.

Artículo 11

AJUSTES EN CASO DE COSECHA INSUFICIENTE

1) Cualquier país exportador que por causa de una cosecha insuficiente tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo comunicará tan pronto como sea posible al Consejo y le pedirá que lo exima de una parte o de la totalidad de sus obligaciones durante dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le liaga según este párrafo.

2) El Consejo, cuando examine la petición de exención a que se refiere este artículo, estudiará la situación de las existencias de dicho país exportador y la medida en que ha observado el principio según el cual debe poner trigo a disposición en la mayor medida posible para satisfacer las obligaciones que le incumben conforme al presente Convenio.

ваться как имеющее полную силу вплоть до даты его отмены, и такая отмена не должна лишать силы всего того, что было сделано на основании этого заявления до его отмены.

10) Для целей настоящей статьи в понятие «пшеница» не включается твердая пшеница и засвидетельствованная семенная пшеница.

Статья 10

СТАТУС ЕВРОПЕЙСКОГО ЭКОНОМИЧЕСКОГО СООБЩЕСТВА

1) Европейское экономическое сообщество, которое постоянно и непрерывно осуществляет импортные и экспортные операции на мировом рынке, указывается одновременно в приложения А и в приложении В настоящей Конвенции в качестве экспортирующей и в качестве импортирующей страны со всеми связанными с этим правами и обязательствами.

2) Что касается, однако, обязательств Европейского экономического сообщества в качестве экспортирующей страны, в случае когда сделано заявление о максимальной цене в отношении пшеницы Европейского экономического сообщества, то последнее предоставляет пшеницу в распоряжение импортных стран-участников настоящей Конвенции по цене, которая не превышает максимальную цену. Кроме того, Европейское экономическое сообщество принимает все необходимые меры в соответствии с постановлениями, регулирующими его общую политику в области сельского хозяйства, для направления указанного количества пшеницы, предназначенной для экспорта, на справедливой основе импортирующим странам-участникам настоящей Конвенции.

Статья 11

РЕГУЛИРОВАНИЕ В СЛУЧАЕ НИЗКОГО УРОЖАЯ

1) Любая экспортирующая страна, которая опасается, что вследствие низкого урожая она не сможет выполнить своих обязательств по настоящей Конвенции в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, сообщает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается безотлагательно.

2) Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении от обязательств согласно настоящей статье выясняет положение с пшеницей в экспортирующей стране, а также в какой степени эта страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени предлагать для закупок пшеницу в целях выполнения ее обязательств по настоящей Конвенции.

3) El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá también en cuenta la importancia de que el país exportador observe el principio enunciado en el párrafo 2) de este artículo.

4) Si el Consejo estima que son fundadas las alegaciones de dicho país exportador, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

5) Si el Consejo decide que el país exportador sea eximido de la totalidad o de parte de sus obligaciones con arreglo al artículo 5 para el año agrícola correspondiente, el Consejo aumentará las obligaciones, representadas por las cantidades básicas, de los demás países exportadores en la medida que acepte cada uno de ellos. Si dichos aumentos no compensan la exención concedida conforme al párrafo 4) de este artículo, reducirá en la cuantía necesaria los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores en la medida que acepte cada uno de ellos.

6) Si la exención concedida en virtud del párrafo 4) de este artículo no puede compensarse enteramente con las medidas adoptadas según el párrafo 5), el Consejo reducirá proporcionalmente los derechos, representados por las cantidades básicas, de los países importadores, teniendo en cuenta las reducciones hechas según el párrafo 5).

7) Si, en virtud del párrafo 4) de este artículo, se reducen las obligaciones de un país exportador representadas por la cantidad básica, se considerará, a los efectos de establecer la cantidad básica de ese país y las de todos los países exportadores en los años agrícolas siguientes, como si la cantidad correspondiente a dicha reducción hubiera sido comprada a ese país exportador durante el año agrícola de que se trate. Teniendo en cuenta las circunstancias, el Consejo determinará si, con el objeto de fijar las cantidades básicas de los países importadores en los años agrícolas siguientes, como resultado de la aplicación de este párrafo, se debe efectuar algún ajuste y, de ser así, de qué manera.

8) Si, en virtud de los párrafos 5) ó 6) del presente artículo, se reducen los derechos de un país importador representados por la cantidad básica, para compensar la exención concedida a un país exportador según el párrafo 4), se considerará, para los efectos de determinar la cantidad básica de dicho país importador en los años agrícolas siguientes, como si la cantidad correspondiente a dicha reducción hubiera sido comprada a dicho país exportador en el año agrícola de que se trate.

- 3) Совет при рассмотрении просьбы об освобождении от обязательств согласно настоящей статье также учитывает значение того, чтобы экспортирующая страна придерживалась принципа, изложенного в пункте 2 настоящей статьи.
- 4) Если Совет находит, что заявление экспортирующей страны является достаточно обоснованным, то решает, в какой степени и на каких условиях эта страна освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует эту экспортирующую страну о своем решении.
- 5) Если Совет решит, что экспортирующая страна освобождается на соответствующий сельскохозяйственный год полностью или частично от обязательств согласно статье 5, то Совет должен увеличить обязательства, т.е. базисные количества других экспортирующих стран до размеров, согласованных с каждой из этих стран. Если такие увеличения не компенсируют освобождений, предоставленных по пункту 4 настоящей статьи, то Совет уменьшает права, т.е. базисные количества импортирующих стран, до размеров, согласованных с каждой из этих стран.
- 6) Если освобождение экспортирующей страны от обязательств в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи не может быть полностью возмещено мероприятиями, предпринятыми в соответствии с пунктом 5, то Совет пропорционально уменьшает права, т.е. базисные количества импортирующих стран, принимая во внимание уменьшение обязательств, произведенное согласно пункту 5.
- 7) Если обязательство, т.е. базисное количество экспортирующей страны, уменьшено в соответствии с пунктом 4 настоящей статьи, то такое уменьшение должно учитываться при установлении ее базисного количества и базисных количеств других экспортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы как закупленное в этой экспортирующей стране в соответствующем сельскохозяйственном году. При данных обстоятельствах Совет определяет, следует ли, и если необходимо, то каким образом прибегать к какому-либо пересмотру базисных количеств импортирующих стран в последующие сельскохозяйственные годы в результате применения настоящего пункта.
- 8) Если право, т.е. базисное количество импортирующей страны, сокращено в соответствии с пунктом 5 или 6 настоящей статьи с целью компенсации освобождения, предоставленного экспортирующей стране в соответствии с пунктом 4, то размер такого сокращения базисного количества рассматривается как закупка, произведенная в данном сельскохозяйственном году в этой экспортирующей стране для целей установления базисного количества этой импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

*Artículo 12*AJUSTES CUANDO SEA NECESARIO SALVAGUARDAR LA BALANZA DE PAGOS
O LAS RESERVAS MONETARIAS

- 1) Cualquier país importador que por la necesidad de salvaguardar su balanza de pagos o sus reservas monetarias tema verse imposibilitado de cumplir, en el curso de un año agrícola dado, las obligaciones del presente Convenio, lo notificará tan pronto como sea posible al Consejo, y le pedirá que lo considere eximido de una parte o de la totalidad de sus obligaciones para dicho año agrícola. El Consejo atenderá sin demora toda petición que se le haga según este párrafo.
- 2) Si se hace una petición en virtud del párrafo 1) de este artículo, el Consejo solicitará, y tendrá en cuenta, con todos los hechos que estime pertinentes, la opinión del Fondo Monetario Internacional acerca de la existencia y la magnitud de la necesidad a que se refiere el párrafo 1), si la cuestión se refiere a un país miembro del Fondo.
- 3) El Consejo, cuando examine la petición de un país de que se le conceda una exención en virtud del presente artículo, tendrá en cuenta la importancia de que el país importador observe el principio de que deberá efectuar compras, en la mayor medida posible, para satisfacer las obligaciones que le incumben en virtud del presente Convenio.
- 4) Si el Consejo llega a la conclusión de que son fundadas las alegaciones del país importador interesado, decidirá hasta qué punto y en qué condiciones será eximido de sus obligaciones en el año agrícola de que se trate. El Consejo comunicará su decisión a dicho país.

Artículo 13

AJUSTES Y COMPRAS ADICIONALES EN CASO DE GRAVE NECESIDAD

- 1) Si se presenta o hay peligro de que se presente una situación de grave necesidad en su territorio, un país importador podrá acudir al Consejo en demanda de ayuda para obtener abastecimientos de trigo. Con objeto de remediar la situación imprevista creada por la necesidad grave, el Consejo estudiará inmediatamente la petición y hará las recomendaciones pertinentes a los países exportadores y a los países importadores acerca de las medidas que habrán de adoptar.
- 2) El Consejo, al decidir las recomendaciones que proceda formular, respecto de la petición presentada por un país importador según el párrafo anterior,

*Статья 12*РЕГУЛИРОВАНИЕ В СЛУЧАЕ НЕОБХОДИМОСТИ ЗАЩИТЫ
ПЛАТЕЖНОГО БАЛАНСА ИЛИ ВАЛЮТНЫХ РЕЗЕРВОВ

- 1) Любая импортирующая страна, которая опасается, что необходимость защиты платежного баланса или валютных резервов, возможно, помешает ей выполнить свои обязательства по настоящей Конвенции в каком-нибудь определенном сельскохозяйственном году, сообщает об этом Совету как можно раньше и просит Совет освободить ее частично или полностью от ее обязательств на данный сельскохозяйственный год. Заявление, представленное Совету в соответствии с настоящим пунктом, рассматривается безотлагательно.
- 2) Если обращение в Совет делается на основании пункта 1 настоящей статьи, то Совет наряду со всеми другими обстоятельствами, которые будут признаны им относящимися к делу, обращается к Международному валютному фонду за заключением и принимает последнее во внимание, если это касается страны-члена Фонда, относительно самого факта существования и степени необходимости в такой защите, о которой говорится в пункте 1.
- 3) Совет при рассмотрении просьбы страны об освобождении ее от обязательств согласно настоящей статье учитывает значение того, чтобы импортирующая страна придерживалась принципа, согласно которому ей следует стремиться в максимально возможной степени закупать пшеницу в целях выполнения ее обязательств по настоящей Конвенции.
- 4) Если Совет находит, что заявление соответствующей импортирующей страны является достаточно обоснованным, то он решает, в какой степени и на каких условиях данная страна освобождается от выполнения своих обязательств на соответствующий сельскохозяйственный год. Совет информирует эту импортирующую страну о своем решении.

*Статья 13*РЕГУЛИРОВАНИЕ И ДОПОЛНИТЕЛЬНЫЕ ЗАКУПКИ В СЛУЧАЕ
ОСТРОЙ ПОТРЕБНОСТИ В ПШЕНИЦЕ

- 1) Если возникло или предвидится возникновение острой потребности в пшенице на территории импортирующей страны, то эта страна может обратиться в Совет за содействием в отношении дополнительных поставок пшеницы. С целью облегчения чрезвычайного положения, создавшегося в связи с возникновением острой потребности в пшенице, Совет рассматривает в срочном порядке это обращение и выносит соответствующие рекомендации экспортирующим и импортирующим странам в отношении мер, которые должны быть ими приняты.
- 2) При решении вопроса о том, какая должна быть вынесена рекомендация в связи с обращением импортирующей страны на основании предыдущего

tendrá en cuenta, según convenga dadas las circunstancias, las compras comerciales efectivas hechas por ese país a los países miembros o la cuantía de sus obligaciones conforme al artículo 4 del presente Convenio.

3) Las medidas que adopte un país exportador o un país importador a consecuencia de una recomendación hecha en virtud del párrafo 1) del presente artículo no modificarán la cantidad básica de ningún país exportador o importador en los años agrícolas siguientes.

Artículo 14

OTROS AJUSTES

1) Un país exportador podrá transferir a otro país exportador parte del saldo de sus obligaciones, y un país importador podrá transferir a otro país importador parte del saldo de sus derechos, durante un año agrícola, siempre que el Consejo apruebe la transferencia.

2) Todo país importador podrá, en cualquier momento, mediante una notificación por escrito al Consejo, aumentar el porcentaje a que se refiere el párrafo 2) del artículo 4, y dicho aumento surtirá efecto desde la fecha en que se reciba la notificación.

3) Cualquier país importador que estime que sus intereses, por lo que respecta al porcentaje de compras que se haya comprometido a hacer de conformidad con el párrafo 2 del artículo 4 del presente Convenio, se ven gravemente perjudicados al retirarse del presente Convenio cualquier país exportador que posea al menos 50 votos, podrá, mediante una comunicación por escrito al Consejo, pedir una reducción de sus compromisos en cuanto al porcentaje. En tal caso, el Consejo reducirá los compromisos de ese país en un porcentaje equivalente a la relación que existe entre sus compras comerciales máximas anuales en los años que determine el artículo 15 respecto del país que se retire y su cantidad básica respecto de todos los demás países que figuren en el anexo A y rebajará además ese porcentaje revisado en 2,5.

4) La cantidad básica de todo país que se adhiera al presente Convenio, según lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 38, será compensada, de ser necesario, mediante los ajustes adecuados, sea aumentando o sea disminuyendo las cantidades básicas de uno o más países exportadores o importadores, según el caso. Dichos ajustes no se aprobarán sin el asentimiento del país importador o exportador cuya cantidad básica sea modificada.

5) El Consejo podrá, a petición de un país, retirar a ese país de uno cualquiera de los dos anexos del presente convenio y trasladarlo al otro.

пункта, Совет учитывает фактические коммерческие закупки этой страны в странах-участниках или объем ее обязательств согласно статье 4 настоящей Конвенции в зависимости от обстоятельств.

3) Никакие меры, принятые экспортирующей или импортирующей страной во исполнение рекомендации, вынесенной на основании пункта 1 настоящей статьи, не влияют на базисные количества любой экспортирующей или импортирующей страны в последующие сельскохозяйственные годы.

Статья 14

ДРУГИЕ СЛУЧАИ РЕГУЛИРОВАНИЯ

1) Экспортирующая страна может передать часть ее остатка обязательств другой экспортирующей стране, а импортирующая страна может передать часть ее остатка права другой импортирующей стране на какой-либо сельскохозяйственный год при условии одобрения Советом.

2) Любая импортирующая страна может в любое время путем письменного уведомления Совета увеличить свое процентное обязательство, которое она взяла на себя по пункту 2 статьи 4, и это увеличение вступает в силу со дня получения Советом такого уведомления.

3) Любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересы в отношении процентного обязательства, взятого ею согласно пункту 2 статьи 4, серьезно ущемлены вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо экспортирующей страны, имеющей не менее 50 голосов, может путем письменного уведомления Совета просить о сокращении ее процентного обязательства. В таком случае Совет сокращает процентное обязательство данной импортирующей страны на долю, равную отношению между объемом ее максимальных годовых коммерческих закупок в течение ряда лет, установленных в статье 15, у выходящей страны, и ее базисным количеством в отношении всех стран, перечисленных в приложении А, и затем дополнительно сокращает это пересмотренное процентное обязательство путем вычитания 2,5 процентов.

4) Базисное количество любой страны, присоединяющейся к Конвенции на основании пункта 2 статьи 38 настоящей Конвенции, должно быть учтено в случае необходимости путем увеличения или сокращения базисных количеств одной или нескольких экспортирующих или импортирующих стран в зависимости от обстоятельств. Такое регулирование может быть принято только с согласия той экспортирующей или импортирующей страны, базисное количество которой тем самым изменяется.

5) Совет может по просьбе любой страны вычеркнуть ее из одного приложения к настоящей Конвенции и перепести ее в другое приложение.

Artículo 15

DETERMINACIÓN DE LAS CANTIDADES BÁSICAS

1) Las cantidades básicas definidas en el artículo 2 se determinarán para cada año agrícola tomando como base el promedio de las compras comerciales anuales hechas durante los cuatro primeros de los cinco años agrícolas inmediatamente precedentes. En el caso de mercados con una expansión sostenida y en los que, durante el mismo período, las compras comerciales anuales medias sobrepasan el promedio de las cantidades básicas, calculadas según el método que acaba de indicarse, las cantidades básicas se ajustarán añadiendo la diferencia entre los dos promedios. A los efectos del presente párrafo, se entiende por mercado con una expansión sostenida un mercado en que el volumen de las importaciones comerciales es superior a las cifras de las cantidades básicas calculadas con arreglo a la primera frase del presente párrafo, durante tres años por lo menos de los cuatro utilizados para ese cálculo, y en que los compromisos de aquel país expresadas en porcentaje sean de 80 % por lo menos.

2) Antes del comienzo de cada año agrícola el Consejo determinará para aquel año agrícola la cantidad básica de cada país exportador respecto de todos los países importadores y la cantidad básica de cada país importador respecto de todos los países exportadores y de cada uno de ellos, con excepción de la Comunidad Económica Europea, cuyas exportaciones e importaciones no se tendrán en cuenta al calcular las cantidades básicas.

3) Las cantidades básicas determinadas de conformidad con el párrafo anterior se reajustarán cuando cambie el número de participantes en el Convenio, habida cuenta, cuando proceda, de las condiciones de adhesión prescritas por el Consejo con arreglo al artículo 38.

Artículo 16

REGISTRO Y NOTIFICACIONES

- 1) El Consejo llevará registros separados para cada año agrícola
 - a) a los efectos de la aplicación del presente Convenio y en particular de los artículos 4 y 5, de todas las compras comerciales efectuadas por países miembros a otros países miembros y a países no miembros, y de todas las importaciones de países miembros procedentes de otros países miembros y de países no miembros en condiciones que les dan el carácter de transacciones especiales, y
 - b) de todas las ventas comerciales efectuadas por países miembros a países no miembros, así como de todas las exportaciones de países miembros a

Статья 15

УСТАНОВЛЕНИЕ БАЗИСНЫХ КОЛИЧЕСТВ

1) Базисные количества, определенные в статье 2, устанавливаются на каждый сельскохозяйственный год на основании среднегодовых коммерческих закупок в течение первых четырех сельскохозяйственных лет из непосредственно предшествовавших пяти сельскохозяйственных лет. В условиях постоянно расширяющихся рынков, где за тот же период среднегодовые коммерческие закупки превышают данные в отношении средних базисных количеств, вычисленных указанным выше методом, базисные количества регулируются путем прибавления разницы между двумя средними данными. Для целей, предусмотренных указанным пунктом, постоянно расширяющийся рынок означает рынок, на котором объем коммерческого импорта превышает данные в отношении базисных количеств, вычисленных в соответствии с методом, изложенным в первой фразе настоящего пункта, по крайней мере в течение 3-х из 4-х лет, принятых при таком подсчете, и процентное обязательство такой страны составляет не менее 80 %.

2) Перед началом каждого сельскохозяйственного года Совет устанавливает на данный сельскохозяйственный год базисное количество для каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и базисное количество для каждой импортирующей страны в отношении всех экспортирующих стран и в отношении каждой из этих стран в отдельности, за исключением Европейского экономического сообщества, экспорт или импорт которого не будет приниматься во внимание при вычислении базисных количеств.

3) Базисные количества, установленные в соответствии с предыдущим пунктом, пересматриваются во всех случаях при изменении в составе участников данной Конвенции, принимая во внимание в соответствующих случаях условия, принятые Советом на основании статьи 38.

Статья 16

РЕГИСТРАЦИЯ И СБОР СВЕДЕНИЙ

- 1) Совет регистрирует отдельно за каждый сельскохозяйственный год:
- a) для целей осуществления настоящей Конвенции и, в частности, статей 4 и 5 все коммерческие закупки, производимые одними странами-участниками у других и у стран, не являющихся участниками Конвенции, и весь импорт одних стран-участников из других и из стран, не являющихся участниками Конвенции, на условиях, на которых заключаются специальные сделки; и
 - b) все коммерческие продажи, производимые странами-участниками странам, не являющимся участниками Конвенции, и весь экспорт стран-участников

países no miembros en condiciones que les dan el carácter de transacciones especiales.

2) Los registros mencionados en el párrafo precedente se llevarán de modo que

- a) los registros de las transacciones especiales sean separados de los registros de las transacciones comerciales, y
- b) en cualquier momento, durante un año agrícola, se disponga de un estado del saldo de las obligaciones de cada país exportador respecto a todos los países importadores, y del saldo de los derechos de cada país importador respecto a todos los países exportadores y cada uno de ellos. Los estados de dichos saldos se comunicarán en las fechas que disponga el Consejo, a todos los países exportadores e importadores.

3) A fin de facilitar el funcionamiento del Comité de Revisión de Precios con arreglo al artículo 31, el Consejo llevará registros de los precios del mercado internacional de trigo y de harina de trigo, así como de los gastos de transporte.

4) Cuando se trate de trigo que llega al país de destino final, después de haber sido revendido en un país que no sea el de origen, o de haber pasado a través de él, o de haber sido transbordado en sus puertos, los países miembros suministrarán, en la medida de lo posible, informaciones que permitan inscribir la compra o la transacción en los registros mencionados en los párrafos 1) y 2) del presente artículo, como compra o transacción efectuada entre el país de origen y el país de destino final. En caso de reventa, las disposiciones del presente párrafo se aplicarán únicamente si el trigo fue producido en el país de origen durante el mismo año agrícola.

5) A los efectos de la aplicación del párrafo 2) del presente artículo y del párrafo 2) del artículo 4, las compras comerciales efectuadas por un país miembro a otro país miembro que se inscriba en los registros del Consejo se anotarán también en dichos registros en relación con las obligaciones de cada uno de los dos países miembros, con arreglo a los artículos 4 y 5 respectivamente, o con dichas obligaciones una vez ajustadas con arreglo a otros artículos del presente Convenio, si la época de embarque está comprendida en el año agrícola y, en relación con las obligaciones estipuladas en el artículo 5, si las compras han sido efectuadas por un país importador a un país exportador a un precio que no sea superior al precio máximo. Las compras comerciales de harina de trigo que se inscriban en los registros del Consejo, se anotarán también en las mismas condiciones, en relación con las obligaciones de los países miembros.

6) En caso de que exista una unión aduanera o condiciones especiales de asociación con una unión aduanera, entre un país miembro y otro país o

в страны, не являющиеся участниками Конвенции, на условиях, на которых заключаются специальные сделки.

2) Регистрация, указанная в предыдущем пункте, ведется таким образом, чтобы:

a) специальные сделки регистрировались отдельно от коммерческих сделок и

b) чтобы в любое время в течение любого сельскохозяйственного года был известен остаток обязательств каждой экспортирующей страны в отношении всех импортирующих стран и остаток права каждой импортирующей страны в отношении всех экспортных стран и в отношении каждой такой страны в отдельности. Сведения о таких остатках в сроки, установленные Советом, направляются всем экспортирующим и импортирующим странам.

3) Для облегчения работы Комитета по неремоту цен в соответствии со статьей 31 Совет ведет регистрацию цен, существующих на мировом рынке на пшеницу и пшеничную муку, и транспортных расходов.

4) Если пшеница какого-либо сорта поступает в страну окончательного назначения после перепродажи, нерезовки или перегрузки в портах страны, которая не является страной происхождения пшеницы, страны-участники в максимально возможной степени представляют такую информацию, которая позволила бы регистрировать закупки или сделки, упомянутые в пунктах 1 и 2 настоящей статьи, как закупки или сделки между страной происхождения и страной окончательного назначения. В случае перепродажи положение настоящего пункта будет применяться, лишь, если пшеница отправлена из страны происхождения в том же сельскохозяйственном году.

5) Для целей, предусмотренных пунктом 2 настоящей статьи и пунктом 2 статьи 4, коммерческие закупки, производимые какой-либо страной-участником у другой, регистрируемые Советом, также вносятся в записи против обязательств каждой из обеих стран-участников на основании статей 4 и 5 соответственно, или против обязательств, измененных на основании других статей настоящей Конвенции, при условии, что погрузка производится в данном сельскохозяйственном году и что в соответствии с обязательствами, предусмотренными в статье 5, закупки производятся импортирующей страной в экспортирующей стране по ценам, не превышающим максимальную цену. Коммерческие закупки пшеничной муки, регистрируемые Советом, также вносятся в записи против обязательств стран-участников на тех же условиях.

6) Там, где существует таможенный союз или специальный статус ассоциации с таможенным союзом между какой-либо страной-участником и одной или

países, que permita o imponga la compra de trigo a precios superiores al precio máximo, toda compra de esta índole no se considerará como una infracción de lo dispuesto en los artículos 4 y 5, y se anotará en relación con las obligaciones, si las hubiere, del país miembro o países miembros interesados. No se hará una declaración de precio máximo con relación a tales compras procedentes de un país exportador, ni afectarán en modo alguno a las obligaciones del país exportador interesado respecto de otros países importadores en virtud del artículo 4.

7) Cuando se trate de trigo durum y de trigo para semilla certificado, una compra inscrita en los registros del Consejo se anotará también en las mismas condiciones en relación con las obligaciones de los países miembros, independientemente de que el precio sea o no superior al precio máximo.

8) Siempre que se observen las condiciones establecidas en el párrafo 5) del presente artículo, el Consejo podrá autorizar que las compras se inscriban para un año agrícola:

- a) si el embarque se efectúa dentro de un plazo razonable, que no exceda de un mes, que fijará el Consejo, antes del principio o después de la terminación de dicho año agrícola, y
- b) si así lo acuerdan los dos países miembros interesados.

9) Para los fines del presente artículo

- a) los países miembros enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones que requiera el Consejo, de acuerdo con sus atribuciones, sobre las cantidades de trigo que hayan sido objeto de ventas y compras comerciales y de transacciones especiales, y en particular,
 - i) en lo que respecta a las transacciones especiales, los detalles de dichas transacciones que permitan clasificarlas con arreglo al artículo 3;
 - ii) en lo que se refiere al trigo, las informaciones de que se disponga sobre el tipo, clase, grado y calidad y sobre las cantidades correspondientes;
 - iii) en lo que se refiere a la harina, las informaciones de que se disponga que permitan identificar la calidad de la harina y las cantidades de cada una de las diversas calidades;
- b) los países miembros que efectúen exportaciones en forma regular, y los demás países miembros que decida el Consejo, enviarán al Secretario Ejecutivo las informaciones relativas a los precios en transacciones comerciales y, de poder obtenerse, en transacciones especiales, para las especificaciones, clases, tipos, grados y calidades de trigo y de harina de trigo que requiera el Consejo;

несколькими другими странами, который разрешает или обязывает производить закупки пшеницы по ценам, превышающим максимальную цену; любые такие закупки не рассматриваются как нарушение статей 4 или 5 и вносятся, когда это необходимо, в записи против обязательств одной или нескольких заинтересованных стран-участников Коивенции. Никакого заявления о максимальной цене не делается в отношении таких закупок у экспортирующей страны и они никоим образом не влияют на обязательства данной заинтересованной экспортирующей страны по отношению к импортирующим странам согласно статье 4.

7) В отношении твердой пшеницы и засвидетельствованной семенной пшеницы любая закупка, регистрируемая Советом, также вносится в записи против обязательств стран-участников на тех условиях, назависимо от того, превышает ли цена максимальную цену или нст.

8) При условии соблюдения положений пункта 5 настоящей статьи Совет может разрешить регистрацию закупок за какой-либо сельскохозяйственный год, если

- a) требуемый для погрузки период времени является, по решению Совета, разумным и не превышает одного месяца до начала или носле окончания сельскохозяйственного года и
- b) обе заинтересованные страны-участники с этим согласны.

9) Для целей настоящей статьи

- a) страны-участники направляют Исполнительному секретарю все сведения относительно количеств пшеницы, явившейся объектом коммерческих продаж и закупок, а также специальных сделок, какие Совету, в пределах его компетенции, могут потребоваться, включая
 - i) в отношении специальных сделок — такие подробности, касающиеся сделок, которые могут способствовать их классификации в соответствии со статьей 3;
 - ii) в отношении пшеницы — имеющиеся сведения относительно типа, класса, сорта и качества, а также соответствующих им количеств; и
 - iii) в отношении муки — имеющиеся сведения для определения качества муки и количеств, соответствующих каждому отдельному качеству;
- b) страны-участники, экспортирующие на регулярной основе, а также другие страны-участники по решению Совета направляют Исполнительному секретарю все сведения относительно цен коммерческих и, по возможности, специальных сделок в отношении категории, класса, типа, сорта и качества пшеницы и пшеничной муки, канне могут потребоваться Совету;

c) el Consejo obtendrá regularmente informaciones sobre las tarifas de transporte aplicadas en el momento de que se trate, y los países miembros comunicarán, en la medida de lo posible, las informaciones complementarias que requiera el Consejo.

10) El Consejo dictará un reglamento para las notificaciones y registros mencionados en el presente artículo. En dicho reglamento se determinará la frecuencia y el modo de las notificaciones, así como las obligaciones de los países miembros a ese respecto. El Consejo dictará también disposiciones para la modificación de los registros o estados que lleve, incluso las necesarias para resolver cualquier controversia que se relacione con ellos. En el caso de que cualquier país miembro, repetidamente y sin motivo valedero, deje de efectuar las notificaciones estipuladas en el presente artículo, el Comité Ejecutivo celebrará consultas con dicho país con miras a remediar esa situación.

Artículo 17

EVALUACIÓN DE LAS NECESIDADES Y DISPONIBILIDADES DE TRIGO

1) A más tardar el 1° de octubre, en el caso de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, en el de los países del hemisferio meridional, cada país importador comunicará al Consejo la evaluación de las cantidades de trigo procedente de los países exportadores que necesitará importar en condiciones comerciales, en ese año agrícola. Posteriormente, cada país importador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

2) A más tardar el 1° de octubre, si se trata de los países del hemisferio septentrional, y el 1° de febrero, si se trata de los países del hemisferio meridional, cada país exportador comunicará al Consejo la evaluación del trigo de que dispondrá para la exportación en dicho año agrícola. Posteriormente, cada país exportador podrá comunicar al Consejo las modificaciones que desee introducir en su evaluación.

3) Todas las evaluaciones comunicadas al Consejo se utilizarán para fines de la aplicación del presente Convenio y sólo podrán darse a conocer a los países exportadores y a los países importadores con arreglo a las condiciones que el Consejo pueda establecer. Las evaluaciones presentadas con arreglo a las disposiciones de este artículo no tendrán en modo alguno fuerza obligatoria.

4) Los países exportadores y los países importadores podrán cumplir libremente las obligaciones del presente Convenio por vías comerciales privadas o por otros medios. Ninguna disposición del presente Convenio podrá ser

- c) Совет получает регулярно сведения относительно преобладающих в данное время транспортных расходов, и страны-участники по мере возможности сообщают Совету всю дополнительную информацию, которая ему может потребоваться.
- 10) Совет должен разработать правила по сбору сведений и ведению регистрации, о которых идет речь в настоящей статье. В этих правилах должны предусматриваться сроки и порядок представления сведений, а также обязанности стран-участников в отношении предоставления таких сведений. В этих правилах Совет должен также предусмотреть порядок внесения изменений в записи и сведения, находящиеся в его ведении, а также порядок разрешения любых возникающих в связи с этим споров. Если какая-либо страна-участник неоднократно и необоснованно не направляет сведений, которые требуются согласно настоящей статье, Исполнительный комитет принимает меры к проведению консультаций с этой страной для исправления создавшегося положения.

Статья 17

ОЦЕНКА СПРОСА И ПРЕДЛОЖЕНИЯ ПШЕНИЦЫ

- 1) К 1 октября для стран Северного полушария и к 1 февраля для стран Южного полушария каждая импортирующая страна сообщает Совету свою оценку своих коммерческих потребностей в импорте пшеницы из экспортирующих стран в данном сельскохозяйственном году. В дальнейшем любая импортирующая страна может сообщить Совету о всех изменениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.
- 2) К 1 октября для стран Северного полушария и к 4 февраля для стран Южного полушария каждая экспортирующая страна сообщает Совету свою оценку того количества пшеницы, которое она выделит для экспорта в данном сельскохозяйственном году. Любая экспортирующая страна может в дальнейшем сообщать Совету о всех изменениях, которые она сочтет нужным внести в свою оценку.
- 3) Все оценки, сообщаемые Совету, используются для целей осуществления настоящей Конвенции и могут предоставляться в распоряжение экспортирующих и импортирующих стран только на условиях, принятых Советом. Оценки, представленные в соответствии с настоящей статьей, ни в коем случае не являются обязывающими.
- 4) Экспортирующие и импортирующие страны могут выполнять свои обязательства по настоящей Конвенции через частные торговые каналы или иным способом. Ничто в настоящей Конвенции не должно истолковываться

tomada como base para que un comerciante pretenda eludir el cumplimiento de leyes o reglamentos a los cuales pueda estar sujeto.

5) El Consejo podrá, a su arbitrio, exigir que los países exportadores e importadores colaboren para lograr que, en virtud del presente Convenio, se ponga a disposición de los países importadores, después del 31 de enero de cada año agrícola, una cantidad de trigo que no sea inferior al 10 % de las cantidades básicas de los países exportadores en dicho año agrícola.

Artículo 18

CONSULTAS

- 1) Para que un país exportador pueda evaluar la cuantía de sus obligaciones cuando haya de hacerse una declaración de precio máximo, y sin menoscabo de los derechos de que disfruta todo país importador, el país exportador podrá celebrar consultas con cualquier país importador respecto de la medida en que ese país importador ejercerá sus derechos en un año agrícola determinado, con arreglo a los artículos 4 y 5 del presente Convenio.
- 2) Todo país exportador o importador que encuentre dificultad para la venta o compra de trigo con arreglo al artículo 4 del presente Convenio podrá plantear su situación ante el Consejo. En este caso el Consejo, con objeto de solventar la situación de modo satisfactorio, celebrará consultas con el país exportador o importador interesado y podrá hacer las recomendaciones que estime apropiadas.
- 3) Si en un año agrícola, mientras se halle en vigor una declaración de precio máximo, un país importador encuentra dificultad para obtener, a precios que no excedan el precio máximo, el saldo de sus derechos, podrá plantear la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo examinará la situación y celebrará consultas con los países exportadores respecto del modo en que deberán cumplir sus obligaciones.

Artículo 19

CUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Y 5

- 1) El Consejo, tan pronto como sea posible después de finalizar cada año agrícola, examinará el cumplimiento por los países exportadores e importadores de sus obligaciones según los artículos 4 y 5 del presente Convenio, durante ese año agrícola.
- 2) A los efectos de este examen, cada país miembro podrá gozar, en cuanto al cumplimiento de sus obligaciones, de un margen de tolerancia que el Consejo determinará para dicho país, teniendo en cuenta la importancia de esas obligaciones y otros factores pertinentes.

как освобождающее любое частное торговое предприятие от действия любых законов или постановлений, которые распространяются в ином случае на эти торговые предприятия.

5) Совст может по своему усмотрению просить экспортирующие и импортирующие страны сотрудничать между собой, с тем чтобы гарантировать предоставление пшеницы в количестве, равном не менее десяти процентам базисных количеств экспортирующих стран в любом сельскохозяйственном году, для закупок импортирующими странами по настоящей Конвенции после 31 января этого сельскохозяйственного года.

Статья 18

КОНСУЛЬТАЦИИ

1) Чтобы облегчить задачу экспортующей страны по оценке объема своих обязательств в том случае, если должно быть сделано заявление о максимальной цене, и при этом не понести ущерба правам любой импортирующей страны, экспортующая страна может консультироваться с импортирующей страной в отношении объема прав, которые последняя, согласно статьям 4 и 5, возьмет на себя в каком-то сельскохозяйственном году.

2) Любая экспортующая или импортирующая страна, испытывающая затруднения в продажах или закупках пшеницы, производимых согласно статье 4, может передать этот вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет в целях удовлетворительного разрешения вопроса консультируется с любой заинтересованной экспортующей или импортирующей страной и может вынести такие рекомендации, какие он считает необходимыми.

3) Если какая-либо импортирующая страна испытывает затруднения в осуществлении своих прав на покупку остатка в каком-либо сельскохозяйственном году по ценам, не превышающим максимальную в период действия заявления о максимальной цене, то она может передать вопрос на рассмотрение Совета. В этом случае Совет выясняет положение и консультируется с экспортующими странами относительно способа выполнения ими своих обязательств.

Статья 19

ВЫПОЛНЕНИЕ ОБЯЗАТЕЛЬСТВ ПО СТАТЬЯМ 4 И 5

1) По окончании каждого сельскохозяйственного года Совет рассматривает, как только это практически будет возможно, выполнение экспортующими и импортирующими странами их обязательств по статьям 4 и 5 за данный сельскохозяйственный год.

2) Для целей такого рассмотрения Совет может разрешить каждой стране-участнику при выполнении ее обязательств определенные отклонения, устанавливаемые Советом для данной страны, с учетом объема этих обязательств и других связанных с этим факторов.

- 3) Al considerar el cumplimiento por un país importador de sus obligaciones en el año agrícola:
- a) el Consejo hará caso omiso de cualquier importación excepcional de trigo procedente de países no miembros, siempre que pueda probarse, a satisfacción del Consejo, que dicho trigo ha sido o será utilizado únicamente como pienso y que dicha importación no se ha efectuado en detrimento de las cantidades que compra normalmente dicho país importador a países miembros;
 - b) el Consejo hará caso omiso de cualquier importación de trigo desnaturalizado procedente de países no miembros.

Artículo 20

INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES SEGÚN LOS ARTÍCULOS 4 Y 5

- 1) Si del examen efectuado de conformidad con el artículo 19, resulta que un país no ha cumplido las obligaciones que le incumben según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, el Consejo decidirá las medidas que hayan de adoptarse.
- 2) El Consejo, antes de adoptar una decisión con arreglo al presente artículo, dará al país exportador o importador de que se trate la ocasión de exponer los hechos que estime pertinentes.
- 3) Si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador no ha cumplido sus obligaciones con arreglo a los artículos 4 ó 5, podrá privar a dicho país de su derecho de voto por el período que el Consejo determine, reducir los demás derechos de dicho país en la medida que estime proporcionada al incumplimiento, o excluirlo de toda participación en el Convenio.
- 4) Las medidas que adopte el Consejo en virtud de este artículo no reducirán en ningún caso la obligación del país de que se trate, en lo que respecta a sus contribuciones financieras al Consejo, salvo que se excluya a ese país de toda participación en el Convenio.

Artículo 21

MEDIDAS EN CASO DE GRAVE PERJUICIO

- 1) Todo país exportador o importador que considere que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados por medidas de uno o más países exportadores o importadores que influyen en la ejecución del presente Convenio podrá presentar la situación ante el Consejo. En este caso, el Consejo consultará inmediatamente a los países interesados para solventar la situación.

3) При рассмотрении выполнения обязательств любой импортирующей страной в данном сельскохозяйственном году:

a) Совет не учитывает необычный по своему характеру импорт пшеницы из стран, не являющихся участниками Конвенции, при условии, что Совет поймет, что такая пшеница использовалась или будет использоваться лишь в качестве кормов и что такой импорт не был произведен за счет количества, обычно закупаемого этой импортирующей страной в странах-участниках;

b) Совет не учитывает импорт депатурированной пшеницы из стран, не являющихся участниками Конвенции.

Статья 20

НАРУШЕНИЯ ПО СТАТЬЯМ 4 ИЛИ 5

1) В случае если при рассмотрении выполнения обязательств, произведенном согласно статье 19, оказывается, что какая-либо страна нарушает свои обязательства по статьям 4 или 5, то Совет решает, какие меры должны быть приняты.

2) До принятия решения согласно настоящей статье Совет дает возможность любой заинтересованной экспортирующей или импортирующей стране представлять любые факты, которые она считает относящимися к этому вопросу.

3) Если Совет установит, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна нарушила обязательства по статьям 4 или 5, то Совет может лишить соответствующую страну ее права голоса на период времени, определенный Советом, а также уменьшить ее другие права в степени, соразмерной, по его мнению, такому нарушению, или исключить эту страну из состава участников настоящей Конвенции.

4) Действия, предпринятые Советом на основании настоящей статьи, ни в коем случае не уменьшают обязательств соответствующей страны по уплате членских взносов в Совет, за исключением случая, когда страна исключается из состава участников настоящей Конвенции.

Статья 21

МЕРЫ В СЛУЧАЕ ПРИЧИНЕНИЯ СЕРЬЕЗНОГО УЩЕРБА

1) Если какая-либо экспортирующая или импортирующая страна считает, что ее интересам как участника настоящей Конвенции был причинен серьезный ущерб действиями одной или нескольких экспортирующих или импортирующих стран и эти действия нарушают осуществление Конвенции, она может передать вопрос на рассмотрение Совета. Совет в таком случае незамедлительно консультируется с заинтересованными странами с тем, чтобы разрешить вопрос.

2) Si la situación no queda solventada como resultado de esas consultas, el Consejo puede remitirla al Comité Ejecutivo o al Comité de Revisión de Precios para que la estudien e informen con la mayor urgencia. Una vez recibido el informe, el Consejo estudiará detenidamente la situación y podrá hacer recomendaciones a los países interesados.

3) Si después de haberse o no adoptado medidas, según sea el caso, de conformidad con el párrafo 2) de este artículo, el país interesado estima que no se ha tratado satisfactoriamente la situación, puede pedir una exención al Consejo. El Consejo podrá, si lo estima conveniente, eximir a dicho país de una parte de sus obligaciones durante el año agrícola de que se trate. Para conceder una exención se necesitarán los dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y los dos tercios de los votos emitidos por los países importadores.

4) Si el Consejo no concede exención según el párrafo 3) del presente artículo y el país interesado aún considera que sus intereses como parte en el presente Convenio han sido gravemente perjudicados, puede retirarse del Convenio al final del año agrícola, mediante notificación por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América. Si la situación se hubiera presentado al Consejo en un año agrícola y el Consejo terminara de examinar la solicitud de exención en el año agrícola siguiente, el país interesado podrá retirarse dentro de los 30 días siguientes a la terminación de dicho examen, mediante una comunicación similar a la del caso anterior.

Artículo 22

CONTROVERSIAS Y RECLAMACIONES

1) Toda controversia relativa a la interpretación o la aplicación del presente Convenio, salvo las que se refieran a la aplicación de los artículos 19 y 20, que no se resuelva por negociación, será sometida al Consejo, a petición de cualquier país que sea parte en la controversia, para que la decida.

2) Cuando una controversia sea sometida al Consejo, según lo dispuesto en el párrafo 2) del presente artículo, una mayoría de países, o un número de países que reúnan, al menos, un tercio del total de votos, podrá pedir al Consejo, después de estudiado a fondo el asunto, que, antes de adoptar una decisión, solicite la opinión de la junta asesora a que se refiere el párrafo 3 del presente artículo sobre las cuestiones objeto de la controversia.

3) a) A menos que el Consejo decida lo contrario por unanimidad, la junta asesora se compondrá de:

- i) dos personas designadas por los países exportadores, una de ellas con amplia experiencia en asuntos de la misma naturaleza del que

2) Если в результате таких консультаций вопрос остается неразрешенным, то Совет может передать его Исполнительному комитету или Комитету по пересмотру цен для безотлагательного рассмотрения и доклада. По получении такого доклада Совет вновь рассматривает вопрос и может вынести рекомендации соответствующим странам.

3) Если заинтересованная страна считает, что вопрос был рассмотрен в недостаточной степени, независимо от того, были ли приняты Советом меры или нет, согласно пункту 2 настоящей статьи, она может обратиться в Совет с просьбой об освобождении ее от части обязательств. Совет может, если сочтет необходимым, освободить эту страну от части ее обязательств на указанный сельскохозяйственный год. Для такого решения требуется две трети голосов экспортирующих и две трети голосов импортирующих стран.

4) Если Совет не освобождает заинтересованную страну согласно пункту 3 настоящей статьи от части ее обязательств и если заинтересованная страна продолжит считать, что ей как участнику настоящей Конвенции был причинен серьезный ущерб, она может выйти из Конвенции в конце сельскохозяйственного года путем направления письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки. Если вопрос был передан на рассмотрение Совета в одном сельскохозяйственном году, а Совет закончил рассмотрение вопроса об освобождении страны от части ее обязательств в следующем сельскохозяйственном году, то заинтересованная страна может выйти из Конвенции в течение 30 дней после окончания рассмотрения вопроса путем направления аналогичного уведомления.

Статья 22

СПОРЫ И ЖАЛОБЫ

1) Все споры относительно толкования или применения настоящей Конвенции, за исключением споров, возникающих в связи с положениями статей 19 и 20, которые не были урегулированы путем переговоров, передаются по просьбе любой участвующей в споре страны на разрешение Совета.

2) В любом случае, когда спор передается на разрешение Совета на основании пункта 1 настоящей статьи, большинство стран или страны, имеющие не менее одной трети общего числа голосов, могут потребовать, чтобы Совет после всестороннего обсуждения вопроса до вынесения своего решения запрашивал по спорным вопросам мнение консультативной группы, упомянутой в пункте 3.

3) а) Консультативная группа состоит, если Совет единогласно не вынесет иного решения из:

- i) двух экспертов, назначаемых экспортирующими странами, один из которых имеет большой опыт в вопросах, аналогичных данному

- es objeto de la controversia, y otra que tenga autoridad y experiencia jurídicas;
- ii) dos personas de capacidad análoga designadas por los países importadores; y
 - iii) un presidente elegido por unanimidad por las cuatro personas designadas conforme a lo dispuesto en los incisos i) y ii) o, en caso de desacuerdo, por el Presidente del Consejo.
- b) Podrán ser elegidos para integrar la junta asesora los nacionales de países cuyos gobiernos sean parte en el presente Convenio. Las personas elegidas para dicha junta asesora actuarán a título personal y no recibirán instrucciones de ningún gobierno.
- c) Los gastos de la junta asesora serán sufragados por el Consejo.
- 4) El dictamen de la Junta asesora y las razones en que se funde serán comunicados al Consejo, el cual, después de examinar toda la información pertinente, dirimirá la controversia.
- 5) Toda reclamación en que se alegue que un país exportador o un país importador ha dejado de cumplir sus obligaciones con arreglo al presente Convenio, será remitida al Consejo, a petición del país que formule la reclamación, para que decida la cuestión.
- 6) En toda conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio se especificará la naturaleza de la infracción y, si la infracción entraña el incumplimiento por dicho país de las obligaciones que le incumbe según los artículos 4 ó 5 del presente Convenio, la importancia de dicho incumplimiento.
- 7) Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 20, si el Consejo llega a la conclusión de que un país exportador o un país importador ha infringido el presente Convenio, podrá privar a dicho país de su derecho de voto hasta que cumpla sus obligaciones o excluirlo de toda participación en el Convenio.

Artículo 23

EXAMEN ANUAL DE LA SITUACIÓN MUNDIAL DE LOS CEREALES

- 1) a) A fin de lograr las finalidades del presente Convenio, enunciadas en el artículo 1, el Consejo examinará anualmente la situación mundial de los cereales e informará a los países miembros acerca de las repercusiones que puedan tener en el comercio internacional de cereales los hechos que se deduzcan de dicho examen, a fin de que los mencionados países tengan presentes esas repercusiones al determinar y llevar a la práctica sus respectivas políticas internas agrícola y de precios.

спорному вопросу, а другой имеет авторитет и опыт в области юриспруденции;

- ii) двух таких же экспертов, назначаемых импортирующими странами; и
- iii) председателя, единогласно избираемого четырьмя экспертами, назначаемыми в соответствии с подпунктами « i » и « ii », или, если они не придут к соглашению, Председателем Совета.

b) Эксперты стран, Правительства которых участвуют в настоящей Конвенции, имеют право входить в состав консультативной группы. Эксперты, назначаемые в консультативную группу, действуют от своего имени, не получая инструкций от какого-либо Правительства.

c) Расходы консультативной группы оплачиваются Советом.

4) Мотивированное заключение консультативной группы представляется Совету, который после рассмотрения всей относящейся к данному вопросу информации выносит свое решение по данному спору.

5) Любая жалоба о том, что какая-либо экспортирующая или импортирующая страна не выполнила своих обязательств по настоящей Конвенции, передается по просьбе страны, представляющей жалобу, Совету который выносит решение по данному вопросу.

6) Во всяком заключении о нарушении настоящей Конвенции экспортирующей или импортирующей страной должен быть указан характер нарушения и, если это нарушение касается обязательств данной страны по статье 4 или 5, то и степень такого нарушения.

7) Если Совет на основании положений статьи 20 установит, что экспортирующая или импортирующая страна нарушила настоящую Конвенцию, то он может лишить соответствующую страну ее права голоса до выполнения ею своих обязательств или исключить эту страну из числа участников настоящей Конвенции.

Статья 23

ЕЖЕГОДНЫЙ ОБЗОР ПОЛОЖЕНИЯ НА МИРОВОМ РЫНКЕ ЗЕРНОВЫХ

1) a) Руководствуясь целями настоящей Конвенции, изложенными в статье 1, Совет составляет ежегодные обзоры положения на мировом рынке зерновых и информирует страны, участвующие в Конвенции, о влиянии указанных в обзоре факторов на международную торговлю зерновыми, с тем чтобы эти страны могли иметь в виду это влияние при определении и проведении внутренней сельскохозяйственной политики и политики цен.

b) El examen se basará en la información de que se disponga acerca de la producción nacional de cada país, las existencias, el consumo, los precios y el intercambio de cereales, incluyendo tanto las transacciones comerciales como las especiales.

c) Cada país miembro podrá suministrar al Consejo datos útiles para el examen anual de la situación mundial de los cereales, que no se hayan comunicado al Consejo en forma directa o por intermedio de la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación.

2) Al llevar a cabo el examen anual, el Consejo estudiará los medios que permitan incrementar el consumo de cereales y podrá emprender, en cooperación con los países miembros, estudios sobre temas tales como:

a) los factores que afectan al consumo de cereales en diversos países, y

b) los medios para lograr un incremento del consumo, especialmente en los países donde se compruebe que existe la posibilidad de mayor consumo.

3) A los efectos del presente artículo, el Consejo tendrá debidamente en cuenta la labor realizada por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación y otras organizaciones intergubernamentales, sobre todo para evitar duplicación de actividades, y podrá, sin perjuicio de las disposiciones del párrafo 1) del artículo 35, adoptar disposiciones para obtener la colaboración en alguna de sus actividades de organizaciones intergubernamentales, así como de cualquier gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados, que no sea parte en el presente Convenio y que tenga un interés primordial en el comercio internacional de cereales.

4) Ninguna de las disposiciones del presente artículo menoscabará la completa libertad de acción de los países miembros para determinar y orientar sus políticas internas agrícola y de precios.

Artículo 24

ORIENTACIONES PARA LAS TRANSACCIONES EN CONDICIONES DE FAVOR

1) Los países miembros se comprometen a efectuar cualesquiera transacciones de cereales en condiciones de favor, de manera que no causen perjuicio a las estructuras normales de la producción y del comercio internacional.

2) Con este fin, los países miembros tomarán las medidas convenientes para asegurar que las transacciones efectuadas en condiciones de favor sean adicionales a las ventas comerciales que, a falta de dichas transacciones, podrían haberse previsto razonablemente. Esas medidas serán tomadas de conformidad con los principios y orientaciones recomendados por la Organización de las Naciones Unidas para la Agricultura y la Alimentación para la colocación de excedentes y podrán estipular que, de conformidad con el

b) Обзор составляется на основании получаемой информации относительно национального производства, запасов, потребления, цен, торговли, включая сведения как о коммерческих, так и специальных сделках.

c) Каждая страна-участник может представить Совету сведения, относящиеся к ежегодному обзору положения на мировом рынке зерновых и которые еще не получены Советом непосредственно или через Продовольственную и сельскохозяйственную организацию ООН.

2) При составлении ежегодного обзора Совет изучает средства, способствующие росту потребления зерновых, и может предпринять в сотрудничестве со странами-участниками исследования по таким вопросам, как:

- a) факторы, влияющие на потребление зерновых в различных странах, и
- b) средства, способствующие росту потребления, в частности, в тех странах, где констатируется, что такая возможность имеется.

3) В целях настоящей статьи Совет уделяет должное внимание работе, проводимой Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и другими межправительственными организациями, с тем чтобы, в частности, избежать дублирования в работе, и может, не нанося ущерба общим положениям пункта 1 статьи 35, осуществлять желательное, с его точки зрения, сотрудничество в различных областях своей деятельности с такими межправительственными организациями, а также с правительствами государств-членов Организации Объединенных Наций или специализированными учреждениями, не являющимися участниками настоящей Конвенции, но заинтересованными в международной торговле зерновыми.

4) Ничто в настоящей статье не наносит ущерба полной свободе действий любой страны-участника в определении и проведении ее внутренней политики в области сельского хозяйства и политики цен.

Статья 24

ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ ЗАКЛЮЧЕНИЯ СДЕЛОК НА ЛЬГОТНЫХ УСЛОВИЯХ

1) Страны-участники обязуются заключать все сделки на льготных условиях по зерновым таким образом, чтобы не причинять при этом ущерба нормальной структуре производства и международной торговли.

2) С этой целью страны-участники принимают соответствующие меры для обеспечения того, чтобы сделки на льготных условиях дополняли коммерческие продажи, которые могут быть предусмотрены в разумных пределах при отсутствии указанных сделок. Подобные меры должны соответствовать общим принципам, касающимся сбыта излишков, и основным направлениям, рекомендованным Продовольственной и сельскохозяйственной организацией ООН, и могут предусматривать требование, чтобы определенный объем

país beneficiario, éste mantendrá, de manera global, un nivel determinado de importaciones comerciales de trigo. Al establecer o adaptar dicho nivel, se tendrá plenamente en cuenta el volumen de las importaciones comerciales en un período representativo, así como las condiciones económicas del país beneficiario y, especialmente, la situación de su balanza de pagos.

3) Los países miembros, al realizar transacciones de exportación en condiciones de favor, celebrarán consultas con los países miembros exportadores cuyas ventas puedan quedar afectadas por dichas transacciones, en la mayor medida de lo posible antes de concertar los arreglos pertinentes con los países beneficiarios.

4) El Comité Ejecutivo presentará anualmente al Consejo un informe sobre la evolución reciente de las transacciones en condiciones de favor relativas al trigo.

PARTE III

ADMINISTRACION

Artículo 25

CONSTITUCIÓN DEL CONSEJO

1) El Consejo Internacional del Trigo, creado por el Convenio Internacional del Trigo de 1949, continuará en funciones para la aplicación del presente Convenio; su composición, atribuciones y funciones serán las señaladas en el presente Convenio.

2) Cada país participante será miembro del Consejo con derecho a voto y podrá hacerse representar en sus reuniones por un delegado, suplentes y asesores.

3) Las organizaciones intergubernamentales a las que el Consejo decida invitar a cualquiera de sus reuniones podrán designar un representante sin derecho a voto para que asista a ellas.

4) El Consejo elegirá un Presidente y un Vicepresidente cuyo mandato durará un año agrícola. El Presidente no tendrá derecho a voto y tampoco el Vicepresidente cuando ejerza la presidencia.

Artículo 26

ATRIBUCIONES Y FUNCIONES DEL CONSEJO

1) El Consejo dictará su reglamento.

2) El Consejo llevará los registros que requieran las disposiciones del presente Convenio y podrá llevar los demás registros que estime convenientes.

коммерческого импорта пшеницы, согласованный со страной, получающей помощь, сохраняется на общей основе этой страной. При установлении или изменении этого объема необходимо полностью учитывать объем коммерческого импорта за определенный период и экономическое положение страны, получающей помощь, и, в частности, состояние ее платежного баланса.

3) Страны-участники при заключении экспортных сделок на льготных условиях должны проводить в максимальной возможной степени консультации с экспортирующими странами-участниками, на коммерческий экспорт которых могут повлиять такие сделки, до осуществления подобных мер.

4) Исполнительный комитет представляет ежегодный доклад Совету о состоянии торговли пшеницей по сделкам, заключенным на льготных условиях.

ЧАСТЬ III

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 25

УЧРЕЖДЕНИЕ СОВЕТА

1) Международный совет по пшенице, учрежденный на основании Международного соглашения по пшенице 1949 года, продолжает действовать в целях проведения в жизнь настоящей Конвенции; при этом его состав, полномочия и обязанности определяются настоящей Конвенцией.

2) Каждая страна-участник является членом Совета с правом голоса и может быть представлена на его заседаниях одним представителем, заместителями и советниками.

3) Совет может решить вопрос о приглашении на свои заседания по одному представителю без права голоса от межправительственных организаций.

4) Совет избирает председателя и заместителя председателя сроком на один сельскохозяйственный год. Председатель не имеет права голоса, заместитель председателя также не имеет права голоса при исполнении обязанностей председателя.

Статья 26

ПОЛНОМОЧИЯ И ОБЯЗАННОСТИ СОВЕТА

1) Совет устанавливает свои правила процедуры.

2) Совет ведет такую документацию, которая необходима по условиям настоящей Конвенции, а также любую другую документацию, которую он сочтет желательной.

- 3) El Consejo publicará un informe anual. Podrá publicar también cualquier otra información (en particular, su examen anual o cualquier parte o resumen de éste) referente a cuestiones que son objeto del presente Convenio.
- 4) Además de las atribuciones y funciones expuestas en el presente Convenio, el Consejo tendrá todas las demás atribuciones y desempeñará todas las demás funciones que sean necesarias para el cumplimiento de las disposiciones del presente Convenio.
- 5) El Consejo podrá delegar el ejercicio de cualquiera de sus atribuciones o funciones, por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores. El Consejo, por mayoría de los votos emitidos, podrá revocar en cualquier momento esa delegación. Sin perjuicio de las disposiciones del artículo 9, toda decisión adoptada en virtud de atribuciones o funciones delegadas por el Consejo según lo dispuesto en este párrafo, podrá ser revisada por el Consejo a solicitud de cualquier país exportador o cualquier país importador presentada dentro del plazo que el Consejo determine. Toda decisión respecto de la cual no se pida revisión en el plazo determinado será obligatoria para todos los países miembros.
- 6) Los países miembros se comprometen a poner a disposición del Consejo y proporcionarle las estadísticas y la información que necesite para cumplir las funciones que le asigna el presente Convenio.

Artículo 27

VOTOS

- 1) Los países exportadores tendrán conjuntamente 1.000 votos y los países importadores tendrán conjuntamente 1.000 votos.
- 2) Al comienzo de la primera reunión que el Consejo celebre en virtud del presente Convenio, los países exportadores que para esa fecha hayan depositado los instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional se repartirán los votos de los países exportadores en la forma que ellos mismos decidan, y los países importadores que se encuentren en las mismas condiciones se repartirán igualmente los votos correspondientes.
- 3) Todo país exportador podrá autorizar a otro país exportador, y todo país importador podrá autorizar a otro país importador para que represente sus intereses y ejerza su derecho de voto en cualquier sesión o sesiones del Consejo. Deberá presentarse al Consejo prueba satisfactoria de dicha autorización.

- 3) Совет публикует ежегодные доклады и может публиковать также любую другую информацию (включая, в частности, ежегодные обзоры, отдельные части их или выводы из них) по вопросам, входящим в круг ведения настоящей Конвенции.
- 4) В дополнение к полномочиям и обязанностям, определенным настоящей Конвенцией, Совет может иметь также другие полномочия и нести такие другие обязанности, которые необходимы для выполнения условий настоящей Конвенции.
- 5) Совет может большинством в две трети голосов экспортирующих стран и две трети голосов импортирующих стран делегировать любые свои полномочия и обязанности. Совет может в любое время большинством поданных голосов взять назад такие делегированные полномочия и обязанности. Согласно положениям статьи 9, любое решение, принятое на основании делегированных Советом полномочий и обязанностей в соответствии с настоящим пунктом, подлежит пересмотру Советом по просьбе любой экспортирующей или импортирующей страны в сроки, установленные Советом. Любое решение, в отношении которого в установленные Советом сроки не поступило просьбы о пересмотре, является обязательным для всех стран-участников.
- 6) Для содействия выполнению Советом своих обязанностей по настоящей Конвенции страны-участники обязуются предоставлять Совету статистические данные и различную информацию, которые необходимы ему для этих целей.

Статья 27

ГОЛОСА

- 1) Экспортирующие страны будут иметь совместно 1 000 голосов и импортирующие страны будут иметь совместно 1 000 голосов.
- 2) В начале первой сессии Совета, созываемой в соответствии с настоящей Конвенцией, экспортирующие страны, которые сдадут на хранение на эту дату акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, или заявления о временном применении разделят голоса экспортирующих стран между собой по своему усмотрению; импортирующие страны, которые выполняют те же условия, поступят таким же образом.
- 3) Любая экспортирующая страна может уполномочить любую другую экспортирующую страну, и любая импортирующая страна может уполномочить любую другую импортирующую страну представлять ее интересы и осуществлять ее право на голосование на одном или нескольких заседаниях Совета. Соответствующим образом оформленная передача полномочий должна быть представлена Совету.

- 4) Si en una sesión del Consejo un país importador o un país exportador no estuviere representado por un delegado acreditado y no hubiere autorizado a otro país, de conformidad con el párrafo 3) del presente artículo, para ejercer su derecho de voto, y si en la fecha de una sesión un país hubiere perdido sus votos, se hubiere visto privado de ellos o los hubiere recuperado conforme a algunas de las disposiciones del presente Convenio, el total de los votos que puedan emitir los países exportadores se ajustará a una cifra igual al total de los votos que los países importadores puedan emitir en esa sesión, redistribuyéndolos entre los países exportadores en proporción a sus votos.
- 5) Cada vez que un país se adhiera al presente Convenio o se retire del mismo después de la fecha de la primera reunión del Consejo que se menciona en el párrafo 2) de este artículo, el Consejo redistribuirá los votos de los demás países exportadores o importadores, según corresponda, proporcionalmente al número de votos que cada país tenga o, con respecto a los países exportadores, en la forma que de otra manera se acuerde.
- 6) Todo país exportador o importador tendrá por lo menos un voto, y no habrá votos fraccionarios.

Artículo 28

SEDE, REUNIONES Y QUÓRUM

- 1) La sede del Consejo será Londres, a menos que el Consejo disponga otra cosa.
- 2) El Consejo se reunirá al menos una vez en cada mitad de año agrícola y en las demás ocasiones que el Presidente decida o en cualquier otra circunstancia prevista en el presente Convenio.
- 3) El Presidente convocará a una reunión del Consejo si así lo piden: *a)* cinco países, *b)* uno o más países que reúnan por lo menos el 10 % de la totalidad de los votos, o *c)* el Comité Ejecutivo.
- 4) Para constituir quórum en cualquier sesión del Consejo, será necesaria la presencia de delegados que tengan, antes de cualquier ajuste de votos que haya de efectuarse con arreglo al artículo 27, mayoría de votos de los países exportadores y mayoría de votos de los países importadores.

Artículo 29

DECISIONES

- 1) Salvo cuando se disponga lo contrario en el presente Convenio, el Consejo adoptará sus decisiones por mayoría de los votos emitidos por los países

4) Если на каком-либо заседании Совета импортирующая или экспортирующая страна не представлена официальным представителем и не уполномочила другую страну осуществлять ее право на голосование в соответствии с пунктом 3 настоящей статьи и если к моменту какого-либо заседания какая-то страна утратила право голоса, была лишена его или вновь его приобрела в соответствии с каким-либо положением настоящей Конвенции, то общее число голосов экспортирующих стран должно быть уравнено с общим числом голосов импортирующих стран на данном заседании путем перераспределения среди экспортирующих стран пропорционально их голосам.

5) Каждый раз, когда какая-либо страна становится или перестает быть участником настоящей Конвенции после даты сессии Совета, о которой упоминается в пункте 2 этой статьи, Совет перераспределяет голоса в пределах той или иной группы стран пропорционально числу голосов каждой страны, или иным образом в отношении экспортирующих стран, в соответствии с договоренностью.

6) Ни одна страна-участник не будет иметь менее одного голоса или голоса, выраженного в виде дроби.

Статья 28

МЕСТОПРЕБЫВАНИЕ, СЕССИИ И КВОРУМ

1) Местопребыванием Совета является Лондон, если только Совет не примет иного решения.

2) Совет собирается по крайней мере один раз в первой и один раз во второй половине сельскохозяйственного года и в любое другое время по решению председателя или в связи с иным требованием в соответствии с настоящей Конвенцией.

3) Председатель созывает сессию Совета по требованию: а) пяти стран или б) одной или нескольких стран, имеющих не менее 10 процентов общего числа голосов, или с) Исполнительного комитета.

4) Присутствие представителей, располагающих большинством голосов экспортирующих стран и представителей, располагающих большинством голосов импортирующих стран, до перераспределения голосов в соответствии со статьей 27 является необходимым для обеспечения кворума на любом заседании Совета.

Статья 29

РЕШЕНИЯ

1) За исключением случаев, когда в настоящей Конвенции иредусматривается иное, решения Совета принимаются большинством голосов экспорти-

exportadores y por mayoría de los votos emitidos por los países importadores, contados separadamente.

2) Cada país miembro se compromete a aceptar como obligatoria toda decisión que el Consejo adopte en virtud de las disposiciones del presente Convenio.

Artículo 30

COMITÉ EJECUTIVO

1) El Consejo constituirá un Comité Ejecutivo, que estará compuesto, a lo más, de cuatro países exportadores, elegidos anualmente por los países exportadores, y de ocho países importadores, elegidos anualmente por los países importadores. El Consejo nombrará el Presidente del Comité Ejecutivo y podrá nombrar un Vicepresidente.

2) El Comité Ejecutivo será responsable ante el Consejo y actuará bajo su dirección general. Tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5) del artículo 26.

3) Los países exportadores representados en el Comité Ejecutivo tendrán el mismo número total de votos que los países importadores. Los votos de los países exportadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país exportador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países exportadores. Los votos de los países importadores en el Comité Ejecutivo se dividirán entre ellos según lo acuerden, siempre que ningún país importador tenga más del 40 % de la totalidad de los votos de los países importadores.

4) El Consejo dictará el reglamento para la votación en el Comité Ejecutivo y podrá dictar cualquier otra disposición acerca del reglamento del Comité Ejecutivo que estime apropiada. Para las decisiones del Comité Ejecutivo se necesitará la misma mayoría de votos que prescribe el presente Convenio para las decisiones del Consejo sobre asuntos de la misma índole.

5) Todo país exportador o todo país importador que no sea miembro del Comité Ejecutivo podrá participar, sin derecho a voto, en el debate de cualquier asunto que estudie el Comité Ejecutivo, siempre que éste considere que están en juego los intereses de dicho país.

рующих стран и большинством голосов импортирующих стран, причем подсчет голосов производится отдельно.

2) Каждая страна-участник признает для себя обязательными все решения Совета, принятые в соответствии с положениями настоящей Конвенции.

Статья 30

ИСПОЛНИТЕЛЬНЫЙ КОМИТЕТ

1) Совет учреждает Исполнительный комитет. В состав Исполнительного комитета входит не более четырех экспортирующих стран, ежегодно избираемых экспортирующими странами, и не более восьми импортирующих стран, ежегодно избираемых импортирующими странами. Совет назначает председателя Исполнительного комитета и может назначить заместителя председателя.

2) Исполнительный комитет ответственен перед Советом и проводит свою работу под общим его руководством. Он имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.

3) Экспортирующие страны в Исполнительном комитете имеют общее число голосов, равное числу голосов импортирующих стран. Голоса экспортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна экспортирующая страна не должна иметь более сорока процентов общего количества голосов экспортирующих стран. Голоса импортирующих стран в Исполнительном комитете распределяются по договоренности между ними, однако ни одна импортирующая страна не должна иметь более 40 процентов общего количества голосов импортирующих стран.

4) Совет устанавливает правила процедуры в отношении голосования в Исполнительном комитете и может установить такие положения в отношении правил процедуры в Исполнительном комитете, которые он считает необходимыми. Решения Исполнительного комитета принимаются большинством голосов, как это предусматривается настоящей Конвенцией в отношении Совета при рассмотрении аналогичных вопросов.

5) Любая экспортирующая или импортирующая страна, которая не является членом Исполнительного комитета, может принимать участие без права голоса в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Исполнительным комитетом, во всех тех случаях, когда Комитет считает, что затрагиваются интересы этой страны.

Artículo 31

COMITÉ DE REVISIÓN DE PRECIOS

- 1) El Consejo creará un Comité de Revisión de Precios compuesto de un número de miembros no superior a trece. Entre los miembros del Comité figurará la Comunidad Económica Europea y por lo menos otros cinco países importadores y cinco países exportadores elegidos cada año por los países importadores y los países exportadores, respectivamente. Todo país importador o exportador que, además de los ya citados, haya de formar parte del Comité, será elegido en la misma forma. El Consejo nombrará a un Presidente del Comité y podrá, asimismo, nombrar a un Vicepresidente.
- 2) Todo país miembro que no forme parte del Comité podrá participar en el debate sobre toda cuestión que se haya sometido al Comité, siempre que éste juzgue que dicho país se halla directamente interesado.
- 3) El Comité de Revisión de Precios tendrá las atribuciones y funciones que se le asignan expresamente en el presente Convenio y las que el Consejo pueda delegarle de conformidad con el párrafo 5) del artículo 26.
- 4) El Comité formulará sus conclusiones mediante un acuerdo. Se considerará que el Comité se ha puesto de acuerdo sobre una cuestión sometida a su examen, cuando ninguno de los miembros del Comité directamente interesados en el asunto impugne dicha conclusión. Se estimará que se ha impugnado una conclusión si el país que la objeta declara que se propone someter la cuestión al Consejo.
- 5) Las conclusiones del Comité se comunicarán a todos los países miembros.
- 6) Si el Comité no logra ponerse de acuerdo, se convocará una reunión del Consejo. Toda decisión del Consejo sobre las cuestiones que plantee el Comité de Revisión de Precios se tomará por mayoría de dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y de dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, contados separadamente.
- 7) El Comité de Revisión de Precios constituirá un Subcomité de Precios del que formarán parte un número de representantes no mayor de cuatro para los países exportadores y cuatro para los países importadores. Los países miembros tendrán en cuenta particularmente la competencia técnica de los representantes que designen. El Consejo nombrará al Presidente del Subcomité.
- 8) El Subcomité de Precios ayudará a la Secretaría a efectuar un examen constante de los precios del mercado por lo que respecta al trigo y calcular los precios mínimo y máximo, según lo establecido en el presente Convenio.

Статья 31

КОМИТЕТ ПО ПЕРЕСМОТРУ ЦЕН

- 1) Совет учреждает Комитет по пересмотру цен в составе не более 13 членов. В состав Комитета по пересмотру цен входит Европейское экономическое сообщество и по крайней мере пять других импортирующих стран и пять других экспортирующих стран, ежегодно выбираемых соответственно импортирующими и экспортирующими странами. Любые дополнительные импортирующие и экспортирующие страны выбираются таким же путем. Совет назначает председателя Комитета и может назначить заместителя председателя.
- 2) Какая-либо страна-участник, которая не является членом Комитета, может участвовать в обсуждении любого вопроса, рассматриваемого Комитетом, когда последний считает, что интересы данной страны непосредственно затронуты.
- 3) Комитет по пересмотру цен имеет такие полномочия и обязанности, которые четко определены для него в соответствии с настоящей Конвенцией, а также другие полномочия и обязанности, которые Совет может ему делегировать согласно пункту 5 статьи 26.
- 4) Комитет формулирует свои заключения по общему соглашению. Предполагается, что соглашение по обсуждаемому Комитетом вопросу достигнуто, если его заключение не оспаривается каким-либо членом Комитета, непосредственно заинтересованным в данном вопросе. Предполагается, что заключение Комитета оспаривается, если страна, считающая его для себя неприемлемым, заявляет о своем намерении передать вопрос на рассмотрение Совета.
- 5) Заключения Комитета сообщаются всем странам-участникам.
- 6) Если Комитет не приходит к соглашению, созывается заседание Совета. Все решения Совета по вопросам, рассматриваемым Комитетом по пересмотру цен, принимаются большинством в две трети голосов экспортирующих стран и большинством в две трети голосов импортирующих стран, причем подсчет голосов производится отдельно.
- 7) Комитет по пересмотру цен учреждает Подкомитет по ценам в составе представителей не более четырех экспортирующих стран и представителей не более четырех импортирующих стран. Страны-участники обращают особое внимание на техническую квалификацию назначаемых им представителей. Председатель Подкомитета назначается Советом.
- 8) Подкомитет по ценам оказывает помощь Секретариату в постоянном изучении рыночных цен на пшеницу и в вычислении минимальных и максимальных цен в соответствии с положениями настоящей Конвенции. Под-

El Subcomité prestará servicios de asesoramiento técnico al Comité de Revisión de Precios y al Consejo, de conformidad con los artículos pertinentes del presente Convenio, así como con respecto a otras cuestiones que le someta el Comité o el Consejo. En particular, el Subcomité informará inmediatamente al Secretario Ejecutivo, siempre que estime que un país exportador está ofreciendo trigo a los países importadores a un precio que se aproxima al precio máximo. Al desempeñar las funciones que le incumben en virtud del presente párrafo, el Subcomité tendrá en cuenta las observaciones que formulen los países miembros.

Artículo 32

LA SECRETARÍA

- 1) El Consejo dispondrá de una Secretaría compuesta de un Secretario Ejecutivo, que será el más alto funcionario administrativo del Consejo, y el personal que sea necesario para los trabajos del Consejo y de sus comités.
- 2) El Consejo nombrará al Secretario Ejecutivo, quien será responsable del cumplimiento por la Secretaría de las obligaciones que le incumben en la ejecución del presente Convenio, así como de las demás obligaciones que le asignen el Consejo y sus comités.
- 3) El personal será nombrado por el Secretario Ejecutivo de conformidad con el reglamento que dicte el Consejo.
- 4) Será condición del empleo del Secretario Ejecutivo y del personal que no tengan interés financiero o que renuncien a todo interés financiero en el comercio del trigo, y que no soliciten ni reciban de ningún gobierno o de ninguna autoridad extraña al Consejo instrucciones en cuanto a las funciones que ejerzan con arreglo al presente Convenio.

Artículo 33

PRIVILEGIOS E INMUNIDADES

- 1) El Consejo tendrá en el territorio de cada país miembro y en la medida que lo permita la legislación de éste, la capacidad jurídica necesaria para ejercer las funciones que le asigna el presente Convenio.
- 2) El gobierno del país donde radica la sede del Consejo (designado más adelante por el nombre de « gobierno huésped ») concertará con el Consejo un acuerdo internacional relativo a la condición jurídica, los privilegios y las inmunidades del Consejo, su Secretario Ejecutivo, su personal y los re-

комитет обеспечивает консультацию по специальным вопросам Комитету по пересмотру цен и Совету согласно соответствующим статьям настоящей Конвенции, а также по другим вопросам, которые могут быть переданы Комитетом или Советом на его рассмотрение. Подкомитет, в частности, незамедлительно информирует Исполнительного секретаря во всех случаях, когда, по его мнению, экспортирующая страна предоставляет какой-либо сорт пшеницы для закупок импортирующими странами по цене, приближающейся к максимальной цене. Подкомитет в ходе осуществления своих функций, в соответствии с настоящим пунктом, принимает во внимание любые представления, сделанные какой-либо страной-участником.

Статья 32

СЕКРЕТАРИАТ

- 1) Совет имеет Секретариат, который состоит из Исполнительного секретаря, являющегося старшим должностным лицом, и такого штата сотрудников, который необходим для ведения работы Совета и его комитетов.
- 2) Совет назначает Исполнительного секретаря, который является ответственным за исполнение обязанностей, возложенных на Секретариат по проведению в жизнь настоящей Конвенции, и за выполнение другой работы, которая поручается ему Советом или его комитетами.
- 3) Сотрудники Секретариата назначаются Исполнительным секретарем в соответствии с правилами, установленными Советом.
- 4) Условием для назначения Исполнительного секретаря и сотрудников Секретариата является отсутствие у них материальной заинтересованности в области торговли пшеницей или, если такая заинтересованность имеется, то отказ от нее, а также обязательство не испрашивать или не получать от какого бы то ни было Правительства или от каких бы то ни было органов, не относящихся к Совету, инструкций относительно выполнения возложенных на них настоящей Конвенцией обязанностей.

Статья 33

ПРИВИЛЕГИИ И ИММУНИТЕТЫ

- 1) Совет пользуется на территории каждой из стран-участников в объеме, соответствующем законодательству этих стран, правоспособностью, необходимой для выполнения функций, в соответствии с настоящей Конвенцией.
- 2) Правительство территории, которая служит местопребыванием Совета (в дальнейшем именуемое «Правительство, оказывающее гостеприимство»), заключит с Советом международное соглашение относительно статуса, привилегий и иммунитетов Совета, его Исполнительного секретаря и его персонала

presentantes de los países miembros en las reuniones convocadas por el Consejo.

3) El acuerdo a que se refiere el párrafo 2) de este artículo será independiente del presente Convenio. Sin embargo, se dará por terminado:

- a) en virtud de un acuerdo entre el gobierno huésped y el Consejo, o
 - b) en el caso de que el territorio del gobierno huésped deje de ser la sede del Consejo, o
 - c) en el caso de que el Consejo deje de existir.
- 4) Hasta que entre en vigor el acuerdo a que se refiere el párrafo 2) del presente artículo, el gobierno huésped otorgará exención de impuestos sobre los haberes, ingresos y demás bienes del Consejo, así como sobre los sueldos que el Consejo abone a sus funcionarios que no sean nacionales del país miembro en que radica la sede del Consejo.

Artículo 34

DISPOSICIONES FINANCIERAS

1) Los gastos de las delegaciones al Consejo y de los representantes en sus Comités y Subcomités serán sufragados por sus respectivos gobiernos. Los demás gastos que sean necesarios para la ejecución del presente Convenio serán sufragados con las contribuciones anuales de los países exportadores y de los países importadores. La contribución de cada país para cada año agrícola será proporcional al número de sus votos en relación al total de votos de los países exportadores y de los países importadores al principio del año agrícola.

2) Una vez entrado en vigor el presente Convenio, el Consejo aprobará en su primera reunión su presupuesto para el período que terminará en 30 de junio de 1969 y determinará la contribución que ha de pagar cada país exportador y cada país importador.

3) El Consejo, en una reunión del segundo semestre de cada año agrícola, aprobará el presupuesto para el año agrícola siguiente y determinará la contribución que pagará por dicho año agrícola cada país exportador y cada país importador.

4) La contribución inicial de todo país exportador o importador que se adhiera al presente Convenio según lo dispuesto en el párrafo 2) del artículo 38, será determinada por el Consejo sobre la base del número de votos que se le asignen y del período no transcurrido del año agrícola corriente, pero no

и представителей стран-участников, принимающих участие в заседаниях, созываемых Советом.

3) Соглашение, предусмотренное в пункте 2 настоящей статьи, не является составной частью настоящей Конвенции. Его действие, однако, прекратится в случае:

- a) заключения соглашения между Правительством, оказывающим гостеприимство, и Советом;
- b) перемещения Совета с территории Правительства, оказывающего гостеприимство; или
- c) прекращения деятельности Совета.

4) До вступления в силу соглашения, предусмотренного в пункте 2 настоящей статьи, Правительство, оказывающее гостеприимство, освобождает от обложения налогами активы, доходы и другую собственность Совета, а также жалование, выплачиваемое Советом его сотрудникам, помимо граждан страны-участника Конвенции, территория которой служит местопребыванием Совета.

Статья 34

ФИНАНСОВЫЕ ВОПРОСЫ

1) Расходы делегаций, входящих в состав Совета, а также представителей в его комитетах и подкомитетах покрываются их соответствующими Правительствами. Прочие расходы по проведению в жизнь настоящей Конвенции покрываются путем ежегодных взносов экспортирующих и импортирующих стран. Взнос каждой страны-участника за каждый сельскохозяйственный год определяется в начале соответствующего сельскохозяйственного года пропорционально числу ее голосов.

2) На своей первой сессии после вступления Конвенции в силу Совет утверждает свой бюджет на период до 30 июня 1969 г. и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны.

3) На сессии, проводимой во второй половине каждого сельскохозяйственного года, Совет утверждает свой бюджет на следующий сельскохозяйственный год и устанавливает размеры взносов каждой экспортирующей и импортирующей страны на этот сельскохозяйственный год.

4) Первоначальный взнос любой экспортирующей или импортирующей страны, присоединяющейся к настоящей Конвенции в соответствии с пунктом 2 статьи 38, устанавливается Советом на основании количества голосов, которыми эта страна будет располагать, и срока, остающегося до

se modificarán las contribuciones de los demás países exportadores e importadores ya determinadas para dicho año agrícola.

5) Las contribuciones serán exigibles desde el momento en que se las determine. Todo país exportador o importador que no pague su contribución en el término de un año a partir de la fecha en que se la determine perderá su derecho de voto hasta que pague la contribución, pero no se le eximirá de las obligaciones que le incumben por el presente Convenio ni se le privará de ninguno de los derechos que le reconoce el presente Convenio, a menos que el Consejo así lo decida.

9) El Consejo publicará en cada año agrícola un balance comprobado de sus ingresos y gastos durante el año agrícola anterior.

7) El Consejo, antes de su disolución, decidirá lo necesario para la liquidación de su activo y de su pasivo y la disposición de sus archivos.

Artículo 35

COOPERACIÓN CON OTRAS ORGANIZACIONES INTERGUBERNAMENTALES

1) El Consejo podrá hacer los arreglos convenientes para la consulta y la cooperación con los órganos competentes de las Naciones Unidas y de sus organismos especializados, y con otras organizaciones intergubernamentales.

2) Si el Consejo estima que cualquiera de las disposiciones del presente Convenio es incompatible en el fondo con las condiciones establecidas por las Naciones Unidas, sus órganos competentes y los organismos especializados para los convenios intergubernamentales sobre productos básicos, esa incompatibilidad se considerará como una circunstancia que se opone a la ejecución del presente Convenio y se seguirá el procedimiento que se establece en los párrafos 3), 4) y 5) del artículo 41.

PARTE IV

DISPOSICIONES FINALES

Artículo 36

FIRMA

El presente Convenio quedará abierto a la firma en Washington, desde el 15 de octubre de 1967 hasta el 30 de noviembre de 1967 inclusive:

истечения текущего сельскохозяйственного года; причем взносы, установленные для других экспортирующих и импортирующих стран на текущий сельскохозяйственный год, остаются без изменений.

5) Взносы подлежат уплате немедленно после их установления. Любая экспортирующая или импортирующая страна, не сдлавшая своего взноса в течение одного года с момента его установления, теряет право голоса до уплаты ею взноса, но не освобождается от обязательств по настоящей Конвенции и не лишается своих прав по Конвенции, если только Совет не решит иначе.

6) Каждый сельскохозяйственный год Совет публикует бухгалтерский отчет о поступлениях и расходах за истекший сельскохозяйственный год.

7) Перед прекращением своей деятельности Совет принимает надлежащие меры для ликвидации своих обязательств, а также своей документации и активов.

Статья 35

СОТРУДНИЧЕСТВО С ДРУГИМИ МЕЖПРАВИТЕЛЬСТВЕННЫМИ ОРГАНИЗАЦИЯМИ

1) Совет может принимать любые меры, которые он сочтет желательным для проведения консультаций и осуществления сотрудничества с соответствующими органами Организации Объединенных Наций и ее специализированными учреждениями, а также с другими межправительственными организациями.

2) Если Совет сочтет, что какие-либо условия настоящей Конвенции несовместимы по своему характеру с требованиями, которые могут быть установлены Организацией Объединенных Наций, ее соответствующими органами или специализированными учреждениями относительно межправительственных товарных соглашений, то такое несоответствие считается обстоятельством, мешающим осуществлению настоящей Конвенции, и в этом случае применяется процедура, предусмотренная в пунктах 3, 4 и 5 статьи 11.

ЧАСТЬ IV

ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Статья 36

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 15 октября по 30 ноября 1967 г. включительно

- a) de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza y de la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, siempre y cuando firmen tanto el presente Convenio como el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, y
- b) de los demás gobiernos enumerados en los anexos A y B, si así lo desean.

Artículo 37

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, siempre y cuando cualquier gobierno que deba firmar el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria como condición a la firma del presente Convenio, ratifique, acepte o apruebe asimismo el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 17 de junio de 1968, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en la fecha indicada.

Artículo 38

ADHESIÓN

- 1) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión:
 - a) de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros o de cualquier otro gobierno enumerado en el apartado a) del artículo 36, siempre que dicho gobierno se adhiera también al Convenio sobre la Ayuda Alimentaria, y
 - b) de los demás gobiernos enumerados en los anexos A y B.

Con arreglo a este párrafo, los instrumentos de adhesión se depositarán a más tardar el 17 de junio de 1968, quedando entendido que el Consejo podrá conceder una o varias prórrogas a todo gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.

- 2) El Consejo, por dos tercios de los votos emitidos por los países exportadores y dos tercios de los votos emitidos por los países importadores, podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de todo gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados en las condiciones que el Consejo considere convenientes.

- a) Правительствами Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов, Финляндии, Швейцарии, Швеции, Японии, а также Европейским экономическим сообществом и его странами-членами при условии, что они подпишут как настоящую Конвенцию, так и Конвенцию об оказании продовольственной помощи, а также
- b) другими Правительствами, указанными в приложениях А и В, если они пожелают это сделать.

Статья 37

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждой из подписавших сторон в соответствии с принятыми конституционными или административными постановлениями, учитывая, что любое Правительство, подписание которым Конвенции об оказании продовольственной помощи является необходимым условием подписания настоящей Конвенции, также ратифицирует, примет или одобрит Конвенцию об оказании продовольственной помощи. Акты о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 17 июня 1968 г., за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любой подписавшей стороне, которая на эту дату еще не сдала на хранение свои акты о ратификации, принятии или одобрении.

Статья 38

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

- 1) Настоящая Конвенция будет открыта для присоединения:
 - a) Европейского экономического сообщества и его стран-членов, или любого Правительства, указанного в статье 36 «а» при условии, что это Правительство также присоединится к Конвенции об оказании продовольственной помощи, а также
 - b) других Правительств, упомянутых в приложениях А и В.

Акты о присоединении в соответствии с этим пунктом сдаются на хранение не позднее 17 июня 1968 г., за исключением тех случаев, когда Совет может предоставить одну или более отсрочек любому Правительству, которое на эту дату еще не сдало на хранение свой акт о присоединении.

- 2) Совет может большинством в две трети голосов экспортирующих стран и большинством в две трети голосов импортирующих стран одобрить присоединение к настоящей Конвенции Правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированных учреждений на таких условиях, которые Совет сочтет приемлемыми.

3) Si algún gobierno que no se menciona en los anexos A o B desea solicitar su adhesión al presente Convenio con anterioridad a su entrada en vigor, y el Consejo dedice aprobar la solicitud y aplicarle las disposiciones de este artículo, la aprobación y las condiciones establecidas por el Consejo serán tan válidas con arreglo al presente Convenio como si el Consejo hubiera tomado la decisión con arreglo al presente Convenio después de su entrada en vigor.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

5) Cuando, para los fines de aplicación del presente Convenio, se haga referencia a países que figuran en los anexos A o B, se estimará que los países cuyos gobiernos se hayan adherido al Convenio en las condiciones establecidas por el Consejo, según se dispone en el presente artículo, figuran en el anexo correspondiente.

Artículo 39

APLICACIÓN PROVISIONAL

La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, y cualquier otro gobierno que figure en el apartado *a*) del artículo 36, podrán depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio, siempre que depositen también una declaración de aplicación provisional del Convenio sobre la Ayuda Alimentaria. Cualquier otro gobierno que pueda firmar el presente Convenio o cuya solicitud de adhesión haya aprobado el Consejo, podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado, provisionalmente, como parte en el mismo, quedando entendido que cualquier gobierno que figure en el apartado *a*) del artículo 36 será considerado solamente como parte provisional en el presente Convenio, en tanto aplique provisionalmente el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria.

Artículo 40

ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará en vigor para aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, de la manera siguiente:

a) el 18 de junio de 1968, respecto de todas las disposiciones que no sean los artículos 4 a 10, y

b) el 1° de julio 1968, respecto de los artículos 4 a 10, siempre que la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y los demás gobiernos

- 3) Если любое Правительство, не упомянутое в приложении А или В изъявит желание обратиться с заявлением о присоединении к настоящей Конвенции, до того как она вступит в силу, а Совет решит принять такое заявление и вынести по нему решение в соответствии с положениями настоящей статьи, то одобрение и условия, установленные Совстом будут действительными в соответствии с настоящей Конвенцией, как если бы такое решение было принято Совстом в соответствии с Конвенцией после ее вступления в силу.
- 4) Присоединение осуществляется путем сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.
- 5) В тех случаях, когда для целей проведения в жизнь настоящей Конвенции указываются страны, перечисленные в приложениях А или В, любая страна, Правительство которой присоединилось к настоящей Конвенции на условиях, предложенных Советом в соответствии с этой статьей, будет считаться упомянутой в соответствующем приложении.

Статья 39

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также любое Правительство страны, упомянутой в статье 36 «а», может обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении настоящей Конвенции, при условии если оно также обратится с заявлением о времени применения Конвенции об оказании продовольственной помощи. Любое правительство, имеющее право подписать настоящую Конвенцию или чье заявление о присоединении будет одобрено Советом, может также обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении. Любое Правительство обращающееся с таким заявлением, времени применяет настоящую Конвенцию и временно считается ее участником, при условии, что любое Правительство, упомянутое в статье 36 «а», считается временно участником настоящей Конвенции, пока оно временно применяет Конвенцию об оказании продовольственной помощи.

Статья 40

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

- 1) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении в следующем порядке:
 - а) 18 июня 1968 г. в отношении всех положений, за исключением статей с 4 по 10, и
 - б) 1 июля 1968 г. в отношении статей с 4 по 10, при условии что Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также все Правительства,

que figuran en el apartado *a*) del artículo 36 hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional hasta el 17 de junio de 1968 y que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria entre en vigor el 1° de julio de 1968.

2) El presente Convenio entrará en vigor para todo gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después del 17 de junio de 1968, en la fecha en que se efectúe dicho depósito, quedando entendido que ninguna parte del mismo entrará en vigor para dicho gobierno hasta que esta parte entre en vigor para los demás gobiernos, de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 1) o 3) de este artículo.

3) Si el presente Convenio no entra en vigor de conformidad con el párrafo 1) del presente artículo, los gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión o declaraciones de aplicación provisional podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, siempre que el Convenio sobre la Ayuda Alimentaria entre en vigor en la primera fecha en que todas las disposiciones del presente Convenio estén en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

4) De conformidad con el párrafo 2) del artículo 4 y con anterioridad a la entrada en vigor del presente Convenio, el Consejo podrá establecer para cualquier país, de acuerdo con éste, el porcentaje a que se refiere dicho párrafo y, en su primera reunión, después que cualquiera de las partes del presente Convenio entre en vigor, establecerá de este modo el porcentaje para cualquier país miembro cuyo porcentaje no haya sido establecido.

Artículo 41

DURACIÓN, ENMIENDAS Y RETIRO

1) El presente Convenio permanecerá en vigor hasta el 30 de junio de 1971, inclusive.

2) El Consejo, en la fecha que estime oportuna, comunicará a los países miembros sus recomendaciones respecto a la renovación o a la sustitución del presente Convenio. El Consejo podrá invitar a los gobiernos de los Estados Miembros de las Naciones Unidas o de los organismos especializados que no sean parte en el presente Convenio pero que tengan intereses importantes en el comercio internacional del trigo, a que participen en cualquiera de sus debates con arreglo al presente párrafo.

3) El Consejo podrá recomendar una enmienda al presente Convenio a los países miembros.

упомянутые в статье 36 « а », сдадут на хранение такие акты или заявления о временном применении к 17 июня 1968 г., и что Конвенция об оказании продовольственной помощи вступит в силу 1 июля 1968 года.

2) Настоящая Конвенция вступит в силу в отношении любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после 17 июня 1968 года в день такой сдачи, за исключением того, что ни одна из ее частей не вступит в силу в отношении такого Правительства до того, как эта часть не вступит в силу в отношении других Правительств в соответствии с пунктами 1 или 3 настоящей статьи.

3) Если настоящая Конвенция не вступит в силу в соответствии с пунктом 1 этой статьи, Правительства, которые сдали акты на хранение о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении, могут решить с общего согласия, что Конвенция вступит в силу в отношении тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что Конвенция об оказании продовольственной помощи вступит в силу на первую дату, когда все положения настоящей Конвенции вступят в силу или что они могут предпринять любые другие действия, которых, по их мнению, потребует обстановка.

4) Прежде чем настоящая Конвенция вступит в силу, Совет может установить для любой страны по согласованию с нею процентное обязательство, о котором идет речь в пункте 2 статьи 4 в соответствии с этим пунктом, и на своей первой сессии, после того как какая-либо из частей настоящей Конвенции вступит в силу, установить процентное обязательство для любой страны-участника, для которой оно не было установлено.

Статья 41

СРОК ДЕЙСТВИЯ, ИЗМЕНЕНИЕ И ВЫХОД

1) Настоящая Конвенция остается в силе до 30 июня 1971 г. включительно.

2) Совет, когда он сочтет необходимым, сообщит странам-участникам свои рекомендации относительно возобновления или замены настоящей Конвенции. Совет может пригласить любое правительство государства-члена Организации Объединенных Наций или специализированные учреждения, не являющиеся участниками настоящей Конвенции, но существенно заинтересованных в международной торговле пшеницей, участвовать в любой дискуссии, проводимой Советом в соответствии с настоящим пунктом.

3) Совет может рекомендовать странам-участникам внести изменения в настоящую Конвенцию.

4) El Consejo podrá fijar el plazo dentro del cual cada país miembro deberá notificar al Gobierno de los Estados Unidos de América si acepta o no la enmienda. La enmienda entrará en vigor una vez aceptada por los países exportadores que reúnan dos tercios de los votos de los países exportadores y por los países importadores que reúnan dos tercios de los votos de los países importadores.

5) Todo país miembro que no haya notificado al Gobierno de los Estados Unidos de América la aceptación de una enmienda en la fecha en que dicha enmienda entra en vigor, podrá retirarse del presente Convenio al terminar el año agrícola corriente, después de transmitir por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América la notificación de retiro que el Consejo exija en cada caso, pero no por ello quedará eximido de ninguna de las obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio y que no haya cumplido al finalizar el año agrícola. Todo país que se retire en estas condiciones no estará obligado por las disposiciones de la enmienda que ocasiona su retiro.

6) Todo país miembro que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por la no participación en el presente Convenio de cualquier gobierno que figure en el apartado a) del artículo 36 podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes del 1° de julio de 1968. Si el Consejo ha concedido una prórroga con arreglo al artículo 37 o 38, podrá notificarse el retiro, conforme al presente párrafo, antes de que transcurran 14 días después de terminada la prórroga concedida.

7) Todo país miembro que estime que peligran su seguridad nacional por una ruptura de hostilidades, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América con 30 días de anticipación o podrá solicitar previamente del Consejo la suspensión de alguna o de todas las obligaciones que le fija el presente Convenio.

8) Todo país exportador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país importador que posea al menos 50 votos, o todo país importador que estime que sus intereses resultan gravemente perjudicados por el retiro del presente Convenio de cualquier país exportador que posea al menos 50 votos, podrá retirarse del presente Convenio notificándolo por escrito al Gobierno de los Estados Unidos de América antes de que transcurran 14 días del retiro del país al que se estime causante del grave perjuicio.

4) Совет может установить срок, в течение которого каждая страна-участник должна сообщить Правительству Соединенных Штатов Америки, принимает ли она такое изменение или нет. Изменение вступает в силу после его принятия двумя третями голосов экспортирующих и двумя третями голосов импортирующих стран.

5) Любая страна-участник, не сообщившая Правительству Соединенных Штатов Америки о своем принятии изменения к дате, на которую такое изменение вступает в силу, может выйти из настоящей Конвенции в конце сельскохозяйственного года после представления письменного уведомления Правительству Соединенных Штатов Америки, как того может потребовать Совет; однако этим самым такая страна не освобождается от всех тех обязательств по настоящей Конвенции, которые не были выполнены в течение данного сельскохозяйственного года. Любая такая страна, выходящая из Конвенции, не связана положениями поправки, обусловившей ее выход.

6) Любая страна-участник, которая считает, что ее интересам причинен серьезный ущерб вследствие неучастия в настоящей Конвенции какого-либо правительства страны, упомянутой в статье 36 «а», может выйти из состава участников настоящей Конвенции путем предоставления письменного уведомления о своем выходе Правительству Соединенных Штатов Америки до 1 июля 1968 г. Если Советом был продлен срок согласно статьям 37 и 38, уведомление о выходе в соответствии с этим пунктом может быть подано в течение 14 дней после срока, продленного Советом.

7) Если какая-либо страна-участник считает, что имеется угроза ее национальной безопасности вследствие военных действий, то она может выйти из состава участников настоящей Конвенции, сделав за 30 дней письменное уведомление о своем выходе Правительству Соединенных Штатов Америки, или может сначала обратиться в Совет с просьбой приостановить частично или полностью ее обязательства по настоящей Конвенции.

8) Любая экспортирующая страна, которая считает, что ее интересам нанесен серьезный ущерб вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо импортирующей страны, располагающей не менее 50 голосами, и любая импортирующая страна, которая считает, что ее интересам нанесен серьезный ущерб вследствие выхода из настоящей Конвенции какой-либо экспортирующей страны, располагающей не менее 50 голосами, может выйти из состава участников настоящей Конвенции путем письменного уведомления о своем выходе Правительства Соединенных Штатов Америки в течение 14 дней после выхода из состава участников той страны, действие которой рассматривается в качестве причины такого нанесения серьезного ущерба интересам.

Artículo 42

APLICACIÓN TERRITORIAL

- 1) Todo gobierno, en el momento de firmar el presente Convenio, de ratificarlo, aceptarlo, aprobarlo, aplicarlo provisionalmente o adherirse al mismo, podrá declarar que sus derechos y obligaciones con arreglo al presente Convenio no se ejercerán en relación con todos o con algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

- 2) Con excepción de los territorios respecto de los cuales se haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo, los derechos y obligaciones de todo gobierno, derivados del presente Convenio, se aplicarán a todos los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza dicho gobierno.

- 3) Todo gobierno, en cualquier momento después de ratificar, aceptar, aprobar, aplicar provisionalmente el presente Convenio o adherirse al mismo, podrá declarar, mediante notificaciones al Gobierno de los Estados Unidos de América, que sus derechos y obligaciones derivados del Convenio se aplicarán en todos o en algunos de los territorios no metropolitanos respecto de los cuales haya hecho una declaración de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 1) de este artículo.

- 4) Todo gobierno, notificándolo al Gobierno de los Estados Unidos de América, podrá retirar del presente Convenio, por separado, todos o algunos de los territorios no metropolitanos cuya representación internacional ejerza.

- 5) A los efectos de la determinación de las cantidades básicas con arreglo al artículo 15 y de la redistribución de votos con arreglo al artículo 27, todo cambio en la aplicación del presente Convenio, de conformidad con este artículo, se considerará como un cambio en la participación en el presente Convenio, del modo que corresponda a la situación.

Artículo 43

NOTIFICACIÓN DE LA AUTORIDAD DEPOSITARIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de autoridad depositaria, notificará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo, así como toda notificación y aviso que reciba en virtud del artículo 41 y toda declaración y notificación que reciba con arreglo al artículo 42.

Статья 42

ТЕРРИТОРИАЛЬНОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

1. Каждое Правительство при подписании, ратификации, принятии, одобрении, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции может заявить о том, что его права и обязательства по Конвенции не распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, или на некоторые из них, за международные отношения которых оно является ответственным.
2. За исключением территорий, в отношении которых сделано заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи, права и обязательства любого Правительства по настоящей Конвенции распространяются на все территории, расположенные вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.
3. Каждое Правительство может, в любое время после ратификации, принятия, одобрения, в случае временного применения или присоединения к настоящей Конвенции путем уведомления Правительства Соединенных Штатов Америки, заявить, что его права и обязательства по Конвенции распространяются на все или некоторые территории вне метрополии, в отношении которых оно сделало заявление в соответствии с пунктом 1 настоящей статьи.
4. Любое Правительство может путем представления уведомления о выходе Правительству Соединенных Штатов Америки выйти из состава участников настоящей Конвенции в отношении всех или некоторых территорий вне метрополии, за международные отношения которых оно является ответственным.
5. Для целей установления базисных количеств согласно статье 15 и перераспределения голосов согласно статье 27 любое изменение в применении настоящей Конвенции в соответствии с настоящей статьей рассматривается как изменение в составе участников настоящей Конвенции и осуществляется в порядке, отвечающем конкретной обстановке.

Статья 43

НОТИФИКАЦИЯ СТРАНОЙ-ДЕПОЗИТАРИЕМ

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве Правительства страны-депозитария будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Конвенцию или присоединившимся к Конвенции, о каждом случае подписания, ратификации, принятия, одобрения, временного применения и присоединения к настоящей Конвенции, а также о всех нотификациях, заявлениях или уведомлениях, полученных в соответствии со статьями 41 и 42.

Artículo 44

RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

ANEXO A

Argentina	Estados Unidos de América
Australia	Grecia
Canadá	México
Comunidad Económica Europea	Suecia
España	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas

ANEXO B

Afganistán	Cuba
Arabia Saudita	Checoslovaquia
Argelia	Chile
Austria	Dinamarca
Barbados	Ecuador
Bolivia	El Salvador
Brasil	Filipinas
Bulgaria	Finlandia
Ceilán	Ghana
Ciudad del Vaticano	Guatemala
Colombia	Haití
Comunidad Económica Europea	India
Corea, República de	Indonesia
Costa Rica	Irán

Статья 44

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕАМБУЛЫ И КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция включает Преамбулу Международного соглашения по зерновым 1967 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дни, указанные против их подписей.

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

П Р И Л О Ж Е Н И Е А

Австралия	Канада
Аргентина	Мексика
Греция	Соединенные Штаты Америки
Европейское экономическое сообщество	Союз Советских Социалистических Республик
Испания	Швеция

П Р И Л О Ж Е Н И Е В

Австрия	Европейское экономическое сообщество
Алжир	Западное Самоа
Афганистан	Израиль
Барбадос	Индия
Болгария	Индонезия
Боливия	Иран
Бразилия	Ирландия
Ватикан	Исландия
Венесуэла	Колумбия
Гаити	Коста-Рика
Гана	Куба
Гватемала	Ливан
Дания	Ливия
Доминиканская Республика	

Irlanda	Reino Unido
Islandia	República Arabe Siria
Israel	República Arabe Unida
Japón	República Dominicana
Líbano	Rhodesia del Sur
Libia	Rumania
Malasia	Samoa occidental
Nigeria	San Marino, República de
Noruega	Sierra Leona
Nueva Zelanda	Sudáfrica
Panamá	Suiza
Paquistán	Trinidad y Tabago
Perú	Túnez
Polonia	Turquía
Portugal	Uruguay
Reino de los Países Bajos	Venezuela
(con respecto a los intereses de	Viet-Nam, República de
las Antillas Neerlandesas y Surinam)	Yugoslavia

Малайзия	Соединенное Королевство
Нигерия	Сьерра-Леоне
Нидерланды	Тринидад и Тобаго
(относительно интересов	Тунис
Нидерландов в отношении Антиль-	Турция
ских о-вов и Суринама)	Уругвай
Новая Зеландия	Филиппины
Норвегия	Финляндия
Объединенная Арабская Республика	Цейлон
Пакистан	Чехословакия
Панама	Чили
Перу	Швейцария
Польша	Эквадор
Португалия	Югославия
Республика Сан-Марино	Южная Африка
Румыния	Южная Корея
Сальвадор	Южная Родезия
Саудовская Аравия	Южный Вьетнам
Сирийская Арабская Республика	Япония

For Afghanistan:
Pour l'Afghanistan:
Por Afganistán:
За Афганистан:

For Algeria:
Pour l'Algérie:
Por Argelia:
За Алжир:

For Argentina:
Pour l'Argentine:
Por la Argentina:
За Аргентину:

[*Illegible – Illisible*] ¹
29/XI/1967

For Australia:
Pour l'Australie:
Por Australia:
За Австралию:

[*Illegible – Illisible*] ²
27-X-67

For Austria:
Pour l'Autriche:
Por Austria:
За Австрию:

¹ A. C. Alsogaray.
² Keith Waller.

For Barbados:

Pour la Barbade:

Por Barbados:

За Барбадос:

For Bolivia:

Pour la Bolivie:

Por Bolivia:

За Боливию:

For Brazil:

Pour le Brésil:

Por el Brasil:

За Бразилию:

For Bulgaria:

Pour la Bulgarie:

Por Bulgaria:

За Болгарию:

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

За Канаду:

A. Edgar RITCHIE
November 2, 1967

For Ceylon:

Pour Ceylan:

Por Ceilán:

За Цейлон:

For Chile:

Pour le Chili:

Por Chile:

За Чили:

For Colombia:

Pour la Colombie:

Por Colombia:

За Колумбию:

For Costa Rica:

Pour Costa-Rica:

Por Costa Rica:

За Коста-Рику:

For Cuba:

Pour Cuba:

Por Cuba:

За Кубу:

For Czechoslovakia:

Pour la Tchécoslovaquie:

Por Checoslovaquia:

За Чехословакию:

For Denmark:

Pour le Danemark:

Por Dinamarca:

За Данию:

Flemming AGERUP
24 November 1967
Subject to ratification ¹

For the Dominican Republic:

Pour la République Dominicaine:

Por la República Dominicana:

За Доминиканскую Республику:

For Ecuador:

Pour l'Équateur:

Por el Ecuador:

За Эквадор:

For El Salvador:

Pour El Salvador:

Por El Salvador:

За Сальвадор:

¹ Sous réserve de ratification.

For the European Economic Community:
Pour la Communauté économique européenne:
Por la Comunidad Económica Europea:
За Европейское Экономическое Сообщество:

[*Illegible – Illisible*] ¹
November 28, 1967

Belgium:
La Belgique:
Bélgica:
Бельгия:

[*Illegible – Illisible*] ²
November 17, 1967

France:
La France:
Francia:
Франция:

Charles LUCET
November 27th, 1967

Federal Republic of Germany:
La République fédérale d'Allemagne:
La República Federal de Alemania:
Федеративная Республика Германии:

[*Illegible – Illisible*] ³
17 November 1967

¹ L. G. Rabot.

² Baron Scheyven.

³ K. H. Knappstein.

Italy:

L'Italie:

Italia:

Италия:

[*Illegible – Illisible*]¹
20 November 1967

Luxembourg:

Le Luxembourg:

Luxemburgo:

Люксембург:

[*Illegible – Illisible*]²
16 November 1967

Kingdom of the Netherlands:

Le Royaume des Pays-Bas:

El Reino de los Países Bajos:

Королевство Нидерландов:

Subject to ratification³
C. SCHURMANN
16 November 1967

For Finland:

Pour la Finlande:

Por Finlandia:

За Финляндию:

Finland reserves full freedom to continue the imports of grain in accordance with her traditional

¹ Egidio Ortona.

² M. Steinmetz.

³ Sous réserve de ratification.

trade pattern. Consequently, Finland makes a reservation as to the obligation put forward under paragraphs 2 and 4 of Article 4 of the Wheat Trade Convention. ¹

[*Illegible – Illisible*] ²
November 27, 1967

For Ghana:

Pour le Ghana:

Por Ghana:

За Гану:

For Greece:

Pour la Grèce:

Por Grecia:

За Грецию:

[*Illegible – Illisible*] ³
Subject to ratification ⁴
November 29, 1967

For Guatemala:

Pour le Guatemala:

Por Guatemala:

За Гватемалу:

¹ [*Traduction – Translation*] La Finlande se réserve la faculté pleine et entière de poursuivre ses importations de céréales conformément à la structure traditionnelle de ses échanges. En conséquence, la Finlande formule une réserve à l'égard de l'obligation énoncée aux paragraphes 2 et 4 de l'article 4 de la Convention relative au commerce du blé.

² Pekka Malinen.

³ Christian Xanthopoulos-Palmas.

⁴ Sous réserve de ratification.

For Haiti:

Pour Haïti:

Por Haití:

За Гаити:

For Iceland:

Pour l'Islande:

Por Islandia:

За Исландию:

For India:

Pour l'Inde:

Por India:

За Индию:

*[Illegible – Illisible]*¹
30.11.1967

For Indonesia:

Pour l'Indonésie:

Por Indonesia:

За Индонезию:

For Iran:

Pour l'Iran:

Por Irán:

За Иран:

¹ Braj Kumar Nehru.

For Ireland:

Pour l'Irlande:

Por Irlanda:

За Ирландию:

[*Illegible – Illisible*]¹
November 29, 1967
Subject to ratification²

For Israel:

Pour l'Israël:

Por Israël:

За Израиль:

[*Illegible – Illisible*]³
Nov. 29, 1967
Subject to ratification²

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

За Японию:

T. SHIMODA
November 9, 1967

For the Republic of Korea:

Pour la République de Corée:

Por la República de Corea:

За Республику Корея:

[*Illegible – Illisible*]⁴
Nov. 30, 1967

¹ William P. Fay.

² Sous réserve de ratification.

³ S. Sitton.

⁴ Dong Jo Kim.

For Lebanon:

Pour le Liban:

Por el Líbano:

За Ливан:

Sous réserve de ratification ¹

[*Illegible – Illisible*] ²

30 November 1967

For Libya:

Pour la Libye:

Por Libia:

За Ливию:

For Malaysia:

Pour la Malaysia:

Por Malaysia:

За Малайзию:

For Mexico:

Pour le Mexique:

Por México:

За Мексику:

Hugo B. MARGÁIN

29th November 1967

¹ Subject to ratification.

² I. Ahdab.

For the Kingdom of the Netherlands (with respect to the interests of the Netherlands Antilles and Surinam):

Pour le Royaume des Pays-Bas (en ce qui concerne les intérêts des Antilles néerlandaises et du Surinam):

Por el Reino de los Países Bajos (en lo que concierne a los intereses de las Antillas holandesas y Surinam):

За Королевство Нидерландов
(по отношению к интересам голландских
Антильских островов и Суринама):

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

Por Nueva Zelandia:

За Новую Зеландию:

For Nigeria:

Pour la Nigeria:

Por Nigeria:

За Нигерию:

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Por el Reino de Noruega:

За Королевство Норвегии:

[Illegible – Illisible] ¹
Subject to ratification ²
November 29, 1967

¹ Arne Gunneng.

² Sous réserve de ratification.

For Pakistan:

Pour le Pakistan:

Por Pakistán:

За Пакистан:

[*Illegible – Illisible*]¹
28th November, 1967

For Panama:

Pour le Panama:

Por Panamá:

За Панаму:

For Peru:

Pour le Pérou:

Por Perú:

За Перу:

For the Republic of the Philippines:

Pour la République des Philippines:

Por la República de Filipinas:

За Республику Филиппины:

For Poland:

Pour la Pologne:

Por Polonia:

За Польшу:

¹ Aftab Ahmad Khan.

For Portugal:

Pour le Portugal:

Por Portugal:

За Португалию:

[*Illegible – Illisible*]¹
Subject to ratification²
27th November 1967

For Romania:

Pour la Roumanie:

Por Rumania:

За Румынию:

For the Republic of San Marino:

Pour la République de Saint-Marin:

Por la República de San Marino:

За Республику Сан-Марино:

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie Saoudite:

Por Arabia Saudita:

За Саудовскую Аравию:

[*Illegible – Illisible*]³
Nov. 30th 1967

¹ Vasco Vieira Garin.

² Sous réserve de ratification.

³ Ibrahim Al-Sowayel.

For Sierra Leone:

Pour le Sierra Leone:

Por Sierra Leona:

За Сьерра Леоне:

For the Republic of South Africa:

Pour la République Sud-Africaine:

Por la República Sudafricana:

За Южно-Африканскую Республику:

H. L. T. TASWELL
28 Nov. 1967

For Southern Rhodesia:

Pour la Rhodésie du Sud:

Por Rhodesia del Sur:

За Южную Родезию:

For Spain:

Pour l'Espagne:

Por España:

За Испанию:

[*Illegible – Illisible*]¹
Nov. 28, 1967

For Sweden:

Pour la Suède:

Por Suecia:

За Швецию:

[*Illegible – Illisible*]²
Nov. 22, 1967
Subject to ratification of the Riksdag³

¹ Merry Del Val.

² Hubert de Besche.

³ Sous réserve de ratification par le Riksdag.

For Switzerland:

Pour la Suisse:

Por Suiza:

За Швейцарию:

[*Illegible – Illisible*] ¹

28 November 1967

Sous réserve de ratification ²

For the Syrian Arab Republic:

Pour la République Arabe syrienne:

Por la República Arabe Siria:

За Сирийскую Арабскую Республику:

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité et Tobago:

Por Trinidad y Tabago:

За Тринидад и Тобаго:

For Tunisia:

Pour la Tunisie:

Por Túnez:

За Тунис:

S. ABDELLAH

24th October 1967

For Turkey:

Pour la Turquie:

Por Turquía:

За Турцию:

¹ F. Schnyder.

² Subject to ratification.

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques:

Por la Unión de las Repúblicas Socialistas Soviéticas:

За Союз Советских Социалистических Республик:

For the United Arab Republic:

Pour la République arabe unie:

Por la República Árabe Unida:

За Объединенную Арабскую Республику:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Patrick DEAN
28 November 1967

At the time of signing the present Agreement I declare, in accordance with paragraph (1) of Article 42 thereof, that my signature is in respect of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland only, and that the rights and obligations of the Government of the United Kingdom under the Agreement shall not apply in respect of any of the non-metropolitan territories for the international relations of which they are responsible. ¹

¹ [Traduction – Translation] Au moment de signer le présent Accord, je déclare, en application du paragraphe 1 de l'article 42 dudit Accord, que ma signature engage exclusivement le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et que les droits et obligations du Gouvernement du Royaume-Uni en vertu du présent Accord ne s'appliqueront à aucun des territoires non métropolitains dont ledit Gouvernement assure la représentation internationale.

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

Por los Estados Unidos de América:

За Соединенные Штаты Америки:

John A. SCHNITTKER

Nov. 8, 1967

For Uruguay:

Pour l'Uruguay:

Por Uruguay:

За Уругвай:

For the Vatican City State:

Pour l'État de la Cité du Vatican:

Por el Estado de la Ciudad del Vaticano:

За Ватикан:

Luigi RAIMONDI

Nov. 13, 1967

For Venezuela:

Pour le Venezuela:

Por Venezuela:

За Венесуэлу:

For the Republic of Viet-Nam:

Pour la République du Viet-Nam:

Por la República de Viet-Nam:

За Республику Вьетнам:

For Western Samoa:

Pour les Samoa occidentales:

Por Samoa occidental:

За Западное Самоа:

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie:

Por Yugoslavia:

За Югославию:

FOOD AID CONVENTION ¹

Article I

OBJECTIVE

The objective of this Convention is to carry out a food aid programme with the help of contributions for the benefit of developing countries.

¹ Came into force on 1 July 1968 between those Governments that had deposited by that date instruments of ratification, acceptance, approval or accession—the European Economic Community and its Members States and all other Governments listed in article VI having deposited such instruments or a declaration of provisional application and all the provisions of the Wheat Trade Convention having also entered into force on that date, in accordance with article X (1). The following is the list of States who had deposited as of 1 July 1968 instruments of ratification, acceptance (A), or a declaration of provisional application (n) under article IX.

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument or declaration</i>
Argentina	17 June 1968 n
Australia	25 March 1968
Belgium	17 June 1968 n
Canada	14 May 1968
Denmark	12 June 1968
European Economic Community	17 June 1968 n
Federal Republic of Germany	13 June 1968 n
Finland	13 June 1968
France	17 June 1968 n
Italy	18 June 1968 n
Japan	4 June 1968 A
With the following reservation: "... that the Government of Japan accepts the Food Aid Convention of the International Grains Arrangement 1967 in accordance with the provisions of Article VII of the Convention, subject to the reservation which the Government made upon signature."	
Luxembourg	17 June 1968 n
Netherlands	14 June 1968 n
Norway	17 June 1968
Sweden	7 May 1968
Switzerland	29 April 1968
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	17 June 1968
United States of America	15 June 1968

Subsequently, the Convention came into force for the following States, on the date of deposit of their instruments of ratification or approval (AA), in accordance with article X, paragraph 2:

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>	<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>
Argentina	10 December 1968	the said Convention	
Belgium	27 February 1970	shall enter into force	
Federal Republic of Germany	10 April 1969	for the Federal Republic of Germany.)	
(With a declaration that the said Convention shall also apply to <i>Land Berlin</i> with effect from the date on which		France	30 October 1969 AA
		Italy	30 December 1969
		Luxembourg	29 September 1969
		Netherlands	29 April 1969
		(For the Kingdom in Europe.)	

CONVENTION ¹ RELATIVE À L'AIDE ALIMENTAIRE

Article I

OBJET

La présente Convention a pour objet de mettre en œuvre un programme d'aide alimentaire au bénéfice des pays en voie de développement, grâce aux contributions recueillies.

¹ Entrée en vigueur le 1^{er} juillet 1968 entre les Gouvernements qui avaient déposé à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion — la Communauté économique européenne et ses États Membres ainsi que tous les autres Gouvernements nommés à l'article VI ayant déposé de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé étant entrées en vigueur à cette date, conformément à l'article X (1). On trouvera ci-après la liste des États ayant déposé au 1^{er} juillet 1968 un instrument de ratification, d'acceptation (A), ou une déclaration d'application provisoire (n) selon l'article IX:

État	Date du dépôt de l'instrument ou de la déclaration
Argentine	17 juin 1968 n
Australie	25 mars 1968
Belgique	17 juin 1968 n
Canada	14 mai 1968
Communauté économique européenne	17 juin 1968 n
Danemark	12 juin 1968
États-Unis d'Amérique	15 juin 1968
Finlande	13 juin 1968
France	17 juin 1968 n
Italie	18 juin 1968 n
Japon	4 juin 1968 A
Avec la réserve suivante: [<i>Traduction-Translation</i>] « ... Le Gouvernement japonais accepte la Convention relative à l'aide alimentaire de l'Arrangement international sur les céréales de 1967 conformément aux dispositions de l'article VII de la Convention, compte tenu des réserves qu'il a formulées à la signature. »	
Luxembourg	17 juin 1968 n
Norvège	17 juin 1968
Pays-Bas	14 juin 1968 n
République fédérale d'Allemagne	13 juin 1968 n
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	17 juin 1968
Suède	7 mai 1968
Suisse	29 avril 1968

Par la suite, la Convention est entrée en vigueur pour les États suivants, qui ont déposé leur instrument de ratification ou d'approbation (AA), aux dates respectives de dépôt, conformément à l'article X, paragraphe 2:

État	Date du dépôt de l'instrument	État	Date du dépôt de l'instrument
Argentine	10 décembre 1968	République fédérale d'Allemagne	10 avril 1969
Belgique	27 février 1970	(Avec une déclaration aux termes de laquelle la Con- vention s'appliquera également au <i>Land de</i> <i>Berlin</i> à partir de la date à laquelle elle entrera en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.)	
France	30 octobre 1969 AA		
Italie	30 décembre 1969		
Luxembourg	29 septembre 1969		
Pays-Bas	29 avril 1969		
(Pour le Royaume en Europe.)			

Article II

INTERNATIONAL FOOD AID

(1) The countries party to this Convention agree to contribute wheat, coarse grains, or the cash equivalent thereof, as aid to the developing countries, to an amount of 4.5 million metric tons of grain annually. Grains covered by the programme shall be suitable for human consumption and of an acceptable type and quality.

(2) The minimum contribution of each country party to this Convention is fixed as follows:

	%	<i>1,000 metric tons</i>
United States	42.0	1,890
Canada	11.0	495
Australia	5.0	225
Argentina	0.5	23
European Economic Community	23.0	1,035
United Kingdom	5.0	225
Switzerland	0.7	32
Sweden	1.2	54
Denmark	0.6	27
Norway	0.3	14
Finland	0.3	14
Japan	5.0	225

Countries acceding to this Convention shall make contributions on such a basis as may be agreed.

(3) The contribution of a country making the whole or part of its contribution to the programme in the form of cash shall be calculated by evaluating the quantity determined for that country (or that portion of the quantity not contributed in grain) at US \$1.73 per bushel.

(4) Food aid in the form of grain shall be supplied on the following terms:

(a) sales for the currency of the importing country which is not transferable and is not convertible into currency or goods and services for use by the contributing country. *

(b) a gift of grain or a monetary grant used to purchase grain for the importing country.

* Under exceptional circumstances an exception of not more than 10 per cent could be granted.

Article II

AIDE ALIMENTAIRE INTERNATIONALE

- 1) Les pays parties à la présente Convention sont convenus de fournir, à titre d'aide alimentaire aux pays en voie de développement, du blé, des céréales secondaires ou l'équivalent en espèces, pour un total de 4,5 millions de tonnes métriques par an. Les céréales entrant dans le programme devront être propres à la consommation humaine et d'un type et d'une qualité acceptables.
- 2) La contribution minimum de chaque pays partie à la présente Convention est fixée comme suit:

	<i>Pour cent</i>	<i>Milliers de tonnes métriques</i>
États-Unis	42,0	1.890
Canada	11,0	495
Australie	5,0	225
Argentine	0,5	23
Communauté économique européenne	23,0	1.035
Royaume-Uni	5,0	225
Suisse	0,7	32
Suède	1,2	54
Danemark	0,6	27
Norvège	0,3	14
Finlande	0,3	14
Japon	5,0	225

Les pays adhérant à la présente Convention devront fournir des contributions sur les bases qui seraient convenues.

- 3) La contribution en espèces d'un pays dont la contribution au programme s'effectuera, en totalité ou en partie, en espèces, sera calculée en évaluant la quantité de céréales fixée pour ce pays (ou la partie de cette quantité de céréales qui ne sera pas fournie en nature) sur la base de 1,73 dollar des États-Unis par boisseau.
- 4) L'aide alimentaire sous forme de céréales sera fournie selon les modalités suivantes:
- a) ventes contre monnaie du pays importateur, ni transférable ni convertible en devises ou en marchandises et services destinés à être utilisés par le pays contributeur *;
 - b) dons de céréales ou dons en espèces à employer à l'achat de céréales au profit du pays importateur.

* Dans des circonstances exceptionnelles, il pourrait être accordé une dispense allant jusqu'à 10 %.

Grain purchases shall be made from participating countries. In the use of grant funds, special regard shall be had to facilitating grain exports of developing member countries. To this end priority shall be given so that not less than 25 per cent of the cash contribution to purchase grain for food aid or that part of such contribution required to purchase 200,000 metric tons of grain shall be used to purchase grains produced in developing countries. Contributions in the form of grains shall be placed in f.o.b. forward position by donor countries.

(5) Countries party to this Convention may, in respect of their contribution to the food aid programme, specify a recipient country or countries.

Article III

FOOD AID COMMITTEE

(1) There shall be established a Food Aid Committee whose membership shall consist of countries listed in Article VI of this Convention and of other countries that accede to this Convention. The Committee shall appoint a Chairman and Vice-Chairman.

(2) The Committee may when appropriate invite representatives of the Secretariats of other international organizations whose membership is limited to Governments that are also Members of the United Nations or its specialized agencies to attend as observers.

(3) The Committee shall:

(a) receive regular reports from contributing countries on the amount, content, channelling and terms of their food aid contributions under this Convention;

(b) keep under review the purchase of grains financed by cash contributions with particular reference to the obligation in the second paragraph of Article II (4) concerning purchase of grain from developing participating countries.

(4) The Committee shall:

(a) examine the way in which the obligations undertaken under the food aid programme have been fulfilled;

(b) exchange information on a regular basis on the functioning of the food aid arrangements under this Convention, in particular, where information is available, on its effects on food production in recipient countries.

The Committee shall report as necessary.

Les achats de céréales seront effectués dans les pays participants. Dans l'utilisation des dons en espèces, on s'attachera spécialement à faciliter les exportations de céréales des pays en voie de développement participants. A cet effet, il sera établi une priorité afin que 25 % au moins de la contribution en espèces pour l'achat de céréales en vue de l'aide alimentaire ou la partie de cette contribution qui sera nécessaire pour acheter 200.000 tonnes métriques soient consacrés à l'achat de céréales produites dans les pays en voie de développement. Les pays donateurs fourniront leurs contributions en céréales sous la forme de positions à terme, f.o.b.

5) Les pays parties à la présente Convention pourront, en ce qui concerne leur contribution au programme d'aide alimentaire, spécifier un ou plusieurs pays bénéficiaires.

Article III

COMITÉ DE L'AIDE ALIMENTAIRE

1) Il sera institué un Comité de l'aide alimentaire qui sera composé de pays énumérés à l'article VI de la présente Convention et d'autres pays qui adhéreront à la présente Convention. Le Comité désignera un président et un vice-président.

2) Le Comité pourra, lorsque la situation le justifiera, inviter les représentants du secrétariat d'autres organisations internationales, dont seuls peuvent faire partie les gouvernements qui sont également Membres de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées, à participer à ses travaux en qualité d'observateurs.

3) Le Comité:

a) recevra régulièrement des pays qui contribuent au programme des rapports sur le montant, la composition, les modalités de distribution et les conditions des contributions à l'aide alimentaire qu'ils fournissent en vertu de la présente Convention;

b) examinera en permanence les achats de céréales financés au moyen de contributions en espèces, en tenant particulièrement compte de l'obligation qui figure au deuxième alinéa du paragraphe 4) de l'article II et qui concerne les achats de céréales effectués dans les pays participants en voie de développement.

4) Le Comité:

a) examinera la manière dont les obligations souscrites au titre du programme d'aide alimentaire ont été remplies;

b) procédera à un échange régulier de renseignements sur le fonctionnement des dispositions relatives à l'aide alimentaire prises en vertu de la présente Convention et, notamment, lorsque les renseignements correspondants seront disponibles, sur ses effets sur la production alimentaire des pays bénéficiaires.

Le Comité fera rapport, en cas de besoin.

(5) The Committee may at any time make arrangements for an exchange of views, particularly in order to deal with emergency conditions.

(6) For the purposes of paragraphs (4) and (5) of this Article the Committee may receive information from recipient countries and may consult with them.

Article IV

ADMINISTRATIVE PROVISIONS

The Food Aid Committee as set up according to the provisions of Article III shall use the services of the Secretariat of the International Wheat Council for the performance of such administrative duties as the Committee may request including the processing and distribution of documentation and reports.

Article V

DEFAULTS AND DISPUTES

In the case of a dispute concerning the interpretation or application of this Convention or of a default in obligations under this Convention, the Food Aid Committee shall meet and take appropriate action.

Article VI

SIGNATURE

This Convention shall be open for signature in Washington from 15 October 1967 until and including 30 November 1967 by the Governments of Argentina, Australia, Canada, Denmark, Finland, Japan, Norway, Sweden, Switzerland, the United Kingdom, the United States and by the European Economic Community and its Member States, provided they sign both this Convention and the Wheat Trade Convention.¹

Article VII

RATIFICATION, ACCEPTANCE OR APPROVAL

This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by each signatory in accordance with its respective constitutional or institutional procedures, provided that it also ratifies, accepts or approves the Wheat Trade Convention. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Government of the United States of America not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more

¹ See p. 8 of this volume.

- 5) Le Comité peut prendre à tout moment des dispositions pour procéder à un échange de vues, notamment pour faire face à des cas d'urgence.
- 6) Aux fins des paragraphes 4) et 5) du présent article, le Comité peut recevoir des renseignements des pays bénéficiaires et les consulter.

Article IV

DISPOSITIONS ADMINISTRATIVES

Le Comité de l'aide alimentaire institué conformément aux dispositions de l'article III a recours aux services du Secrétariat du Conseil international du blé pour s'acquitter des tâches administratives, notamment de la production et la distribution de la documentation et des rapports.

Article V

MANQUEMENTS AUX ENGAGEMENTS ET DIFFÉRENDS

En cas de différend relatif à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention ou d'un manquement aux obligations contractées en vertu de la présente Convention, le Comité de l'aide alimentaire se réunit pour décider des mesures à prendre.

Article VI

SIGNATURE

La présente Convention est ouverte à Washington, du 15 octobre 1967 au 30 novembre 1967 inclusivement, à la signature des Gouvernements de l'Argentine, de l'Australie, du Canada, du Danemark, des États-Unis d'Amérique, de la Finlande, du Japon, de la Norvège, du Royaume-Uni, de la Suède, de la Suisse, ainsi qu'à celle de la Communauté économique européenne et de ses États membres, sous réserve qu'ils signent aussi bien la présente Convention que la Convention relative au commerce du blé¹.

Article VII

RATIFICATION, ACCEPTATION OU APPROBATION

La présente Convention est soumise à la ratification, à l'acceptation ou à l'approbation de chacune des parties signataires conformément à leurs procédures constitutionnelles ou institutionnelles, sous réserve que chacune d'elles ratifie, accepte ou approuve également la Convention relative au commerce du blé. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique

¹ Voir p. 9 du présent volume.

extensions of time to any signatory that has not deposited its instrument of ratification, acceptance or approval by that date.

Article VIII

ACCESSION

(1) This Convention shall be open for accession by the European Economic Community and its Member States or by any other Government listed in Article VI provided the Government also accedes to the Wheat Trade Convention. Instruments of accession under this paragraph shall be deposited not later than 1 July 1968 except that the Food Aid Committee may grant one or more extensions of time to any Government that has not deposited its instrument of accession by that date.

(2) The Food Aid Committee may approve accession to this Convention by the Government of any Member of the United Nations or its specialized agencies on such conditions as the Food Aid Committee considers appropriate.

(3) If any Government not referred to in Article VI wishes to apply for accession to this Convention prior to its entry into force, the signatories to this Convention may approve accession on such conditions as they consider appropriate. Any such approval and conditions shall be as valid under this Convention as if this action had been taken by the Food Aid Committee after the entry into force of this Convention.

(4) Accession shall be effected by deposit of an instrument of accession with the Government of the United States of America.

Article IX

PROVISIONAL APPLICATION

The European Economic Community and its Member States and any other Government listed in Article VI may deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application of this Convention, provided it also deposits a declaration of provisional application of the Wheat Trade Convention. Any other Government whose application for accession is approved may also deposit with the Government of the United States of America a declaration of provisional application. Any Government depositing such a declaration shall provisionally apply this Convention and be provisionally regarded as a party thereto.

au plus tard le 1^{er} juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout signataire qui n'aura pas déposé son instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation à cette date.

Article VIII

ADHÉSION

- 1) La présente Convention est ouverte à l'adhésion de la Communauté économique européenne et de ses États membres et de tout autre gouvernement nommé à l'article VI, sous réserve que ce gouvernement adhère également à la Convention relative au commerce du blé. Les instruments d'adhésion prévus au présent paragraphe seront déposés au plus tard le 1^{er} juillet 1968, étant entendu que le Comité de l'aide alimentaire peut accorder une ou plusieurs prolongations de délai à tout gouvernement qui n'aura pas déposé son instrument d'adhésion à cette date.
- 2) Le Comité de l'aide alimentaire peut approuver l'adhésion à la présente Convention du gouvernement de tout Membre de l'Organisation des Nations Unies ou des institutions spécialisées dans les conditions que le Comité de l'aide alimentaire jugera appropriées.
- 3) Si un gouvernement qui n'est pas visé à l'article VI sollicite son adhésion à la présente Convention avant son entrée en vigueur, les signataires de ladite Convention peuvent approuver l'adhésion dans les conditions qu'ils jugeront appropriées. Une telle approbation et de telles conditions auront la même valeur, en vertu de la présente Convention, que si ces décisions avaient été prises par le Comité de l'aide alimentaire après l'entrée en vigueur de la présente Convention.
- 4) L'adhésion a lieu par le dépôt d'un instrument auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Article IX

APPLICATION PROVISOIRE

La Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tout autre gouvernement d'un pays nommé à l'article VI, peuvent déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire de la présente Convention, à condition qu'ils déposent aussi une déclaration d'application provisoire de la Convention relative au commerce du blé. Tout autre gouvernement dont la demande d'adhésion est approuvée peut aussi déposer auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique une déclaration d'application provisoire. Tout gouvernement déposant une telle déclaration applique provisoirement la présente Convention et est considéré provisoirement comme partie à ladite Convention.

Article X

ENTRY INTO FORCE

(1) This Convention shall enter into force on 1 July 1968 among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession by that date provided that the European Economic Community and its Member States and all other Governments listed in Article VI have deposited such instruments or a declaration of provisional application by that date and that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force. This Convention shall enter into force for any other Government that deposits an instrument of ratification, acceptance, approval or accession after the Convention enters into force on the date of such deposit.

(2) If this Convention does not enter into force on 1 July 1968 the Governments which by that date have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession or declarations of provisional application may decide by mutual consent that it shall enter into force among those Governments that have deposited instruments of ratification, acceptance, approval or accession, provided that all the provisions of the Wheat Trade Convention are in force, or they may take whatever other action they consider the situation requires.

Article XI

DURATION

This Convention shall be effective for a three-year period.

Article XII

NOTIFICATION BY DEPOSITARY AUTHORITY

The Government of the United States of America as the depositary authority will notify all signatory and acceding Governments of each signature, ratification, acceptance, approval, provisional application of, and accession to, this Convention.

Article XIII

RELATIONSHIP OF PREAMBLE TO CONVENTION

This Convention includes the Preamble to the International Grains Arrangement 1967.¹

¹ See p. 4 of this volume.

Article X

ENTRÉE EN VIGUEUR

1) La présente Convention entre en vigueur le 1^{er} juillet 1968 pour les gouvernements qui auront déposé à cette date des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, sous réserve que la Communauté économique européenne et ses États membres, ainsi que tous les autres gouvernements nommés à l'article VI aient déposé à cette date de tels instruments ou une déclaration d'application provisoire et que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur. La présente Convention entre en vigueur pour tout autre gouvernement qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion après l'entrée en vigueur de la Convention à la date dudit dépôt.

2) Si la présente Convention n'entre pas en vigueur le 1^{er} juillet 1968, les gouvernements qui, à cette date, auront déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion ou des déclarations d'application provisoire pourront décider d'un commun accord qu'elle entrera en vigueur entre les gouvernements qui ont déposé des instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, à condition que toutes les dispositions de la Convention relative au commerce du blé soient en vigueur, ou bien pourront prendre toutes autres mesures que la situation leur paraîtra exiger.

Article XI

DURÉE

La présente Convention reste en vigueur pour une période de trois ans.

Article XII

NOTIFICATION PAR L'AUTORITÉ DÉPOSITAIRE

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en sa qualité d'autorité dépositaire, notifiera à tous les gouvernements signataires et adhérents toute signature, toute ratification, toute acceptation, toute approbation, toute application provisoire de la présente Convention et toute adhésion à ladite Convention.

Article XIII

RAPPORTS ENTRE LE PRÉAMBULE ET LA CONVENTION

La présente Convention comprend le Préambule de l'arrangement international sur les céréales de 1967¹.

¹ Voir p. 5 du présent volume.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, having been duly authorized to this effect by their respective Governments, have signed this Convention on the dates appearing opposite their signatures.

The texts of this Convention in the English, French, Russian and Spanish languages shall all be equally authentic. The originals shall be deposited in the archives of the Government of the United States of America, which shall transmit certified copies thereof to each signatory and acceding Government.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs gouvernements respectifs, ont signé la présente Convention aux dates figurant en regard de leur signature.

Les textes de la présente Convention en langues anglaise, espagnole, française et russe font également foi. Les originaux seront déposés dans les archives du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, qui en transmettra des copies certifiées conformes à tous les gouvernements signataires et adhérents.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

CONVENIO SOBRE LA AYUDA ALIMENTARIA

Artículo I

FINALIDAD

El presente Convenio tiene por finalidad llevar a cabo un programa de ayuda alimentaria en beneficio de los países en desarrollo, mediante las aportaciones que se reciban.

Artículo II

AYUDA ALIMENTARIA INTERNACIONAL

- 1) Los países partes en el presente Convenio se comprometen a hacer aportaciones de trigo, cereales secundarios o su equivalente en efectivo, en concepto de ayuda a los países en desarrollo, por un total de 4,5 millones de toneladas métricas de cereales al año. Los cereales incluidos en este programa deben ser adecuados para el consumo humano y de un tipo y una calidad aceptables.
- 2) La aportación mínima de cada país parte en el presente Convenio se fija del modo siguiente:

	<i>Porcentaje</i>	<i>(en miles de toneladas métricas)</i>
Estados Unidos	42,0	1.890
Canadá	11,0	495
Australia	5,0	225
Argentina	0,5	23
Comunidad Económica Europea	23,0	1.035
Reino Unido	5,0	225
Suiza	0,7	32
Suecia	1,2	54
Dinamarca	0,6	27
Noruega	0,3	14
Finlandia	0,3	14
Japón	5,0	225

Los países que se adhieran al presente Convenio harán aportaciones sobre las bases que se convengan.

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

КОНВЕНЦИЯ ОБ ОКАЗАНИИ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

Статья I

ЦЕЛЬ

Целью настоящей Конвенции является проведение в жизнь Программы продовольственной помощи с помощью взносов, предназначенной для развивающихся стран.

Статья II

ОКАЗАНИЕ МЕЖДУНАРОДНОЙ ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

- 1) Страны-участники настоящей Конвенции соглашаются предоставить пшеницу, кормовое зерно или валюту в определенном эквиваленте в качестве помощи развивающимся странам в размере 4,5 млн. метрических тонн зерна ежегодно. Зерно, в соответствии с этой программой, должно быть пригодно для пищевых целей и должно быть приемлемого сорта и качества.
- 2) Минимальный взнос каждой страны-участника настоящей Конвенции устанавливается в следующем размере:

	%	1000 метрических тонн
Соединенные Штаты	42,0	1 890
Канада	11,0	495
Австралия.....	5,0	225
Аргентина.....	0,5	23
Европейское экономическое сообщество	23,0	1 035
Соединенное Королевство	5,0	225
Швейцария	0,7	32
Швеция	1,2	54
Дания	0,6	27
Норвегия	0,3	14
Финляндия	0,3	14
Япония	5,0	225

Страны, присоединяющиеся к настоящей Конвенции, будут производить взносы на такой основе, которая будет согласована.

3) Cuando la aportación de un país al programa se realice total o parcialmente en efectivo, se calculará evaluando la cantidad correspondiente a dicho país (o la proporción de dicha cantidad no aportada en cereales) a razón de 1,73 dólares de los Estados Unidos por bushel.

4) La ayuda alimentaria en forma de cereales podrá adoptar las siguientes modalidades:

a) ventas pagaderas en moneda del país importador, que no sea transferible ni convertible en moneda o en bienes y servicios utilizables por el país aportante *;

b) donativo en cereales o en efectivo destinado a la adquisición de cereales para el país importador.

Los cereales se comprarán a los países participantes. Al utilizar los fondos concedidos, se procurará en particular facilitar las exportaciones de cereales de los países miembros en desarrollo. Para este fin, se establecerá un orden de prioridades, de manera que el 25 % por lo menos de la aportación en efectivo destinada a la adquisición de cereales en concepto de ayuda alimentaria, o la parte de dicha aportación necesaria para adquirir 200.000 toneladas métricas de cereales, se utilice para comprar cereales producidos en países en desarrollo. Los países donantes situarán sus aportaciones en cereales f.o.b. para entrega futura.

5) Los países partes en el presente Convenio podrán, por lo que respecta a su aportación al programa de ayuda alimentaria, designar uno o varios países beneficiarios.

Artículo III

COMITÉ DE AYUDA ALIMENTARIA

1) Se constituirá un Comité de Ayuda Alimentaria integrado por los países que figuran en el artículo VI del presente Convenio y por los que se adhieran a este Convenio. El Comité nombrará a su Presidente y Vicepresidente.

2) Cuando sea conveniente, el Comité podrá invitar a que asistan a sus reuniones, en calidad de observadores, a representantes de las secretarías de otras organizaciones internacionales, cuya composición se limite a los gobiernos que son también Miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados.

* En circunstancias excepcionales, podrá concederse una excepción no superior al 10 %.

3) Взнос страны, которая производит его полностью или частично в валюте, должен определяться из расчета 1,73 долл. США за бушель пшеницы для всего количества, определенного для этой страны (или той его части, которая не вносится зерном).

4) Оказание помощи зерном должно осуществляться на следующих условиях:

- a) продажа с оплатой в валюте импортирующей страны, которая не обратима в валюту или товары или услуги для использования в стране, производящей взнос⁶;
- b) предоставление зерна в порядке дара или предоставление валюты в качестве дара для покупки зерна для импортирующей страны.

Закупки зерна должны производиться у стран-участников. При использовании фондов оказания помощи в виде дара особое внимание должно уделяться вопросу содействия экспорту зерна развивающихся стран-участников Конвенции. Для этой цели развивающимся странам предоставляется приоритет в том, что не менее чем 25 % взносов в виде валюты для покупки зерна для оказания продовольственной помощи или та часть такого взноса, идущего на покупку 200 000 метрических тонн зерна, должна использоваться для закупки зерна, произведенного в развивающихся странах. Взносы зерном должны осуществляться на условиях фоб отдаленные сроки отгрузки странами, делающими эти взносы.

5) Страны-участники настоящей Конвенции могут в отношении их взносов в Программу продовольственной помощи указывать страну или страны, получающие эту помощь.

Статья III

КОМИТЕТ ПО ПРОДОВОЛЬСТВЕННОЙ ПОМОЩИ

1) Учреждается Комитет по продовольственной помощи в составе представителей стран, указанных в статье VI настоящей Конвенции, а также других стран, которые присоединятся к настоящей Конвенции. Комитет назначает председателя и заместителя председателя.

2) Комитет может, когда это необходимо, для участия в его работе приглашать в качестве наблюдателей представителей секретариатов других международных организаций, членский состав которых ограничивается правительствами стран, являющихся также членами Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений.

⁶ При исключительных обстоятельствах может делаться исключение, но не более 10 %.

3) El Comité:

- a) recibirá regularmente de los países aportantes informes sobre la cantidad, la composición, las modalidades de distribución y las condiciones de la ayuda alimentaria que prestan con arreglo al Convenio;
- b) se mantendrá al tanto de las compras de cereales costeadas por medio de aportaciones en efectivo, teniendo en cuenta especialmente la obligación que figura en el segundo apartado del párrafo 4 del artículo II, relativa a las compras de cereales a los países participantes en desarrollo.

4) El Comité:

- a) examinará la forma en que se han cumplido las obligaciones contraídas en virtud del programa de ayuda alimentaria;
- b) efectuará un intercambio regular de informaciones acerca de la aplicación de los acuerdos de ayuda alimentaria concertados en virtud del Convenio, y en particular, cuando se disponga de datos pertinentes, sobre sus efectos en la producción de alimentos de los países beneficiarios.

El Comité presentará un informe, cuando proceda.

5) El Comité podrá, en cualquier momento, tomar disposiciones para que se realice un intercambio de opiniones, sobre todo para tratar de casos urgentes.

6) Para los fines de los párrafos 4) y 5) del presente artículo, el Comité recibirá informaciones de los países beneficiarios y podrá celebrar consultas con ellos.

Artículo IV

DISPOSICIONES ADMINISTRATIVAS

El Comité de Ayuda Alimentaria, establecido con arreglo a lo dispuesto en el artículo III, utilizará los servicios de la secretaría del Consejo Internacional del Trigo en el cumplimiento de las tareas administrativas que pueda encargarle el Comité, entre ellas la preparación y distribución de documentos e informes.

Artículo V

CONTROVERSIAS E INCUMPLIMIENTO DE OBLIGACIONES

En el caso de una controversia relativa a la interpretación o aplicación del presente Convenio o en el de incumplimiento de obligaciones contraídas en virtud del presente Convenio, el Comité de Ayuda Alimentaria se reunirá para tomar las medidas oportunas.

3) Комитет будет:

- a) получать регулярно доклады от стран, оказывающих помощь, относительно объема, характера, направления и условий участия в оказании продовольственной помощи в соответствии с настоящей Конвенцией;
- b) контролировать закупки зерновых, финансируемые из денежных взносов, особо учитывая при этом обязательство, предусмотренное вторым пунктом статьи II (4), относительно закупок зерновых в развивающихся странах-участниках Конвенции.

4) Комитет будет:

- a) изучать методы выполнения обязательств по Программе продовольственной помощи;
- b) проводить регулярно обмен информацией по вопросам осуществления мер по оказанию продовольственной помощи согласно Конвенции, в особенности в тех случаях, когда имеется соответствующая информация относительно их влияния на производство продовольственных товаров в странах, получающих помощь.

Комитет, когда это необходимо, представляет доклады.

5) Комитет может в любое время принимать соответствующие меры для проведения обмена мнениями в особенности в случаях, не терпящих отлагательства.

6) Для целей, предусмотренных в пунктах 4 и 5 настоящей статьи, Комитет может получать информацию от стран, получающих помощь, и может проводить с ними консультации.

Статья IV

АДМИНИСТРАТИВНЫЕ ПОСТАНОВЛЕНИЯ

Комитет по продовольственной помощи, учрежденный согласно положениям статьи III, пользуется обслуживанием секретариата Международного совета по пшенице для выполнения административных функций, которые могут потребоваться Комитету, включая подготовку и распространение документации и докладов.

Статья V

НАРУШЕНИЯ И СПОРЫ

В случае возникновения споров относительно толкования или применения настоящей Конвенции или нарушения обязательств, предусмотренных Конвенцией, созывается Комитет по продовольственной помощи, который принимает соответствующее решение.

Artículo VI

FIRMA

El presente Convenio quedará abierto a la firma de los Gobiernos de Argentina, Australia, Canadá, Dinamarca, Estados Unidos de América, Finlandia, Japón, Noruega, Reino Unido, Suecia y Suiza, así como de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros, en Wáshington, desde el 15 de octubre de 1967 hasta el 30 de noviembre de 1967 inclusive, siempre que dichos países firmen tanto el presente Convenio como el Convenio sobre el Comercio del Trigo.

Artículo VII

RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN O APROBACIÓN

El presente Convenio estará sujeto a la ratificación, aceptación o aprobación de cada uno de los signatarios, de conformidad con sus respectivos procedimientos constitucionales o institucionales, siempre que ratifique, acepte o apruebe asimismo el Convenio sobre el Comercio del Trigo. Los instrumentos de ratificación, aceptación o aprobación se depositarán en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América, a más tardar el 1° de julio de 1968, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a un signatario que no haya depositado su instrumento de ratificación, aceptación o aprobación en la fecha indicada.

Artículo VIII

ADHESIÓN

- 1) El presente Convenio quedará abierto a la adhesión de la Comunidad Económica Europea y de sus Estados miembros o de cualquier otro gobierno mencionado en el artículo VI, siempre que dicho gobierno se adhiera también al Convenio sobre el Comercio del Trigo. Los instrumentos de adhesión correspondientes se depositarán a más tardar el 1° de julio de 1968, quedando entendido que el Comité de Ayuda Alimentaria podrá conceder una o varias prórrogas a cualquier gobierno que no haya depositado su instrumento de adhesión en la fecha indicada.
- 2) El Comité de Ayuda Alimentaria podrá aprobar la adhesión al presente Convenio de todo gobierno de un Estado Miembro de las Naciones Unidas o de los organismos especializados en las condiciones que el Comité considere apropiadas.
- 3) Si algún gobierno que no se menciona en el artículo VI desea solicitar su adhesión al presente Convenio con anterioridad a su entrada en vigor, los signatarios del mismo podrán aprobar la adhesión en las condiciones que ellos consideren apropiadas. Tal aprobación y tales condiciones serán tan

Статья VI

ПОДПИСАНИЕ

Настоящая Конвенция будет открыта для подписания в Вашингтоне с 15 октября 1967 года по 30 ноября 1967 года включительно Правительствами Австралии, Аргентины, Дании, Канады, Норвегии, Соединенного Королевства, Соединенных Штатов Америки, Финляндии, Швеции, Швейцарии и Японии, а также Европейским экономическим сообществом и его государствами-членами при условии подписания ими настоящей Конвенции и Конвенция о торговле пшеницей.

Статья VII

РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ ИЛИ ОДОБРЕНИЕ

Настоящая Конвенция подлежит ратификации, принятию или одобрению каждой из подписавших ее сторон в соответствии с принятыми конституционными или административными постановлениями при условии, что она также ратифицирует, примет или одобрит Конвенцию о торговле пшеницей. Акты о ратификации, принятии или одобрении сдаются на хранение правительству Соединенных Штатов Америки не позднее 1 июля 1968 года за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одну или более отсрочек какой-либо подписавшей стороне, которая не сдала на хранение свой акт о ратификации, принятии или одобрении к этому сроку.

Статья VIII

ПРИСОЕДИНЕНИЕ

- 1) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней Европейского экономического сообщества и его стран-членов или правительства любой страны, указанной в статье VI, при условии, что правительство также присоединится к Конвенции о торговле пшеницей. Акты о присоединении в соответствии с настоящим пунктом сдаются на хранение не позднее 1 июля 1968 года за исключением тех случаев, когда Комитет по продовольственной помощи предоставляет одному или более отсрочек какому-либо правительству, которое не сдало на хранение свой акт о присоединении к этому сроку.
- 2) Комитет по продовольственной помощи может одобрить присоединение к настоящей Конвенции правительства любого государства-члена Организации Объединенных Наций или ее специализированных учреждений и определить условия такого присоединения.
- 3) Если какое-либо Правительство, не указанное в статье VI, пожелает заявить о присоединении к настоящей Конвенции до вступления ее в силу, то стороны, подписавшие Конвенцию, могут одобрить присоединение на условиях, которые будут признаны ими соответствующими. Такое одобрение и

válidas con arreglo al presente Convenio como si el Comité de Ayuda Alimentaria hubiera tomado la decisión después de la entrada en vigor del presente Convenio.

4) La adhesión se llevará a efecto depositando un instrumento de adhesión en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América.

Artículo IX

APLICACIÓN PROVISIONAL

La Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros, y cualquier otro gobierno mencionado en el artículo VI podrán depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional del presente Convenio siempre que depositen también una declaración de aplicación provisional del Convenio sobre el Comercio del Trigo. Cualquier otro gobierno cuya solicitud de adhesión sea aprobada podrá asimismo depositar en poder del Gobierno de los Estados Unidos de América una declaración de aplicación provisional. Todo gobierno que deposite tal declaración aplicará provisionalmente el presente Convenio y será considerado provisionalmente como parte en el mismo.

Artículo X

ENTRADA EN VIGOR

1) El presente Convenio entrará en vigor el 1° de julio de 1968 para aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión en esa fecha, siempre que la Comunidad Económica Europea y sus Estados miembros y los demás gobiernos mencionados en el artículo VI hayan depositado dichos instrumentos o una declaración de aplicación provisional en esa fecha y que todas las disposiciones del Convenio sobre el Comercio del Trigo estén en vigor. Para cualquier otro gobierno que deposite un instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión después de que el Convenio haya entrado en vigor, el presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que se haya efectuado dicho depósito.

2) Si el presente Convenio no entra en vigor el 1° de julio de 1968, los gobiernos que en esa fecha hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, o declaraciones de aplicación provisional, podrán decidir de común acuerdo que el mismo entrará en vigor entre aquellos gobiernos que hayan depositado instrumentos de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión, siempre que todas las disposiciones del Convenio sobre el Comercio del Trigo estén en vigor, o podrán tomar cualquier otra decisión que, a su parecer, requiera la situación.

такие условия будут иметь такую же силу, согласно настоящей Конвенции, как если бы эти решения были приняты Комитетом по продовольственной помощи после вступления в силу настоящей Конвенции.

4) Присоединение осуществляется посредством сдачи на хранение акта о присоединении Правительству Соединенных Штатов Америки.

Статья IX

ВРЕМЕННОЕ ПРИМЕНЕНИЕ

Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также любое Правительство страны, указанной в статье VI, может обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении настоящей Конвенции при условии, если оно обратится также с заявлением о временном применении Конвенции о торговле пшеницей. Любое правительство, чье заявление о присоединении одобрено, может также обратиться к Правительству Соединенных Штатов Америки с заявлением о временном применении. Любое правительство, обращающееся с таким заявлением, временно применяет настоящую Конвенцию и временно рассматривается как участник Конвенции.

Статья X

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ

1) Настоящая Конвенция вступает в силу 1 июля 1968 года для тех Правительств, которые сдадут на хранение к этой дате акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что Европейское экономическое сообщество и его страны-члены, а также Правительства стран, упомянутых в статье VI, сдадут на хранение к указанной дате такие акты или заявления о временном применении Конвенции и что все положения Конвенции о торговле пшеницей вступят в силу. Настоящая Конвенция вступает в силу для любого Правительства, которое сдаст на хранение акт о ратификации, принятии, одобрении или присоединении после вступления Конвенции в силу с даты сдачи на хранение указанных актов.

2) Если настоящая Конвенция не вступит в силу 1 июля 1968 года, то Правительства, которые к этой дате сдадут на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении или заявления о временном применении Конвенции, могут решить с общего согласия, что Конвенция вступает в силу для тех Правительств, которые сдали на хранение акты о ратификации, принятии, одобрении или присоединении, при условии, что все положения Конвенции о торговле пшеницей вступят в силу, или они могут принять какие-либо другие меры, которые, по их мнению, требуют обстановки.

Artículo XI

DURACIÓN

El Convenio tendrá un período de vigencia de tres años.

Artículo XII

NOTIFICACIÓN DE LA AUTORIDAD DEPOSITARIA

El Gobierno de los Estados Unidos de América, en su calidad de autoridad depositaria, notificará a todos los gobiernos signatarios y a todos los gobiernos que se hayan adherido, toda firma, ratificación, aceptación, aprobación o aplicación provisional del presente Convenio, y toda adhesión al mismo.

Artículo XIII

RELACIÓN ENTRE EL PREÁMBULO Y EL CONVENIO

El presente Convenio comprende el Preámbulo del Acuerdo Internacional sobre los Cereales, 1967.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados a este efecto por sus respectivos gobiernos, han firmado este Convenio en las fechas que aparecen frente a sus firmas.

Los textos del presente Convenio, en los idiomas español, francés, inglés y ruso, serán todos igualmente auténticos, quedando los originales depositados en los archivos del Gobierno de los Estados Unidos de América, quien transmitirá copia certificada de los mismos a cada uno de los gobiernos signatarios y de los gobiernos que se adhieran.

Статья XI

СРОК ДЕЙСТВИЯ

Настоящая Конвенция остается в силе в течение трех лет.

Статья XII

НОТИФИКАЦИЯ СТРАНОЙ-ДЕПОЗИТАРИЕМ

Правительство Соединенных Штатов Америки в качестве Правительства страны-депозитария будет сообщать всем Правительствам, подписавшим Конвенцию и присоединившимся к ней, о каждом подписании, ратификации, принятии, одобрении, временном применении или присоединении к настоящей Конвенции.

Статья XIII

ВЗАИМОСВЯЗЬ ПРЕАМБУЛЫ И КОНВЕНЦИИ

Настоящая Конвенция включает Преамбулу к Международному соглашению по зерновым 1967 года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, будучи должным образом на то уполномочены своими соответствующими Правительствами, подписали настоящую Конвенцию в дин, указанные против их подписей.

Тексты настоящей Конвенции на английском, французском, русском и испанском языках являются аутентичными. Подлинники сдаются на хранение Правительству Соединенных Штатов Америки, которое рассылает заверенные копии каждому подписавшему или присоединившемуся Правительству.

For Argentina:

Pour l'Argentine:

Por la Argentina:

За Аргентину:

[*Illegible – Illisible*] ¹
29/XI/1967

For Australia:

Pour l'Australie:

Por Australia:

За Австралию:

[*Illegible – Illisible*] ²
27-X-67

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

За Канаду:

A. Edgar RITCHIE
November 2, 1967

For Denmark:

Pour le Danemark:

Por Dinamarca:

За Данию:

Flemming AGERUP
24 November 1967
Subject to ratification ³

¹ A. C. Alsogaray.

² Keith Waller.

³ Sous réserve de ratification.

For the European Economic Community:

Pour la Communauté économique européenne:

Por la Comunidad Económica Europea:

За Европейское экономическое сообщество:

[Illegible – Illisible] ¹
November 28, 1967

Belgium:

La Belgique:

Bélgica:

Бельгия:

[Illegible – Illisible] ²
November 17, 1967

France:

La France:

Francia:

Франция:

Charles LUCET
November 27th, 1967

Federal Republic of Germany:

La République fédérale d'Allemagne:

La República Federal de Alemania:

Федеративная Республика Германии:

[Illegible – Illisible] ³
17 November 1967

¹ L. G. Rabot.

² Baron Scheyven.

³ К. Н. Кнаппштейн.

Italy:

L'Italie:

Italia:

Италия:

*[Illegible – Illisible]*¹
20 November 1967

Luxembourg:

Le Luxembourg:

Luxemburgo:

Люксембург:

*[Illegible – Illisible]*²
16 November 1967

Kingdom of the Netherlands:

Le Royaume des Pays-Bas:

El Reino de los Países Bajos:

Королевство Нидерландов:

Subject to ratification³
C. SCHURMANN
16 November 1967

For Finland:

Pour la Finlande:

Por Finlandia:

За Финляндию:

*[Illegible – Illisible]*⁴
November 27, 1967

¹ Egidio Ortona.

² M. Steinmetz.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Pekka Malinen.

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

За Японию:

The Government of Japan reserves the acceptance of the provisions of Article II ¹

T. SHIMODA
November 9, 1967

For the Kingdom of Norway:

Pour le Royaume de Norvège:

Por el Reino de Noruega:

За Королевство Норвегии:

[*Illegible – Illisible*] ²
Subject to ratification ³
November 29, 1967

For Sweden:

Pour la Suède:

Por Suecia:

За Швецию:

[*Illegible – Illisible*] ⁴
Nov. 22, 1967
Subject to ratification of the Riksdag ⁵

¹ [*Traduction — Translation*] Le Gouvernement japonais réserve son acceptation des dispositions de l'article II.

² Arne Gunneng.

³ Sous réserve de ratification.

⁴ Hubert deBesche.

⁵ Sous réserve de ratification par le Riksdag.

For Switzerland:

Pour la Suisse:

Por Suiza:

За Швейцарию:

[*Illegible – Illisible*] ¹

28 November 1967

Sous réserve de ratification ²

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Patrick DEAN

28 November 1967

For the United States of America:

Pour les États-Unis d'Amérique:

Por los Estados Unidos de América:

За Соединенные Штаты Америки:

John A. SCHNITTKER

Nov. 8, 1967

¹ F. Schnyder.

² Subject to ratification.

No. 10456

**DENMARK
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Exchange of letters constituting an agreement on a grant
of wheat for human consumption. Cairo, 24 November
1969**

Authentic text: English.

Registered by Denmark on 1 May 1970.

**DANEMARK
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Échange de lettres constituant un accord relatif à un dou
de blé destiné à la consommation humaine. Le Caire,
24 novembre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par le Danemark le 1^{er} mai 1970.

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB REPUBLIC ON A GRANT OF WHEAT FOR HUMAN CONSUMPTION

I

Cairo, November 24th, 1969

Your Excellency,

I have been instructed by my Government to inform you as follows:

I. The Government of Denmark has the honour to inform Your Excellency that, under the Food Aid Convention,² the Danish Government is prepared to make available to the Government of the U.A.R., on a grant basis, 20.250 (Twenty thousand two hundred and fifty) metric tons of wheat suitable for human consumption (fair average quality, crop 1969, moisture 14.5 per cent, weight 77 to 78 Kilos per hectolitre), on the following conditions:

1. Delivery, whether the entire quantity or portions, shall be effected in bulk, free on board, at a port or ports in Denmark.
2. The schedule of delivery shall be agreed upon between the competent authorities in the two countries, but last shipment must be effected not later than January 31st, 1970.
3. The Government of the U.A.R. shall make all the arrangements necessary for the transportation of the wheat from the port or ports of shipment to the U.A.R. port. In doing so the Government of the U.A.R. will insure observance of the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

II. The U.A.R. Government shall deposit in an account in the name of the U.A.R. Government, in the Central Bank of Egypt, the equivalent of 9.6 million Kroner in Egyptian Pounds (equivalent to Fob Value of the wheat) after the completion of delivery.

¹ Came into force on 24 November 1969 by the exchange of the said letters.

² See p. 198 of this volume.

[TRADUCTION – TRANSLATION]

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE
RELATIF À UN DON DE BLÉ DESTINÉ À LA CON-
SOMMATION HUMAINE

I

Le Caire, le 24 novembre 1969

Monsieur le Ministre,

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de communiquer ce qui suit:

I. Le Gouvernement danois informe Votre Excellence que, dans le cadre de la Convention relative à l'aide alimentaire ², il est prêt à fournir au Gouvernement de la RAU, sous forme de don, 20 250 (vingt mille deux cent cinquante) tonnes métriques de blé destiné à la consommation humaine (bonne qualité moyenne, récolte de 1969, humidité 14,5 p. 100, poids 77 à 78 kilos l'hectolitre), aux conditions suivantes:

1. La livraison des marchandises, en totalité ou par fractions, s'effectuera en vrac, franco à bord, dans un port ou plusieurs ports danois.
2. Le calendrier des livraisons sera fixé d'un commun accord entre les autorités compétentes des deux pays, mais la dernière expédition devra être effectuée au plus tard le 31 janvier 1970.
3. Le Gouvernement de la RAU prendra toutes les dispositions nécessaires pour le transport du blé entre le port ou les ports d'expédition et le port de la RAU. Le Gouvernement de la RAU garantira ce faisant le respect du principe de la libre circulation des navires servant au commerce international dans des conditions de concurrence libre et loyale.

II. Le Gouvernement de la RAU déposera à un compte ouvert à son nom à la Banque centrale d'Égypte l'équivalent de 9,6 millions de couronnes en livres égyptiennes (correspondant à la valeur f.o.b. du blé) lorsque la livraison aura été effectuée.

¹ Entré en vigueur le 24 novembre 1969 par l'échange desdites lettres.

² Voir p. 199 du présent volume.

The two countries will agree together to use these funds to assist in financing the U.A.R. family Planning programme.

Please accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

E. BARTELS
Ambassador of Denmark

His Excellency Mr. Hassan Abbas Zaki
Minister of Economy and Foreign Trade
Cairo

II

Cairo, November 24th, 1969

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to inform you that the U.A.R. Government fully agrees with the above.

Please accept, Excellency, the expression of my highest consideration.

Hassan ZAKI
Minister of Economy and Foreign Trade
United Arab Republic

His Excellency E. Bartels
Ambassador of Denmark

Les deux pays conviendront d'utiliser ces fonds en vue du financement du programme de planification familiale de la RAU.

Veillez accepter, etc.

L'Ambassadeur du Danemark:

E. BARTELS

Son Excellence M. Hassan Abbas Zaki
Ministre de l'économie et du commerce extérieur
Le Caire

II

Le Caire, le 24 novembre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre datée de ce jour, qui est ainsi conçue:

[*Voir lettre I*]

Je suis heureux de vous faire savoir que le Gouvernement de la RAU est pleinement d'accord avec ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre de l'économie et du commerce extérieur
de la République arabe unie:

Hassan ZAKI

Son Excellence M. E. Bartels
Ambassadeur du Danemark

No. 10457

**UNITED NATIONS,
(INCLUDING THE UNITED NATIONS
INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION
and THE UNITED NATIONS CONFERENCE
ON TRADE AND DEVELOPMENT),
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION
OF THE UNITED NATIONS,
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC
AND CULTURAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION
ORGANIZATION,
WORLD HEALTH ORGANIZATION,
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION
UNION,
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,
UNIVERSAL POSTAL UNION
and INTER-GOVERNMENTAL MARITIME
CONSULTATIVE ORGANIZATION
and
DAHOMEY**

**Standard Agreement on operational assistance (with annex).
Signed at Cotonou on 14 March 1970**

Authentic texts: English and French.

Registered ex officio on 1 May 1970.

N° 10457

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
(Y COMPRIS L'ORGANISATION
DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL
et LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES
SUR LE COMMERCE ET LE DÉVELOPPEMENT),
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,
ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION,
LA SCIENCE ET LA CULTURE,
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE
INTERNATIONALE,
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,
UNION INTERNATIONALE
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,
AGENCE INTERNATIONALE
DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,
UNION POSTALE UNIVERSELLE
et ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME
et
DAHOMEY**

**Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe).
Signé à Cotonou le 14 mars 1970**

Textes authentiques: anglais et français.

Enregistré d'office le 1^{er} mai 1970.

STANDARD AGREEMENT¹ ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS (INCLUDING THE UNITED NATIONS INDUSTRIAL DEVELOPMENT ORGANIZATION AND THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON TRADE AND DEVELOPMENT), THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION, THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION, AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF DAHOMEY

The United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, The International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of the Republic of Dahomey (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the Organizations relating to technical assistance in public administration, in particular

¹ Came into force on 14 March 1970 by signature, in accordance with article VI (1).

ACCORD TYPE¹ D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE
ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES (Y
COMPRIS L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR LE DÉVELOPPEMENT INDUSTRIEL ET LA CON-
FÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR LE COMMERCE
ET LE DÉVELOPPEMENT), L'ORGANISATION INTER-
NATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES
NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRI-
CULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,
L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTER-
NATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA
SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOM-
MUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGI-
QUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE
L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVER-
SELLE, L'ORGANISATION INTERGOUVERNEMEN-
TALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARI-
TIME, ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU DAHOMEY

L'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle, l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations ») d'une part, et le Gouvernement de la République du Dahomey (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique, qui

¹ Entré en vigueur le 14 mars 1970 par la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

resolutions 1256 (XIII)¹ and 1946 (XVIII)² of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of the Republic of Dahomey and thus to supplement the technical assistance available to the Government under the Revised Technical Assistance Agreement of 17 January 1962³ between the Organizations and the Government,

Have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

Article I

SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the Organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the Officers. The Government and the Officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the Organizations concerned.

2. The relationship between each Organization and the Officers provided by it shall be defined in contracts which the Organization concerned shall enter into with such Officers. A copy of the form of contract which the Organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I⁴ to this Agreement. The Organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

Article II

FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The Officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions,

¹ United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18, (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, *Eighteenth Session, Supplement No. 15 (A/5515)*, p. 33.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 419, p. 294.

⁴ Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, vol. 527, p. 136.

ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)¹ et 1946 (XVIII)² de l'Assemblée générale des Nations Unies,

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de la République du Dahomey et de compléter ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord révisé d'assistance technique que les Organisations et le Gouvernement ont conclu le 17 janvier 1962³,

Ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

Article premier

PORTÉE DE L'ACCORD

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés « les agents » qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'Administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I⁴ du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

Article II

FONCTIONS DES AGENTS

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution,

¹ Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18 (A/4090)*, p. 16.

² *Ibid.*, dix-huitième session, *Supplément n° 15 (A/5515)*, p. 34.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 419, p. 295.

⁴ Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 527, p. 137.

including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the Organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the Officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the Organizations or any other person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the Officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the Officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the Organizations. Accordingly the Officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the Organizations, and any contract entered into by the Government and the Officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the Officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the Officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

Article III

OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The Organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified Officers to perform the functions described in Article II above.

2. The Organizations undertake to provide Officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable Officers.

3. The Organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances

de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans les organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auxquels ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auxquels ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

Article III

OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemni-

paid to the Officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Dahomey, when the Officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the Organisation concerned.

4. The Organizations undertake to provide the Officers with such subsidiary benefits as the Organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the Organization concerned and the Officers.

5. The Organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the Officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

Article IV

OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the Officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the Officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an Officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that Officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the Organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the Organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each Officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the Officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the Officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the Officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each Officer. It shall provide each Officer with housing

tés connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors du Dahomey lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents des modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

Article IV

OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 pour cent du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le Développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 pour cent, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses

if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the Officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the Organization providing the Officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the Officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the Organization concerned.

5. The Government recognizes the Officers shall:

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the Organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the Officers or against the Organizations and their agents and employees, and shall hold the Officers, the Organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the Organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of Officers or the agents or employees of the Organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of Officers under this Agreement, the Government shall provide the Organization concerned

fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents:

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes privilèges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le Développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisa-

with such information as the Organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any Officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the Officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the Organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the Officers provided, and will, as far as practicable, make available to the Organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the Officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an Officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an Organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the Officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

Article V

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any Officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the Organization providing the Officer by either the Government or the Officer involved, and the Organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the Organizations and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute

tion intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonction de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

Article V

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement, soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les Parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des Parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque Partie au différend désignera un

shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Article VI

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 15 April 1969¹ is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to Officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to Officers provided by any Organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such Organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the Organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the Organizations and the Government but without prejudice to the rights of Officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the Organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the Organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the Organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of Officers holding appointments hereunder.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 708, p. 127.

arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les trente jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des Parties n'a pas désigné un arbitre, ou si, dans les quinze jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des Parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les Parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les Parties comme le règlement définitif de leur différend.

Article VI

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. Le présent Accord remplace l'Accord que l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement ont conclu le 15 Avril 1969¹ et les dispositions du présent Accord s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord qu'il remplace. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un Accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des Parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre Partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet soixante jours après réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 708, p. 127.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the Organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Cotonou this 14th day of March 1970 in the English and French languages in two copies.

For the Government of the Republic of Dahomey:

K. B. SINZOGAN
Minister of Foreign Affairs

For the United Nations, including the United Nations Industrial Development Organization and the United Nations Conference on Trade and Development, the International Labour Organization, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, The World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union, and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

C. Major WRIGHT
UNDP Resident Representative

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des Parties, signé le présent Accord à Cotonou, le 14 mars 1970, en deux exemplaires établis en langues anglaise et française.

Pour le Gouvernement de la République du Dahomey:

K. B. SINZOGAN

Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies, y compris l'Organisation des Nations Unies pour le développement industriel et la Conférence des Nations Unies sur le commerce et le développement, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime:

C. Major WRIGHT

Représentant Résident des Nations Unies

No. 10458

**THAILAND
and
ROMANIA**

**Trade Agreement (with annexes). Signed at Bangkok on
20 March 1970**

Authentic text: English.

Registered by Thailand on 1 May 1970.

**THAÏLANDE
et
ROUMANIE**

**Accord commercial (avec annexes). Signé à Bangkok
le 20 mars 1970**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Thaïlande le 1^{er} mai 1970.

TRADE AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE KINGDOM OF THAILAND AND THE GOVERN-
MENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA

The Government of the Kingdom of Thailand and the Government of the Socialist Republic of Rumania,

Being desirous of expanding direct trade and developing economic relations between the two countries on the basis of equality and mutual benefits,

Have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall endeavour to develop trade and economic relations between them within the framework of laws and regulations in force in each country.

Article 2

The Contracting Parties shall grant each other the treatment as favourable as possible in conformity with the principle of non-discrimination with respect to duties, taxes and other charges in connection with the importation and exportation of goods from one country to another.

Article 3

The provisions of Article 2 shall not preclude any preferential treatment that each Contracting Party may accord:

- a) to neighbouring States in order to facilitate frontier traffic;
- b) by virtue of customs union of which either Contracting Party is already or may become a member.

The Government of the Socialist Republic of Rumania shall not lay claim to the preferences resulting from Thailand's participation with one or several developing countries in a common market, or a free trade area or a regional association for economic cooperation.

¹ Came into force on 20 March 1970 by signature, in accordance with article 8.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD COMMERCIAL¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT
DU ROYAUME DE THAÏLANDE ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROU-
MANIE

Le Gouvernement du Royaume de Thaïlande et le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie,

Désireux d'intensifier les échanges commerciaux directs et de développer les relations économiques entre les deux pays sur une base d'égalité et dans des conditions qui soient mutuellement avantageuses,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

Les Parties contractantes s'efforceront de développer le commerce et les relations économiques entre elles dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

Article 2

Les Parties contractantes s'accorderont mutuellement un traitement aussi favorable que possible conformément au principe de la non-discrimination en matière de droits, impôts et autres taxes frappant l'importation et l'exportation de marchandises d'un pays à l'autre.

Article 3

Les dispositions de l'article 2 s'entendent sans préjudice de tout traitement préférentiel que chacune des Parties pourra accorder:

- a) A des États voisins en vue de faciliter le passage des frontières;
- b) En vertu d'une union douanière dont l'une ou l'autre Partie contractante est ou pourrait devenir membre.

Le Gouvernement de la République socialiste de Roumanie ne revendiquera pas le bénéfice des préférences résultant de la participation de la Thaïlande, concurremment avec un ou plusieurs pays en voie de développement, à un marché commun, à une zone de libre-échange ou à une association régionale de coopération économique.

¹ Entré en vigueur le 20 mars 1970 par la signature, conformément à l'article 8.

Article 4

1) All trade between the two countries shall be subject to the laws and regulations governing export-import control, currency control, and any other controls including those pertaining to foreign trade and payments which are in force or may come into force in each of the two countries.

2) The Contracting Parties shall, subject to their respective import, export, foreign exchange and other laws, rules and regulations in force in either country, provide the maximum facilities possible for the purpose of increasing the volume of trade between the two countries and in particular in respect of goods and commodities listed in schedules "A" and "B" attached to the present Agreement as annexes 1 and 2 respectively. These Schedules may be amended and supplemented by mutual consent of the Contracting Parties.

Article 5

All payments between the Kingdom of Thailand and the Socialist Republic of Rumania shall be made in freely convertible currencies.

Article 6

Both Contracting Parties shall consult each other whenever necessary in order to recommend measures for expanding mutual trade or to overcome difficulties that might arise in connection with the implementation of the provisions of this Agreement.

Article 7

For the purpose of promoting trade between the two countries the Contracting Parties shall, on terms and conditions as shall be agreed upon by the competent authorities of both countries, subject to laws, rules and regulations in force in either country, and within their competence, facilitate each other's participation in trade fairs to be held in either country and organization of commercial exhibitions by one of the Contracting Parties in the territory of the other.

Article 8

The present Agreement shall come into force on the date of signing and shall remain in force for a period of one year. Unless either Government has notified the other in writing of its intention to terminate the present Agreement ninety days prior to the expiration of the aforesaid period of one year, it shall be considered as automatically extended for another year and

Article 4

1) Tous les échanges commerciaux entre les deux pays seront assujettis aux lois et règlements régissant le contrôle des exportations et des importations, le contrôle des changes et tous autres contrôles, y compris ceux touchant le commerce et les paiements extérieurs qui sont ou pourront entrer en vigueur dans chacun des deux pays.

2) Sous réserve des lois, règles et règlements en vigueur dans l'un ou l'autre pays, en matière d'importations et d'exportations, de contrôle des changes et d'autres contrôles, les Parties contractantes accorderont les plus grandes facilités possibles en vue d'assurer l'accroissement du volume des échanges commerciaux entre les deux pays, notamment en ce qui concerne les biens et marchandises énumérés dans les listes « A » et « B » jointes au présent Accord en tant qu'annexes 1 et 2 respectivement. Ces listes pourront être modifiées et complétées d'un commun accord par les Parties contractantes.

Article 5

Tous les paiements entre le Royaume de Thaïlande et la République socialiste de Roumanie seront effectués en monnaies librement convertibles.

Article 6

Les deux Parties contractantes se consulteront chaque fois qu'il y aura lieu de le faire afin de recommander des mesures de nature à accroître leurs échanges commerciaux réciproques ou de surmonter toutes difficultés auxquelles pourrait donner lieu l'application des dispositions du présent Accord.

Article 7

Afin de favoriser les échanges commerciaux entre les deux pays, les Parties contractantes faciliteront, dans les limites de leur compétence, selon des modalités et à des conditions qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités compétentes des deux pays et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans l'un et l'autre pays, la participation de chacune d'elles aux foires commerciales qui se tiendront dans l'un ou l'autre pays, ainsi que l'organisation par l'une des Parties contractantes d'expositions commerciales sur le territoire de l'autre.

Article 8

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et le demeurera pour une période d'un an. A moins que l'un ou l'autre des Gouvernements ne notifie l'autre par écrit, 90 jours avant l'expiration de ladite période d'un an, de son intention d'y mettre fin, le présent Accord sera réputé être prorogé d'office pour une autre année et sera ensuite reconduit d'année

thereafter, subject to the same procedure with respect to its termination, for further successive periods of one year each.

At the request of either Government, the present Agreement may be revised by mutual consent.

Any revision or termination of the present Agreement shall be effected without prejudice to any rights or obligations accruing or incurred under this Agreement prior to the effective date of such revision or termination.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have affixed thereto their seals.

DONE in duplicate in the English language at Bangkok, this twentieth day of March in the year two thousand five hundred and thirteenth of the Buddhist Era (A.D. 1970).

For the Government
of the Kingdom of Thailand:

Chitti SUCHARITAKUL
Deputy Minister
of Foreign Affairs

For the Government
of the Socialist Republic of Rumania:

Nicolae NICOLAE
Deputy Minister
of Foreign Trade

ANNEX

SCHEDULE "A"

GOODS FOR EXPORT FROM THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA TO THE KINGDOM OF THAILAND

1. *Complete plants and equipment*

of which:

- oil refineries producing fuel and lubricants as well as technological installations and separate equipment for oil refineries;
- equipment for the mining industry, mining machinery and equipment;
- concentration plants for iron ores, non-ferrous and non-metallic ores;

- oil field equipment, of which:
 - complete oil field drilling equipment, parts of drilling equipment, accessories and tools
 - oil field production equipment.

en année, sous réserve de l'application de la même procédure en ce qui concerne sa dénonciation.

A la demande de l'un ou l'autre des Gouvernements, le présent Accord pourra être révisé par consentement mutuel.

Toute révision ou dénonciation du présent Accord produira ses effets sans préjudice des droits acquis ou des obligations contractés au titre du présent Accord antérieurement à la date effective de ladite révision ou dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

FAIT en double exemplaire, en langue anglaise, à Bangkok, le 20 mars 2513 de l'ère bouddhiste (qui correspond à l'année 1970).

Pour le Gouvernement
du Royaume de Thaïlande:

Le Ministre adjoint
des affaires étrangères,
Chitti SUCHARITAKUL

Pour le Gouvernement
de la République socialiste
de Roumanie:

Le Ministre adjoint
du commerce extérieur,
Nicolae NICOLAE

ANNEXE

LISTE « A »

MARCHANDISES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉES DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE VERS LE ROYAUME DE THAÏLANDE

1. *Installations industrielles complètes et matériel*

- Raffineries de pétrole produisant du carburant et des lubrifiants et installations techniques et matériel pour les raffineries de pétrole;
- Matériel pour les industries extractives, machines et matériel d'extraction;
- Usines pour la concentration des minerais de fer, des minerais non ferreux et des minerais non métalliques;
- Matériel pour l'exploitation de champs de pétrole, notamment:
 - Matériel complet pour le forage des puits de pétrole, pièces pour matériel de forage, accessoires et outils
 - Matériel d'extraction pétrolière.

- cement plants, sheet-glass factories, faience tiles factories, equipment and separate outfits for the building material industry;
 - complete thermopower stations, transformer and distribution units, turbo-aggregates, steam boilers, other power equipment and separate outfits;
 - factories and plants for chemical and petrochemical industry such as soda-ash and caustic soda plants, superphosphate plants, sulphuric acid plants, carbon-black plants, medicine plants, detergents plants based on oil products, other factories, plants and equipment for chemical industry;
 - blast furnaces, Siemens Martin furnaces, tube mills, coal cooking plants, other equipment and plants for steel and iron industry;
 - other plants and complete industrial installations.
2. *Road transport means*
 - trucks, buses, trolleybuses, trailers and tipping trailers, etc.
 3. *Railway rolling stock*
 - freight cars, passenger cars, tank cars, Diesel electric locomotives;
 4. *River and sea vessels*
 - cargo vessels
 - river and sea tugs, self-propelled and non-propelled, tankers, non-propelled barges, fishing boats;
 5. *Tractors and agricultural machinery, as:*
 - tractors;
 - various agricultural machinery;
 6. *Metal and woodworking machine-tools*
 - lathes, shapings, universal milling machines, hacksaws and circular saws, drilling machines, pneumatic forge hammers, presses, guillotine, scissors, double-ended grinding machines and other machine-tools;
 7. *Electrotechnical equipment and outfits, as:*
 - electric motors, electric generating sets, welding convertors, welding transformers, high and low tension apparatuses, power transformers, electric meters, a.s.o.
 8. *Building and road building machines, as:*
 - excavators, jaw and hammer crushers, road rollers, concrete mixers;

- Cimenteries, usines pour la fabrication de verre à vitres, fabriques de carreaux de faïence, matériel et ensemble de pièces pour l'industrie des matériaux de construction;
 - Centrales thermiques complètes, groupes de transformateurs et unités de distribution, turbo-alternateurs, chaudières à vapeur, autre matériel pour la production d'énergie et outillage;
 - Usines et installations pour l'industrie chimique et pétrochimique, par exemple: fabriques de cendres de soude et de soude caustique, usines de superphosphates, usines d'acide sulphurique, usines de noir de carbone, usines de produits pharmaceutiques, usines de détergents fabriqués à partir de produits oléagineux, usines, installations et matériel divers pour l'industrie chimique;
 - Hauts fourneaux, fourneaux Siemens Martin, laminoirs à tubes, cokeries, autre matériel et installations pour l'industrie sidérurgique;
 - Autres usines et installations industrielles complètes.
2. *Moyens de transports routiers*
- Camions, autobus, trolleybus, remorques, camions à bennes basculantes, etc.
3. *Matériel roulant pour chemin de fer*
- Wagons de marchandises, wagons de passagers, wagons-citernes, locomotives électriques Diesel.
4. *Bateaux pour les transports fluviaux et maritimes*
- Navires de charge;
 - Remorqueurs pour le trafic fluvial et maritime, à moteur ou non, bateaux-citernes, péniches sans moteur, bateaux de pêche.
5. *Tracteurs et machines agricoles*
- Tracteurs;
 - Machines agricoles diverses.
6. *Machines-outils pour le travail des métaux et du bois*
- Tours, emboutissoirs, machines universelles de fraisage, scies à métaux et scies circulaires, perceuses, marteaux à forge pneumatique, presses, guillotine, ciseaux, machines à meuler à double fin et autres machines-outils.
7. *Matériel et outillage électrotechniques*
- Moteurs électriques, groupes électrogènes, convertisseurs pour la soudure, transformateurs pour la soudure, appareils à basse et haute tension, transformateurs d'énergie, compteurs électriques, etc.
8. *Machines pour la construction de bâtiments et de routes*
- Excavatrices, broyeurs à mâchoires et à marteaux, rouleaux compresseurs, tonneaux à ciment armé.

9. *Refrigerating equipment, as:*
 - complete refrigerating stores, ice plants, refrigerating aggregates and compressors, refrigerating show-cases and units;
10. *Engines, pumps and compressors, as:*
 - diesel engines, centrifugal electric pumps, irrigating and firefighting motor-pumps, electric compressors and motorcompressors;
11. *Hoisting and conveying equipment, as:*
 - travelling and various cranes, autocranes, belt-conveyors
12. various machines and equipment, including industrial and household appliances
13. Bearings
14. Tyres
15. Electric conductors
16. Rolled steel goods (profiles)
17. Oil products: kerosene, diesel oil, lubricating oil, fuel oil, petroleum coke, naphthenic acid, a.s.o.
18. Oil and natural bitumen
19. Various chemical and pharmaceutical products
20. Organic dyestuffs
21. Intermediates and dyestuffs: aniline oil, etc.
22. Synthetic tanning materials
23. Insect fungicides, such as hexachloreyclohexane, dichlordiphenil-trichlorethane
24. Various kind of cardboard and paper, such as: cigarette paper, tissue paper, manifold paper, crepped toilet paper, serviette etc.
25. Tea plywood cases
26. Chipboard
27. Fibre wood
28. Mechanically drawn, wired and ornamental glass
29. P.V.C. products
30. Cement
31. Refractory material
32. Household glassware
33. Textiles, fabrics, footwear
34. Sugar
35. Books, magazines, records, postage stamps
36. Films, exposed
37. Handicrafts and cottage industry products.

9. *Matériel de réfrigération*
— Chambres de réfrigération complètes, fabriques de glace, groupes de réfrigération et compresseurs, vitrines et unités de réfrigération.
10. *Moteurs, pompes et compresseurs*
— Moteurs Diesel, pompes électriques centrifuges, pompes à moteur pour l'irrigation et la lutte contre les incendies, compresseurs électriques et compresseurs à moteur.
11. *Matériel de levage et de transmission*
— Grues mobiles et grues diverses; grues automotrices, bandes transporteuses.
12. Machines et matériel divers, y compris des appareils à usage industriel et ménager.
13. Roulements.
14. Pneus.
15. Conducteurs électriques.
16. Aciers laminés (profilés).
17. Produits pétroliers: kérosène, huile diesel, huile lubrifiante, huile lourde, coke de pétrole, acide naphthénique, etc.
18. Pétrole et bitume naturel.
19. Produits chimiques et pharmaceutiques divers.
20. Colorants organiques.
21. Produits intermédiaires et colorants: huile d'aniline, etc.
22. Substances synthétiques pour le tannage.
23. Insecticides et fongicides, tels que l'hexachloreyclohexane, et le dichlordi-pheniltrichlorethane.
24. Cartons et papiers de diverses sortes, tels que: papier à cigarette, papier de soie, papier à copies multiples, papier hygiénique crêpé, serviettes de table, etc.
25. Caisses à thé en contreplaqué.
26. Carton gris.
27. Aggloméré de bois.
28. Verre étiré, armé et orné à la machine.
29. Produits à base de chlorure de polyvinyl.
30. Ciment.
31. Matières réfractaires.
32. Verrerie à usage domestique.
33. Textiles, tissus, chaussures.
34. Sucre.
35. Livres, magazines, disques, timbres-poste.
36. Films, exposés.
37. Arts artisanaux et produits des industries artisanales.

ANNEX

SCHEDULE " B "

GOODS FOR EXPORT FROM THE KINGDOM OF THAILAND
TO THE SOCIALIST REPUBLIC OF RUMANIA

1. Rice and Rice products
 2. Natural rubber
 3. Tin metal, ore and concentrates
 4. Antimony, wolfram, tungsten, manganese (ore and concentrates)
 5. Fluorite
 6. Coir fibres
 7. Tapioca flour and other tapioca products
 8. Maize
 9. Sorghum
 10. Seedlac and shellac
 11. Kenaf (Thai jute)
 12. Gunny bags and jute yarn or jute twine
 13. Tabacco leaves and tabacco products
 14. Teak and other timbers
 15. Beans and peas
 16. Oilseeds (castor seeds, kapok seeds, cotton seeds)
 17. Vegetable oils
 18. Hides and skins
 19. Leather and leather goods
 20. Cotton
 21. Kapok fibre
 22. Other primary products
 23. Canned foods (fruit and vegetables)
 24. Silverware
 25. Nielloware
 26. Bronzeware
 27. Textiles and made-up Textile goods (cotton and silk)
 28. Glass sheets
 29. Handicrafts
 30. Raw sugar
 31. Veneer and plywood
 32. Sport goods (badminton rackets, shuttle cocks & etc.)
 33. Precious and semi-precious stones
 34. Rubber products (tyres & tubes)
 35. Other manufactured products.
-

ANNEXE

LISTE « B »

MARCHANDISES SUSCEPTIBLES D'ÊTRE EXPORTÉES DU ROYAUME DE THAÏLANDE
VERS LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DE ROUMANIE

1. Riz et produits à base de riz.
2. Caoutchouc naturel.
3. Étain (métal, minéral et concentrés).
4. Antimoine, wolfram, tungstène, manganèse (minéral et concentrés).
5. Fluorine.
6. Fibres de coco.
7. Farine de tapioca et autres produits à base de tapioca.
8. Maïs.
9. Sorgho.
10. Laque en grains et gomme-laque.
11. Kcnaf (jute thaïlandais).
12. Sacs en jute et filés de jute ou ficelle de jute.
13. Feuilles de tabac et produits à base de tabac.
14. Teck et autres bois d'œuvre.
15. Haricots et pois.
16. Graines oléagineuses (graines de ricin, graines de kapok, graines de coton).
17. Huiles végétales.
18. Cuirs et peaux.
19. Cuir et produits en cuir.
20. Coton.
21. Fibres de kapok.
22. Produits primaires divers.
23. Conserves (fruits et légumes).
24. Argenterie.
25. Orfèvrerie niellée.
26. Objets en bronze.
27. Textiles et ouvrages en tissu (coton et soie).
28. Verre à vitres.
29. Produits de l'artisanat.
30. Sucre brut.
31. Placages et contreplaqués.
32. Articles de sport (raquettes de Badminton, volants, etc.).
33. Pierres précieuses et semi-précieuses.
34. Produits en caoutchouc (pneus et tuyaux).
35. Articles manufacturés divers.

No. 10459

**UNITED NATIONS
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Agreement relating to the seminar on the participation of women in the economic life of their countries, to be held in Moscow, Union of Soviet Socialist Republics, from 8 to 21 September 1970. Signed at New York on 23 April and 4 May 1970

Authentic text: English.

Registered ex officio on 4 May 1970.

**ORGANISATION DES NATIONS UNIES
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Accord relatif au séminaire sur la participation des femmes à la vie économique de leur pays, devant se tenir à Moscou (Union des Républiques socialistes soviétiques) du 8 au 21 septembre 1970. Signé à New York les 23 avril et 4 mai 1970

Texte authentique: anglais.

Enregistré d'office le 4 mai 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED NATIONS AND
THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS

The United Nations and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics (hereinafter called "the Government"), desiring to give effect to the provisions of General Assembly resolution 926 (X)² concerning the programme of advisory services in human rights, have agreed as follows:

Article I

SEMINAR ON THE PARTICIPATION OF WOMEN IN THE ECONOMIC LIFE OF THEIR COUNTRIES (WITH REFERENCE TO THE IMPLEMENTATION OF ARTICLE 10 OF THE DECLARATION ON THE ELIMINATION OF DISCRIMINATION AGAINST WOMEN)

1. A United Nations seminar on the participation of women in the economic life of their countries (with reference to the implementation of Article 10 of the Declaration on the Elimination of Discrimination Against Women) will be held in Moscow, Union of Soviet Socialist Republics.
2. The duration of the seminar shall be from 8 to 21 September 1970.

Article II

PARTICIPATION IN THE SEMINAR

1. Participation in the seminar shall be open to the following upon invitation or designation of the Secretary-General:
 - (a) Participants and alternates nominated by the Governments of countries invited to the seminar;
 - (b) Observers from other States Members of the United Nations;
 - (c) Representatives from any specialized agencies of the United Nations;
 - (d) Representatives from the United Nations Institute for Training and Research and the Office of the United Nations High Commissioner for Refugees;

¹ Came into force on 4 May 1970 by signature, in accordance with article VII (1).

² United Nations, *Official Records of the General Assembly, Tenth Session, Supplement No. 19* (A/3116), p. 13.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES
ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLI-
QUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques (ci-après dénommé « le Gouvernement »), désireux de donner effet aux dispositions de la résolution 926 (X) ² de l'Assemblée générale concernant le programme de services consultatifs dans le domaine des droits de l'homme, sont convenus de ce qui suit:

Article premier

SÉMINAIRE SUR LA PARTICIPATION DES FEMMES À LA VIE ÉCONOMIQUE DE LEUR PAYS (EN APPLICATION DES DISPOSITIONS DE L'ARTICLE 10 DE LA DÉCLARATION SUR L'ÉLIMINATION DE LA DISCRIMINATION À L'ÉGARD DES FEMMES)

1. Un séminaire des Nations Unies sur la participation des femmes à la vie économique de leur pays (en application des dispositions de l'article 10 de la Déclaration sur l'élimination de la discrimination à l'égard des femmes) aura lieu à Moscou (Union des Républiques socialistes soviétiques).

2. Le séminaire se tiendra du 8 au 21 septembre 1970.

Article II

PARTICIPATION AU SÉMINAIRE

1. Pourront participer au séminaire, sur invitation ou après approbation du Secrétaire général:

- a) Les participants et leurs suppléants désignés par les Gouvernements des pays invités à se faire représenter;
- b) Des observateurs des autres États membres de l'Organisation des Nations Unies;
- c) Des représentants des institutions spécialisées des Nations Unies;
- d) Des représentants de l'Institut des Nations Unies pour la formation et la recherche et du Haut Commissariat des Nations Unies pour les réfugiés;

¹ Entré en vigueur le 4 mai 1970 par la signature, conformément à l'article VII, paragraphe I.

² Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dixième session, Supplément n° 19 (A/3116)*, p. 15.

- (e) Observers from non-governmental organizations in consultative relationship with the Economic and Social Council whose interests are related to the topic of the seminar;
 - (f) Members of the United Nations Secretariat.
2. The Union of Soviet Socialist Republics, as host to the seminar, may invite as its guests a number of distinguished persons having special interest and concern in the topic of the seminar.

Article III

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE UNITED NATIONS

1. The United Nations shall provide the following services in connexion with the seminar;
- (a) The services of members of the Division of Human Rights of the United Nations Secretariat, as required;
 - (b) The preparation of background papers which will be used as the basis for discussions at the seminar;
 - (c) The translation of the background papers into English, French, Spanish and Russian, as required;
 - (d) The preparation of the draft report of the seminar and the reproduction and distribution of the final report.
2. The United Nations shall also pay for the travel expenses and subsistence allowance of not more than one participant from each of the participating countries (see Article II, 1 (a) above), with the exception of the host country.

Article IV

CO-OPERATION OF THE GOVERNMENT IN THE SEMINAR

1. The Government shall act as host to the seminar.
2. The Government shall nominate officials as liaison officer and assistant liaison officers between the United Nations and the Government, who shall be responsible for making the necessary arrangements concerning the contributions of the Government described in paragraph 3 below.
3. The Government shall provide and defray the costs of:
- (a) Appropriate premises for the holding of the seminar;
 - (b) Appropriate premises for the offices, and for the other working areas, of the bureau and secretariat of the seminar, the liaison officer and the local personnel mentioned below;

- e) Des observateurs des organisations non gouvernementales dotées du statut consultatif auprès du Conseil économique et social dont les activités ont un rapport avec le thème du séminaire;
- f) Des membres du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

2. L'Union des Républiques socialistes soviétiques, en tant que pays hôte, pourra inviter, en son propre nom, un certain nombre de personnalités qui portent un intérêt particulier au thème du séminaire.

Article III

SERVICES DEVANT ÊTRE FOURNIS PAR L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

1. L'Organisation des Nations Unies fournira les services suivants à l'occasion du séminaire:

- a) Les services de fonctionnaires de la Division des droits de l'homme du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, selon les besoins;
- b) La préparation des documents de travail de base sur lesquels se fonderont les travaux du séminaire;
- c) La traduction de ces documents en anglais, en français, en espagnol et en russe, selon les besoins;
- d) La préparation du projet de rapport du séminaire et la reproduction et la distribution du rapport définitif.

2. L'Organisation des Nations Unies prendra également à sa charge les frais de voyage et l'indemnité de subsistance d'un participant au plus pour chacun des pays prenant part au séminaire (voir alinéa *a* du paragraphe 1 de l'article II ci-dessus), à l'exception du pays hôte.

Article IV

COOPÉRATION DU GOUVERNEMENT AU SÉMINAIRE

1. Le Gouvernement sera l'hôte du séminaire.

2. Le Gouvernement désignera des fonctionnaires qui seront chargés, en qualité de fonctionnaire principal et de fonctionnaires adjoints, d'assurer la liaison avec l'Organisation des Nations Unies et de prendre les arrangements nécessaires concernant la contribution du Gouvernement décrite au paragraphe 3 ci-dessous.

3. Le Gouvernement fournira à ses frais:

- a) Des locaux appropriés pour les réunions du séminaire;
- b) Des bureaux et autres locaux appropriés pour le bureau et le secrétariat du séminaire, l'attaché de liaison et le personnel local mentionné ci-dessous;

- (c) Adequate furniture and equipment for the premises referred to in (a) and (b) above, to be installed prior to the seminar, and the maintenance of such premises for the duration of the seminar;
 - (d) Simultaneous interpretation and amplification equipment as well as tape recorders and tapes, and technicians to operate them for the conference room; languages used will be English, French, Spanish and Russian;
 - (e) The services of eight simultaneous interpreters for interpretation from and into English, French, Spanish and Russian;
 - (f) Three or more translators to translate the draft report from English into French, Spanish and Russian;
 - (g) The local administrative personnel required for the proper conduct of the seminar, including reproduction and distribution of working papers and other seminar documents, the personnel to include a documents officer, a conference officer, one English-French and two English secretary-stenographers and four copy-typists to work in English, French, Spanish and Russian; information reception clerks, mimeograph operators, collators, messengers and security personnel, as appropriate; the services of the secretary-stenographers, copy-typists, mimeograph operators and collators shall be available one week in advance of the seminar;
 - (h) Postal, telegraph and telephone facilities for official work in connexion with the seminar; office supplies and equipment required for the proper conduct of the seminar, including English, French, Spanish and Russian keyboard typewriters, mimeograph machines, mimeograph stencils and paper needed for reproduction of technical papers and other documents;
 - (i) Customs clearance and transportation between port of entry and Moscow, for documentation and supplies for the seminar;
 - (j) Local transportation for participants and staff provided by the United Nations between their hotels and the site of the seminar and for other seminar purposes.
4. The Government shall in co-operation with the United Nations Information Service make all appropriate arrangements to ensure adequate

- c) Le mobilier et l'équipement appropriés pour les locaux et bureaux mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus, qui devront être installés avant l'ouverture du séminaire, ainsi que l'entretien de ces locaux pendant la durée du séminaire;
- d) Du matériel pour l'interprétation simultanée et pour la sonorisation de la salle de conférence, ainsi que des magnétophones et des bandes magnétiques et le personnel nécessaire pour l'utilisation de ce matériel; les langues employées seront l'anglais, le français, l'espagnol et le russe;
- e) Les services de huit interprètes qui assureront l'interprétation simultanée des débats de l'anglais, du français, de l'espagnol et du russe dans ces diverses langues;
- f) Les services de trois traducteurs ou plus, chargés de la traduction du projet de rapport d'anglais en français, en espagnol et en russe;
- g) Le personnel administratif local nécessaire à la bonne marche du séminaire, notamment pour la reproduction et la distribution des documents de travail et autres documents du séminaire, ledit personnel devant comprendre un fonctionnaire chargé des documents, un fonctionnaire des conférences, un secrétaire sténographe pour les travaux en anglais et en français, et deux secrétaires sténographes pour les travaux en anglais, quatre dactylographes respectivement pour les travaux en anglais, en français, en espagnol et en russe; des réceptionnistes, des opérateurs de duplicateurs à stencils, des assembleurs de documents, des plantons et du personnel de sécurité, selon les besoins; les services des secrétaires sténographes, des dactylographes, des opérateurs de duplicateurs à stencils et des assembleurs de documents devront être disponibles une semaine avant le cycle d'études;
- h) Les services postaux, télégraphiques et téléphoniques nécessaires pour les besoins officiels du séminaire; le matériel et les fournitures de bureau nécessaires pour la bonne marche du séminaire, y compris des machines à écrire à clavier anglais, français, espagnol et russe; les duplicateurs à stencils, les stencils et le papier nécessaires pour la reproduction des mémoires techniques et autres documents;
- i) Le transport, après dédouanement par les soins du Gouvernement, du port d'entrée à Moscou, de la documentation et des fournitures destinées au séminaire;
- j) Des moyens de transport pour les déplacements locaux des participants et du personnel fourni par l'Organisation des Nations Unies entre leurs hôtels et le siège du séminaire; ainsi que pour les autres besoins du séminaire.

4. En coopération avec le Service de l'information de l'Organisation des Nations Unies, le Gouvernement prendra toutes les dispositions nécessaires

information coverage of the seminar through the appropriate news media. For this purpose it shall *inter alia* nominate an information officer to assist in liaison with local press, radio and film media.

Article V

FACILITIES, PRIVILEGES AND IMMUNITIES

1. The Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations¹ shall be applicable in respect of the seminar. Accordingly, officials of the United Nations performing functions in connexion with the seminar shall enjoy the privileges and immunities provided under Articles V and VII of the said Convention.

2. Officials of the specialized agencies attending the seminar in pursuance of paragraph (c) of Article II of this Agreement shall be accorded the privileges and immunities provided under Articles VI and VIII of the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies.²

3. Without prejudice to the provisions of the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations, all participants and all persons performing functions in connexion with the seminar shall enjoy such privileges and immunities, facilities and courtesies as are necessary for the independent exercise of their functions in connexion with the seminar.

4. All persons enumerated in Article II of this Agreement and all persons performing functions in connexion with the seminar who are not nationals of the Union of Soviet Socialist Republics shall have the right of entry into and exit from the Union of Soviet Socialist Republics. They shall be granted facilities for speedy travel. Visas and entry permits where required, shall be granted free of charge, as speedily as possible and when applications are made at least two and half weeks before the opening of the seminar, not later than two weeks before the date of the opening of the seminar. If the application for the visa is not made at least two and half weeks before the opening of the seminar, the visa shall be granted not later than three days from the receipt of the application. Exit permits, where required, shall be granted free of charge and as speedily as possible, in any case not later than three days before the closing of the seminar.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1, p. 15, and vol. 90, p. 327 (corrigendum to vol. I, p. 18).

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261. For the final and revised texts of annexes published subsequently, see vol. 71, p. 318; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 308; vol. 323, p. 364; vol. 327, p. 326; vol. 371, p. 266; vol. 423, p. 284; vol. 559, p. 348, and vol. 645, p. 340.

afin de donner la publicité voulue aux travaux du séminaire, par l'intermédiaire des organes d'information appropriés. À cet effet, il désignera notamment un responsable de l'information qui aidera à assurer la liaison avec les organes locaux d'information (presse, radio et cinéma).

Article V

FACILITÉS, PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS

1. La Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies ¹ sera applicable au séminaire. En conséquence, les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies affectés au séminaire bénéficieront des privilèges et immunités prévus aux articles V et VII de ladite Convention.

2. Les fonctionnaires des institutions spécialisées qui assisteront au séminaire conformément au paragraphe 1, c, de l'article II du présent Accord se verront reconnaître les privilèges et immunités visés aux articles VI et VIII de la Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées ².

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies, tous les participants et toutes les personnes affectées au séminaire bénéficieront des privilèges, immunités, facilités et marques de courtoisie nécessaires au libre exercice de leurs fonctions en rapport avec le séminaire.

4. Toutes les personnes énumérées à l'article II du présent Accord et toutes les personnes affectées au séminaire qui ne sont pas des ressortissants de l'Union des Républiques socialistes soviétiques auront le droit d'entrer en Union des Républiques socialistes soviétiques et de quitter ce pays. Elles bénéficieront des facilités voulues pour pouvoir se déplacer rapidement. Les visas et les autorisations d'entrée qui pourraient leur être nécessaires leur seront délivrés sans frais, aussi rapidement que possible et lorsque les demandes auront été faites au moins deux semaines et demie avant l'ouverture du séminaire, au plus tard deux semaines avant la date d'ouverture du séminaire. Si la demande de visa n'a pas été faite deux semaines et demie au moins avant l'ouverture du séminaire, le visa sera délivré au plus tard trois jours après la réception de la demande. Les autorisations de sortie qui pourraient être nécessaires seront délivrées sans frais et aussi rapidement que possible, et dans tous les cas au plus tard trois jours avant la date de clôture du séminaire.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1, p. 15.

² *Ibid.*, vol. 33, p. 261; pour les textes finals et révisés des annexes publiées ultérieurement, voir vol. 71, p. 319; vol. 79, p. 326; vol. 117, p. 386; vol. 275, p. 298; vol. 314, p. 309; vol. 323, p. 365; vol. 327, p. 327; vol. 371, p. 267; vol. 423, p. 285; vol. 559, p. 349, et vol. 645, p. 341.

Article VI

LIABILITY

1. The Government shall be responsible for dealing with any actions, claims or other demands arising out of (a) injury or damage to person or property in the premises referred to in Article IV, 3 (a) and (b) above; (b) injury or damage to person or property caused or incurred in using transportation referred to in Article IV, 3 (i) and (j); (c) the employment for the conference of the personnel referred to in Article IV, 2 and 3 (d), (e), (f), and (g), and 4, and the Government shall hold the United Nations and its personnel harmless in respect of any such actions, claims or other demands.

Article VII

GENERAL PROVISIONS

1. This Agreement shall come into force upon signature, or, if it is not signed on the same day on behalf of both parties, on the day on which the second signature is affixed.

2. This Agreement may be modified by written agreement between the United Nations and the Government.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized representatives of the United Nations and the Government, respectively, have signed this Agreement in two copies.

For the United Nations:

C. A. STAVROPOULOS
N.Y. Headquarters
4-V-70

For the Government
of the Union of Soviet Socialist
Republics:

Permanent Representative of the
Union of Soviet Socialist Repub-
lics to the United Nations

Я. МАЛИК ¹
New York
23 April 1970

¹ Y. Malik.

Article VI

RESPONSABILITÉ

1. Il incombera au Gouvernement de régler toute action, réclamation ou autre demande née *a)* d'un dommage subi par une personne ou des biens dans les locaux visés aux alinéas *a* et *b* du paragraphe 3 de l'article IV ci-dessus; *b)* d'un dommage subi par une personne ou des biens, causé ou survenu à l'occasion de l'utilisation des moyens de transport visés aux alinéas *i* et *j* du paragraphe 3 de l'article IV ci-dessus; *c)* de l'emploi pour les travaux du séminaire du personnel visé au paragraphe 2, aux alinéas *d*, *e*, *f* et *g* du paragraphe 3 et au paragraphe 4 de l'article IV ci-dessus, et le Gouvernement ne fera encourir aucune responsabilité à l'Organisation des Nations Unies et à son personnel du fait de toute action, réclamation ou autre demande susmentionnée.

Article VII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature ou, s'il n'est pas signé le même jour par les deux Parties, le jour de la deuxième signature.

2. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement.

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment autorisés de l'Organisation des Nations Unies, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont signé le présent Accord en double exemplaire.

Pour l'Organisation
des Nations Unies:

Pour le Gouvernement
de l'Union des Républiques
socialistes soviétiques:

Le Représentant permanent de
l'Union des Républiques socialis-
tes soviétiques auprès de l'Orga-
nisation des Nations Unies,

C. A. STAVROPOULOS
New York
le 4 mai 1970

Y. MALIK
New York
le 23 avril 1970

No. 10460

**FRANCE
and
UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS**

Exchange of notes constituting an agreement regarding the implementation in the Kergueleu Islands of a project of photographic tracking of space objects and confirming the Franco-Soviet Protocol on the subject, concluded on 12 October 1969 (with said protocol). Moscow, 24 October 1969

Authentic texts: French and Russian.

Registered by France on 5 May 1970.

**FRANCE
et
UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES**

Échange de notes constituant un accord relatif à l'organisation d'une campagne aux îles Kergueleu pour l'observation photographique d'objets spatiaux confirmant le protocole franco-soviétique relatif au même objet, conclu le 12 octobre 1969 (avec ledit protocole). Moscou, 24 octobre 1969

Textes authentiques: français et russe.

Enregistré par la France le 5 mai 1970.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ¹
ENTRE LA FRANCE ET L'UNION DES RÉPUBLIQUES
SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À L'ORGANI-
SATION D'UNE CAMPAGNE AUX ÎLES KERGUELEN
POUR L'OBSERVATION PHOTOGRAPHIQUE D'OB-
JETS SPATIAUX CONFIRMANT LE PROTOCOLE
FRANCO-SOVIÉTIQUE RELATIF AU MÊME OBJET,
CONCLU LE 12 OCTOBRE 1969 ²

I

AMBASSADE DE FRANCE À MOSCOU

Moscou, le 24 octobre 1969

N° 347

L'Ambassade de France présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et a l'honneur de porter à sa connaissance ce qui suit:

En application de l'Accord du 30 juin 1966 ³ entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques sur une coopération pour l'étude et l'exploration de l'espace à des fins pacifiques, il a été envisagé d'organiser une campagne aux îles Kerguelen pour l'observation photographique d'objets spatiaux.

À cet effet, le Protocole ci-joint a été conclu entre le Centre national d'études spatiales et le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. pour fixer les modalités d'exécution de cette campagne scientifique.

Le Gouvernement français autorise la venue aux îles Kerguelen, pour cette campagne, d'un ou deux astronomes spécialisés dans le domaine des observations photographiques des satellites artificiels de la terre.

Les personnels français et soviétiques sont, pendant leur séjour aux îles Kerguelen, placés sous l'autorité du chef de district et ils se conforment aux lois et règlements en vigueur. Le Gouvernement français peut, s'il l'estime nécessaire, interrompre provisoirement ou définitivement les activités envisagées par le Protocole.

Le Gouvernement français:

- a) Assure les transports entre Marseille, la Réunion et les îles Kerguelen dans la limite des rotations de relève habituelles;

¹ Entré en vigueur le 24 octobre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

² Voir p. 284 du présent volume.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 589, p. 99.

- b) Fournit l'emplacement et les bâtiments techniques (à l'exception de l'abri pour la caméra) indispensables au bon fonctionnement de la station, réalise les travaux de montage nécessaires à leur équipement, entretient les locaux de la station. La station comprend un terrain dégagé pour l'installation de l'abri pour la caméra, un laboratoire et un laboratoire photo, situés près du terrain d'observation;
- c) Met à la disposition des collaborateurs soviétiques un local de travail et d'habitation.

Les dommages de toute nature causés aux personnes sont à la charge de la partie employant la victime, même lorsque la responsabilité des dommages incombe à l'autre partie, sauf en cas de négligence grave ou d'acte ou d'omission délibérés de la part de celle-ci.

Les dommages de toute nature aux installations et matériels sont à la charge de la partie qui en a la propriété, même lorsque la responsabilité des dommages incombe à l'autre partie, sauf en cas de négligence grave ou d'acte ou d'omission délibérés de la part de celle-ci.

Le Gouvernement soviétique garantit le Gouvernement français contre toute réclamation sur le plan international qui serait dirigée contre lui du fait des activités entreprises dans le cadre de la campagne par un de ses ressortissants.

L'Ambassade de France saurait gré au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques de lui faire part de l'accord du Gouvernement soviétique sur les propositions précédentes et sur ce que la présente note et la réponse qui lui sera donnée constituent l'Accord entre les deux Gouvernements mettant en vigueur, à compter de ce jour, le Protocole signé par le Centre national d'études spatiales et le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques les assurances de sa haute considération.

Ministère des affaires étrangères de l'U.R.S.S.
Moscou

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 224/Ieo

Министерство иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик свидетельствует свое уважение Посольству Французской Республики и имеет честь подтвердить получение его Ноты следующего содержания:

№ 10460

« Посольство Франции свидетельствует свое уважение Министерству иностранных дел Союза Советских Социалистических Республик и имеет честь довести до его сведения следующее.

В соответствии с Соглашением от 30 июня 1966 г. между Правительством Французской Республики и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в исследовании и освоении космического пространства в мирных целях было намечено организовать на островах Кергелен фотографические наблюдения космических объектов.

Для определения условий осуществления этих научных работ между Национальным Центром космических исследований и Советом «Интеркосмос» при Академии наук СССР был заключен прилагаемый протокол.

Для ирования этих работ Французское Правительство разрешает направить на острова Кергелен одного или двух астрономов — специалистов по фотографическим наблюдениям искусственных спутников Земли.

Во время пребывания на островах Кергелен французские и советские сотрудники будут находиться под юрисдикцией начальника округа и соблюдать действующие там законы и регламенты. Французское Правительство может, если оно сочтет необходимым, временно или окончательно прекратить деятельность, предусмотренную Протоколом.

Французское Правительство:

- a) обеспечивает перевозки между Марселем, Реюньоном и островами Кергелен в пределах регулярного сообщения;
- в) предоставляет территорию и помещения (за исключением павильона для камеры), необходимые для нормальной работы станции, осуществляет монтажные работы, необходимые для её оборудования, поддерживает в порядке помещения станции. В состав станции входят: открытая площадка для установки павильона для камеры, лаборатория и фотолаборатория, расположенные вблизи станции наблюдения;
- с) предоставляет советским сотрудникам рабочее и жилое помещения.

Возмещение любого ущерба, причиненного лицам, производит та сторона, чьим сотрудником является потерпевший, даже если ответственность за нанесенный ущерб лежит на другой стороне, за исключением случая серьезной небрежности, а также сознательных действия и бездействия, допущенных этой стороной.

Возмещение любого ущерба, нанесенного оборудованию и имуществу, производит та сторона, в чьей собственности они находятся, даже если ответственность за это лежит на другой стороне, за исключением случая серьезной небрежности или сознательных действия и бездействия, допущенных этой стороной.

Советское правительство гарантирует Французское Правительство от каких бы то ни было международных претензий в связи с деятельностью, проводимой в соответствии с намеченной программой кем-либо из его сотрудников.

Посольство Франции было бы признательно Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик за сообщение о согласии Советского Правительства с вышеизложенными предложениями, а также о том, что настоящая нота и ответ на нее составят Соглашение между двумя Правительствами относительно вступления в силу, начиная с сегодняшнего дня, Протокола, подписанного Национальным Центром космических исследований и Советом «Интеркосмос» при Академии наук СССР.

Посольство пользуется случаем, чтобы возобновить Министерству Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик уверения в своем высоком уважении ».

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик подтверждает согласие Советского Правительства с условиями, изложенными в ноте Посольства Французской Республики, а также то, что Протокол по данному вопросу вступает в силу, начиная с сегодняшнего дня.

Министерство пользуется случаем, чтобы возобновить Посольству Французской Республики уверения в своем высоком уважении.

Москва, 24 октября 1969 года.

Посольству Французской Республики
г. Москва

[TRADUCTION ¹ – TRANSLATION ²]

N° 224/Ieo

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques présente ses compliments à l'Ambassade de la République française et a l'honneur d'accuser la réception de sa note dont la teneur suit:

[Voir note I]

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques confirme l'accord du Gouvernement soviétique sur les dispositions exposées par la note de l'Ambassade de France et également sur l'entrée en vigueur à la date de ce jour du Protocole relatif à cette question.

Le Ministère des Affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de la République française les assurances de sa haute considération.

Moscou, le 24 octobre 1969

Ambassade de France à Moscou

¹ Traduction du Gouvernement français.

² Translation by the French Government.

PROTCOLE FRANCO-SOVIÉTIQUE

RELATIF À L'ORGANISATION D'UNE CAMPAGNE AUX ÎLES KERGUELEN
POUR L'OBSERVATION PHOTOGRAPHIQUE D'OBJETS SPATIAUX

En application de l'Accord spatial franco-soviétique, signé le 30 juin 1966, et dans le but d'étendre la coopération internationale dans l'étude de l'espace à des fins pacifiques par l'observation des satellites artificiels de la terre, le Centre national d'études spatiales et le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. ont conclu ce Protocole relatif à l'organisation d'une campagne aux îles Kerguelen pour l'observation photographique d'objets spatiaux.

1. Cette campagne est organisée dans le but de réaliser des observations photographiques de satellites artificiels de la terre afin d'accroître les connaissances scientifiques dans le domaine de la géodésie et de la géophysique.

2. Le programme des observations est défini et mis au point par le C.N.E.S. et l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. et réalisé en commun par des spécialistes français et soviétiques.

La direction scientifique du programme est assurée du côté français par le C.N.E.S. et du côté soviétique par le Conseil astronomique de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. Chacune des deux parties désignera un responsable de campagne pour assurer la coordination des activités.

3. Pour cette campagne, une station provisoire sera installée aux îles Kerguelen et exploitée par une équipe mixte franco-soviétique par vacation de durée n'excédant pas six mois, temps suffisant pour la réalisation d'une série d'observations.

4. Dans le but d'assurer le fonctionnement de la station :

Le Centre national d'études spatiales :

- a) Délègue ses spécialistes pour le travail à la station ;
- b) Assure la détermination des coordonnées géodésiques locales et astronomiques de la station, indispensables pour l'étude des résultats des observations.

Le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. :

- a) Assure la construction de l'abri destiné à recevoir l'appareillage AFU-75 ;
- b) Dote la station de l'appareillage astronomique et photographique AFU-75 ainsi que d'autres appareils nécessaires à l'expérience et en assure l'entretien technique. L'entretien est assuré par les astronomes et n'exige pas de personnel supplémentaire.

ФРАНКО-СОВЕТСКИЙ ПРОТОКОЛ

ОТНОСИТЕЛЬНО ОРГАНИЗАЦИИ РАБОТ НА ОСТРОВАХ КЕРГЕЛЕН
РАБОТ ПО ФОТОГРАФИЧЕСКИМ НАБЛЮДЕНИЯМ КОСМИЧЕСКИХ ОБЪЕКТОВ

В рамках Соглашения о франко-советском сотрудничестве в области космических исследований, подписанного 30 июня 1966 г., и с целью расширения международного сотрудничества по научному исследованию космического пространства в мирных целях с помощью наблюдений искусственных спутников Земли, Национальный Центр космических исследований Франции (КНЕС) и Совет «Интеркосмос» при Академии наук СССР составили настоящий Протокол относительно организации работ по фотографическим наблюдениям космических объектов на островах Кергелен.

1. Эти работы организуются с целью проведения фотографических наблюдений искусственных спутников Земли для расширения научных исследований в области геодезии и геофизики.

2. Программа наблюдений определяется и разрабатывается КНЕС и Советом «Интеркосмос» при Академии наук СССР и осуществляется совместно французскими и советскими специалистами.

Научное руководство программой осуществляется с французской стороны КНЕС и с советской стороны Астропомическим советом Академии наук СССР. Каждая из сторон назначит ответственного за работы для обеспечения координации действий.

3. Для этих работ на островах Кергелен устанавливается временная станция, которая используется совместной франко-советской группой в течение не больше 6 месяцев, то есть срока, достаточного для проведения одной серии наблюдений.

4. Для обеспечения работы станции

Национальный Центр космических исследований:

- а) выделяет специалистов для работы на станции;
- б) обеспечивает определение местных геодезических и астрономических координат станции, необходимых для обработки результатов наблюдений.

Совет «Интеркосмос» Академии наук СССР:

- а) обеспечивает строительство павильона для камеры АФУ-75;
- б) обеспечивает станцию астрономической аппаратурой, фотографической камерой АФУ-75 и другим необходимым оборудованием, а также поддерживает его в рабочем состоянии. Работы по поддержанию в рабочем состоянии обеспечиваются астрономами и не требуют дополнительного персонала.

5. Les résultats des observations faites à la station sont communiqués par priorité au C.N.E.S., dans un délai de six mois au plus tard après leur obtention, et ultérieurement à la Communauté scientifique internationale après accord entre les deux parties.

Ces résultats sont utilisés par les organismes scientifiques français et soviétiques sur une base d'égalité.

6. Simultanément avec celles faites à la station des Kerguelen, des observations des satellites artificiels pourront être effectuées à partir d'autres stations analogues françaises et soviétiques.

Les deux parties échangent les coordonnées géodésiques et astronomiques des autres stations prenant part aux observations.

7. La publication des travaux scientifiques effectués sur la base des observations réalisées à la station est faite par le C.N.E.S. et par le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. après accord entre les deux parties.

8. Les dépenses résultant de la campagne sont financées par le Conseil Intercosmos de l'Académie des sciences de l'U.R.S.S. Le C.N.E.S. fournit, à la fin de chaque vacation, un état des dépenses accompagné des pièces justificatives. Ces dépenses sont remboursées au C.N.E.S. en francs français.

9. Le présent Protocole, qui est conclu pour une durée de deux ans, entrera en vigueur à la date fixée par un échange de notes entre les Gouvernements français et soviétique.

Sur demande exprimée au moins trois mois avant l'expiration de ce délai par l'une des deux parties, cet accord peut être reconduit pour une nouvelle période de deux ans par entente entre les deux parties.

10. FAIT à Moscou, le 12 octobre 1969, en deux exemplaires, chacun d'entre eux en français et en russe. Les deux textes font également foi.

Pour le Centre national
d'études spatiales:

J.-F. DENISSE

Pour le Conseil Intercosmos
de l'Académie des Sciences
de l'U.R.S.S.:

B. PETROV

5. Результаты наблюдений, выполненных на станции, в первую очередь сообщаются КНЕС не позднее чем через 6 месяцев после их получения и затем, по договоренности между двумя сторонами, международной научной общественности.

Эти результаты используются французскими и советскими научными организациями на равных основаниях.

6. Синхронные наблюдения искусственных спутников Земли на станции Кергелен могут проводиться одновременно с наблюдениями на подобных советских и французских станциях.

Обе стороны обмениваются геодезическими и астрономическими координатами других станций, принимающих участие в наблюдениях.

7. Публикации научных работ, выполненных на основе наблюдений этой станции, будут осуществляться КНЕС и Советом «Интеркосмос» при Академии наук СССР и при условии согласия обеих сторон.

8. Затраты, связанные с этими работами, финансируются Советом «Интеркосмос» Академии наук СССР. В связи с этим, КНЕС по окончании каждого сезона представляет соответствующие счета и оправдательные документы. Эти расходы возмещаются КНЕС'у во французских франках.

9. Настоящий Протокол заключен на срок 2 года и вступит в силу в день, установленный в результате обмена нотами между Французским и Советским правительствами.

По просьбе одной из сторон, высказанной не менее чем за три месяца до окончания срока действия Протокола, постоянное соглашение может быть возобновлено на следующий двухгодичный срок при условии согласия обеих сторон.

10. СОВЕРШЕНО в двух экземплярах в г. Москве 12 октября 1969 г., каждый на французском и русском языках.

Оба текста имеют одинаковую силу.

За Национальный Центр
Космических Исследований
Франции:

Ж. Ф. ДЕНИСС

За Совет «Интеркосмос»
Академии Наук СССР:

Б. ПЕТРОВ

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ¹
BETWEEN FRANCE AND THE UNION OF SOVIET
SOCIALIST REPUBLICS REGARDING THE IMPLE-
MENTATION IN THE KERGUELEN ISLANDS OF A
PROJECT OF PHOTOGRAPHIC TRACKING OF SPACE
OBJECTS AND CONFIRMING THE FRANCO-SOVIET
PROTOCOL ON THE SUBJECT, CONCLUDED ON 12
OCTOBER 1969 ²

I

EMBASSY OF FRANCE AT MOSCOW

Moscow, 24 October 1969

No. 347

The Embassy of France presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics and has the honour to bring the following to its attention:

In pursuance of the Agreement of 30 June 1966 ³ between the Government of the French Republic and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, on co-operation in the study and exploration of outer space for peaceful purposes, the implementation in the Kerguelen Islands of a project of photographic tracking of space objects was envisaged.

To that end the Centre national d'études spatiales (National Centre for Space Studies—CNES) and the Intercosmos Council of the USSR Academy of Sciences concluded the annexed Protocol in order to prescribe arrangements for this scientific project.

The French Government shall authorize one or two astronomers specializing in the photographic tracking of artificial earth satellites to come to the Kerguelen Islands to take part in the project.

During their stay in the Kerguelen Islands, French and Soviet personnel shall be subject to the jurisdiction of the senior district officer and shall comply with the laws and regulations in force. The French Government may, if it deems it necessary, temporarily or permanently halt the activities covered by the Protocol.

¹ Came into force on 24 October 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

² See p. 290 of this volume.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 589, p. 99.

The French Government shall:

- (a) Arrange for transportation between Marseille, Réunion and the Kerguelen Islands within the limits of the regular services;
- (b) Provide the site and structures (except for the structure enclosing the camera) required for the station's proper operation, perform the necessary plant erection work and maintain the station's premises. The station shall include an open space for the camera enclosure and a laboratory and dark-room in close proximity to the tracking area;
- (c) Provide the Soviet personnel with living and working accommodations.

Compensation for any injuries caused to persons shall be made by the party employing the person concerned, even where responsibility for the injuries lies with the other party, except in cases of gross negligence or deliberate acts or omissions by the said other party.

Any damage to the installations or equipment shall be the responsibility of the party which owns them, even where responsibility for the damage lies with the other party, except in cases of gross negligence or deliberate acts or omissions by the said other party.

The Soviet Government shall guarantee the French Government against any international claims arising out of the activities of any of its nationals in connexion with the project.

The Embassy of France would be grateful if the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics would inform it of the Soviet Government's agreement to the above proposals and its acceptance of this note and the reply to be made to it as the Agreement between the two Governments giving effect, as of this date, to the Protocol signed by the Centre national d'études spatiales and the Intercosmos Council of the USSR Academy of Sciences.

The Embassy avails itself of this opportunity, etc.

Ministry of Foreign Affairs of the USSR
Moscow

II

No. 224/Ieo

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics presents its compliments to the Embassy of the French Republic and has the honour to acknowledge receipt of its note reading as follows:

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics confirms the Soviet Government's agreement to the provisions of the note of the Embassy of France and also to the entry into force, as of today's date, of the Protocol relating to this matter.

The Ministry avails itself of this opportunity, etc.

Moscow, 24 October 1969.

Embassy of France
Moscow

FRANCO-SOVIET PROTOCOL

REGARDING THE IMPLEMENTATION IN THE KERGUELEN ISLANDS OF A PROJECT OF PHOTOGRAPHIC TRACKING OF SPACE OBJECTS

In pursuance of the Franco-Soviet agreement on space research signed on 30 June 1966, and with a view to broadening international co-operation in the study of outer space for peaceful purposes through the tracking of artificial earth satellites, the Centre national d'études spatiales (National Centre for Space Studies — CNES) and the Intercosmos Council of the USSR Academy of Sciences have concluded this Protocol regarding the implementation in the Kerguelen Islands of a project of photographic tracking of space objects.

1. The project shall have the purpose of tracking artificial earth satellites photographically in order to increase scientific knowledge in the fields of geodesy and geophysics.

2. The tracking programme shall be established by CNES and the Intercosmos Council of the USSR Academy of Sciences and shall be carried out jointly by French and Soviet specialist personnel.

Scientific supervision of the programme shall be the responsibility of CNES for the French side and the Astronomical Council of the USSR Academy of Sciences for the Soviet side. Each of the two parties shall designate a senior participant in the project to ensure co-ordination of activities.

3. For the purposes of the project, a temporary station shall be installed in the Kerguelen Islands to be used by a mixed Franco-Soviet team for not more than six months, i.e. a period of time sufficient for the conduct of one series of observations.

4. To provide for the station's functioning,
the Centre national d'études spatiales shall:

- (a) Assign specialists from its staff to work at the station;
- (b) Arrange for the determination of the local geodetic and astronomical co-ordinates of the station required for analysis of the tracking data.

The Intergovernmental Council of the USSR Academy of Sciences shall:

- (a) Arrange for the construction of the AFU-75 camera enclosure;
- (b) Equip the station with astronomical instruments, the AFU-75 camera and any other apparatus needed for the project and maintain them in good working order. Such maintenance shall be carried out by the astronomers and shall not require additional personnel.

5. The results of observations made from the station shall be transmitted in the first instance to CNES, not later than six months after their acquisition, and thereafter to the international scientific community by agreement between the two parties.

The said results shall be utilized by French and Soviet scientific organizations on a basis of equality.

6. Concurrently with the observations from the Kerguelen station, observations of the artificial earth satellites may also be made from other French and Soviet tracking stations.

The two parties shall communicate to each other the geodetic and astronomical co-ordinates of other stations engaged in tracking.

7. Scientific work carried out on the basis of the observations made from the station shall be published by CNES and by the Intergovernmental Council of the USSR Academy of Sciences, subject to agreement between the two parties.

8. The expenses of the project shall be borne by the Intergovernmental Council of the USSR Academy of Sciences. At the end of each operating period, CNES shall present a statement of expenses together with vouchers. Reimbursement for such expenditure shall be made to CNES in French francs.

9. This Protocol, which is concluded for a period of two years, shall enter into force on the date fixed in an exchange of notes between the French and Soviet Governments.

Upon request by either party made at least three months prior to the expiry of this period the present agreement may be extended for a further period of two years by agreement between the two parties.

10. DONE at Moscow, on 12 October 1969, in duplicate in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Intergovernmental Council
of the USSR Academy
of Sciences:

B. PETROV

For the Centre national
d'études spatiales:

J.-F. DENISSE

No. 10461

**FRANCE
and
CYPRUS**

**Agreement on cultural, scientific and technical co-operation.
Signed at Nicosia on 29 October 1969**

Authentic texts: French and English.

Registered by France on 5 May 1970.

**FRANCE
et
CHYPRE**

**Accord de coopération culturelle, scientifique et technique.
Signé à Nicosie le 29 octobre 1969**

Textes authentiques: français et anglais.

Enregistré par la France le 5 mai 1970.

ACCORD DE COOPÉRATION¹ CULTURELLE, SCIENTIFIQUE ET TECHNIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre,

Considérant les relations étroites et amicales existant entre les deux États;

Animés d'un égal désir de faciliter et de développer leurs échanges dans le domaine de l'éducation, des lettres, des sciences, de la technique et des arts,

Sont convenus des dispositions suivantes:

Article 1^{er}

Les deux Gouvernements décident d'organiser la coopération culturelle, scientifique et technique dans les domaines de l'enseignement, de la formation des cadres administratifs et techniques, du développement et de la recherche, selon les modalités qui pourront être ultérieurement définies par le moyen d'arrangements complémentaires, en application du présent Accord qui leur servira de base.

Article 2

Les Parties contractantes coopèrent étroitement à la promotion et à la diffusion de leurs langues respectives.

En particulier, le Gouvernement de la République de Chypre favorise, dans toute la mesure du possible et par des moyens appropriés, l'enseignement de la langue française dans ses institutions et établissements d'enseignement de tous ordres.

Article 3

Les Parties contractantes, reconnaissant l'importance de la formation des professeurs chargés de l'enseignement de leurs langues et de leurs civilisations respectives, prêtent leurs concours à cette fin, notamment par l'organisation de stages ou l'envoi de missions d'études.

¹ Entré en vigueur le 2 février 1970, date de la dernière des notifications par lesquelles les parties contractantes se sont confirmé l'accomplissement des procédures requises par leurs constitutions respectives, conformément à l'article 16.

AGREEMENT¹ ON CULTURAL, SCIENTIFIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Cyprus

Having regard to the close and friendly relations existing between the two States,

Animated by an equal desire to facilitate and develop their exchanges in the fields of education, the letters, the sciences, the technology and the arts,

Have agreed as follows:

Article I

The two Governments decide to organise cultural, scientific and technical co-operation in the fields of education, the training of administrative and technical supervisory personnel, development and research, in such ways as may be subsequently specified by means of supplementary agreements in application of the present Agreement, which shall serve as the basis for such agreements.

Article II

The Contracting Parties co-operate closely in the promotion and dissemination of their respective languages.

In particular, the Government of the Republic of Cyprus favours, so far as it is possible, and by appropriate measures, the teaching of the French language in its educational institutions and establishments of all kinds.

Article III

The Contracting Parties, recognising the importance of training of teachers for the teaching of their respective languages and civilisations, extend their assistance to this end, notably by the organisation of training courses or study missions.

¹ Came into force on 2 February 1970, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties had notified each other of the completion of the constitutional procedures required in accordance with article XVI.

Article 4

Chacune des deux Parties favorise le fonctionnement sur son territoire des institutions culturelles, techniques et scientifiques, tels que instituts scientifiques, centres culturels, associations culturelles, centres de recherche, établissements d'enseignement, que l'autre État pourra y établir avec l'accord de l'Autorité nationale compétente. Les deux Parties favorisent également, conformément à leurs législations internes, le fonctionnement des établissements privés contribuant, sur leurs territoires, à l'enseignement de leurs langues et de leurs cultures respectives.

Le Gouvernement de la République de Chypre facilite, dans la mesure de ses possibilités, les travaux des missions archéologiques françaises qui exercent leurs activités à Chypre. Les modalités de la coopération archéologique franco-chyprite pourront faire l'objet d'arrangements complémentaires prévus à l'article premier du présent Accord.

Article 5

Les deux Gouvernements favorisent la coopération des organisations de jeunesse agréées dans chacun des deux États. Ils se déclarent également favorables au développement des échanges dans le domaine du sport, de l'éducation populaire et du tourisme.

Article 6

Les deux Gouvernements s'engagent à rechercher les moyens d'accorder aux études effectuées, aux concours et examens passés et aux diplômes obtenus sur le territoire de l'un des deux États, une équivalence partielle ou totale sur le territoire de l'autre.

Article 7

Les deux Gouvernements facilitent réciproquement et dans le cadre de leurs législations respectives l'entrée et la diffusion sur leurs territoires:

- D'œuvres cinématographiques, musicales (sous forme de partitions ou d'enregistrements), radiophoniques et télévisées;
- D'œuvres d'art et de leurs reproductions;
- De livres, périodiques et autres publications culturelles, scientifiques, et des catalogues qui les concernent;
- De matériel pédagogique et d'enseignement.

Ils prêtent, dans toute la mesure du possible, leurs concours aux manifestations et aux échanges organisés dans ce domaine.

Article IV

Each of the two Parties favours the operation on its territory of cultural, technical and scientific institutions, such as scientific institutes, cultural centres, cultural associations, research centres, educational establishments, as the other State may set up with the agreement of the competent national Authority. The two Parties equally favour, in conformity with their internal legislation, the functioning, on their territories, of private establishments contributing to the teaching of their respective languages and cultures.

The Government of the Republic of Cyprus facilitates, in so far as it is possible, the work of French archaeological missions which operate in Cyprus. The mode of Franco-Cypriot archaeological co-operation may be the subject of supplementary arrangements as provided for in article I of the present Agreement.

Article V

The two Governments favour co-operation between agreed youth organisations in each of the two States. They also declare themselves in favour of the development of exchanges in the fields of sport, adult education and tourism.

Article VI

The two Governments undertake to seek ways and means of giving to studies completed, examinations passed and qualifications obtained in the territory of the one State partial or full equivalence in the territory of the other.

Article VII

The two Governments facilitate reciprocally and through their respective legislation, the entry and distribution in their territories of:

- cinematographic, musical (in the form of scores or recordings), radio and television works,
- works of art and reproductions thereof,
- books, periodicals and other cultural and scientific publications and catalogues relating thereto,
- pedagogical and teaching material.

They lend, in so far as it is possible, their assistance to the manifestations and exchanges organised in this field.

Article 8

Les deux Gouvernements accordent toutes facilités à l'organisation de concerts, d'expositions, de représentations théâtrales, de projections cinématographiques et de toutes manifestations artistiques destinées à faire mieux connaître leur culture.

Article 9

Afin de mettre en œuvre la coopération culturelle, scientifique et technique entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République française s'efforce d'assurer, dans toute la mesure du possible:

- a) La mise à la disposition du Gouvernement de la République de Chypre d'enseignants et d'experts chargés soit d'enseigner dans les établissements supérieurs et secondaires, soit de participer à des études, soit de donner des avis techniques sur des problèmes particuliers, soit d'organiser des stages de formation;
- b) L'aide au Gouvernement de la République de Chypre pour la réalisation de ses programmes de recherche technique et scientifique ou de développement économique et social, notamment par la collaboration d'établissements ou d'organismes français spécialisés en ces matières;
- c) L'octroi de bourses d'études ou de coopération technique. Le choix des candidats aux bourses culturelles et techniques accordées par le Gouvernement français se fait, au moins une fois par an, par accord entre le Comité de sélection des boursiers du Gouvernement de la République de Chypre et un représentant du Gouvernement de la République française;
- d) L'organisation en France ou à Chypre de cycles d'études ou de stages de formation professionnelle destinés aux ressortissants chypriotes;
- e) L'envoi de documentation ou de tous autres moyens de diffusion d'informations culturelles, scientifiques et techniques;
- f) La collaboration des organismes spécialisés dans les études visant au développement économique et social.

Article 10

Les deux Gouvernements encouragent le développement des relations entre les organismes de radiodiffusion et de télévision des deux pays, notamment dans le domaine des échanges de programmes, dans le but, en particulier, de contribuer à la connaissance mutuelle de leur culture, de leurs langues et de leur civilisation.

Article 11

Une commission mixte, dont les membres sont désignés en nombre égal respectivement par les deux Gouvernements, et à laquelle peuvent être

Article VIII

The two Governments accord all facilities for the organisation of concerts, expositions, theatrical performances, cinematographic projections and all kinds of artistic manifestations designed to make their culture better known.

Article IX

In order to implement the cultural, scientific and technical co-operation between the two Governments, the Government of the French Republic endeavours, in so far as it is possible, to:

- (a) supply the Government of the Republic of Cyprus teachers and experts for the purpose of teaching in higher and secondary establishments, participating in various studies, giving technical opinion on specific problems and organising training courses,
- (b) provide assistance to the Government of the Republic of Cyprus for the realisation of its technical and scientific research programmes or economic and social development programmes, notably through co-operation with French establishments or organisations specialising in such subjects,
- (c) award scholarships for studies and technical co-operation. The selection of candidates for cultural or technical scholarships provided by the French Government will be made, at least once every year, in agreement with the Scholarships Selection Committee of the Government of the Republic of Cyprus and one representative of the Government of the French Republic,
- (d) organise in France or in Cyprus study courses or vocational training courses for Cypriot nationals,
- (e) supply literature or any other means of dissemination of cultural, scientific and technical information,
- (f) ensure co-operation of organisations specialising in studies aimed at economic and social development.

Article X

The two Governments encourage the development of relations between the radio and television organisations of the two countries, notably in the domain of exchanges of programmes, with the aim, in particular, of contributing to the mutual acquaintance of their culture, their languages and their civilisation.

Article XI

A mixed Committee whose members shall be designated in equal numbers by the two respective Governments and to which experts in equal number

adjoints, en nombre égal, des experts des deux États, se réunit tous les deux ans, alternativement à Paris et à Nicosie, ou chaque fois que les deux Gouvernements l'estiment nécessaire. Elle examine le programme des années suivantes et le soumet à l'approbation des deux Gouvernements. Dans l'intervalle qui sépare les réunions de la Commission mixte, le programme peut être modifié d'un commun accord.

Article 12

En ce qui concerne les enseignants, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français (désignés ci-après sous le terme d'experts) envoyés à Chypre dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir, la coopération instaurée entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Chypre s'établit sur la base d'un financement commun et selon les modalités suivantes :

a) Le Gouvernement de la République française prend en charge le voyage et la rémunération des experts effectuant des missions dont la durée est inférieure à dix mois.

b) Le Gouvernement de la République de Chypre procure à ces experts un logement meublé correspondant au rang de chaque expert et au nombre des membres de sa famille. Le logement sera d'une catégorie égale à celle allouée aux fonctionnaires du Gouvernement de la République de Chypre d'un rang égal. À défaut, ce Gouvernement verse à ces experts une indemnité de résidence pouvant s'élever à £ 50 par mois, cette indemnité dépendant du rang de l'expert et du nombre des membres de sa famille.

c) Pour les missions dont la durée est supérieure à dix mois des arrangements complémentaires *ad hoc* seront conclus entre les deux gouvernements.

Le Gouvernement de la République de Chypre désigne des techniciens qui collaborent avec ces experts et assure également à ceux-ci les moyens nécessaires à l'accomplissement de leur mission, en particulier le transport pour raison de service, la fourniture d'un bureau équipé, le secrétariat, la gratuité de la correspondance et des télécommunications. Les experts français bénéficient du régime d'assistance médicale prévue pour les agents du Gouvernement de la République de Chypre.

Article 13

Les experts: enseignants, ingénieurs, instructeurs et autres techniciens français envoyés à Chypre dans le cadre du présent Accord et des arrangements complémentaires qui pourraient intervenir sont placés pendant leur séjour sur le territoire de cet État sous le régime suivant :

a) Le Gouvernement de la République de Chypre exonère de tous droits de douane ou autres taxes, prohibitions, restrictions à l'importation ou à l'exportation, ainsi que de toute autre charge fiscale, les meubles et effets person-

from the two States may be added meets every two years alternately in Paris and Nicosia or whenever the two Governments deem necessary. The Committee examines the programme for the following years and submits it to the two Governments for approval. In the interval between the meetings of the Committee, the programme may be modified by common accord.

Article XII

In regard to French teachers, experts, engineers, instructors and other technicians (hereinafter referred to as experts) sent to Cyprus under the present Agreement and such supplementary agreements as may, meantime, be concluded, there is established the co-operation between the Government of the Republic of Cyprus and the Government of the French Republic on the basis of common financing as follows:

(a) the Government of the French Republic bears the travel fares and remuneration of experts whose mission is less than ten months;

(b) the Government of the Republic of Cyprus provides such experts with free furnished accommodation appropriate to the status of the expert and the family composition. The accommodation will be of equal standard to the accommodation granted to officials of the Government of the Republic of Cyprus of equal rank. In default, the Government pays to these experts a housing allowance of up to £50 per month depending on the rank of the expert and the composition of his family;

(c) for missions of a duration of more than ten months supplementary *ad hoc* arrangements shall be concluded between the two Governments.

The Government of the Republic of Cyprus designates technicians who co-operate with these experts and also provides these experts the necessary means for the discharge of their mission, in particular transport for official purposes, a furnished and equipped office, secretarial services and free correspondence and telecommunications. French experts will enjoy the same medical benefits as those enjoyed by officials of the Government of the Republic of Cyprus.

Article XIII

The experts, teachers, engineers, instructors and other French technicians sent to Cyprus under the present Agreement and under any supplementary agreements, as may be concluded, enjoy, during their stay on the territory of this State, the following status:

(a) the Government of the Republic of Cyprus exempts from all customs duties or other taxes, import and export prohibitions and restrictions and any other fiscal charge the furniture and personal effects brought into the terri-

nels introduits sur le territoire de cet État par les personnels désignés au présent Accord dans les six mois de leur entrée en fonctions ainsi que par les membres de leur famille à leur arrivée sur le territoire dudit État. Ces experts sont exemptés, à Chypre, de tous impôts sur la part de leur traitement versée, le cas échéant, par le Gouvernement français.

b) Le Gouvernement de la République de Chypre exonère, en particulier, ces experts de tous droits de douane, impôts et taxes portant sur l'importation d'une voiture automobile (neuve ou usagée) destinée à leur usage personnel; ce véhicule peut être importé dans un délai maximum de six mois après l'arrivée de ces experts à Chypre.

Si ces experts n'importent pas une voiture, ils peuvent acheter dans le même délai maximum de six mois après leur arrivée un véhicule non soumis aux droits de douane et autres taxes.

Une voiture automobile importée ou achetée dans ces conditions sera soumise aux droits de douane et autres taxes si elle est revendue dans Chypre, sauf si le nouvel acquéreur bénéficie des mêmes privilèges. Les mêmes exonérations sont renouvelées lorsque les intéressés entament un nouveau séjour après plus de deux ans de présence.

c) La part de rémunération qui serait versée aux personnels désignés au présent Accord par le Gouvernement de la République française en devises chypriotes conformément à la réglementation en vigueur sera virée au compte « non résident transférable » de chaque agent par les soins de l'Ambassade de France. Elle sera intégralement transférable et exonérée d'impôts locaux.

À l'issue de leur mission, ces personnels pourront effectuer la conversion en francs français et le libre transfert en France de leurs économies personnelles sur le salaire que le Gouvernement de Chypre leur aura alloué au cours de leur mission.

Le Gouvernement de la République de Chypre permet également le libre rapatriement des droits d'auteur ou d'exécutant et des recettes provenant de la distribution et de la vente des matériels culturels visées à l'article 7 du présent Accord.

d) Le Gouvernement de la République de Chypre garantit aux personnels désignés au présent Accord et à leur famille, pendant la durée de leur mission y compris le temps du voyage, les privilèges et immunités nécessaires pour faciliter l'exercice de leurs fonctions. Ils bénéficient, en particulier, des immunités et privilèges suivants:

- 1° Liberté de gagner et de quitter le territoire de Chypre;
- 2° Exemption du permis de travail et gratuité du permis de résidence;
- 3° Immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux dans le cadre de leur mission;

tory of Cyprus by the personnel designated in the present Agreement within six months after they take up their functions and by the members of their family upon their arrival into the territory of the said State. These experts are exempted in Cyprus from all taxes on any part of their remuneration paid by the French Government.

(b) the Government of the Republic of Cyprus, in particular, exempts these experts from all customs duties charges and taxes on the importation of a motor car (new or used) intended for their personal use; this vehicle may be imported within not more than six months from the arrival of these experts in Cyprus.

If these experts do not import a car, they may, within the same period of six months after their arrival, purchase a vehicle free of customs duties and other taxes.

A motor car imported or purchased under such conditions is subject to customs duties and other taxes if resold in Cyprus, unless the purchaser enjoys similar privileges. The same exemptions are renewed if the persons concerned start a new period of service after a stay of over two years;

(c) any part of the remuneration of the personnel designated in the present Agreement paid by the Government of the French Republic in Cyprus currency, in accordance with the regulations in force, shall be deposited by the Embassy of France in a "Non-resident transferable" account in the name of each official concerned. It shall be fully transferable and exempt from local taxes.

At the end of their service, the said personnel may convert into French francs and freely transfer to France any personal savings from the salary which may have been paid to them by the Government of Cyprus in the course of their mission.

The Government of the Republic of Cyprus also allows the free repatriation of royalties, performer's fees and collections from the distribution and sale of the cultural material referred to in article VII of the present Agreement.

(d) the Government of the Republic of Cyprus guarantees to the personnel designated in the present Agreement and to their families, during their service, including travelling period, the privileges and immunities necessary for the discharge of their functions. In particular, they enjoy the following immunities and privileges:

- (1) freedom to enter and leave the territory of Cyprus,
- (2) exemption from an employment permit and the free issue of a residence permit,
- (3) immunity against legal proceedings for acts performed by them in the exercise of their duties,

- 4° Exemption de la responsabilité vis-à-vis des tiers, sauf en cas d'intention délibérée ou de négligence grave, constatées d'un commun accord par les deux Gouvernements. Les coopérants devront s'assurer contre les risques aux tiers pour l'usage de leur voiture particulière.

Article 14

Dans le cas où le Gouvernement de la République française fournit au Gouvernement de la République de Chypre ou à des collectivités ou organismes désignés d'un commun accord, des machines, instruments ou équipements, le Gouvernement de la République de Chypre autorise l'entrée de ces fournitures en les exemptant des droits de douane, prohibitions et restrictions à l'importation ou à la réexportation ainsi que de toute autre charge fiscale.

Les mêmes exceptions sont accordées par le Gouvernement de la République de Chypre pour l'entrée des matériels et équipements nécessaires à l'accomplissement des missions des experts et autres personnels désignés au présent Accord.

Article 15

Les arrangements complémentaires prévus à l'article 1^{er} du présent Accord précisent dans chaque cas la nature et la durée des missions d'experts et d'enseignants, ainsi que les moyens en personnel et en matériel mis par le Gouvernement de la République de Chypre à la disposition de ces missions.

Article 16

Les dispositions du présent Accord, à l'exception de celles de l'article 12, s'appliquent également aux experts mis par le Gouvernement de la République française à la disposition du Gouvernement de la République de Chypre à sa demande, et qui exercent déjà à Chypre des fonctions analogues à celles mentionnées par le présent Accord.

Chacune des parties contractantes notifiera à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution pour la mise en vigueur du présent Accord. Celui-ci prendra effet à la date de ces dernières notifications.

Article 17

Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir de son entrée en vigueur. Il est prorogé s'il n'a pas été dénoncé six mois au moins avant la fin de cette période de cinq ans, par tacite reconduction. Dans le cas de prorogation, il pourra être dénoncé par l'une des deux Parties avec un préavis de six mois, la notification de dénonciation pouvant être faite à tout moment.

- (4) exemption from liability in respect of third parties except in cases of deliberate intent and serious negligence established by common accord by the two Governments. The experts shall insure themselves against third-party risks with regard to the use of their private cars.

Article XIV

Where the Government of the French Republic will supply machinery, instruments or equipment to the Government of the Republic of Cyprus or to such associations (*collectivités*) or organisations as may be designated by common accord, the Government of the Republic of Cyprus authorises the entry of such supplies free of customs duties, import and re-export prohibitions and restrictions and any other fiscal charge.

The same exemptions are accorded by the Government of the Republic of Cyprus for the entry of such material and equipment as may be necessary for the discharge of the mission of the experts and other personnel specified in the present Agreement.

Article XV

The supplementary agreements provided for in Article I of the present Agreement shall specify in each case the nature and length of the mission of experts and teachers, as well as the staff and supplies made available by the Government of the Republic of Cyprus in respect of such missions.

Article XVI

The provisions of the present Agreement, with the exception of those of article XII, apply equally to experts, provided by the French Government at the request of the Cyprus Government and who are already discharging in Cyprus functions similar to those referred to in the present Agreement.

Each Contracting Party shall notify the other of the completion of the procedures required by its constitution for bringing into force the present Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of the latter of these notifications.

Article XVII

The present Agreement is concluded for a period of five years from the date of its entry into force. Unless denounced not less than six months before the end of the period of five years, it shall be deemed prolonged by tacit agreement. In the event of prolongation, it may be denounced by either Party at six month's notice, the notification of denunciation being made at any time.

FAIT à Nicosie le 29 octobre 1969, en double exemplaire, l'un en langue française, l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française:
J. DE LIPKOWSKI

Pour le Gouvernement
de la République de Chypre:
S. KYPRIANOU

DONE at Nicosia on 29 October 1969, in two texts, one in French, the other in English, both texts being equally authentic.

For the Government
of the French Republic:

*[Illegible – Illisible]*¹

For the Government
of the Republic of Cyprus:

*[Illegible – Illisible]*²

¹ J. de Lipkowski.

² S. Kyprianou.

No. 10462

MULTILATERAL

**Agreement establishing the European Molecular Biology
Conference (with annex). Signed at Geneva on
13 February 1969**

Authentic texts: French, English and German.

Registered by Switzerland on 7 May 1970.

MULTILATÉRAL

**Accord instituant la Conférence européenne de biologie
moléculaire (avec annexe). Signé à Genève le
13 février 1969**

Textes authentiques: français, anglais et allemand.

Enregistré par la Suisse le 7 mai 1970.

ACCORD ¹ INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

Les États parties au présent Accord,

Conscients du rôle important joué par la biologie moléculaire pour le progrès de la science et le bien-être de l'humanité;

Considérant qu'il y a lieu de compléter et d'intensifier par une action intergouvernementale la coopération internationale existant déjà dans ce domaine;

Désireux de développer la coopération européenne dans le domaine de la biologie moléculaire en vue de favoriser des activités qui se distinguent par leurs mérites scientifiques;

Prenant acte de l'acceptation par l'Organisation européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « l'OEBC », des dispositions contenues dans le présent Accord et la concernant;

Sont convenus de ce qui suit:

¹ Entré en vigueur le 2 avril 1970, date à laquelle il avait été ratifié, accepté (A) ou approuvé (AA), comme indiqué ci-après, par la majorité des États qui l'ont établi et dont l'ensemble des contributions représentaient au moins 70 p. 100 du total des contributions figurant au barème annexé audit Accord, conformément à l'article XI (4), a:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
France	31 décembre 1969 AA
Norvège	27 janvier 1970
Pays-Bas *	10 février 1970
(Pour le Royaume en Europe et les Antilles néerlandaises.)	
République fédérale d'Allemagne	30 juin 1969 A
(Avec déclaration que l'Accord s'appliquerait également au <i>Land de Berlin</i> .)	
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ** ..	2 avril 1970
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.)	
Suède	13 février 1969 A
Suisse	24 novembre 1969

Par la suite l'Accord est entré en vigueur pour les États indiqués ci-après à la date du dépôt de leur instrument, conformément à l'article XI (4), b:

<i>Etat</i>	<i>Date du dépôt de l'instrument</i>
Autriche ***	8 avril 1970
(Avec confirmation de la déclaration faite lors de la signature.)	
Danemark	10 avril 1970

* Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 338 du présent volume.

** Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 339 du présent volume.

*** Voir le texte de la déclaration faite lors de la signature, p. 336 du présent volume.

AGREEMENT¹ ESTABLISHING THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

The States parties to this Agreement,

Conscious of the important role of molecular biology in the progress of science and the well-being of mankind;

Considering that there is need for completing and intensifying, through inter-governmental action, the international co-operation already prevailing in this domain;

Desirous of developing European co-operation in the domain of molecular biology with a view to encouraging activities which are of particular scientific merit;

Taking note of the acceptance by the European Molecular Biology Organization (hereinafter referred to as "EMBO") of those provisions of the present Agreement which concern it;

Have agreed as follows:

¹ Came into force on 2 April 1970, when it had been ratified, accepted (A) or approved (AA), as indicated hereafter, by the majority of the States which had drawn it up, and whose total contribution represented at least 70 per cent of the total of contributions shown in the scale annexed to the Agreement, in accordance with article XI (4) (a):

<i>State</i>	<i>Date of deposit of instrument</i>	
Federal Republic of Germany (With a declaration that the Agreement shall also apply to <i>Land Berlin</i> .)	30 June	1969 A
France	31 December	1969 AA
Netherlands *	10 February	1970
Norway (For the Kingdom in Europe, and the Netherlands Antilles.)	27 January	1970
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland ** (Confirming the declaration made at the time of signature.)	2 April	1970
Sweden	13 February	1969 A
Switzerland	24 November	1969

Subsequently, the Agreement came into force for the following States on the date of deposit of their instrument, in accordance with article XI (4) (b):

<i>State</i>	<i>Date of Deposit of instrument</i>	
Austria *** (Confirming the declaration made at the time of signature.)	8 April	1970
Denmark	10 April	1970

* For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 338 of this volume.

** For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 339 of this volume.

*** For the text of the declaration made at the time of signature, see p. 336 of this volume.

Article I

INSTITUTION DE LA CONFÉRENCE

Il est institué une Conférence européenne de biologie moléculaire, appelée ci-après « la Conférence ».

Article II

BUTS

1. La Conférence assure la coopération entre États européens pour les recherches en biologie moléculaire de caractère fondamental ainsi que pour d'autres domaines de recherche qui leur sont étroitement liés.

2. Le Programme Général à réaliser sous la responsabilité de la Conférence comporte en premier lieu :

- a) l'attribution de bourses de formation, d'enseignement et de recherche;
- b) l'aide aux universités et autres institutions nationales d'enseignement supérieur et de recherche désireuses d'accueillir des professeurs invités;
- c) l'établissement de programmes de cours et l'organisation de réunions d'étude coordonnés avec les programmes des universités et d'autres institutions d'enseignement supérieur et de recherche.

La réalisation du Programme Général est confiée par la Conférence à l'OEBM.

Le Programme Général ou les conditions de sa mise en œuvre pourront être modifiés par la Conférence à l'unanimité des Membres présents et votants.

3. Les projets étudiés par la Conférence et que seuls certains Membres sont disposés à réaliser sont qualifiés de Projets Spéciaux. Tout Projet Spécial doit être approuvé par la Conférence à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants. La mise en œuvre d'un Projet Spécial fait l'objet d'un accord entre les Membres qui y participent. Tout Membre a la faculté de participer ultérieurement à un Projet Spécial déjà approuvé.

Article III

LA CONFÉRENCE

1. Les Membres de la Conférence sont les États parties au présent Accord.

2. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents et votants, permettre à d'autres États européens, ainsi qu'aux États ayant apporté une contribution importante aux travaux de l'OEBM dès sa fondation, de devenir Membres en adhérant au présent Accord après son entrée en vigueur.

Article I

ESTABLISHMENT OF THE CONFERENCE

A European Molecular Biology Conference, hereinafter referred to as "the Conference", is hereby established.

Article II

PURPOSES

1. The Conference shall provide for co-operation among European States for fundamental research in molecular biology as well as in other areas of research closely related thereto.

2. The General Programme to be carried out under the responsibility of the Conference shall comprise in the first instance:

- a) provision for training, teaching and research scholarships;
- b) assistance to universities and other institutions of higher learning that wish to receive visiting professors;
- c) the establishment of programmes of courses and the organization of study meetings, coordinated with the programmes of universities and other institutions of higher learning and research.

The execution of the General Programme is entrusted by the Conference to EMBO.

The General Programme, or the means of its execution, may be modified by decision of the Conference taken unanimously by the Members present and voting.

3. Projects studied by the Conference which only some Members are disposed to execute shall be termed Special Projects. Any Special Project shall be approved by the Conference by a two-thirds majority of the Members present and voting. The execution of a Special Project shall be the subject of a special agreement between the States participating in it. Any Member is entitled to participate at any later time in a Special Project which has already been approved.

Article III

THE CONFERENCE

1. The Members of the Conference are the States parties to this Agreement.

2. The Conference may, by decision taken by unanimous vote of the Members present and voting, permit other European States, as well as States which have made an important contribution to the work of EMBO from its foundation, to become Members by acceding to this Agreement after it has come into force.

3. La Conférence peut, par une décision prise à l'unanimité des Membres présents et votants, établir une coopération avec des États non Membres, des organisations nationales ou des organisations internationales gouvernementales ou non gouvernementales. Les conditions et les modalités d'une telle coopération sont définies par la Conférence, à l'unanimité des Membres présents et votants, dans chaque cas selon les circonstances.

Article IV

FONCTIONNEMENT ET COMPÉTENCES DE LA CONFÉRENCE

1. La Conférence se réunit une fois par année en session ordinaire. Elle peut en outre se réunir en session extraordinaire à la demande des deux tiers de tous les Membres.

2. Chaque Membre est représenté par deux délégués au plus. Les délégués peuvent être accompagnés de conseillers. La Conférence élit un Président et deux Vice-Présidents, dont le mandat s'étend jusqu'à la session ordinaire suivante.

3. La Conférence :

- a) prend les décisions nécessaires pour atteindre les objectifs prévus à l'article II;
- b) décide du lieu de ses réunions;
- c) peut détenir des fonds et conclure des contrats;
- d) adopte son Règlement intérieur;
- e) peut, par une décision prise à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, créer les organes subsidiaires qui se révéleraient nécessaires;
- f) approuve un plan indicatif d'exécution du Programme Général mentionné à l'article II, 2., et en fixe la durée. En approuvant ce plan, la Conférence détermine, par un vote unanime des Membres présents et votants, le montant maximum des engagements pour la période précitée. Ce montant ne peut être modifié par la suite sans une décision de la Conférence prise à l'unanimité des Membres présents et votants;
- g) adopte le budget annuel ordinaire et prend, à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants, les dispositions financières nécessaires;
- h) approuve l'estimation provisoire des dépenses pour les deux années suivantes;
- i) prend connaissance des dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial préalablement adopté par les Membres qui participent à ce Projet;

3. The Conference may, by unanimous vote of the Members present and voting, establish co-operation with non-Member States, national bodies or international governmental or non-governmental organizations. The conditions and terms of such co-operation shall be defined by the Conference, by unanimous vote of the Members present and voting, in each case according to the circumstances.

Article IV

PROCEDURE AND FUNCTIONS OF THE CONFERENCE

1. The Conference shall meet once a year in ordinary session. It may also meet in extraordinary session at the request of two-thirds of all the Members.

2. Each Member shall be represented by not more than two delegates, who may be accompanied by advisers. The Conference shall elect a President and two Vice-Presidents for a term extending until the next ordinary session.

3. The Conference shall:

- a) take the decisions necessary to achieve the objective provided for in Article II;
- b) decide upon its place of meeting;
- c) be empowered to hold funds and to conclude contracts;
- d) adopt its Rules of Procedure;
- e) establish by a two-thirds majority of the Members present and voting such subordinate bodies as may prove necessary;
- f) approve an indicative scheme for the realisation of the General Programme mentioned in Article II, paragraph 2 and specify its duration. In approving this scheme, the Conference shall determine, by unanimous vote of the Members present and voting, the maximum credits that may be committed during that period. This amount may not be varied thereafter, unless the Conference by unanimous vote of the Members present and voting so decides;
- g) adopt the ordinary annual budget by a two-thirds majority of the Members present and voting and make the necessary financial arrangements;
- h) approve the provisional estimate of expenditures for the two following years;
- i) take note of the particular financial provisions relating to any Special Project previously adopted by those Members participating in that Project;

j) adopte son Règlement financier à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants;

k) approuve et publie ses comptes annuels vérifiés;

l) approuve le rapport annuel présenté par le Secrétaire Général.

4. a) (i) Chaque Membre dispose d'une voix à la Conférence.

(ii) Un Membre ne peut toutefois voter sur les modalités d'exécution d'un Projet Spécial que s'il participe à ce Projet.

(iii) Les États qui ont signé mais non encore ratifié, accepté ou approuvé le présent Accord pourront se faire représenter à la Conférence et participer à ses travaux, sans droit de vote, pendant un délai de deux ans après l'entrée en vigueur de l'Accord.

(iv) Un Membre n'a pas le droit de vote à la Conférence s'il n'a pas versé ses contributions pendant deux exercices financiers consécutifs.

b) Sauf dispositions contraires du présent Accord, les décisions de la Conférence sont prises à la majorité des Membres présents et votants.

c) La présence de délégués de la majorité de tous les Membres est nécessaire pour que la Conférence délibère et vote valablement.

Article V

LE SECRÉTAIRE GÉNÉRAL

1. La Conférence désigne à la majorité des deux tiers de tous les Membres un Secrétaire Général pour une période déterminée. Le Secrétaire Général reste en fonction jusqu'à la désignation de son successeur. Il assiste le Président de la Conférence et assure l'intérim entre les sessions. Il peut accomplir tous les actes nécessaires à la gestion des affaires courantes de la Conférence.

2. Le Secrétaire Général présente à la Conférence:

a) le projet du plan indicatif mentionné à l'article IV, 3, f);

b) le budget annuel ordinaire et l'estimation provisoire mentionnés à l'article IV, 3, g) et h);

c) les dispositions financières particulières relatives à chaque Projet Spécial, conformément à l'article IV, 3, i);

d) les comptes annuels vérifiés et le rapport annuel mentionnés à l'article IV, 3, k) et l).

3. Pour l'accomplissement de ses tâches, le Secrétaire Général aura recours aux services de L'OEBM.

- j)* adopt Financial Regulations by a two-thirds majority of Members present and voting;
- k)* approve and publish its audited annual accounts;
- l)* approve the annual report presented by the Secretary-General.

4. *a)* (i) Each Member shall have one vote in the Conference.

(ii) A Member shall nevertheless not be entitled to vote with regard to the execution of a Special Project unless it has agreed to participate in that Project.

(iii) States which have signed but not yet ratified, accepted or approved this Agreement may be represented at the Conference and take part in its work, without the right to vote, for a period of two years after the coming into force of the Agreement.

(iv) A Member shall have no vote in the Conference if it has not paid its contributions for two consecutive financial years.

b) Except where otherwise stipulated in this Agreement, decisions of the Conference shall be taken by a majority of the Members present and voting.

c) The presence of delegates of a majority of all Members shall be necessary to constitute a quorum at any meeting of the Conference.

Article V

THE SECRETARY-GENERAL

1. The Conference shall appoint, by a two-thirds majority of all Members, a Secretary-General for a defined period of time. He shall remain in office until the appointment of his successor. The Secretary-General shall assist the President of the Conference, and shall maintain continuity of business between sessions. He may undertake all such actions as are required for the conduct of the Conference's current business.

2. The Secretary-General shall present to the Conference:

- a)* the draft indicative scheme referred to in Article IV, paragraph 3, *f)*);
- b)* the ordinary budget and provisional estimate provided for in Article IV, paragraphs 3, *g)* and *h)*);
- c)* the particular financial provisions for each Special Project, in accordance with Article IV, paragraph 3, *i)*);
- d)* the audited annual accounts and the annual report called for in Article IV, paragraphs 3, *k)* and *l)*).

3. In the exercise of his duties the Secretary-General shall make use of the services of EMBO.

Article VI

BUDGET

1. Le budget annuel ordinaire pour l'exercice financier suivant (du 1^{er} janvier au 31 décembre), indiquant les dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence et les recettes prévues, doit être présenté par le Secrétaire Général avant le 1^{er} octobre de chaque année.

2. Le budget ordinaire est alimenté par:

- a) les contributions financières des Membres;
- b) tout don offert par les Membres, en sus de leurs contributions financières, pourvu qu'il soit compatible avec les buts de la Conférence;
- c) toute autre ressource et notamment tout don offert par des organisations ou personnes privées, sous réserve de l'approbation préalable de la Conférence donnée à la majorité des deux tiers des Membres présents et votants.

*Article VII*¹

CONTRIBUTIONS ET VÉRIFICATION DES COMPTES

1. Chaque Membre contribue aux dépenses résultant tant de l'exécution du Programme Général que des frais inhérents au fonctionnement de la Conférence selon un barème fixé tous les trois ans par la Conférence à la majorité des deux tiers de tous les Membres et basé sur la moyenne du revenu national net au coût des facteurs de chaque Membre pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques.

¹ Avant la signature de l'accord, la Mission permanente d'Italie auprès des organisations internationales à Genève a adressé au Secrétariat de la Conférence européenne de biologie moléculaire une note datée du 12 février 1969, par laquelle elle portait à la connaissance de ce dernier:

« ... que, en relation avec l'article VII de l'accord institutif de la C.E.B.M., la contribution financière italienne doit se considérer limitée à une quote-part de 69.804 \$ (soixante-neuf mille huit cent quatre dollars) équivalent au 11,08 % du budget total prévu ».

En réponse à cette déclaration les Pays-Bas se sont prononcés comme suit:

« Le Gouvernement des Pays-Bas estime que la limitation de la contribution italienne à 11,08 % n'est valable que pour l'année 1969 et c'est dans ces conditions qu'il est d'accord. L'augmentation de contribution qui pourrait en découler pour les autres pays participants pour 1969 pourrait alors être considérée comme un financement préliminaire.

« Toutefois, une extension de cette limitation aux années à venir ne pourrait être acceptée. L'article VII de l'Accord, signé aussi par l'Italie, stipule en effet que la Conférence fixe un barème des frais basé sur les revenus nationaux nets au coût des facteurs pendant les trois dernières années pour lesquelles on dispose de statistiques. L'article ne connaît pas d'autre exception à cet égard que celle mentionnée au paragraphe deux et qui ne s'applique pas au cas présent. » (*Renseignement communiqué par le Gouvernement suisse.*)

Article VI

THE BUDGET

1. The annual ordinary budget for the following financial year extending from 1 January to 31 December, showing both the expenses resulting from the realisation of the General Programme and those relating to the functioning of the Conference, together with the estimated income, shall be submitted to the Conference by the Secretary-General not later than 1 October of each year.

2. The expenses of the ordinary budget shall be met by:

- a) the financial contributions of Members;
- b) any gifts contributed by Members in addition to their financial contributions, provided they are consistent with the purposes of the Conference;
- c) any other resources, in particular gifts offered by private organizations or individuals, subject to the prior approval of the Conference given by a two-thirds majority of those present and voting.

*Article VII*¹

CONTRIBUTIONS AND AUDITING

1. Each Member shall contribute both to the expenses resulting from the realisation of the General Programme and to those relating to the functioning of the Conference, in accordance with a scale which shall be decided upon every three years by the Conference by a two-thirds majority of all the Members and shall be based on the average net national income at factor cost of each Member for the last three preceding years for which statistics are available.

¹ Before signing the Agreement the Permanent Mission of Italy to the International Organizations at Geneva addressed the Secretariat of the European Molecular Biology Conference a note dated 12 February 1969 containing the following declaration:

“With regard to article VII of the Agreement establishing the European Molecular Biology Conference, Italy’s financial contribution shall be considered to be limited to \$69,804 (sixty-nine thousand, eight hundred and four dollars) which is the equivalent of 11.08 per cent of the total budget estimate.”

The Netherlands replied to the Italian declaration as follows:

“The Government of the Netherlands feels that the limitation of Italy’s contribution to 11.08 per cent is valid only for 1969 and on this condition it agrees. The higher contribution that other participating countries might have to pay for 1969 as a result could then be considered preliminary financing.

“However, any extension of this limitation to future years could not be accepted. Article VII of the Agreement, which Italy also signed, stipulates that the Conference shall decide upon a scale of expenses based on Members’ net national incomes at factor cost for the last three preceding years for which statistics are available. The article recognizes no other exception to this stipulation than that referred to in paragraph 2 and it is not applicable to the present case.” (*Information provided by the Government of Switzerland.*)

2. La Conférence peut décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, de tenir compte de circonstances spéciales à un Membre et modifier sa contribution en conséquence. Pour l'application de la présente disposition, on considère notamment qu'il y a « circonstances spéciales » lorsque le revenu national par habitant dans un État Membre est inférieur à un montant qui sera déterminé par la Conférence à la même majorité.

3. Lorsqu'un État devient partie à l'Accord ou cesse de l'être, le barème des contributions mentionné au paragraphe 1 est modifié. Le nouveau barème prend effet au début de l'exercice financier suivant.

4. Le Secrétaire Général informe les Membres du montant de leurs contributions en unités de compte, définies par un poids de 0,88867088 grammes d'or fin, et des dates de versement.

5. Le Secrétaire Général tient des comptes détaillés de toutes les dépenses et recettes. La Conférence désigne des Vérificateurs aux comptes pour vérifier ses comptes et pour examiner, conformément à son Règlement financier, les comptes de l'OEBM. Le Secrétaire Général et l'OEBM mettent à la disposition des Vérificateurs aux comptes tous les renseignements susceptibles de les aider dans l'exécution de leur tâche.

Article VIII

RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

Tout différend entre deux ou plusieurs Membres au sujet de l'interprétation et de l'application du présent Accord, qui ne pourrait être réglé par l'entremise de la Conférence, sera soumis, à la demande de l'une des parties au différend, à la Cour internationale de Justice, à moins que les Membres intéressés ne conviennent d'un autre mode de règlement dans un délai raisonnable.

Article IX

AMENDEMENTS

1. Le présent Accord peut être amendé si les deux tiers au moins de tous les Membres en font la demande.

2. La proposition d'amendement est inscrite à l'ordre du jour de la session ordinaire qui suit immédiatement le dépôt de la proposition auprès du Secrétaire Général. Elle peut également faire l'objet d'une session extraordinaire.

3. Tout amendement au présent Accord doit être adopté par la Conférence à l'unanimité de tous les Membres. Ceux-ci notifient leur acceptation par écrit au Gouvernement suisse.

4. Les amendements entrent en vigueur trente jours après le dépôt de la dernière acceptation écrite.

2. The Conference may decide, by a two-thirds majority of all Members, to take account of any special circumstances affecting a Member and to modify its contribution accordingly. In applying this provision the term "special circumstances" shall be held to include in particular a situation in which the per capita national income of a Member State is less than an amount which the Conference shall fix by a two-thirds majority.

3. If a State becomes a party to the Agreement, or ceases to be a party, the scale of contributions mentioned in paragraph 1 shall be modified. The new scale shall take effect as from the beginning of the financial year following.

4. The Secretary-General shall notify Members of the amount of their contributions in accounting units representing a weight of 0.88867088 grammes of fine gold, and of the dates on which payments shall be made.

5. The Secretary-General shall keep detailed accounts of all receipts and disbursements. The Conference shall appoint auditors to audit its accounts and to examine, in conformity with the Financial Regulations, the accounts of EMBO. The Secretary-General and EMBO shall furnish the auditors with such information and help as they may require to carry out their duties.

Article VIII

SETTLEMENT OF DISPUTES

Any dispute between two or more Members concerning the interpretation or application of this Agreement which is not settled through the good offices of the Conference shall be submitted, at the request of any party to the dispute, to the International Court of Justice, unless the Members concerned agree within a reasonable lapse of time on another mode of settlement.

Article IX

AMENDMENTS

1. This Agreement may be amended when not less than two-thirds of all the Members have so requested.

2. A proposal of amendment shall be placed on the agenda of the ordinary session which immediately follows the deposit of the proposal with the Secretary-General. Such a proposal may also be the object of an extraordinary session.

3. Any amendment to this Agreement shall be adopted unanimously by all the Members of the Conference, who shall notify their acceptance in writing to the Government of Switzerland.

4. Amendments shall come into force 30 days after the deposit of the last written notification of acceptance.

Article X

LIQUIDATION

Sous réserve de tout accord qui pourrait être conclu entre les Membres au sujet de la dissolution de la Conférence, le Secrétaire Général sera chargé des questions de liquidation. Sauf décision contraire de la Conférence, l'actif sera réparti entre les Membres au prorata des contributions versées depuis qu'ils sont parties au présent Accord. S'il existe un passif, celui-ci sera pris en charge par ces mêmes Membres au prorata des contributions fixées pour l'exercice financier en cours.

Article XI

CLAUSES FINALES

1. Le présent Accord sera ouvert à la signature des États qui l'ont établi.

2. Le présent Accord est soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments correspondants sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

3. Tout État non signataire du présent Accord peut y adhérer s'il remplit les conditions fixées à l'article III, 2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Gouvernement suisse.

4. a) Le présent Accord entrera en vigueur quand la majorité des États qui l'ont établi l'aura ratifié, accepté ou approuvé et à condition que l'ensemble des contributions de ces États représente au moins 70 % du total des contributions figurant au barème annexé au présent Accord.

b) Pour tout autre État signataire ou adhérent l'Accord entrera en vigueur à la date du dépôt de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

c) Le présent Accord demeurera tout d'abord en vigueur pendant une durée de cinq ans. Un an au moins avant cette échéance, la Conférence se réunira afin de décider, à la majorité des deux tiers de tous les Membres, soit de reconduire l'Accord tel quel, soit d'amender cet Accord, soit de renoncer à la poursuite de la coopération européenne en matière de biologie moléculaire dans le cadre de cet Accord.

5. Après que le présent Accord aura été en vigueur pendant cinq années, tout État partie à l'Accord pourra le dénoncer en donnant notification à cet effet au Gouvernement suisse. Cette dénonciation prend effet:

a) à la fin de l'exercice financier en cours, si la notification a été faite au cours des neuf premiers mois de cet exercice financier;

Article X

WINDING-UP

Subject to any agreement which may be made between Members with regard to the winding-up of the Conference, the Secretary-General shall be entrusted with all questions arising from the winding-up of the Conference. Except where otherwise provided by the Conference, the surplus shall be distributed among the Members in proportion to the contributions paid by them since the dates of their becoming parties to this Agreement. In the event of a deficit, this shall be met by the Members in the same proportions as those in which their contributions have been assessed for the current financial year.

Article XI

FINAL PROVISIONS

1. This Agreement shall be open for signature by the States which have drawn it up.

2. This Agreement shall be subject to ratification, acceptance or approval. The appropriate instruments shall be deposited with the Government of Switzerland.

3. Any State not a signatory to this Agreement may accede on condition that it satisfies the provisions of Article III, paragraph 2. The instruments of accession shall be deposited with the Government of Switzerland.

4. *a)* This Agreement shall come into force when ratified, accepted or approved by the majority of States which have drawn it up, and on condition that the total contributions of these States represent at least 70 % of the total of contributions shown in the scale annexed to this Agreement.

b) For any other signatory or acceding State the Agreement shall come into force on the date of deposit of its instrument of ratification, acceptance, approval or accession.

c) This Agreement shall initially remain in force for a period of five years. Not less than one year before the close of that period the Conference shall meet for the purpose of deciding by a two-thirds majority of all the Members either to prolong the Agreement without change, or to amend it, or to discontinue European collaboration in the field of molecular biology within the framework of the Agreement.

5. After this Agreement has been in force for five years, a State party to the Agreement may denounce it by giving notification to that effect to the Government of Switzerland. Such denunciation shall take effect:

a) at the end of the current financial year, if the notification has been given during the first nine months of that financial year;

b) à la fin de l'exercice financier suivant, si la notification a eu lieu dans les trois derniers mois d'un exercice financier.

6. Tout Membre qui ne remplit pas ses obligations découlant du présent Accord peut être privé de sa qualité de Membre par une décision de la Conférence prise à la majorité des deux tiers de tous les Membres. Cette décision sera notifiée aux États signataires et adhérents par le Secrétaire Général.

7. Le Gouvernement suisse notifiera aux États signataires ou adhérents:

- a) toute signature;
- b) le dépôt de tout instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion;
- c) l'entrée en vigueur du présent Accord;
- d) toute acceptation écrite notifiée en vertu de l'article IX, 3;
- e) l'entrée en vigueur de tout amendement; et
- f) toute dénonciation faite en vertu de l'article XI, 5.

8. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement suisse le fera enregistrer auprès du Secrétaire Général des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article XII

DISPOSITIONS TRANSITOIRES

1. Pour la période commençant à la date de l'entrée en vigueur de l'Accord et prenant fin le 31 décembre suivant, la Conférence prendra des dispositions budgétaires et les dépenses seront couvertes par des contributions des Membres, fixées conformément aux deux paragraphes suivants.

2. Les États qui seront parties à l'Accord à la date de son entrée en vigueur et ceux qui pourront y devenir parties au cours de la période qui prendra fin le 31 décembre suivant supporteront ensemble la totalité des dépenses prévues par les arrangements budgétaires que la Conférence pourra adopter conformément au paragraphe 1 du présent article.

3. Les contributions des États visés au paragraphe 2 du présent article seront d'abord fixées à titre provisoire, selon les besoins, conformément à l'article VII, 1. À la fin de la période visée au paragraphe 1 du présent article, une répartition définitive aura lieu entre ces États sur la base des dépenses effectives. Toute somme versée par un Membre en plus du montant ainsi fixé rétroactivement sera portée à son crédit.

b) at the end of the next financial year, if the notification has been given in the last three months of the current financial year.

6. If a Member fails to fulfil its obligations under this Agreement, it may be deprived of its membership by decision of the Conference taken by a majority of two-thirds of all the Members. Such decision shall be notified to signatory and acceding States by the Secretary-General.

7. The Government of Switzerland shall notify signatory and acceding States of:

- a) all signatures;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) the entry into force of this Agreement;
- d) all written acceptances notified under Article IX, paragraph 3;
- e) the entry into force of any amendment; and
- f) any denunciation signified in accordance with Article XI, paragraph 5.

8. The Government of Switzerland shall, upon the coming into force of this Agreement, register it with the Secretary-General of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article XII

TRANSITIONAL PROVISIONS

1. For the period from the entry into force of the Agreement to 31 December following, the Conference shall make budgetary arrangements and expenditure shall be covered by assessments upon Member States established in accordance with the following two paragraphs.

2. States parties to the Agreement upon its coming into force, and States which may become parties up to 31 December following, shall together bear the whole of the expenditure foreseen in the provisional budgetary arrangements which the Conference may adopt in accordance with paragraph 1 of this Article.

3. The assessments upon States covered by paragraph 2 above shall be established on a provisional basis according to the need and in conformity with Article VII, paragraph 1. On the expiry of the period indicated in paragraph 1 above, a definitive sharing of costs as between these States shall be effected on the basis of actual expenditures. Any excess payment by a State, over and above its definitive share as thus established, shall be placed to its credit.

EN FOI DE QUOI, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Genève, ce 13 février 1969, dans les langues française, anglaise et allemande, les trois textes faisant également foi, en un exemplaire unique qui sera déposé dans les archives du Gouvernement suisse, lequel en délivrera des copies certifiées conformes aux États signataires et adhérents.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned plenipotentiaries, having been duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Geneva, this 13 February, 1969, in the English, French and German languages, the three texts being equally authoritative, in a single original which shall be deposited in the archives of the Government of Switzerland, which shall transmit certified copies to all signatory and acceding States.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN KONFERENZ FÜR MOLEKULARBIOLOGIE

Die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens,

Überzeugt von der Bedeutung der Molekularbiologie für den Fortschritt der Wissenschaft und für das Wohl der Menschheit;

In der Erwägung, dass es nötig ist, die auf diesem Gebiete bereits bestehende internationale Zusammenarbeit durch zwischenstaatliche Massnahmen zu ergänzen und zu vertiefen;

In dem Wunsch, die europäische Zusammenarbeit auf dem Gebiete der Molekularbiologie zu verstärken, um dadurch Tätigkeiten von besonderem wissenschaftlichem Wert zu fördern;

In Kenntnis dessen, dass die Europäische Molekularbiologie-Organisation (im folgenden als "EMBO" bezeichnet) die sie betreffenden Bestimmungen dieses Übereinkommens angenommen hat;

Sind wie folgt übereingekommen:

Artikel I

GRÜNDUNG DER KONFERENZ

Hiermit wird eine Europäische Konferenz für Molekularbiologie gegründet (im folgenden als "Konferenz" bezeichnet).

Artikel II

ZIELE

1. Die Konferenz sorgt für die Zusammenarbeit europäischer Staaten auf dem Gebiete der Grundlagenforschung in der Molekularbiologie und in anderen hiermit eng zusammenhängenden Forschungsbereichen.

2. Das Allgemeine Programm, das unter der Verantwortung der Konferenz durchzuführen ist, umfasst in erster Linie

- a) die Vergabe von Ausbildungs-, Lehr- und Forschungsstipendien;
- b) die Unterstützung von Universitäten und sonstigen nationalen Hochschul- und Forschungseinrichtungen, welche Gastprofessoren aufzunehmen wünschen;

c) die Aufstellung von Vorlesungsplänen und Veranstaltung von Studientagungen, die mit den Lehrplänen von Universitäten sowie sonstigen Hochschul- und Forschungseinrichtungen abgestimmt werden.

Die Durchführung dieses Allgemeinen Programms überträgt die Konferenz der EMBO.

Das Allgemeine Programm sowie die Modalitäten seiner Durchführung können durch Konferenzbeschlüsse geändert werden, die der Einstimmigkeit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten bedürfen.

3. Bestimmte von der Konferenz geprüfte Vorhaben, zu deren Durchführung nur einige Mitgliedstaaten bereit sind, werden als Sondervorhaben bezeichnet. Jedes Sondervorhaben bedarf der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten Genehmigung der Konferenz. Seine Durchführung ist Gegenstand einer Sonderübereinkunft der daran teilnehmenden Staaten. Jeder Mitgliedstaat ist berechtigt, an einem Sondervorhaben auch nach dessen Genehmigung teilzunehmen.

Artikel III

DIE KONFERENZ

1. Mitglieder der Konferenz sind die Vertragsstaaten dieses Übereinkommens.

2. Anderen europäischen Staaten sowie solchen Staaten, die seit Gründung der EMBO einen wichtigen Beitrag zu deren Arbeiten geleistet haben, kann die Konferenz durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten gestatten, durch Beitritt zu diesem Übereinkommen nach dessen Inkrafttreten Mitgliedstaaten zu werden.

3. Die Konferenz kann durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten mit Nichtmitgliedstaaten, nationalen Einrichtungen, zwischenstaatlichen oder internationalen nichtstaatlichen Organisationen eine Zusammenarbeit aufnehmen. Die Voraussetzungen und die Art und Weise dieser Zusammenarbeit legt die Konferenz im Einzelfall entsprechend den Umständen durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten fest.

Artikel IV

VERFAHREN UND AUFGABEN DER KONFERENZ

1. Die Konferenz tritt einmal im Jahr zu einer ordentlichen Tagung zusammen. Auf Antrag von zwei Dritteln aller Mitgliedstaaten kann sie ferner zu einer ausserordentlichen Tagung zusammentreten.

2. Jeder Mitgliedstaat wird durch höchstens zwei Delegierte vertreten, die von Beratern begleitet sein können. Die Konferenz wählt einen Präsi-

dentem und zwei Vizepräsidenten, deren Amtszeit bis zur nächsten ordentlichen Tagung währt.

3. Die Konferenz

- a) fasst die erforderlichen Beschlüsse, um die in Artikel II bezeichneten Ziele zu erreichen;
- b) beschliesst über ihren Tagungsort;
- c) kann finanzielle Mittel besitzen und Verträge schliessen;
- d) gibt sich eine Geschäftsordnung;
- e) setzt mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten die gegebenenfalls erforderlichen nachgeordneten Organe ein;
- f) genehmigt zur Durchführung des in Artikel II Absatz 2 erwähnten Allgemeinen Programms einen Rahmenplan und bestimmt dessen Geltungsdauer. Bei der Genehmigung dieses Planes setzt die Konferenz durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten den Höchstbetrag der Mittel fest, bis zu dem während dieser Zeit Verpflichtungen eingegangen werden dürfen. Dieser Betrag darf später nicht mehr geändert werden, es sei denn, dass die Konferenz ihn durch einstimmigen Beschluss der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten ändert;
- g) verabschiedet mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten das ordentliche Jahresbudget (den ordentlichen Haushaltsplan) und trifft die erforderlichen finanziellen Regelungen;
- h) genehmigt den vorläufigen Ausgabenvoranschlag für die folgenden zwei Jahre;
- i) nimmt in bezug auf jedes Sondervorhaben die diesem eigenen Finanzbestimmungen zur Kenntnis, nachdem es von den an dem Sondervorhaben teilnehmenden Mitgliedstaaten genehmigt worden ist;
- j) beschliesst mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten eine Finanzordnung;
- k) genehmigt und veröffentlicht ihre geprüften Jahresabrechnungen;
- l) genehmigt den vom Generalsekretär vorgelegten Jahresbericht.

4. a) (i) Jeder Mitgliedstaat hat in der Konferenz eine Stimme.

(ii) Ein Mitgliedstaat ist jedoch in bezug auf die Durchführung eines Sondervorhabens nur dann stimmberechtigt, wenn er sich bereit erklärt hat, an diesem Vorhaben teilzunehmen.

(iii) Staaten, die dieses Übereinkommen unterzeichnet, aber noch nicht ratifiziert, angenommen oder genehmigt haben, können sich nach seinem Inkrafttreten noch zwei Jahre lang ohne Stimmrecht in der Konferenz vertreten lassen und an ihren Arbeiten teilnehmen.

(iv) Ein Mitgliedstaat ist in der Konferenz nicht stimmberechtigt, wenn er während zweier aufeinanderfolgender Rechnungsjahre seine Beiträge nicht geleistet hat.

b) Soweit in diesem Übereinkommen nichts anderes vorgesehen ist, bedürfen die Beschlüsse der Konferenz der Mehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten.

c) Die Konferenz ist verhandlungs- und beschlussfähig, wenn in der Sitzung die Delegierten der Mehrheit der Mitgliedstaaten anwesend sind.

Artikel V

DER GENERALSEKRETÄR

1. Die Konferenz ernennt mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten einen Generalsekretär für eine bestimmte Amtszeit. Er bleibt bis zur Ernennung seines Nachfolgers im Amt. Der Generalsekretär unterstützt den Präsidenten der Konferenz und gewährleistet die Stetigkeit der Geschäftsführung zwischen den Tagungen. Er kann alle Massnahmen treffen, die für die Führung der laufenden Geschäfte der Konferenz erforderlich sind.

2. Der Generalsekretär unterbreitet der Konferenz

- a) den Entwurf des in Artikel IV Absatz 3, f) erwähnten Rahmenplans;
- b) das in Artikel IV Absatz 3, g) und h) vorgesehene ordentliche Jahresbudget und den Voranschlag;
- c) die jedem Sondervorhaben nach Artikel IV Absatz 3, i) eigenen Finanzbestimmungen;
- d) die geprüften Jahresabrechnungen und den Jahresbericht, die in Artikel IV Absatz 3, k) und l) vorgeschrieben sind.

3. Bei der Wahrnehmung seiner Aufgaben nimmt der Generalsekretär die Dienste der EMBO in Anspruch.

Artikel VI

DAS BUDGET

1. Der Generalsekretär unterbreitet der Konferenz bis zum 1. Oktober eines jeden Jahres für das folgende Rechnungsjahr vom 1. Januar bis zum 31. Dezember das ordentliche Jahresbudget, das die aus der Durchführung des Allgemeinen Programms entstehenden und die mit der Tätigkeit der Konferenz zusammenhängenden Ausgaben sowie die veranschlagten Einnahmen enthält.

2. Die Ausgaben des ordentlichen Budgets werden wie folgt gedeckt:

- a) durch die finanziellen Beiträge der Mitgliedstaaten;

- b) durch alle von den Mitgliedstaaten neben ihren finanziellen Beiträgen gewährten Schenkungen, sofern sie mit den Zielen der Konferenz vereinbar sind;
- c) durch alle sonstigen Einnahmen, insbesondere jegliche von privaten Organisationen und Privatpersonen angebotenen Schenkungen; deren Annahme bedarf jedoch der mit Zweidrittelmehrheit der anwesenden und abstimmenden Mitgliedstaaten erteilten vorherigen Genehmigung durch die Konferenz.

Artikel VII

BEITRÄGE UND RECHNUNGSPRÜFUNG

1. Jeder Mitgliedstaat leistet Beiträge zu den aus der Durchführung des Allgemeinen Programms entstehenden und zu den mit der Tätigkeit der Konferenz zusammenhängenden Ausgaben nach einem Schlüssel, den die Konferenz alle drei Jahre mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliesst, und zwar auf der Grundlage des durchschnittlichen Nettovolkseinkommens zu Faktorkosten eines jeden Mitgliedstaates während der letzten drei Jahre, für welche Statistiken vorliegen.

2. Die Konferenz kann mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten beschliessen, die besonderen Verhältnisse eines Mitgliedstaates zu berücksichtigen und dessen Beitrag den Gegebenheiten anzupassen. Besondere Verhältnisse im Sinne dieser Bestimmung sind vor allem dann gegeben, wenn das Volkseinkommen je Kopf der Bevölkerung eines Mitgliedstaates niedriger ist als ein von der Konferenz mit der gleichen Mehrheit beschlossener Betrag.

3. Wird ein Staat Vertragsstaat des Übereinkommens oder hört er auf, Vertragsstaat zu sein, so wird der in Absatz 1 erwähnte Beitragsschlüssel geändert. Der neue Schlüssel tritt mit Beginn des folgenden Rechnungsjahres in Kraft.

4. Der Generalsekretär notifiziert den Mitgliedstaaten die Höhe ihrer Beiträge in Rechnungseinheiten zu 0,88867088 g Feingold und die Termine, zu denen die Zahlungen fällig werden.

5. Der Generalsekretär führt über alle Einnahmen und Ausgaben im einzelnen Buch. Die Konferenz ernennt Rechnungsprüfer, die ihre Bücher prüfen und nach Massgabe der Finanzordnung die Bücher der EMBO überprüfen. Der Generalsekretär und die EMBO erteilen den Rechnungsprüfern alle Auskünfte, die geeignet sind, ihnen bei der Erfüllung ihrer Aufgaben zu helfen.

Artikel VIII

BEILEGUNG VON STREITIGKEITEN

Jede Streitigkeit zwischen zwei oder mehr Mitgliedstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Übereinkommens, die nicht durch die guten

Dienste der Konferenz beigelegt werden kann, ist auf Ersuchen einer der Streitparteien dem Internationalen Gerichtshof vorzulegen, sofern sich die betreffenden Mitgliedstaaten nicht binnen einer angemessenen Frist auf eine andere Art der Beilegung einigen.

Artikel IX

ÄNDERUNGEN

1. Dieses Übereinkommen kann geändert werden, wenn mindestens zwei Drittel aller Mitgliedstaaten dies verlangen.

2. Der Änderungsvorschlag wird auf die Tagesordnung derjenigen ordentlichen Tagung gesetzt, die unmittelbar auf die Hinterlegung des Vorschlags beim Generalsekretär folgt. Er kann auch Gegenstand einer ausserordentlichen Tagung sein.

3. Eine Änderung dieses Übereinkommens bedarf der einstimmigen Annahme durch alle Mitgliedstaaten der Konferenz; diese notifizieren die Annahme schriftlich der schweizerischen Regierung.

4. Änderungen treten dreissig Tage nach Hinterlegung der letzten schriftlichen Annahme in Kraft.

Artikel X

AUFLÖSUNG

Vorbehaltlich einer zwischen den Mitgliedstaaten über die Auflösung der Konferenz getroffenen Übereinkunft wird der Generalsekretär mit der Regelung aller Auflösungsfragen beauftragt. Sofern die Konferenz nichts anderes beschliesst, werden Überschüsse unter den Mitgliedstaaten im Verhältnis der Beiträge verteilt, die sie seit dem Tag geleistet haben, an dem sie Vertragsstaaten wurden. Ein etwaiger Fehlbetrag wird von diesen Mitgliedstaaten im Verhältnis der für das laufende Rechnungsjahr festgesetzten Beiträge gedeckt.

Artikel XI

SCHLUSSBESTIMMUNGEN

1. Dieses Übereinkommen liegt für die Staaten, die es abgefasst haben, zur Unterzeichnung auf.

2. Dieses Übereinkommen bedarf der Ratifikation, Annahme oder Genehmigung. Die diesbezüglichen Urkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

3. Nach dem Inkrafttreten dieses Übereinkommens kann ihm jeder Staat, der es nicht unterzeichnet hat, beitreten, sofern er die Voraussetzungen des Artikels III Absatz 2 erfüllt. Die Beitrittsurkunden werden bei der schweizerischen Regierung hinterlegt.

4. a) Dieses Übereinkommen tritt in Kraft, sobald es von der Mehrheit der Staaten, die es abgefasst haben, ratifiziert, angenommen oder genehmigt worden ist, vorausgesetzt, dass die Summe der Beiträge dieser Staaten mindestens 70 % der gesamten Beiträge ausmacht, die in dem diesem Übereinkommen beigefügten Schlüssel angegeben sind.

b) Für jeden weiteren Unterzeichnerstaat oder beitretenden Staat tritt dieses Übereinkommen mit der Hinterlegung seiner Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde in Kraft.

c) Dieses Übereinkommen bleibt zunächst fünf Jahre lang in Kraft. Spätestens ein Jahr vor dem Ablauf dieser Frist tritt die Konferenz zusammen, um mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten zu beschliessen, ob das Übereinkommen unverändert verlängert oder ob es geändert oder ob auf dem Gebiete der Molekularbiologie im Rahmen dieses Übereinkommens die europäische Zusammenarbeit eingestellt werden soll.

5. Nachdem dieses Übereinkommen fünf Jahre lang in Kraft gewesen ist kann ein Vertragsstaat es durch eine an die schweizerische Regierung gerichtete Notifikation kündigen. Die Kündigung wird wie folgt wirksam werden:

- a) am Ende des laufenden Rechnungsjahres, wenn die Notifikation während der ersten neun Monate desselben erfolgt;
- b) am Ende des nächsten Rechnungsjahres, wenn die Notifikation in den letzten drei Monaten des laufenden Rechnungsjahres erfolgt.

6. Kommt ein Mitgliedstaat seinen Verpflichtungen aus diesem Übereinkommen nicht nach, so kann ihm seine Mitgliedschaft durch einen mit Zweidrittelmehrheit aller Mitgliedstaaten gefassten Beschluss der Konferenz entzogen werden. Diesen Beschluss notifiziert der Generalsekretär den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten.

7. Die schweizerische Regierung notifiziert den Unterzeichnerstaaten und beigetretenen Staaten:

- a) jede Unterzeichnung;
- b) jede Hinterlegung einer Ratifikations-, Annahme-, Genehmigungs- oder Beitrittsurkunde;
- c) das Inkrafttreten dieses Übereinkommens;
- d) jede nach Artikel IX Absatz 3 schriftlich notifizierte Annahme;
- e) das Inkrafttreten jeder Änderung;
- f) jede nach Artikel XI Absatz 5 erfolgte Kündigung.

8. Die schweizerische Regierung lässt dieses Übereinkommen alsbald nach seinem Inkrafttreten nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen bei deren Generalsekretär registrieren.

Artikel XII

ÜBERGANGSBESTIMMUNGEN

1. Für die Zeit vom Inkrafttreten dieses Übereinkommens bis zum darauf folgenden 31. Dezember trifft die Konferenz Budgetregelungen, und die Ausgaben werden durch Veranlagung der Mitgliedstaaten nach den Absätzen 2 und 3 gedeckt.

2. Die Staaten, die bei Inkrafttreten dieses Übereinkommens Vertragsstaaten sind, und die Staaten, die bis zum darauf folgenden 31. Dezember Vertragsstaaten werden, bestreiten gemeinsam die gesamten Ausgaben, die in den vorläufigen Budgetregelungen vorgesehen sind, welche die Konferenz nach Absatz 1 treffen kann.

3. Die Veranlagung der Staaten nach Absatz 2 wird vorläufig je nach den Erfordernissen und im Einklang mit Artikel VII Absatz 1 vorgenommen. Nach Ablauf der in Absatz 1 bezeichneten Frist wird auf der Grundlage der tatsächlichen Ausgaben eine endgültige Kostenteilung zwischen diesen Staaten vorgenommen. Zahlungen, die ein Staat über seinen auf diese Weise bestimmten endgültigen Anteil hinaus geleistet hat, werden ihm gutgeschrieben.

ZU URKUND DESSEN haben die unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Übereinkommen unterschrieben.

GESCHEHEN ZU Genf, am 13. Februar 1969, in deutscher, englischer und französischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermassen verbindlich ist, in einer Urschrift, die im Archiv der schweizerischen Regierung hinterlegt wird; diese übermittelt allen Unterzeichnerstaaten und beitretenden Staaten beglaubigte Abschriften.

Pour l'Autriche ¹:

For Austria: ¹

Für Oesterreich:

Dr. Anton GRÖSEL

Pour la Belgique:

For Belgium:

Für Belgien:

Pour le Danemark:

For Denmark:

Für Dänemark:

M. G. I. MELCHIOR

¹ Declaration made by the Government of the Republic of Austria at the time of signature:

¹ Déclaration faite par le Gouvernement de la République d'Autriche au moment de la signature:

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Österreich ist der Ansicht, dass Beschlüsse gemäss Artikel II, § 2, letzter Satz, nur insoweit möglich sind, als sie keine Änderung oder Ergänzung des Vertrages selbst zum Inhalt haben.

Österreich ist der Auffassung, dass eine Verlängerung oder Änderung des Vertrages gemäss Artikel XI, § 4, lit. c, als Abschluss eines neuen Vertrages zu betrachten ist und daher dem Revisionsverfahren gemäss Artikel IX, § 3, unterliegt.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

In the opinion of Austria, no decision can be taken in accordance with the last sentence of article II, paragraph 2 except in so far as it neither alters nor adds anything to the Agreement itself.

According to Austria's interpretation, any renewal of or amendment to the Agreement under article XI, paragraph 4(c) should be considered as the conclusion of a new agreement and consequently the procedure followed should be that laid down for amendments in article IX, paragraph 3.

[TRADUCTION * — TRANSLATION **]

De l'avis de l'Autriche, il ne peut être pris de décisions conformément à l'article II, paragraphe 2, dernière phrase, que dans la mesure où ces décisions n'apportent aucun changement ni adjonction à l'Accord lui-même.

Selon l'interprétation de l'Autriche, une reconduction ou un amendement de l'Accord aux termes de l'article XI, paragraphe 4, lettre c, doivent être considérés comme la conclusion d'un nouvel accord et soumis, par conséquent, à la procédure prévue pour les amendements à l'article IX, paragraphe 3.

* Traduction du Gouvernement suisse.

** Translation by the Government of Switzerland.

Pour l'Espagne :

For Spain :

Für Spanien :

J. P. DE LOJENDIO

Pour la France :

For France :

Für Frankreich :

G. BONNEAU

Pour la Grèce :

For Greece :

Für Griechenland :

A. TZIRAS

Pour l'Italie :

For Italy :

Für Italien :

SMOQUINA

Pour la Norvège :

For Norway :

Für Norwegen :

Arne LANGELAND

Pour les Pays-Bas ¹ :

For the Netherlands: ¹

Für die Niederlande:

Johan KAUFMANN

Pour la République fédérale d'Allemagne:

For the Federal Republic of Germany:

Für die Bundesrepublik Deutschland:

R. VON KELLER

¹ On signing the Agreement establishing the European Molecular Biology Conference the Permanent Representative of the Kingdom of the Netherlands to the European Office of the United Nations declared in the name of the Royal Government, that:

¹ En procédant à la signature de l'Accord instituant la Conférence européenne de biologie moléculaire le Représentant permanent du Royaume des Pays-Bas auprès de l'Office européen de l'Organisation des Nations Unies a déclaré, au nom du Gouvernement royal:

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. with respect to the Kingdom of the Netherlands, for the moment the Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom situated in Europe and in the Netherlands Antilles; however, in view of the equality that exists from the standpoint of public law between the Netherlands, Surinam and the Netherlands Antilles, the Royal Government reserves its right to extend, at the request of the Government of Surinam, the application of the Agreement to that country, either when the Netherlands deposits its instrument of ratification or at a later date;

« 1. que, en ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, l'Accord ne s'appliquera pour le moment qu'au territoire du Royaume situé en Europe et aux Antilles néerlandaises, mais que le Gouvernement royal, vu l'égalité qui existe du point de vue du droit public entre les Pays-Bas, le Surinam et les Antilles néerlandaises, se réserve le droit d'étendre, à la demande du Gouvernement du Surinam, l'application de l'Accord à ce Pays à la date du dépôt de l'instrument de ratification du Royaume ou à une date ultérieure;

2. the Royal Government, while remaining convinced of the legal, institutional and financial disadvantages of a trilingual system in the field of European scientific co-operation, no longer opposes the introduction of such a system within the framework of the European Molecular Biology Conference; it does so in order to facilitate the conclusion of the Agreement establishing this Conference, it being clearly understood that this action can in no way be interpreted as prejudging the attitude of the Royal Government in similar cases.

« 2. que le Gouvernement Royal, tout en restant convaincu des inconvénients juridique, institutionnel et financier d'un régime trilingue dans le domaine de la coopération scientifique européenne, ne s'oppose plus à l'introduction d'un tel régime dans le cadre de la Conférence européenne de biologie moléculaire, et ce afin de faciliter la conclusion de l'Accord instituant cette Conférence, étant bien entendu que ce fait ne peut être interprété comme préjugant l'attitude du Gouvernement Royal dans des cas analogues. »

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord ¹:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland: ¹

Für das Vereinigte Königreich von Grossbritannien und Nordirland:

Eugene MELVILLE

Pour la Suède:

For Sweden:

Für Schweden:

Erik v. SYDOW

Pour la Suisse:

For Switzerland:

Für die Schweiz:

SPÜHLER

¹ Declaration made by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland at the time of signature:

“On signing this Agreement, I declare on behalf of my Government that I do so on the understanding that, in accordance with the statement made by the Delegate of the United Kingdom on 25th January, 1968, during the second Session of the Preparatory Conference, the provisions of the Agreement mean that, in the assessment of the scale of contributions to the European Molecular Biology Conference, due account is to be taken of the devaluation of the pound sterling in November, 1967, either by the conversion of statistics on net national income at the rate of exchange current at the time of assessment or by some equivalent method.”

¹ Déclaration faite par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord au moment de la signature:

[TRADUCTION * - TRANSLATION **]

En signant le présent Accord, je déclare, au nom de mon Gouvernement, qu'il doit être entendu que, conformément à la déclaration faite par le représentant du Royaume-Uni le 25 janvier 1968, lors de la deuxième session de la Conférence préparatoire, les dispositions de l'Accord doivent être comprises en ce sens que, lors de l'établissement du barème des contributions à la Conférence européenne de biologie moléculaire il sera tenu dûment compte de la dévaluation de la livre sterling intervenue en novembre 1967, soit par conversion dans les statistiques sur le revenu national net au taux de change applicable au moment de l'établissement de ce barème, soit par toute autre méthode équivalente.

* Traduction du Gouvernement suisse.

** Translation by the Government of Switzerland.

ANNEXE À L'ACCORD INSTITUANT LA CONFÉRENCE EUROPÉENNE DE BIOLOGIE MOLÉCULAIRE

BARÈME DES CONTRIBUTIONS ÉTABLI PAR LE CERN, POUR L'ANNÉE 1967,
SUR LA BASE DE LA MOYENNE DES REVENUS NATIONAUX DES ANNÉES 1962 À 1964

Ce barème est mentionné ici exclusivement aux fins de l'alinéa a) du paragraphe 4 de l'article XI. Il ne préjuge en aucune façon les décisions qui devront être prises par la Conférence en vertu du paragraphe 1 de l'article VII au sujet des barèmes futurs des contributions.

	%
Autriche	1,87
Belgique	3,51
Danemark	2,02
Espagne	4,26
France	19,06
Grèce	1,16
Italie	11,08
Norvège	1,39
Pays-Bas	3,82
République fédérale d'Allemagne	22,96
Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	21,84
Suède	3,96
Suisse	3,07
	100,00

ANNEX TO THE AGREEMENT SETTING UP THE EUROPEAN MOLECULAR BIOLOGY CONFERENCE

SCALE OF CONTRIBUTIONS DRAWN UP BY CERN FOR 1967
ON THE BASIS OF AVERAGE NATIONAL INCOMES, 1962-1964

This scale is given here solely for the specific purposes of Article XI, paragraph 4, *a*). It in no way prejudices the decisions which the Conference will have to take under Article VII, paragraph 1 on the future scales of contributions.

	%
Austria	1,87
Belgium	3,51
Denmark	2,02
Federal Republic of Germany	22,96
France	19,06
Greece	1,16
Italy	11,08
Netherlands	3,82
Norway	1,39
Spain	4,26
Sweden	3,96
Switzerland	3,07
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	21,84
	100,00

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ANLAGE ZU DEM ÜBEREINKOMMEN ZUR GRÜNDUNG EINER EUROPÄISCHEN KONFERENZ FÜR MOLEKULARBIOLOGIE

BEITRAGSSCHLÜSSEL, BERECHNET VON CERN FÜR DAS JAHR 1967
AUF DER GRUNDLAGE DES DURCHSCHNITTLICHEN VOLKSEINKOMMENS 1962-1964

Dieser Schlüssel dient lediglich der Anwendung des Artikels XI Absatz 4, a). Er greift den Beschlüssen nicht vor, welche die Konferenz nach Artikel VII Absatz 1 über künftige Beitragsschlüssel zu fassen haben wird.

	%
Belgien	3,51
Dänemark	2,02
Bundesrepublik Deutschland	22,96
Frankreich	19,06
Griechenland	1,16
Italien	11,08
Niederlande	3,82
Norwegen	1,39
Österreich	1,87
Schweden	3,96
Schweiz	3,07
Spanien	4,26
Vereinigtes Königreich von Grossbritannien und Nordir- land	21,84
	100,00

No. 10463

**FINLAND
and
POLAND**

**Agreement concerning international transport by road.
Signed at Warsaw on 18 October 1969**

Authentic text: English.

Registered by Finland on 11 May 1970.

**FINLANDE
et
POLOGNE**

**Accord relatif aux transports routiers internationaux.
Signé à Varsovie le 18 octobre 1969**

Texte authentique: anglais.

Enregistré par la Finlande le 11 mai 1970.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT
OF THE POLISH PEOPLE'S REPUBLIC CONCERNING
INTERNATIONAL TRANSPORT BY ROAD

The Government of the Republic of Finland and the Government of the Polish People's Republic

desirous of promoting the carriage of passengers and goods by road between the two States and in transit across their territories

have agreed as follows:

Article 1

1. On terms specified in this Agreement carriers of the Contracting Parties may perform international transport operations by road between the two States and in transit across their territories by means of motor vehicles registered in the territory of one Contracting State.

2. The right provided for in Paragraph 1 of this Article shall be granted only to carriers entitled in their home State to perform transport operations by road.

I. PASSENGER TRANSPORT

Article 2

1. Regular passenger services between the Contracting States or in transit across their territories shall be subject to prior licensing.

2. Regular passenger services means the passenger transport operations by motorcoach performed on a definite itinerary according to timetables and tariffs determined and published in advance.

3. The licence referred to in Paragraph 1 of this Article shall be issued by the competent authority of each Contracting Party for the part of the operation which is performed in its territory. The procedure and conditions for the issue of licences shall be jointly determined by the competent authorities of the Contracting Parties.

¹ Came into force on 1 May 1970, i.e., the thirtieth day after the exchange of notes (effected 1 april 1970) confirming its approval in accordance with the legislation of each Contracting Party, in accordance with article 23.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE POLOGNE RELATIF AUX TRANSPORTS ROUTIERS INTERNATIONAUX

Le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de la République populaire de Pologne,

Désireux d'encourager le transport par route des voyageurs et des marchandises entre les deux États et en transit sur leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier

1. Les transporteurs des Parties contractantes peuvent, selon les modalités spécifiées dans le présent Accord, effectuer des transports internationaux par route entre les deux États et en transit sur leurs territoires au moyen de véhicules à moteur immatriculés sur le territoire de l'un des États contractants.

2. Le droit prévu au paragraphe 1 du présent article n'est accordé qu'aux transporteurs autorisés à effectuer des transports par route dans leur propre État.

I. TRANSPORT DE VOYAGEURS

Article 2

1. Les services réguliers de voyageurs entre les États contractants ou en transit sur leurs territoires seront soumis à autorisation préalable.

2. L'expression « services réguliers de voyageurs » s'entend du transport de voyageurs par autocar sur un itinéraire donné et selon des horaires et des tarifs fixés et publiés à l'avance.

3. L'autorisation visée au paragraphe 1 du présent article sera délivrée par l'autorité compétente de chaque Partie contractante pour la partie du transport qui est effectuée sur son territoire. Les modalités et conditions de la délivrance des autorisations seront fixées d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes.

¹ Entré en vigueur le 1^{er} mai 1970, soit le trentième jour qui a suivi l'échange de notes (effectué le 1^{er} avril 1970) confirmant qu'il avait été approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante, conformément à l'article 23.

Article 3

Except for regular services passenger transport operations are not subject to the licensing régime.

II. CARRIAGE OF GOODS

Article 4

1. Except as provided in Article 7 goods transport operations between the Contracting States or in transit across their territories are subject to the licensing régime.

2. The licenses shall be delivered by the competent authorities of the State of registration of the vehicle on behalf of the competent authorities of the other Contracting Party within the quotas determined jointly each year on the basis of reciprocity by the competent authorities of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall provide each other with a sufficient amount of licenses referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 5

1. A separate licence shall be issued for each vehicle or combination of vehicles.

2. The same licence shall entitle the carrier to a return load from the territory of the other Contracting Party.

3. The licence may only be used by the carrier to whom it is issued, and is not transferable.

Article 6

The competent authorities of the Contracting Parties may agree on the use of:

- a) Transport licences for a specified period authorizing any number of transport operations performed within this period; or
- b) Transport licences for one journey.

Article 7

No licence shall be required for:

- a) carriage of household removal goods;
- b) funeral transports;

Article 3

A l'exception des services réguliers, le transport de voyageurs n'est pas soumis au régime de l'autorisation préalable.

II. TRANSPORT DE MARCHANDISES

Article 4

1. Sous réserve des dispositions de l'article 7, le transport de marchandises entre les États contractants ou en transit sur leurs territoires est soumis au régime de l'autorisation préalable.

2. Les autorités compétentes de l'État où le véhicule est immatriculé délivreront les autorisations au nom des autorités compétentes de l'autre Partie contractante, dans les limites des contingents fixés chaque année d'un commun accord par les autorités compétentes des Parties contractantes, sur la base de la réciprocité.

3. Les autorités compétentes des Parties contractantes se fourniront mutuellement, en nombre suffisant, les autorisations visées au paragraphe 2 du présent article.

Article 5

1. Une autorisation sera délivrée pour chaque véhicule ou ensemble de véhicules.

2. Le transporteur pourra utiliser la même autorisation pour retourner en charge du territoire de l'autre Partie contractante.

3. L'autorisation ne peut être utilisée que par le transporteur auquel elle a été délivrée; elle ne peut être cédée.

Article 6

Les autorités compétentes des Parties contractantes pourront convenir d'utiliser

- a) Des autorisations valables pour une période déterminée et pour un nombre quelconque de voyages pendant ladite période; ou
- b) Des autorisations valables pour un seul voyage.

Article 7

Ne seront pas soumis à autorisation:

- a) Le transport de mobilier en cas de déménagement;
- b) Les transports mortuaires;

- c) carriage of goods intended for fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;
- d) carriage of equipment intended for theatrical, musical, film, sporting or other events, for exhibitions and fairs, or for the making of radio or television broadcasts or films in the territory of either Contracting Party;
- e) a vehicle being substituted for a damaged vehicle;
- f) a vehicle or a combination of vehicles destined to international fairs or exhibitions taking place in the territory of either Contracting Party;
- g) a special vehicle which in respect to its construction is destined for other purpose than transport of persons or goods.

Article 8

For the carriage of goods under this Agreement an international consignment note shall be required.

III. OTHER PROVISIONS

Article 9

1. If the weights or dimensions of a vehicle or combination of vehicles, with or without load, performing the transport operation exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party, a special licence of the competent authority of that Contracting Party is required in addition to the licence mentioned in Article 4.

2. Each Contracting Party may also require a special licence for the carriage of dangerous goods.

Article 10

1. Carriers of one Contracting Party may not carry passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party.

2. Carriers of one Contracting Party may not perform transport operations between the territory of the other Contracting Party and a third State unless a special licence has been issued by the competent authority of the other Contracting Party.

- c) Le transport de marchandises destinées à des foires ou expositions sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- d) Le transport de matériel destiné à des manifestations théâtrales, musicales, cinématographiques, sportives ou autres, à des expositions et foires, ou à la réalisation d'émissions de radiodiffusion ou de télévision ou de films sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- e) L'utilisation d'un véhicule en remplacement d'un véhicule endommagé;
- f) L'utilisation d'un véhicule ou d'un ensemble de véhicules destinés à des foires ou expositions internationales sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- g) L'utilisation d'un véhicule spécial qui, de par sa construction, est destiné à un usage autre que le transport de voyageurs ou de marchandises.

Article 8

Le transport de marchandises conformément aux dispositions du présent Accord fera l'objet d'une lettre de voiture internationale.

III. AUTRES DISPOSITIONS

Article 9

1. Si le poids ou les dimensions, en charge ou à vide, du véhicule ou de l'ensemble de véhicules assurant le transport dépassent le maximum autorisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, une autorisation spéciale de l'autorité compétente de ladite Partie contractante sera requise en sus de l'autorisation visée à l'article 4.

2. Chaque Partie contractante peut également exiger une autorisation spéciale pour le transport de marchandises dangereuses.

Article 10

1. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les transporteurs de l'une des Parties contractantes ne sont pas autorisés à effectuer des opérations de transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et un État tiers, à moins qu'une autorisation spéciale n'ait été délivrée par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

Article 11

The appropriate licenses and the consignment note must be carried on all journeys and must be produced on demand to the inspection officials.

Article 12

Vehicles, whether used for the carriage of passengers or for the carriage of goods, shall be suitable for the transport operations to be performed and shall be maintained in sound general mechanical condition.

Article 13

1. Licenses issued in conformity with this Agreement are not liable to taxes or charges.

2. Goods and passenger transport operations governed by this Agreement are liable to taxes and charges in force in the other Contracting State.

3. The Contracting Parties may by an exchange of Notes on the basis of reciprocity agree on partial or total exemption from taxes and charges referred to in Paragraph 2 of this Article.

Article 14

The competent authorities of the Contracting Parties shall jointly outline the principles for the exchange of statistical data concerning transport operations governed by this Agreement.

Article 15

The validity of driving licenses valid in the territory of one Contracting Party shall be recognized in the territory of the other Contracting Party.

Article 16

1. The fuel contained in the ordinary supply tanks of a vehicle shall be admitted without payment of import duties and taxes and free of prohibitions and restrictions.

2. Ordinary supply tank means the tank originally projected for the type of vehicle concerned.

3. Spare parts and lubricants are not liable to import duties and taxes. Unused spare parts shall be re-exported and replaced parts re-exported,

Article 11

Les autorisations appropriées et la lettre de voiture doivent accompagner le véhicule lors de chaque voyage et doivent être présentées, sur leur demande, aux fonctionnaires chargés de l'inspection.

Article 12

Les véhicules utilisés tant pour le transport des voyageurs que pour le transport des marchandises doivent remplir les conditions requises pour le transport à effectuer et doivent être maintenus, d'une façon générale, en bon état de marche.

Article 13

1. Les autorisations délivrées conformément aux dispositions du présent Accord sont exemptes de tous impôts ou droits.

2. Le transport de marchandises et de voyageurs en vertu du présent Accord est assujéti au paiement des impôts et droits en vigueur dans l'autre Partie contractante.

3. Les Parties contractantes pourront convenir par voie d'échange de notes, sur la base de la réciprocité, d'accorder une exemption partielle ou totale des impôts et droits visés au paragraphe 2 du présent article.

Article 14

Les autorités compétentes des Parties contractantes détermineront conjointement les principes généraux concernant l'échange de renseignements statistiques sur les transports effectués en vertu du présent Accord.

Article 15

Les permis de conduire valables sur le territoire de l'une des Parties contractantes seront reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 16

1. Le carburant contenu dans le réservoir normal d'un véhicule est exempté de droits et taxes d'importation et n'est soumis à aucune interdiction ou restriction.

2. L'expression « réservoir normal » s'entend du réservoir initialement prévu pour le type de véhicule en question.

3. Les pièces de rechange et les lubrifiants sont exemptés de droits et taxes d'importation. Les pièces de rechange non utilisées doivent être réex-

destroyed or abandoned in conformity with the regulations in force in the territory where the vehicle is operating.

Article 17

Payments resulting from the implementation of this Agreement shall be made in accordance with the payment agreements in force between the Contracting Parties.

Article 18

Carriers of the Contracting Parties shall be required to comply with the traffic regulations and other provisions of law of the State in whose territory the vehicle is operating.

Article 19

The competent authorities of one Contracting Party shall communicate to the competent authorities of the other Contracting Party any infringements of the provisions of this Agreement and shall take appropriate steps to avert such infringements.

Article 20

Whenever necessary the Contracting Parties shall within the framework of their legislation endeavour to render assistance to persons and property in motor vehicles in distress performing transport operations in accordance with this Agreement.

Article 21

1. The competent authorities of the Contracting Parties shall regulate questions in relation to the application of this Agreement in a special Protocol.
2. The competent authorities of the Contracting Parties shall keep in constant and direct contact with each other regarding any questions arising out of the application of this Agreement.

Article 22

Each Contracting Party shall notify the other Contracting Party of the competent authorities authorized to deal with matters relating to the application of this Agreement.

Article 23

1. This Agreement shall be approved in accordance with the legislation of each Contracting Party and shall enter into force on the 30th day after an exchange of notes confirming that such an approval has taken place.

portées, et les pièces remplacées doivent être réexportées, détruites ou abandonnées conformément à la réglementation en vigueur sur le territoire où se trouve le véhicule.

Article 17

Les paiements résultant de l'application du présent Accord seront effectués conformément aux accords en vigueur entre les Parties contractantes en matière de paiements.

Article 18

Les transporteurs des Parties contractantes sont tenus de respecter les règlements relatifs à la circulation et les autres dispositions de la législation de l'État sur le territoire duquel circule le véhicule.

Article 19

Les autorités compétentes de chaque Partie contractante informeront les autorités compétentes de l'autre Partie contractante de toute violation des dispositions du présent Accord, et elles prendront les mesures appropriées en vue de prévenir de telles violations.

Article 20

Dans tous les cas où cela sera nécessaire, les Parties contractantes s'efforceront, dans le cadre de leur législation, de prêter leur assistance en ce qui concerne les personnes et les biens se trouvant dans des véhicules en difficulté effectuant des transports conformément au présent Accord.

Article 21

1. Les autorités compétentes des Parties contractantes régleront toutes questions relatives à l'application du présent Accord dans un protocole spécial.
2. Les autorités compétentes des Parties contractantes se tiendront constamment en contact direct lorsque surgira toute question découlant de l'application du présent Accord.

Article 22

Chaque Partie contractante notifiera à l'autre Partie contractante les autorités compétentes habilitées à connaître des questions relatives à l'application du présent Accord.

Article 23

1. Le présent Accord sera approuvé conformément à la législation de chaque Partie contractante et entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de l'échange de notes confirmant cette approbation.

2. This Agreement shall remain in force during the period of one year and its validity shall thereafter be automatically extended from year to year unless denounced by one of the Contracting Parties by notification no less than three months before the date of the expiration thereof in any year.

DONE in two copies at Warsaw on October 18th, 1969, in the English language.

For the Government of the Republic of Finland:

Paul GUSTAFSSON

For the Government of the Polish People's Republic:

C. GIERALTOWSKI

2. Le présent Accord restera en vigueur pendant un an et sera automatiquement prorogé d'année en année, à moins que l'une des Parties contractantes ne le dénonce par notification donnée trois mois au moins avant la fin de l'année en cours.

FAIT à Varsovie, le 18 octobre 1969, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République de Finlande:

Paul GUSTAFSSON

Pour le Gouvernement de la République populaire de Pologne:

C. GIERALTOWSKI

No. 10464

**FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY
and
TURKEY**

**Air Transport Agreement (with exchange of notes).
Signed at Ankara on 5 July 1957**

Authentic texts: German and Turkish.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

**RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE
et
TURQUIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec échange de
notes). Signé à Ankara le 5 juillet 1957**

Textes authentiques: allemand et turc.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

ABKOMMEN ZWISCHEN DER BUNDESREPUBLIK
DEUTSCHLAND UND DER TÜRKISCHEN REPUBLIK
ÜBER DEN LUFTVERKEHR

Die Bundesrepublik Deutschland und die Türkische Republik
in dem Wunsche, den Luftverkehr zwischen ihren Hoheitsgebieten zu
regeln, haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen
Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) „Luftfahrtbehörde“, in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland den Bundesminister für Verkehr, in bezug auf die Türkische Republik das Verkehrsministerium oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Ausübung der diesen obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- b) „Hoheitsgebiet“ in bezug auf einen Staat die der Staatshoheit dieses Staates unterstehenden Landgebiete und angrenzenden Hoheitsgewässer;
- c) „Bezeichnetes Unternehmen“ ein Luftverkehrsunternehmen, das ein Vertragsstaat dem anderen Vertragsstaat nach Artikel 3 schriftlich als das Unternehmen bezeichnet hat, das den internationalen Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Fluglinien betreiben soll.

(2) Die Begriffe „Fluglinienverkehr“, „internationaler Fluglinienverkehr“ und „Landung zu nichtgewerblichen Zwecken“ haben für die Anwendung dieses Abkommens die in Artikel 96 des in Chicago am 7. Dezember 1944 unterzeichneten Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt festgelegte Bedeutung.

Artikel 2

(1) Jeder Vertragsstaat gewährt dem anderen Vertragsstaat zur Durchführung des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht des Überflugs, das Recht der Landung zu nichtgewerblichen Zwecken und das Recht des Ein- und Ausflugs zur Durchführung von gewerblichem internationalen Verkehr mit Fluggästen, Post und/oder Fracht an den Punkten in seinem Hoheitsgebiet, die bei jeder nach Absatz 2 festgelegten Linie aufgeführt sind.

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

FEDERAL ALMANYA CUMHURİYETİ İLE TÜRKİYE
CUMHURİYETİ ARASINDA HAVA MÜNAKALESİ
HAKKINDA ANLAŞMA

Federal Almanya Cumhuriyeti ve Türkiye Cumhuriyeti

kendi ülkelerinde karşılıklı hava servislerini geliştirmek maksadiyle
aşağıdaki Anlaşmaya varmışlardır:

Madde 1

1. Başka kayıt ve şartlar bulunmadıkça, Anlaşma metninde zikrolu-
nan terimlerin ifade ettikleri manalar şunlardır:

- a) „Yetkili makam ” Federal Almanya Cumhuriyetinde Münakalât Nazırı,
Türkiye Cumhuriyetinde Münakalât Vekâleti; veya her iki Hükûmetçe
bu vazifeyi yapmaya yetkili kılındığı beyan olunacak şahıs veya daireler-
dir.
- b) „Ülke ” bir devletin hakimiyeti altında bulunan arazi ile ona bitişik
kara sularıdır.
- c) „Hava yolu işletmesi ” Âkit Taraflardan birinin diğerine Anlaşmanın 3.
ncü Maddesi gereğince ve yazılı olarak bildirdiği, hava seferlerini tedvir
eden müessesedir. Hava yolu işletmesi, bu Anlaşmanın 2. nci Madde 2.
nci fıkrası mucibince tesbit olunan hatlar üzerinde milletlerarası seyrü-
sefer faaliyetinde bulunacaktır.

2. „Hava servisleri”, „Milletlerarası hava servisleri ” ve „Teknik
iniş ” terimleri hakkında 7 Aralık 1944 de Sikago’da imzalanan Milletle-
rarası Sivil Havacılık Anlaşması’nın 96. ncü Maddesi tatbik edilir.

Madde 2

1. Âkit Taraflardan her biri, diğerine, hava yolu işletmesinin millet-
lerarası hava servislerini yapabilmesi için ülkesi üzerinden uçmak, teknik
iniş yapmak ve ticarî maksatla yani yolcu, yük ve posta ile 2. nci fıkraya
göre tesbit edilecek hattın ülke dahilindeki noktalarına inmek ve kalkmak
haklarını tanıyacaktır.

(2) Die Linien, auf welchen die bezeichneten Unternehmen der beiden Vertragsstaaten den internationalen Fluglinienverkehr zu betreiben berechtigt sind, werden in einem Fluglinienplan festgelegt, der durch Notenwechsel zu vereinbaren ist.

Artikel 3

(1) Mit dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien kann jederzeit begonnen werden, wenn

- a) der Vertragsstaat, dem die in Artikel 2 Abs. 1 genannten Rechte gewährt sind, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat, und
- b) der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Der Vertragsstaat, der die Rechte gewährt, wird vorbehaltlich der Bestimmungen der Absätze 3 und 4 und vorbehaltlich der Verständigung nach Artikel 11 die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs unverzüglich erteilen.

(3) Jeder Vertragsstaat kann von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die durch die Gesetze und Vorschriften des erstgenannten Staates für die Durchführung des internationalen Luftverkehrs vorgeschrieben sind.

(4) Jeder Vertragsstaat kann einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates die Ausübung der in Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn das Unternehmen nicht in der Lage ist, auf Verlangen den Nachweis zu erbringen, daß ein wesentlicher Teil des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften des anderen Vertragsstaates oder diesem selbst zustehen.

Artikel 4

(1) Jeder Vertragsstaat kann die nach Artikel 3 Abs. 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze und Vorschriften des die Rechte gewährenden Vertragsstaates oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht befolgt oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Das gleiche gilt, wenn der Nachweis nach Artikel 3 Abs. 4 nicht erbracht wird. Von diesem Recht wird jeder Vertragsstaat nur nach einer Konsultation nach Artikel 14 Gebrauch machen, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebes oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

2. Her iki Âkit Tarafca tayin edilen hava yolu işletmelerinin milletlerarası hava servisleri yapabilecekleri hatlar nota teatisi suretiyle bir yol cetveli halinde tesbit edilir.

Madde 3

1. İkinci Maddenin 2. nci fıkrası gereğince tesbit edilecek hatlarda derhal milletlerarası hava servislerine başlanabilmek için:

- a) İkinci Maddede yazılı haklar kendisine verilmiş bulunan Âkit Tarafın bir veya müteaddid hava yolu işletmesini yazılı olarak beyan etmiş ve,
- b) Müsaadeyi verecek Âkit Tarafın hava servislerine başlanabileceğine dair müsaadeyi hava yolu işletmesine veya işletmelerine bildirmiş olması lâzımdır.

2. Âkit Taraflardan müsaade verecek olanı, 3 ve 4. ncü fıkrakarda zikrolunan ihtirazî hayıtlar ve 11. nci Maddedeki ihbar keyfiyeti tahakkuk ettirmek şartıyla, milletlerarası hava servislerinin başlanabileceğini derhal bildirecektir.

3. Âkit Taraflardan her biri hava yolu işletmesinden gerekli vesikaları talep ederek bu müessesenin milletlerarası hava servisleri faahiyeti sırasında kendi ülkesi içinde bu mevzu ile ilgili kanun ve nizamlara ne mertebe uygun bir vaziyette olduğunu tetkik hakkına mâliktir.

4. Âkit Taraflardan her biri, diğer Âkit Tarafca tayin edilen hava yolu işletmesi mülkiyetinin esaslı kısmının ve fiilî mürakabesinin diğer Taraf tabiiyetinde bulunan hakikî ve hükmî şahısların elinde bulunduğu dair gereken deliller talep üzerine gösterilmediği takdirde, işbu Anlaşmanın 2. nci Maddesindeki hakların kullanılmasını men'edebilir.

Madde 4

1. Hava yolu işletmesi müsaade vermiş olan Âkit Tarafın kanun ve nizamlarına veya bu Anlaşma hükümlerine riayet etmez yahut bunun tahmil ettiği taahhütleri yerine getirmese, Âkit Taraflardan biri 3. ncü Maddenin 2. nci fıkrası gereğince vermiş olduğu müsaadeyi iptal veya tahdit etmek hakkına sahiptir. Aynı hak 3. ncü Maddenin 4. ncü fıkrasında talep edilecek vesikalar ibraz edilmediği takdirde de kullanılabilir.

İşletmenin derhal durdurulmasını veya derhal tahdidini icab ettirecek kanunî zaruretler mevcut olmadıkça, Âkit Taraflardan her biri bu hakkını ancak 14. ncü Madde gereğince yapılacak müşavere netice vermediği takdirde kullanabilir.

(2) Jeder Vertragsstaat hat das Recht, durch schriftliche Mitteilung an den anderen Vertragsstaat ein bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes zu ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 5

Die Gesetze und Vorschriften eines Vertragsstaates über den Ein- und Ausflug von Fluggästen, Besatzungen oder Fracht eines Luftfahrzeuges nach oder aus seinem Hoheitsgebiet, wie z.B. Einreise-, Abfertigungs-, Einwanderungs-, Paß-, Zoll- und Quarantänenvorschriften, sind durch oder in bezug auf die Fluggäste, Besatzungen oder Fracht bei dem Ein- und Ausflug sowie während des Aufenthalts im Hoheitsgebiet dieses Staates zu befolgen.

Artikel 6

Die Gebühren, die in jedem Vertragsstaat für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens des anderen Vertragsstaates erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für inländische Luftfahrzeuge in gleichartigem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 7

Die Vertragsstaaten gewähren hinsichtlich der Luftfahrzeuge, die von einem bezeichneten Unternehmen des anderen Vertragsstaates ausschließlich im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, die folgenden Vergünstigungen:

1. Die von einem bezeichneten Unternehmen des einen Vertragsstaates verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, Ausrüstungsgegenstände bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben.
2. Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände, die aus den in Nummer 1 genannten Luftfahrzeugen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung ausgebaut oder sonst von Bord gebracht und dort gelagert werden, oder für diese Luftfahrzeuge in das Gebiet des anderen Vertragsstaates unter Zollüberwachung eingeführt und dort gelagert werden, bleiben frei von den in Nummer 1 bezeichneten Abgaben, wenn sie unter Zollüberwachung in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden oder auf andere Weise wieder ausgeführt werden. Die gleiche Abgabefreiheit wird für solche Ersatzteile und Ausrüstungsgegenstände gewährt, die unter Zollüberwachung aus entsprechen-

2. Âkit Taraflardan her biri diğer Tarafa evvelce tâyin ve beyan ettiği hava yolu işletmesini değiştirip yerine bir diğerini ikame ettiğini yazılı olarak beyan edebilir. Yeni hava yolu işletmesi eski müesseseye tanınan bütün haklardan faydalanacak ve vecibelerini yüklenecektir.

Madde 5

Âkit Tarafların girişe, gümrükten çıkışa, muhacerete, pasaporta, gümrüğe ve karantinaya taalluk eden nizamlar gibi yolcu, mürettebat ve yükün ülkesi dahiline girmesi ve ülkesinden çıkması hususlarına müteallik kanun ve nizamları, ülkeye giriş veya ülkeden çıkışta veya ülkede buldukları sırada o yolcu, mürettebat ve yük hakkında tatbik olunur.

Madde 6

Âkit Taraflardan birinin diğer Tarafın hava yolu işletmesinden hava meydanı vesair te'sisler için talep ettiği ücret ve resimler, mümasil milletlerarası servisler yapan kendi uçaklarından bu yolda almakta olduğu miktarı tecavüz edemez.

Madde 7

Hava yolu işletmesinin yalnız milletlerarası hava servislerinde kullanacağı uçaklardan alınacak resim ve gümrük vergileri hakkında şu muafiyetler kabul edilmiştir:

- 1) Âkit Taraflardan birinin bir hava yolu işletmesine ait uçaklar ile bu uçaklarda bulunan işletme akaryaktı, yağlama yağları, yedek parçalar, mutâd techizat, bu Taraf ülkesine giriş, veya bu ülkeden çıkışta veya ülke üzerinde uçuşta gümrük resimleri, muayene ücreti veya diğer benzer resimlerden muaf tutulacaktır.
- 2) Birinci fıkrada zikrolunan uçaklardan sökülme suretiyle veya başka şekilde çıkarılan ve gümrük nezareti altında diğer Âkit Taraf ülkesinde depo edilen ve bu kabil uçaklar için diğer Âkit Taraf ülkesine gümrük nezareti altında getirilen ve orada depo edilen cihaz ve yedek parçalar, bilâhara yine gümrük nezareti altında tekrar yerine takılmak suretiyle veya herhangi bir şekilde mezkûr ülke dışına çıkarılmaları şartıyla 1. nci fıkrada musarralı resimlerden muaf tutulurlar. Diğer bir hava yolu işletmesi deposundan gümrük nezaretinde alınarak yukarıda zikrolunan uçaklara takılan veya verilen cihazlar veya yedek parçalar aynı muafiyetten faydalanırlar.

den Lagern anderer Luftfahrtunternehmen entnommen und in die genannten Luftfahrzeuge eingebaut oder sonst an Bord genommen werden.

3. Treibstoffe und Schmieröle, die unter Zollüberwachung im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates an Bord von Luftfahrzeugen eines bezeichneten Unternehmens genommen werden und im internationalen Fluglinienverkehr Verwendung finden, genießen hinsichtlich der Zölle und sonstiger nationaler Abgaben, mit denen diese Waren belastet sind, die gleiche Behandlung, die den nationalen Luftfahrtunternehmen oder den Luftfahrtunternehmen der meistbegünstigten Nation gewährt wird. Sollte ein Vertragsstaat in Anwendung dieses Grundsatzes keine Befreiung von den Zöllen und sonstigen nationalen Abgaben, mit denen diese Waren belastet sind, gewähren, hat auch der andere Vertragsstaat das Recht, für die in seinem Hoheitsgebiet an Bord genommenen Treibstoffe und Schmieröle Zölle und die sonstigen nationalen Abgaben zu erheben.
4. Die an Bord der in Nummer 1 genannten Luftfahrzeuge eingebrachten Nahrungs- und Genußmittel, die zum Verbrauch durch die Fluggäste und Besatzungsmitglieder bestimmt sind, dürfen im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates frei von Zöllen und sonstigen bei der Ein-, Aus- und Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben zum alsbaldigen Verbrauch an Bord ausgegeben werden, soweit die Luftfahrzeuge bei Zwischenlandungen ständig zollamtlich überwacht werden können.

Artikel 8

(1) Lufttüchtigkeitszeugnisse, Befähigungszeugnisse und Erlaubnisscheine, die von dem Vertragsstaat, in dem das Luftfahrzeug eingetragen ist, ausgestellt oder als gültig anerkannt worden sind, werden von dem anderen Vertragsstaat als gültig anerkannt.

(2) Jeder Vertragsstaat behält sich das Recht vor, den Befähigungszeugnissen und Erlaubnisscheinen, die einem seiner Staatsangehörigen von einem anderen Staat ausgestellt sind, für Flüge über seinem Hoheitsgebiet die Anerkennung zu verweigern.

Artikel 9

(1) Den bezeichneten Unternehmen jedes Vertragsstaates ist in billiger und gleicher Weise Gelegenheit zu geben, den Betrieb auf jeder der nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien durchzuführen.

(2) Bei dem Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien hat ein bezeichnetes Unternehmen eines Vertragsstaates auf die Interessen eines bezeichneten Unterneh-

- 3) Âkit Taraflardan birinin gösterdiği bir hava yolu işletmesine ait her türlü hava nakliye vasıtalarına hükümrancılık hakkı câri olan diğer Âkit Tarafın ülkesinde gümrük murakabesi altında alınıp milletlerarası servislerde kullanılacak işletme akaryakıtı ve yağlama yağları için bu maddelerin tâbi tutuldukları millî gümrük resmi ve diğer millî resimler babında millî veya en ziyade müsaadeye mazhar olan milletin hava yolu işletmelerine tatbik edilen usûller esas tutulacaktır. Âkit Taraflardan biri bu usûlün tatbiki esnasında mezkûr eşyayı tâbi tutuldukları millî resim ve diğer millî vergilerden muaf tutmazsa diğer Taraf kendi ülkesinde uçağa alınan işletme akaryakıtı ve yağlama yağları gümrük vergileri ve sair millî resimlere tâbi tutmak hakkını iktisap edecektir.
- 4) Birinci fıkrada zikrolunan uçaklarda yolcular ile mürettebatın istihlâki için bulundurulmuş yiyecek ve içecek maddeleri, uçakların ara inişlerinde gümrük nezareti altında bulundurulması kabil olan hallerde, diğer Âkit Taraf ülkesinde gümrük vesair ithal, ihraç ve transit resimlerinden muaf olarak, uçakta hemen kullanılmak üzere dağıtılabilecektir.

Madde 8

1. Uçağın tescil edildiği Âkit Tarafca verilmiş veya hükmü tasdik edilmiş uçuşa elverişlilik vesikaları ile ehliyetname ve lisanslar diğer Tarafca muteber sayılacaktır.

2. Âkit Taraflardan her biri kendi vatandaşlarına diğer bir devlet tarafından verilmiş ehliyetname ve lisansları kendi ülkesi üzerindeki uçuşlar için tanımamak hakkını mahfuz tutar.

Madde 9

1. Âkit Taraflardan her biri diğer Tarafın hava yolu işletmesine 2. nci Madde mucibince tesbit olunacak hatları işletebilmesi için hakkaniyete uygun ve eşit imkânlar sağlayacaktır.

2. İkinci Madde 2. ci fıkraya mucibince tesbit edilecek hatlarda yapılacak milletlerarası hava servisleri sırasında Âkit Taraflardan birinin hava yolu işletmesi, aynı hatlarda servis yapan diğer hava yolu işletmesinin men-

mens des anderen Vertragsstaates Rücksicht zu nehmen, damit der ganz oder teilweise auf den gleichen Linien von diesem Unternehmen betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien soll vor allem dazu dienen, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der vorausselbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates entspricht, der das Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieses Unternehmens, Beförderungen zwischen den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten, im anderen Vertragsstaat gelegenen Punkten einer Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, ist im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so auszuüben, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Nachfrage nach Verkehrsmöglichkeiten von und nach dem Hoheitsgebiet des Vertragsstaates, der das Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung der örtlichen und regionalen Linien,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebes der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

Artikel 10

(1) Die bezeichneten Unternehmen teilen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor Beginn des Betriebes auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien die Art des Betriebes, die vorgesehenen Flugzeugmuster und die Flugpläne mit. Das gleiche gilt für spätere Änderungen.

(2) Die Luftfahrtbehörde des einen Vertragsstaates wird der Luftfahrtbehörde des anderen Vertragsstaates auf deren Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen übermitteln, die billigerweise angefordert werden können, um das auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien von einem bezeichneten Unternehmen des erstgenannten Vertragsstaates bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen haben alle Angaben zu enthalten, die zur Feststellung des Umfanges sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 11

Die Tarife, die auf den nach Artikel 2 Abs. 2 festgelegten Linien für Fluggäste und Fracht anzuwenden sind, werden unter Berücksichtigung aller Umstände, wie der Kosten des Betriebes, eines angemessenen Gewinns, der besonderen Gegebenheiten der verschiedenen Linien und der von

faatlerini gözönünde bulunduracak ve kendi hava servisleri yüzünden karşı Tarafı müşkül vaziyete sokabilecek hareketlerden içtinap edecektir.

3. İkinci Maddenin 2. nci fıkrası gereğince tesbit edilecek hatlarda yapılacak milletlerarası hava servisleri, yükleme ve boşaltma hakkı her şeyden evvel kendi hava yolu işletmesini teklif etmiş olan Âkit Tarafın ülkesine girip çıkacak yolcu ve yük nakliyesi taleplerine uygun bir program hazırlanmasına hizmet etmelidir. Bu müessesenin 2. nci Maddenin 2. nci fıkrası gereğince tesbit edilecek ve diğer Âkit Taraf ülkesindeki hatlar üzerindeki noktalar ile üçüncü bir devlet hudutları içindeki noktalar arasında servisler yapmak hakkı, milletlerarası hava servislerini muntazam bir inkişafa mazhar olması gayesini gütmeli ve nakliyat için yapılacak teklif:

- a) Hava yolu işletmesini teklif eden Taraf ülkesine yapılacak yolcu ve yük nakliyatı ihtiyacına,
- b) Transit olarak geçilecek mahallerdeki mahallî ve civar hava servisleri ihtiyacına ve
- c) Transit hava servisleri iktisadî işletmesi sistemine uygun olmalıdır.

Madde 10

1. Hava yolu işletmeleri 2. nci Maddenin 2. nci fıkrası gereğince tesbit olunacak hatlarda faaliyete geçmeden en az bir ay evvel Âkit Taraflardan her birinin yetkili makamına ne şekilde faaliyete geçeceğini, kullanacağı uçak tiplerini ve tarifelerini bildirecektir. Bilâhara yapılacak herhangi bir değişiklik aynı kayda tâbidir.

2. Hava yolu işletmesinin 2. nci Maddede tesbit olunan milletlerarası hava servislerinden ne gibi faydalar temin eylediğini istidlal maksadile talep edilmesi tabii telâkki olunan istatistik, program ve sair vesaik Âkit Taraflardan birinin yetkili makamınca talep edildiğinde, bunlar diğer Taraf yetkili makamı marifetiyle temin ve irsal olunacaktır. Bu vesikalar, tesbit edilmiş hatlarda hava yolu işletmesi tarafından nakledilen yolcu ve eşya ile bunların inşae ve muvasala yerleri hakkında sarih bir fikir edinmeğe yarayacak bütün bilgiyi ihtiva edecektir.

Madde 11

İkinci Maddenin 2. nci fıkrası gereğince tesbit olunacak hatlara ait yük ve yolcu ücret tarifesi hazırlanırken işletme masrafları, makul bir kâr haddi, çeşitli hatların hususiyetleri ve aynı hatlarda tamamen veya kısmen faaliyette bulunmakta olan diğer hava yolu işletmelerinin tatbik etmekte

anderen Unternehmen, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, angewendeten Tarife festgesetzt. Bei der Festsetzung soll nach den Bestimmungen der folgenden Nummern verfahren werden:

1. Die Tarife werden, wenn möglich, für jede Linie durch Vereinbarung der beteiligten bezeichneten Unternehmen festgesetzt. Hierbei sollen sich die bezeichneten Unternehmen nach den Beschlüssen richten, die auf Grund des Tariffestsetzungsverfahrens des Internationalen Luftverkehrsverbandes (IATA) angewendet werden können, oder die bezeichneten Unternehmen sollen sich nach einer Beratung mit den Luftverkehrsunternehmen dritter Staaten, welche die gleiche Linie ganz oder teilweise betreiben, wenn möglich unmittelbar untereinander verständigen.
2. Die auf diese Weise festgesetzten Tarife werden den Luftfahrtbehörden beider Vertragsstaaten spätestens einen Monat vor dem in Aussicht genommenen Inkrafttreten der Tarife zur Genehmigung vorgelegt. Dieser Zeitraum kann in besonderen Fällen verkürzt werden, wenn die Luftfahrtbehörden damit einverstanden sind.
3. Kommt zwischen den bezeichneten Unternehmen eine Einigung nach Nummer 1 nicht zustande oder erklärt sich ein Vertragsstaat mit dem ihm nach Nummer 2 zur Genehmigung vorgelegten Tarifen nicht einverstanden, so sollen die Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten die Tarife, für die eine Übereinstimmung nicht zustande gekommen ist, durch Vereinbarung festsetzen.
4. Kommt zwischen den Luftfahrtbehörden der beiden Vertragsstaaten eine Vereinbarung nach Nummer 3 nicht zustande, so findet Artikel 15 Anwendung. Solange der Schiedsspruch nicht ergangen ist, hat der Vertragsstaat, der sich mit einem Tarif nicht einverstanden erklärt, das Recht, von dem anderen Vertragsstaat die Aufrechterhaltung der vorher in Kraft befindlichen Tarife zu verlangen.

Artikel 12

Tritt ein von beiden Vertragsstaaten angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsabkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen über die Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Abkommen dieses Abkommen aufhebt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 14 dieses Abkommens statt.

Artikel 13

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsstaaten findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit in allen die Anwendung und Auslegung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

olduđu tarifeler gözönünde bulundurulacaktır. Tarife esasları tesbit olunurken aşğıdaki fıkraların hükümlerine uygun şekilde hareket edilecektir:

1. Ücret Tarifeleri her hava hattı için ve imkân nisbetinde alâkalı hava yolu işletmelerinin anlaşmaları ile hazırlanacaktır. Bu müesseseler Milletlerarası Hava Nakliyat Birliğinin (I.A.T.A.) tarife tanzimi için vaz'etmiş olduđu kaidelere göre hareket etmeli veya aynı hatlar üzerinde tamamen yahut kısmen faaliyette bulunmakta olan bir üçüncü devlet hava yolu işletmesi ile aralarında ve imkân varsa doğrudan doğruya istişarelerde bulunmalıdırlar.
2. Bu şekilde hazırlanan tarifeler, yürürlüğe girmesi derpiş olunan müddetten en az bir ay evvel tasdik edilmek üzere Âkit Taraflardan her birinin yetkili makamına sunulmalıdır. Hususî hallerde, bu makamın muvafakati alınmak şartıyla, mezkûr müddet daha da kısaltılabilir.
3. Hava yolu işletmeleri arasında 1. nci fıkrada zikrolunan şekilde bir anlaşmaya varılamadıđı veya 2. nci fıkrada zikrolunan şekilde Âkit Taraflardan biri kendisine tasdik için sunulan tarifeyi kabul etmediđi takdirde her iki Âkit Tarafın yetkili makamları, hakkında anlaşmaya varılamıyan tarifeyi aralarında anlaşarak tesbit ederler.
4. Âkit Tarafların yetkili makamları 3. ncü fıkra gereğince anlaşamıyacak olurlarsa 15. nci Madde ahkânı tatbik olunur. Hakem kararı mevcut olmadıđı müddetçe muvafakatını bildirmemiş olan Âkit Taraf daha evvel mevcut bulunan ücret tarifesinin mer'iyette kalmasını karşı taraftan talep etme hakkına mâliktir.

Madde 12

Her iki Âkit Tarafca umumî ve çok taraflı bir hava münakale anlaşmasına iltihak edihir ve bu anlaşma mer'iyete konursa çok taraflı anlaşma hükümleri rüçhan hakkı kazanır. Böyle çok taraflı bir anlaşmanın iki taraflı Anlaşma hükümlerini ne derece değıştireceđi, itmam veya lağvedebileceđi ciheti işbu Anlaşmanın 14. ncü Maddesi hükümleri çerçevesinde mütalaa edihir.

Madde 13

İşbu Anlaşmanın tatbik ve tefsiri hususunda sıkı işbirliđi temini maksadile Âkit Tarafların yetkili makamları icabı halinde aralarında fikir teatisinde bulunurlar.

Artikel 14

Zur Erörterung der Auslegung, Anwendung oder Änderung dieses Abkommens oder des Fluglinienplans kann ein Vertragsstaat jederzeit eine Konsultation beantragen. Diese beginnt innerhalb einer Frist von zwei Monaten nach Eingang des Antrags.

Artikel 15

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Anwendung oder Auslegung dieses Abkommens nicht nach den Artikeln 13 oder 14 beigelegt werden kann, ist sie auf Antrag eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall in der Weise gebildet, daß jeder Vertragsstaat ein Mitglied bestellt und diese sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen. Werden die Mitglieder nicht innerhalb von zwei Monaten bestellt, nachdem ein Vertragsstaat seine Absicht, das Schiedsgericht anzurufen, bekanntgegeben hat, oder können die Mitglieder sich nicht innerhalb eines Monats auf einen Obmann einigen, kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jeder Vertragsstaat den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Für den Fall, daß der Präsident die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt oder aus anderem Grunde vermindert ist, soll sein Stellvertreter im Amt die erforderlichen Ernennungen vornehmen.

(3) Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten seines Mitgliedes. Die übrigen Kosten werden von beiden Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Soweit die Vertragsstaaten nichts anderes vereinbaren, regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet, wenn ihm eine gütliche Regelung der Meinungsverschiedenheiten nicht gelingt, mit Stimmenmehrheit. Die Entscheidungen sind bindend.

Artikel 16

Jeder Vertragsstaat kann dieses Abkommen jederzeit kündigen. Das Abkommen endet ein Jahr nach Eingang der Kündigung bei dem anderen Vertragsstaat.

Artikel 17

Dieses Abkommen, alle seine Änderungen und jeder Notenaustausch nach Artikel 2 Abs. 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation (ICAO) zur Registrierung mitgeteilt.

Madde 14

Âkit Taraflardan her biri dilediği zaman bu Anlaşmanın veya uçuş hatlarının tefsir, tatbik veya tâdili hususunda müşavere edilmesini teklif edebilir. Bu toplantı talepten itibaren karşı Tarafa vüründünden itibaren iki aylık bir müddet içinde yapılmalıdır.

Madde 15

1. Bu Anlaşmanın tatbik veya tefsiri hususunda çıkabilecek anlaşmazlık, 13 ve 14. ncü Maddelere göre halledilemediği takdirde, Âkit Taraflardan birinin talebi üzerine bir hakem heyetine havale edilir.

2. Kurulmasına lüzûm hasıl olan hakem heyeti Âkit Taraflarca tâyin edilecek birer âza ile bunların kendi aralarında üçüncü bir devletten reis olarak alınmasını kararlaştıracakları bir zatin huzuru ile teşekkül eder. Âkit Taraflardan birinin hakem heyeti kurulmasını talep ettiği tarihten itibaren iki ay zarfında hakem heyeti âzalarının isimleri bildirilmediği veya tâyin olunan hakem heyeti âzaları aralarında tâyin edecekleri reis için bir aylık zaman içinde bir anlaşmaya varamadıkları takdirde, Âkit Taraflar diğer bir şekil üzerinde mutabık kalamazlar ise, Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı reisine müracaatla gerekli tâyinin yapılması talep edilir. Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtı reisinin Âkit Taraflardan birinin vatandaşı olması veya diğer bir sebeple manii bulunması halinde, vekiline müracaat edilir.

3. Âkit Taraflardan her biri kendi tâyin ettiği âzanın masraflarını ve diğer masrafların yarısını kabul eder. Âkit Taraflar arasında bu hususta başkaca verilmiş bir karar yoksa, hakem heyeti müzakere usûlünü kendisi tesbit eder.

4. Hakem heyeti iltilâfi, Tarafları anlaşırma yolu ile halledemez ise, rey çoğunluğu ile karar verir. Âkit Taraflar hakem heyetinin vereceği kararlara ittiba edeceklerdir.

Madde 16

Âkit Taraflardan her biri bu Anlaşmayı her zaman fesh edebilir. Anlaşma, fesili ihbarının diğer Âkit Tarafa ulaştığı tarihten bir sene sonra feshedilmiş sayılır.

Madde 17

Bu Anlaşma, bilâhara yapılabilecek değişiklikler ve Anlaşmanın 2. nci Madde 2. ci fıkrası gereğince teati olunacak notalar Milletlerarası Sivil Havacılık Teşkilâtına (ICAO) bildirilerek tescil ettirilecektir.

Artikel 18

(1) Dieses Abkommen bedarf der Ratifizierung. Die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Das Abkommen tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Ankara am 5. Juli 1957 in zwei Urschriften, jede in türkischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Türkische Republik:

Melih ESENBEL

Für die Bundesrepublik Deutschland:

Dr. Fritz OELLERS

Werner KREIPE

Madde 18

1. İşbu Anlaşma tasdik olunacaktır. Tasdiknâmeler mümkün olduğu kadar süratle Bonn şehrinde teati olunacaktır.
2. Anlaşma, tasdiknamelerin teatisinden bir ay sonra yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma 5 Temmuz 1957 tarihinde Ankara şehrinde almanca ve türkçe olarak ve her iki metin aynı derecede muteberolmak üzere ikişer nüsha halinde tanzim ve imza edilmiştir.

Türkiye Cumhuriyeti Hükûmeti adına:

Melih ESENBEL

Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti adına:

Dr. Fritz OELLERS

Werner KREIPE

EXCHANGE OF NOTES - ÉCHANGE DE NOTES

I

[GERMAN TEXT - TEXTE ALLEMAND]

DER BOTSCHAFTER DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Ankara, den 5. Juli 1957

Exzellenz,

Ich beehre mich, auf Artikel 2 Absatz 2 des in Ankara am 5. Juli 1957 unterzeichneten Abkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Türkischen Republik über den Luftverkehr Bezug zu nehmen. In den Verhandlungen, die im Zusammenhang mit dem vorgenannten Abkommen geführt worden sind, ist Einverständnis darüber erzielt worden, dass der Fluglinienverkehr wie folgt durchgeführt werden kann:

- 1) Die von den seitens der Bundesrepublik Deutschland bezeichneten Unternehmen haben das Recht von Punkten in der Bundesrepublik über Zwischenlandepunkte nach Istanbul und Ankara und nach Punkten darüber hinaus Fluglinienverkehr zu betreiben.

Punkte können nach Wahl der bezeichneten Unternehmen auslassen werden unter der Voraussetzung, dass der Anfangspunkt der beflogenen Linie im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland liegt.

- 2) Die von den seitens der Türkischen Republik bezeichneten Unternehmen erhalten entsprechende Rechte für den Fluglinienverkehr in die Bundesrepublik Deutschland und darüber hinaus, sobald die Türkische Republik den Wunsch äussert.

Ich habe die Ehre, Ihnen zur Kenntnis zu bringen, dass sich die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit den vorstehend gewährten Rechten einverstanden erklärt. Ich wäre Ihnen dankbar, wenn Sie mich wissen liessen, ob die Regierung der Türkischen Republik diese Rechte ebenfalls billigt. Bejahendenfalls werden diese Note und Ihre Antwortnote als Übereinkunft zwischen unseren Regierungen angesehen werden.

Genehmigen Sie, Exzellenz, die erneute Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

OELLERS

Seiner Exzellenz dem Generalsekretär des Aussenministeriums
Herrn Botschafter Melih Esenbel
Ankara

II

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HARİCIYE VEKÂLETİ

Ankara, 5 Temmuz 1957

Sayın Büyük Elçi,

Ankara'da 5 Temmuz 1957 tarihinde Türkiye Cumhuriyeti ile Federal Almanya Cumhuriyeti arasında imzalanan Hava Münakale Anlaşmasının 2.ci Madde 2.ci fıkrasına tevfikan bana tevdi ettiğiniz, metni aşağıda mün-deriç, 5 Temmuz 1957 tarihli mektubu aldığımı bildirmekle bahtiyarım:

„ 1) Federal Almanya Cumhuriyeti tarafından tayin edilecek hava yolları işletmeleri, Federal, Cumhuriyet üzerindeki noktalardan kalkıp, ara noktalardan geçmek üzere, İstanbul ve Ankara'ya gelmek ve buralardan da daha ötedeki noktalara sefer yapmak hakkını haizdirler.

„ Başlangıç noktası Federal Almanya ülkesinde olmak kay-
diyle iniş noktalarından bazısının hava yolu işletmesi tarafından
kullanılmaması mümkündür.

„ 2) Türkiye Cumhuriyetince tayin edilecek hava yolu işletmeleri de,
Türkiye Cumhuriyeti arzu ettiğinde, Federal Almanya'ya ve daha
ötedeki noktalara aynı haklarla müteakabil seferler yapmak
hakkını haiz olacaktır.

„ Federal Almanya Cumhuriyeti Hükûmeti yukarıda sözügeçen
haklar hususunda mutabık kaldığına dikkatinizi çekmekle şeref duyar.
Türkiye Cumhuriyeti Hükûmetinin de bu hakları tanıyıp tanımadığını
bildirmesini rica eder Teyidi halinde bu mektup ve cevabı hükûmet-
lerimiz arasında mutabakatı ifade edecektir.”

Türk Hükûmetinin, mektubunuzun yukarıda mün-deriç nuhtevası ile
mutabık bulunduğunu bildirmekle bahtiyarım.

En derin saygılarımın kabulünü rica ederim Sayın Büyük Elçi.

Ekselans Dr. Fritz Oellers
Federal Almanya Cumhuriyeti
Büyük Elçisi

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

AIR TRANSPORT AGREEMENT ³ BETWEEN THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE REPUBLIC OF
TURKEY

The Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey,
Desiring to make arrangements for the regulation of air transport
between their respective territories and beyond,
Have agreed as follows:

Article 1

(1) For the purposes of the present agreement, unless otherwise
stated in the text:

- a) the term “aeronautical authorities” shall mean in the case of the
Federal Republic of Germany, the Federal Minister of Transport; in
the case of the Republic of Turkey, the Ministry of Transport; or in
both cases any other person or agency authorized to perform the func-
tions exercised by the said authorities;
- b) the term “territory” in relation to a State shall mean the land areas and
territorial waters adjacent thereto under the sovereignty of such State;
- c) the term “designated airline” shall mean an airline that one Contract-
ing Party has designated in writing to the other Contracting Party in
accordance with article 3 of the present Agreement as being an airline
which is to operate international air services on the routes specified in
accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement.

(2) The terms “air service”, “international air service” and “stop
for non-commercial purposes” shall, for the purposes of the present Agree-
ment, have the meaning laid down in article 96 of the Convention on
International Civil Aviation, signed at Chicago on December 7, 1944. ⁴

¹ Translation by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

³ Came into force on 22 January 1966, one month after the exchange of the instruments of ratification, which took place at Bonn on 22 December 1965, in accordance with article 18.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161, and vol. 514, p. 209.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD ¹ ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE TURQUIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie
Désirant réglementer les transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,
Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte,

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne, du Ministre fédéral des transports, en ce qui concerne la République de Turquie, le Ministère des transports, et dans les deux cas, de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités;
- b) Le terme « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté de cet État.
- c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2.

2. Les expressions « service aérien », « service aérien international », et « escale non commerciale » ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donne l'article 96 de la Convention de Chicago du 7 décembre 1944 ², relative à l'aviation civile internationale.

¹ Entré en vigueur le 22 janvier 1966, un mois après l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Bonn le 22 décembre 1965, conformément à l'article 18.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, pages 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Article 2

(1) Each Contracting State shall grant to the other Contracting State, for the purpose of operating international air services by designated airlines, the right to fly across its territory; the right to land in its territory for non-commercial purposes, and the right to land and depart in its territory at the points named on the routes specified in accordance with paragraph (2) of this article, in order to take on or discharge passengers, mail and/or cargo on a commercial basis.

(2) The routes over which the designated airlines of the two Contracting States will be authorized to operate international air services shall be specified in a route schedule to be agreed upon in an exchange of notes.

Article 3

(1) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement may be started at any time, provided

- a) the Contracting State to whom the rights specified in paragraph (1) of article 2 are granted, has designated one or several airlines in writing, and
- b) the Contracting State granting these rights has authorized the designated airline or airlines to inaugurate the air services.

(2) The Contracting State granting these rights shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this article and subject to the provisions of article 11 of the present Agreement, give without delay the said authorization to operate the international air service.

(3) Each Contracting State may require an airline designated by the other Contracting state to satisfy it that it is qualified to meet the requirements prescribed under the laws and regulations of the first Contracting State governing the operation of international air traffic.

(4) Each Contracting State may withhold the exercise of the rights provided for in article 2 of the present Agreement from any airline designated by the other Contracting state if such airline is not able to prove upon request that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals or corporations of the other Contracting State or in that State itself.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, en vue de l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises désignées, le droit de survoler son territoire, le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire et le droit de faire des escales commerciales sur son territoire aux points prévus sur les routes visées au paragraphe 2 du présent article, pour charger et décharger des passagers, du courrier et/ou des marchandises.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par les deux Parties contractantes seront autorisées à exploiter des services aériens internationaux seront indiquées dans un Tableau des routes dont les Parties conviendront par échange de notes.

Article 3

1. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 pourront être inaugurés à tout moment, à condition:

- a) Que la Partie contractante à laquelle les droits énoncés au paragraphe 1 de l'article 2 sont accordés ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises et
- b) Que la Partie contractante qui accorde ces droits ait donné à l'entreprise ou aux entreprises désignées la permission de mettre les services en exploitation.

2. La Partie contractante qui accorde ces droits devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article et de l'article 11 du présent Accord, donner sans délai la permission d'exploiter les services aériens internationaux.

3. Chaque Partie contractante pourra exiger des entreprises désignées par l'autre la preuve qu'elles sont en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elle applique à l'exploitation des services aériens internationaux.

4. Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie l'exercice des droits accordés à l'article 2 du présent Accord, au cas où cette entreprise ne serait pas en mesure de fournir, sur demande, la preuve qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de ressortissants ou d'organismes de cette autre Partie contractante, ou appartiennent à cette Partie elle-même.

Article 4

(1) Each Contracting State may revoke, or limit by the imposition of conditions, the authorization granted in accordance with paragraph (2) of article 3 of the present Agreement in the event of failure by a designated airline to comply with the laws and regulations of the Contracting State granting the rights or to comply with the provisions of the present Agreement or to fulfil the obligations arising therefrom. This shall also apply if the proof referred to in paragraph (4) of article 3 is not furnished. Each Contracting State shall exercise this right only after consultation as provided for in article 14 of the present Agreement, unless an immediate suspension of operations or imposition of conditions is necessary to avoid further infringements of laws or regulations.

(2) Each Contracting State shall have the right, by written communication to the other Contracting State, to replace, subject to the provisions of article 3, an airline it has designated by another airline. The newly designated airline shall have the same rights and be subject to the same obligations as the airline which it replaces.

Article 5

The laws and regulations of a Contracting State relating to the admission into or departure from its territory of passengers, crew or cargo of an aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine, shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo upon entrance into or departure from, or while within the territory of that State.

Article 6

The charges imposed in the territory of either Contracting State for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting State shall not be higher than those paid by aircraft of a national airline engaged in similar international air services.

Article 7

Each Contracting State shall grant the following privileges to aircraft of a designated airline of the other Contracting State exclusively engaged in international air service:

1. Aircraft operated by a designated airline of either Contracting State and entering, departing again from, or flying across the territory of the other Contracting State, as well as fuel, lubricants, spare parts, regular equipment on board such aircraft, shall be exempt from customs duties

Article 4

1. Chaque Partie contractante pourra révoquer, ou assortir de conditions, la permission accordée en vertu du paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord à une entreprise désignée, si celle-ci ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie ou aux dispositions du présent Accord, ou ne remplit pas les obligations qui en découlent. Il en sera de même si la preuve mentionnée au paragraphe 4 de l'article 3 n'est pas fournie. Les Parties contractantes ne feront usage de ce droit qu'après la consultation prévue à l'article 14 du présent Accord, sauf nécessité de suspendre immédiatement l'exploitation du service ou d'imposer immédiatement les conditions pour empêcher que les droits et règlements ne continuent d'être enfreints.

2. Chaque Partie contractante pourra, par communication écrite adressée à l'autre Partie, et sous réserve des dispositions de l'article 3, remplacer une entreprise désignée par une autre. La nouvelle entreprise désignée jouira des mêmes droits et sera soumise aux mêmes obligations que celle dont elle prendra la place.

Article 5

Les lois et règlements d'une Partie contractant régissant, sur son territoire, l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises d'un aéronef (tels que les règlements relatifs aux formalités d'entrée, de congé, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine) s'appliqueront aux passagers, aux équipages ou aux marchandises à bord des aéronefs, à l'entrée et à la sortie ainsi que pendant leur présence sur le territoire de cet État.

Article 6

Les droits que chaque Partie contractante exigera pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie ne seront pas plus élevés que ceux qui sont exigés des aéronefs nationaux assurant des services aériens internationaux analogues.

Article 7

Chaque Partie contractante accordera, pour les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie affectés exclusivement à un service international, les exonérations de droits suivantes:

1. Les aéronefs d'une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, qui le quittent ou qui le survolent, de même que le carburant, les lubrifiants, les pièces de rechange et l'équipement normal qui se trouvent à bord, seront exonérés des

and other charges levied on the occasion of importation, exportation or transit of goods.

2. Spare parts and regular equipment removed from the aircraft referred to in item 1 or otherwise taken from board and stored within the territory of the other Contracting State under customs supervision shall be exempt from the customs duties and other charges mentioned in item 1 above, if they are either installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision, or are exported again otherwise than on board the said aircraft. The same exemption from such duties and other charges shall be granted for spare parts and regular equipment taken from appropriate stores of other foreign airlines and installed in or otherwise taken aboard the said aircraft under customs supervision.
3. Fuel and lubricants taken on board of aircraft of a designated airline within the territory of the other Contracting State under customs supervision and used in international air services, shall enjoy, with regard to customs duties and other domestic taxes and fees with which those goods are charged, the same treatment granted to national airlines of most favoured nations. If, in applying this principle, a Contracting State does not grant exemption from the customs duties and other domestic taxes and fees with which these goods are charged, the other Contracting State likewise has the right to levy customs duties and other national taxes and fees for the fuel and lubricants taken on board the aircraft within its territory.
4. Food and stimulants introduced aboard the aircraft mentioned in item 1 above and intended for consumption by passengers and crew members may be issued in the territory of the other Contracting State for immediate consumption on board free of customs duties and other charges levied on the occasion of importation, exportation and transit of goods, provided such aircraft can be continuously supervised by customs authorities at intermediate landings.

Article 8

(1) Certificates of airworthiness, certificates of competency and licenses issued or rendered valid by the Contracting State in which the aircraft is registered shall be recognized as valid by the other Contracting state.

(2) Each Contracting State reserves the right to refuse to recognize, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licenses granted to any of its nationals by another Contracting State.

droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit des marchandises.

2. Les pièces de rechange et l'équipement qui seront démontés des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus ou déchargés de toute autre manière et entreposés sur le territoire de l'autre Partie sous surveillance douanière, seront exonérés des droits de douane et autres droits et taxes mentionnés à l'alinéa 1 ci-dessus, s'ils sont soit installés sur les aéronefs ou pris à bord sous surveillance douanière, soit réexportés du territoire de cette autre Partie autrement qu'à bord de ces aéronefs. Seront de même exonérés les pièces de rechange et l'équipement qui seront, sous surveillance douanière, prélevés sur des stocks analogues d'autres entreprises de transports aériens et installés sur les aéronefs précités ou pris à bord de toute autre manière.
3. Les carburants et lubrifiants pris à bord d'un aéronef d'une entreprise désignée sous surveillance douanière, dans le territoire de l'autre Partie contractante et destinés à être utilisés dans les services aériens internationaux, bénéficieront, en ce qui concerne les droits de douane et autres droits et taxes perçus sur les marchandises, du traitement accordé aux entreprises nationales ou à celles de la nation la plus favorisée. Si une Partie contractante, en appliquant ce principe, n'accorde pas d'exonération de droits de douane et d'autres droits et taxes perçus sur ces marchandises, l'autre Partie contractante aura le droit de percevoir des droits de douane ainsi que d'autres droits et taxes sur les carburants et lubrifiants pris à bord d'un aéronef de la première Partie sur son territoire.
4. Les denrées alimentaires, les boissons et le tabac introduits à bord des aéronefs visés à l'alinéa 1 ci-dessus pour être consommés par les passagers et les membres de l'équipage pourront être distribués à bord sur le territoire de l'autre Partie contractante, pour consommation immédiate, en franchise des droits de douane et autres droits et taxes perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation et du transit des marchandises, si une surveillance douanière constante peut être exercée sur ces aéronefs pendant les escales.

Article 8

1. Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par la Partie contractante où l'aéronef est immatriculé, seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître, pour le survol de son propre territoire, les brevets d'aptitude et les licences délivrés à ses propres ressortissants par un État tiers.

Article 9

(1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of each Contracting State to operate air services on any route specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement.

(2) In the operation of international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement, any designated airline of either Contracting State shall take account of the interests of a designated airline of the other Contracting State so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates over the same routes or parts thereof.

(3) The international air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement should have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands to and from the territory of the Contracting State designating the airline. The right of such airline to carry traffic between points of a route specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement, which are located in the territory of the other Contracting State, and points in third countries, shall be exercised, in the interests of an orderly development of international air transport, in such a way that capacity is related to:

- a) the traffic demand to and from the territory of the Contracting State designating the airline;
- b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional air services;
- c) the requirements of an economical operation of through traffic routes.

Article 10

(1) The designated airlines shall communicate to the aeronautical authorities of both Contracting States not later than one month prior to the inauguration of air services on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement the type of service, the types of aircraft to be used, and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.

(2) The aeronautical authority of either Contracting State shall furnish to the aeronautical authority of the other Contracting State at its request such periodic or other statistical data of the designated airlines as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by any designated airline of the first Contracting State on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present

Article 9

1. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur chacune des routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette entreprise assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit de cette entreprise d'acheminer du trafic entre des points situés sur le territoire de l'autre Partie contractante, le long d'une route visée au paragraphe 2 de l'article 2, et des points situés sur le territoire d'États tiers, devra, dans l'intérêt du développement méthodique des transports aériens internationaux, être exercé conformément aux principes énoncés dans le présent article et de telle façon que la capacité offerte soit proportionnée:

- a) A la demande de trafic en provenance et à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise,
- b) A la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux,
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

Article 10

1. Les entreprises désignées devront communiquer aux autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, un mois au plus tard avant la mise à l'exploitation des services aériens sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, les types de services qui seront assurés, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modifications éventuelles.

2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, de l'entreprise désignée par la première Partie dont elles auront besoin pour contrôler la capacité offerte par cette entreprise sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Ces relevés comprendront tous renseignements nécessaires pour

Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic carried and the origins and destinations of such traffic.

Article 11

In fixing rates to be charged for passengers and freight on the routes specified in accordance with paragraph (2) of article 2 of the present Agreement, account shall be taken of all factors, such as cost of operation, reasonable profit, the characteristics of the various routes and the rates charged by any other airlines which operate over the same routes or parts thereof. In fixing such rates, the provisions of the following paragraphs should be observed.

1. The rates shall, if possible, be agreed for each route between the designated airlines concerned. For this purpose the designated airlines should be guided by such decisions as are applicable under the traffic conference procedures of the International Air Transport Association (IATA), or should, if possible, agree on such rates directly between themselves after consulting with airlines of third countries which operate over the same routes or parts thereof.
2. Any rates so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical Authorities of both Contracting States at least one month prior to the proposed date of their introduction. This period may be reduced in special cases if the aeronautical authorities so agree.
3. If no agreement has been reached between the designated airlines in accordance with paragraph (1) above, or if one of the Contracting States does not consent to the rates submitted for its approval in accordance with paragraph 2 above, the aeronautical authorities of the two Contracting States should by common accord fix those rates for routes or parts thereof on which there is disagreement or lack of consent.
4. If no accord as envisaged in paragraph 3 of this Article is reached between the aeronautical authorities of the two Contracting States the provisions of Article 15 of the present Agreement shall apply. Until such time as an arbitral award is rendered, the Contracting state which has withheld its consent to a given rate, shall be entitled to require the other Contracting State to maintain the rate previously in effect.

Article 12

In the event of a general multilateral air transport convention accepted by both Contracting States entering into force, the provisions of the multilateral convention shall prevail. Any discussions with a view to determining the extent to which the present Agreement is terminated, superseded, amended or supplemented by the provisions of the multilateral convention, shall take place in accordance with article 14 of the present Agreement.

déterminer le volume du trafic acheminé, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

Article 11

Les tarifs passagers et marchandises à utiliser sur les routes visées au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord seront fixés compte tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, tels que les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice normal, les caractéristiques des divers services et les tarifs appliqués par les autres entreprises desservant tout ou partie de la même route. Ces tarifs seront fixés de la manière indiquée ci-après.

1. Les tarifs seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes. A cette fin, les entreprises désignées se conformeront aux décisions applicables en vertu de la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international (IATA) ou, si possible, s'entendront directement entre elles, après consultation des entreprises d'États tiers desservant tout ou partie de la même route.
2. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes un mois au plus tard avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Ce délai pourra être réduit dans certains cas si les autorités aéronautiques y consentent.
3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre comme il est dit au paragraphe 1 ci-dessus, ou si une Partie contractante n'approuve pas les tarifs qui lui auront été soumis en vertu du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes fixeront d'un commun accord les tarifs applicables aux routes ou sections de route en cause.
4. Si les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes ne parviennent pas à l'accord prévu au paragraphe 3 du présent article, il y aura lieu d'appliquer les dispositions de l'article 15 du présent Accord. Tant qu'une sentence arbitrale n'aura pas été rendue, la Partie contractante qui aura refusé son approbation à un tarif donné aura le droit d'exiger de l'autre Partie le maintien du tarif antérieur.

Article 12

Au cas où serait conclue, en matière de transports aériens, une convention multilatérale de caractère général qui lierait les deux Parties contractantes, les dispositions de ladite convention l'emporteront. Pour déterminer dans quelle mesure les dispositions de la convention multilatérale abrogent, remplacent, modifient ou complètent le présent Accord, il y aura lieu de procéder aux consultations prévues à l'Article 14 du présent Accord.

Article 13

Exchanges of views shall take place as needed between the aeronautical authorities of the two Contracting States in order to achieve close cooperation and agreement in all matters pertaining to the application and interpretation of the present Agreement.

Article 14

Consultation may be requested at any time by either Contracting state for the purpose of discussing the interpretation and application of or amendment to the present Agreement or to the route schedule. Such consultation shall begin within two months from the date of receipt of any such request.

Article 15

(1) To the extent that any disagreement arising out of the application or interpretation of the present Agreement cannot be settled in accordance with article 13 or 14 of this Agreement, it shall be submitted to an arbitral tribunal at the request of either Contracting State.

(2) Such arbitral tribunal shall be established in each individual case in such a way as to comprise one member to be appointed by each Contracting State and these two members shall then agree upon the choice of a national of a third State as their chairman. If the members are not appointed within two months after a Contracting State has announced its intention of referring the disagreement to arbitration, or if the members cannot agree upon the choice of a chairman within one month, either of the Contracting States may, in the absence of any other relevant agreement, invite the President of the Council of the International Civil Aviation Organization (ICAO) to make the necessary appointments. Where the President possesses the nationality of one of the two Contracting States or is otherwise prevented from carrying out this function, his deputy in office should make the necessary appointments.

(3) Each of the Contracting States shall bear the expenses of its own member. The remaining expenses shall be borne in equal parts by both Contracting States. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

(4) In the event of failure to reach a settlement by negotiation, the arbitral tribunal shall reach its decisions by majority vote. Such decisions shall be binding.

Article 16

Each Contracting State may at any time give notice of termination of the present Agreement. The Agreement expires one year after the date of the receipt of such notice by the other Contracting State.

Article 13

Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes procéderont aux échanges de vues qui seront nécessaires afin d'assurer une étroite collaboration et une bonne entente sur toutes les questions concernant l'interprétation et l'application du présent Accord.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, demander que des consultations aient lieu au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la modification du présent Accord ou du Tableau des routes. Ces consultations commenceront dans les deux mois de la réception de la demande.

Article 15

1. Tout différend quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui n'aura pu être réglé conformément aux dispositions des Articles 13 et 14 du présent Accord sera, sur la demande de l'une des Parties contractantes, porté devant un tribunal arbitral.

2. Le tribunal arbitral sera, pour chaque affaire, composé d'un arbitre nommé par chacune des Parties contractantes. Ces deux arbitres se mettront d'accord sur le choix d'un ressortissant d'un État tiers comme président. Si les arbitres ne sont pas nommés dans un délai de deux mois après qu'une Partie contractante aura fait connaître son intention de recourir à l'arbitrage, ou si les arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le choix d'un président dans un délai d'un mois, chacune des Parties contractantes pourra, sauf convention contraire, prier le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI) de procéder aux nominations nécessaires. Si le Président du Conseil de l'OACI est ressortissant de l'une des deux Parties contractantes ou est empêché pour toute autre raison d'accomplir cette tâche, son suppléant procédera aux nominations nécessaires.

3. Chaque Partie contractante supportera les frais de son arbitre. Les autres frais seront partagés par moitié entre les deux Parties contractantes. Pour le reste, le tribunal arbitral sera maître de sa procédure.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre au moyen de négociations, le tribunal arbitral se prononcera à la majorité des voix. Ces décisions auront force obligatoire.

Article 16

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, dénoncer le présent Accord. L'Accord prendra fin un an après réception, par l'autre Partie contractante, de l'avis de dénonciation.

Article 17

The present Agreement, any amendments to it and any exchange of notes under paragraph (2) of article 2 of the present Agreement shall be communicated to ICAO for registration.

Article 18

(1) The present Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) The present Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification.

DONE at Ankara on July 5th, 1957 in two originals, each in the Turkish and German languages, each text being equally authentic.

For the Republic of Turkey:

Melih ESENBEL

For the Federal Republic of Germany:

Dr. Fritz OELLERS

Werner KREIPE

EXCHANGE OF NOTES

I

[TRANSLATION ¹ – TRADUCTION ²]

THE AMBASSADOR OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Ankara, 5 July 1957

Excellency,

I have the honour to refer to article 2, paragraph 2 of the Air Transport Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Turkey, signed at Ankara on July 5, 1957. During the discussions held in connection with the aforementioned Agreement it has been agreed that air services may be operated as follows:

¹ Translation by the Government of the Federal Republic of Germany.

² Traduction du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 17

Le présent Accord, ainsi que toutes modifications qui pourront y être apportées et toutes notes diplomatiques échangées conformément au paragraphe 2 de l'Article 2 du présent Accord, seront communiqués à l'OACI aux fins d'enregistrement.

Article 18

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés à Bonn aussitôt que faire se pourra.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

FAIT à Ankara, le 5 juillet 1957, en double exemplaire, en langues turque et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République de Turquie:

Melih ESENBEL

Pour la République fédérale d'Allemagne:

D^r Fritz OELLERS

Werner KREIPE

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'AMBASSADEUR DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Ankara, le 5 juillet 1957

Monsieur le Secrétaire général,

J'ai l'honneur de me référer à l'article 2, paragraphe 2, de l'Accord relatif aux transports aériens signé entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Turquie à Ankara, le 5 juillet 1957. Lors des négociations consacrées à cet accord, il a été convenu que des services aériens pourraient être assurés comme suit:

- 1) The airlines designated by the Federal Republic of Germany enjoy the right to operate air services from points in the Federal Republic of Germany via intermediate points to Istanbul and Ankara and to points beyond.

Points may, if so desired, be omitted, provided that the point of origin of such route lies in the territory of the Federal Republic of Germany.

- 2) The airlines designated by the Republic of Turkey enjoy equal rights for air services to the Federal Republic of Germany and beyond as soon as the Turkish Republic so desires.

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the aforementioned rights granted. I would appreciate if you would let me know whether the Government of the Turkish Republic also approves these rights. In the affirmative this note and your note in reply shall constitute an Arrangement between our Governments.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

OELLERS

His Excellency the Secretary General
of the Ministry of Foreign Affairs
Ambassador Mehîh Esenbel
Ankara

II

[TRANSLATION – TRADUCTION]

REPUBLIC OF TURKEY
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Ankara, 5 July 1957

Sir,

I am pleased to inform you that I have received the note dated 5 July 1957, the text of which is set forth below, which you have addressed to me pursuant to article 2, paragraph 2, of the Air Transport Agreement between the Republic of Turkey and the Federal Republic of Germany signed at Ankara on 5 July 1957.

[See note I]

1. Les entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne ont le droit d'exploiter des services aériens à partir de points situés dans la République fédérale d'Allemagne jusqu'à Istambul et Ankara et des points situés au-delà, en passant par des points intermédiaires.

Les entreprises désignées pourront, si elles le désirent, omettre des escales, à condition que le point de départ de ladite route se trouve sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne.

2. Les entreprises désignées par la République de Turquie auront les mêmes droits pour exploiter les services aériens à destination de la République fédérale d'Allemagne et au-delà, dès que la République de Turquie le désirera.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne accepte les droits mentionnés ci-dessus. Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si le Gouvernement de la République turque les accepte également. Dans l'affirmative, la présente note et votre réponse seront considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

OELLERS

Son Excellence M. Melih Esenbel
Secrétaire général du Ministère des affaires étrangères
Ankara

II

RÉPUBLIQUE DE TURQUIE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Ankara, le 5 juillet 1957

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 5 juillet 1957 que vous m'avez adressée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord entre la République de Turquie et la République fédérale d'Allemagne sur les transports aériens signé à Ankara le 5 juillet 1957, dont le texte suit:

[Voir note I]

I am happy to inform you that the Turkish Government is in agreement with the provisions contained in your note as set forth above.

Accept, Sir, etc.

His Excellency Dr. Fritz Oellers
Ambassador of the Federal Republic of Germany

Je suis heureux de vous faire savoir que les dispositions contenues dans votre note ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement turc.

Veillez agréer, etc.

Son Excellence M. Fritz Oellers
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, ndhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 1963. INTERNATIONAL PLANT PROTECTION CONVENTION. DONE AT ROME ON 6 DECEMBER 1951¹

ADHERENCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization of the United Nations on:

24 April 1970

JORDAN

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 8 May 1970.

ANNEXE A

N° 1963. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX. CONCLUE À ROME LE 6 DÉCEMBRE 1951¹

ADHÉSION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

24 avril 1970

JORDANIE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 8 mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 150, p. 67; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 5 and 7 and 8, as well as annex A in volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703 and 717.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 150, p. 67; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 2 à 5 et 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 617, 632, 634, 657, 685, 703 et 717.

No. 3596. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE IMPERIAL GOVERNMENT OF IRAN RELATING TO COMMERCIAL AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT TEHRAN ON 31 OCTOBER 1949¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING A PROTOCOL² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TEHRAN, 12 FEBRUARY AND 13 MARCH 1968

Authentic texts: Persian and English.

Registered by the International Civil Aviation Organization on 12 May 1970.

• نقاط در سیلان — برمه — تایلند — مالزی — سنگاپور — ویتنام — اندونزی
 — فیلیپین — هنگ کنگ — استرالیا و زاپین • تعیین سایر نقاط در خاور دور —
 منوط به مذاکرات بعدی خواهد بود •

ب) موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه دولت شاهنشاهی ایران در سرویسهای خود
 بمقصد هلند و یا عبور از هلند — از حقوق حمل و نقل بازرگانی در نقاط زیر برخوردار خواهند
 بود :

نقاط در ایران — لبنان — ترکیه — یونان — ایتالیا — اتریش — سوئیس — آلمان —
 فرانسه — هلند — انگلستان — امریکای شمالی و جنوبی •

بنابراین احتراماً پیشنهاد مینماید که چنانچه مراتب فوق مورد موافقت دولت
 پادشاهی هلند میباشد — این نامه و پاسخ آنجناب دایره تأیید مراتب فوق بمنزله
 پروتکل اصلاحی " موافقت نامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی هلند
 راجع به سرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین دو کشور رومار و آنها " مورخ ۹ آبان
 ۱۳۲۸ برابر با ۳۱ اکتبر ۱۹۴۹ تعلق گردد — و از تاریخ نامه تأییدی آنجناب
 بموقع اجرا گذاشته شود •

موقع را برای تجدید احترامات فائمه معتتم مینماید •

وزیر امور خارجه — اردشیر زاهدی

جناب آقای هندریک یونگر
 سفیر هلند — تهران

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 257.

² Came into force on 13 March 1968, the date of the note of reply, in accordance with the provisions of the said notes.

ب) جنبه های بازرگانی سرویسهای مورد توافق — بموجب موافقت نامه جداگانه ای بین موسسات هواپیمائی معینه طرفین متعا هددین خواهد بود که برای تصویب تسلیم مقامات هواپیمائی طرفین متعا هددین خواهد گردید . موافقت نامه بازرگانی مزبور مسائل مندرج در بند (الف) فوق وهمچنین مسائل مربوط به همکاری بازرگانی از جمله حمل ونقل بار وسانسرازمبدا^۱ و به مقصد کشورهای ثالث زاشامسل خواهد بود .

مساده ۳

بند (ب) از ماده ۱۱ موافقت نامه بشرح زیراصلاح خواهد گردید :

ب) تغییرد رترتیب بهره برداری از نقاط مورد استفاده در خطوط هوائی معینه — با حذف هر قسمتی از خط هوائی معینه در یک و با کلیه پروازها باستثنای تغییر نقاطی که موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه در قلمرو کشور متعا هدد دیگری مورد استفاده قرار میدهند — بعنوان تغییر این موافقت نامه تلقی نخواهد شد .

بنابراین مقامات هواپیمائی هر یک از طرفین متعا هدد بن میتوانند بطور یکجانبه این قبیل تغییرات را معمول داشته بانقاطی را حذف نمایند — مشروط بر اینکه تغییر با حذف نقاط را بدون تاخیر به مقامات هواپیمائی طرف متعا هدد دیگر اعلام کنند .

مساده ۴

ضمیمه موافقت نامه بشرح زیراصلاح خواهد شد :

الف) موسسه یا موسسات هواپیمائی معینه دولت پادشاهی هلند در سرویسهای خود از نقاط هلند بمقصد ایران (تهران و یا آبادان) و یا عبور از ایران — از حقوق حمل و نقل بازرگانی در نقاط زیر سرخوردار خواهند بود .

- ۱- بن — دوسلدرف — اشتوتگارت — نورنبرک — مونیخ
- ۲- نقاطی در اتریش — چکسلواکی — مجارستان و سوکسلاوی — رومانی — بلغارستان — یونان — قبرص و نورودگاه لیدا
- ۳- نقاطی در آفریقای شمالی
- ۴- نقاطی در اردن

I

[PERSIAN TEXT - TEXTE PERSAN]

جناب آقای سفیر

طبق ماده یازده " موافقت نامه بین دولت شاهنشاهی ایران و دولت پادشاهی هلند راجع بسرویسهای حمل و نقل هوایی بازرگانی مابین دو کشور وناورا آنها " تهران مورخ نهم آبان ۱۳۲۸ (۳۱ اکتبر ۱۹۴۹) که ذیلا (موافقت نامه) نامیده خواهد شد - مقامات رسمی هواپیمائی دولتین ایران و هلند درباره تغییر برخی از مقررات این موافقتنامه از ۲۷ اکتبر تا ۲۲ دسامبر ۱۹۶۵ - در تهران بایکد بگرمشورت نموده و نسبت بموارد زیر توافق حاصل نموده اند :

ماده ۱

بند زیر به مقدمه موافقت نامه افزوده خواهد شد :

د (مقصود از عبارت " ظرفیت " در مورد یک هواپیمای گنجایش بارگیری هواپیماسست در تمام یا قسمتی از یک خط هوایی و مقصود از " ظرفیت " درباره یک " سرویس مسورد موافقت " - گنجایش هواپیماست که در سرویس مزبور مورد استفاده قرار میگیرد ضرب در تعداد دفعات رفت و آمد هواپیمای مزبور در زمان معین و خط یا قسمتی از خط معین .

ماده ۲

ماده ۷ موافقت نامه بشرح زیر اصلاح خواهد گردید :

ماده ۷

الف (هدف اصلی سرویس هائی که طبق مقررات مواد ۱ و ۲ دایر میشود تأمین یک ظرفیت کافی با ضرب بارگیری منطقی است که متناسب باشد با احتیاجات کونوسی و احتیاجاتی که بطور معمول برای آتیه از نظر حمل و نقل مسافرو باروست بیمن قلمروهای طرفین متعاهدین که موسسات هواپیمائی را تعیین مینمایند - پیش بینی میشود .

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Teheran, 12th February 1968

Excellency,

In accordance with article 11 of “ The Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Commercial Air Services between and beyond their respective territories ” signed at Teheran on 9th Aban 1328 (31st October 1949)¹ (hereinafter called “ the Agreement ”), consultations concerning the amendment of certain provisions of “ the Agreement ” took place at Teheran from October 27th to December 22nd 1965 between the Aeronautical Authorities of the Governments of Iran and the Netherlands, who agreed as follows:

[See note II]

Please accept, Excellency, etc.

Ardeshir ZAHEDI

Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. Hendrik Jonker
Ambassador of the Netherlands
Teheran

II

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 712

Teheran, 13th March 1968

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated February 12th, 1968, Treaties and Legal Affairs Department, No. 35282/5433/18, which reads in the English text as follows:

“ In accordance with article 11 of “ The Agreement between the Government of the Kingdom of the Netherlands and the Imperial Government of Iran relating to Commercial Air Services between and beyond their respective territories ” signed at Teheran on the thirty first of October 1949 (hereinafter called “ The Agreement ”), consultations took place at Teheran from October 27th to December 22nd 1965 between the Aeronautical Authorities of the Governments of Iran and the Netherlands, who agreed as follows:

Article 1

In the Preamble to “ The Agreement ” the following paragraph shall be added:

“ d) The “ Capacity ” in relation to an aircraft means the payload of the aircraft available on a route or section of a route and “ Capacity ” in relation

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 254, p. 257.

to an agreed service means the capacity of the aircraft used on such service multiplied by the frequency operated by such aircraft over a given period and route or section of a route.”

Article 2

Article 7 of “The Agreement” shall read as follows:

“Article 7

a) The services established according to articles 1 and 2 shall have as their primary objective to provide a capacity at a reasonable loadfactor adequate to the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territories of the Contracting Parties designating the airlines.

b) The commercial aspects of the agreed services shall be subject of a separate agreement between the designated Airlines of both Contracting Parties which shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

Such commercial agreement shall cover matters dealt with in paragraph *a)* above, as well as matters relating to commercial co-operation including, inter alia, the carriage of traffic to and from third countries.”

Article 3

Article 11, paragraph *b)* of “The Agreement” shall read as follows:

“*b)* Changes in the order of points served on the specified air routes or omissions of any part of the specified air route, on any or all flights except the change of points served by the designated airline or airlines in the territory of the other Contracting Party, shall not be considered as modifications of this Agreement. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may, therefore, proceed unilaterally to make such changes or omissions provided, however, that notice of any change or omission shall be given without delay to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party.”

Article 4

The Annex to “The Agreement” shall read as follows:

“*a)* The designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands will enjoy commercial traffic rights on services from points in the Netherlands into and/or through Iran (Teheran and/or Abadan) on the following points.

1. Bonn, Dusseldorf, Stuttgart, Nurnberg, Munchen
2. Points in Austria, Czechoslovakia, Hungary and Yugoslavia, Rumania, Bulgaria, Greece, Cyprus, Lydda Airport
3. Points in North Africa
4. Points in Jordan
5. Points in Ceylon, Burma, Thailand, Malaysia, Singapore, Vietnam, Indonesia, The Philippines, Hong Kong, Australia, Japan, further points in the Far East to be agreed upon later.

b) The designated airline or airlines of the Imperial Government of Iran will enjoy commercial traffic rights on services into and/or through the Netherlands on the following points:

Points in Iran, Lebanon, Turkey, Greece, Italy, Austria, Switzerland, Germany, France, Netherlands, United Kingdom, North and South America. ”

I have the honour, therefore, to propose that, should the foregoing be acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, this letter and Your Excellency's reply confirming the above, constitute a Protocol amending "The Agreement between the Imperial Government of Iran and the Government of the Kingdom of the Netherlands relating to Commercial Air Services between and beyond their respective territories" signed on 9th Aban 1328 (31st October 1949), and to enter into force on the date of your letter of confirmation. ”

On instruction received from my Government I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands.

Please accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

H. JONKER

His Excellency Ardeshir Zahedi
Minister of Foreign Affairs
Imperial Ministry of Foreign Affairs
Teheran

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 3596. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT IMPÉRIAL DE L'IRAN RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS COMMERCIAUX ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À TÉHÉРАН LE 31 OCTOBRE 1949¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN PROTOCOLE² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TÉHÉРАН, 12 FÉVRIER ET 13 MARS 1968

Textes authentiques: persan et anglais.

Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 12 mai 1970.

I

Téhéran, le 12 février 1968

Monsieur l'Ambassadeur,

Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Téhéran le 9 Aban 1328 (31 octobre 1949²) [ci-après dénommé « l'Accord »], des consultations portant sur les modifications à apporter à certaines dispositions de l'Accord ont eu lieu à Téhéran du 27 octobre au 22 décembre 1965 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements de l'Iran et des Pays-Bas, qui sont convenues de ce qui suit:

Article premier

L'alinéa suivant sera ajouté au préambule de l'Accord:

« d) Le terme « capacité », appliqué à un aéronef, s'entend de la charge payante de cet aéronef sur une route ou une section de route. Le terme « capacité », appliqué à un service convenu, s'entend de la capacité des aéronefs affectés à ce service multipliée par la fréquence des vols effectués par ces aéronefs durant une période et sur une route ou une section de route données. »

Article 2

L'article 7 de l'Accord sera formulé comme suit:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 257.

² Entré en vigueur le 13 mars 1968, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

« Article 7

« a) Les services établis conformément aux articles 1 et 2 auront pour objet essentiel d'offrir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises.

« b) Les aspects commerciaux des services convenus feront l'objet d'un accord distinct entre les entreprises désignées des deux Parties contractantes, qui sera soumis pour approbation aux autorités aéronautiques des Parties contractantes.

« Un tel accord commercial portera sur les dispositions dont il est question au paragraphe a ci-dessus, ainsi que sur les dispositions qui ont trait à la coopération commerciale, y compris notamment le transport de trafic à destination et en provenance de pays tiers. »

Article 3

Le paragraphe b de l'article 11 de l'Accord sera formulé comme suit:

« b) Les changements apportés à l'ordre des points desservis sur les routes aériennes indiquées ou la suppression d'une section de la route aérienne indiquée, au cours de tout vol, à l'exception des changements qui viseraient les points desservis par l'entreprise ou les entreprises désignées sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérées comme des modifications du présent Accord. Les autorités aéronautiques d'une des Parties contractantes pourront, en conséquence, procéder unilatéralement à ces changements ou suppressions, à condition toutefois d'en aviser sans délai les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante. »

Article 4

L'annexe à l'Accord sera formulée comme suit:

« a) L'entreprise ou les entreprises désignées du Royaume des Pays-Bas jouiront des droits de transport commercial sur les services en provenance de points situés aux Pays-Bas à destination de l'Iran (Téhéran et/ou Abadan) et/ou au-delà aux points suivants:

1. Bonn, Dusseldorf, Stuttgart, Nuremberg, Munich
2. En Autriche, en Tchécoslovaquie, en Hongrie et en Yougoslavie, en Roumanie, en Bulgarie, en Grèce, à Chypre, aéroport de Lydda
3. Points en Afrique du Nord
4. Points en Jordanie
5. Points à Ceylan, en Birmanie, en Thaïlande, en Malaisie, à Singapour, au Viet-Nam, en Indonésie, aux Philippines, à Hong-Kong, en Australie, au Japon; autres points en Extrême-Orient dont il sera convenu ultérieurement.

« b) L'entreprise ou les entreprises désignées du Gouvernement impérial de l'Iran jouiront des droits de transport commercial sur les services à destination des Pays-Bas et/ou au-delà aux points suivants: Points en Iran, au Liban, en Turquie, en Grèce, en Italie, en Autriche, en Suisse, en Allemagne, en France, aux Pays-Bas, au Royaume-Uni, en Amérique du Nord et du Sud. »

En conséquence, j'ai l'honneur de proposer que, si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, la présente lettre et la réponse confirmative de Votre Excellence constituent un protocole amendant l'Accord entre le Gouvernement impérial de l'Iran et le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà signé le 9 Aban 1328 (31 octobre 1949), qui entrera en vigueur à la date de votre réponse confirmative. »

Veuillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

Ardeshir ZAHEDI

Son Excellence M. Jonker
Ambassadeur des Pays-Bas
Téhéran

II

AMBASSADE DU ROYAUME DES PAYS-BAS

N° 712

Téhéran, le 13 mars 1968

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 12 février 1968 (Direction des traités et des affaires juridiques n° 35282/5433/18), dont la traduction se lit comme suit:

« Conformément aux dispositions de l'article 11 de l'Accord entre le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement impérial de l'Iran relatif aux services aériens commerciaux entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Téhéran le 31 octobre 1949 (appelé ci-après « l'Accord »), des consultations ont eu lieu à Téhéran du 27 octobre au 22 décembre 1965 entre les autorités aéronautiques des Gouvernements de l'Iran et des Pays-Bas, qui sont convenues de ce qui suit:

[Voir note I]

D'ordre de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de faire connaître à Votre Excellence que cette proposition rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas.

Veillez agréer, etc.

H. JONKER

Son Excellence M. Ardeshir Zahedi
Ministre des affaires étrangères
Ministère impérial des affaires étrangères
Téhéran

N° 5256. CONVENTION ENTRE LE ROYAUME DE SUÈDE ET LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE RELATIVE À L'AIDE MUTUELLE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE. SIGNÉE À PARIS LE 7 MARS 1956 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² EN VUE DU MAINTIEN EN VIGUEUR DE CERTAINES DISPOSITIONS DE LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE. PARIS, 17 NOVEMBRE ET 29 DÉCEMBRE 1969

Texte authentique: français.

Enregistré par la France le 5 mai 1970.

I

AMBASSADE ROYALE DE SUÈDE

N° 107

Paris, le 17 novembre 1969

L'Ambassade royale de Suède présente ses compliments au Ministère des Affaires étrangères et a l'honneur de lui exposer ce qui suit.

À la suite de sa ratification par la France, le 23 mai 1967 ³, et par la Suède, le 1^{er} février 1968 ⁴, la Convention européenne relative à l'entraide judiciaire en matière pénale, ouverte à la signature le 20 avril 1959 ⁵, est entrée en vigueur entre la France et la Suède le 1^{er} mai 1968. A cette date, la Convention franco-suédoise du 7 mars 1956 ¹ relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière pénale a cessé de produire effet, à l'exception des dispositions relatives à la langue des demandes et documents figurant aux articles 2, 3, 6, 9, 11 et 13.

Toutefois les autorités suédoises souhaiteraient voir maintenu en application l'article 5 de la Convention bilatérale susvisée, dont le libellé est le suivant:

« Les personnes domiciliées dans un des deux pays ne pourront être condamnées en leur absence par les autorités judiciaires de l'autre pays, auxquelles elles auront fait connaître leur adresse, avant l'expiration d'un délai d'un mois suivant la remise d'un avis de citation au Gouvernement du pays de domicile. »

Si le Ministère est en mesure de donner son agrément à cette proposition, la présente note et la réponse qu'il donnera à l'Ambassade constitueront l'accord à ce sujet entre le Gouvernement français et le Gouvernement suédois qui entrera en vigueur à la date de la note française.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 369, p. 155.

² Entré en vigueur le 29 décembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 597, p. 357.

⁴ *Ibid.*, vol. 635, p. 361.

⁵ *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

No. 5256. CONVENTION BETWEEN THE KINGDOM OF SWEDEN AND THE FRENCH REPUBLIC CONCERNING MUTUAL JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS. SIGNED AT PARIS ON 7 MARCH 1956 ¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT ² FOR THE MAINTENANCE IN EFFECT OF CERTAIN PROVISIONS OF THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION. PARIS, 17 NOVEMBER AND 29 DECEMBER 1969

Authentic text: French.

Registered by France on 5 May 1970.

I

ROYAL EMBASSY OF SWEDEN

No. 107

Paris, 17 November 1969

The Royal Embassy of Sweden presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honour to state the following.

After ratification by France on 23 May 1967 ³ and by Sweden on 1 February 1968, ⁴ the European Convention on Mutual Assistance in Criminal Matters, which was opened for signature on 20 April 1959, ⁵ entered into force between France and Sweden on 1 May 1968. On that date the Convention concerning mutual judicial assistance in criminal matters concluded between France and Sweden on 7 March 1956 ¹ ceased to have effect, except for the provisions of articles 2, 3, 6, 9, 11 and 13 relating to the language of applications, requests and documents.

The Swedish authorities would, however, like to continue in force article 5 of the above-mentioned bilateral Convention, which reads as follows:

“ A person domiciled in one of the two countries who has communicated his address to the judicial authorities of the other country may not be convicted by those authorities *in absentia* before the expiry of one month following the delivery of a writ of summons to the Government of the country of domicile. ”

If the Ministry is able to agree to this proposal, this note and the Ministry's reply to the Embassy will constitute an agreement on this subject between the French Government and the Swedish Government to enter into force on the date of the French note.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 369, p. 155.

² Came into force on 29 December 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 597, p. 356.

⁴ *Ibid.*, vol. 635, p. 360.

⁵ *Ibid.*, vol. 472, p. 185.

L'Ambassade saisit cette occasion pour renouveler au Ministère des Affaires étrangères les assurances de sa haute considération.

Ministère des Affaires étrangères
Paris

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

CA. T. 70J. (2)

Paris, le 29 décembre 1969

Le Ministère des Affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade de Suède et a l'honneur d'accuser réception de sa note en date du 17 novembre 1969 qui a la teneur suivante:

[Voir note I]

Le Ministère a l'honneur de faire savoir à l'Ambassade qu'il approuve les propositions contenues dans la note précitée, laquelle constituera avec la présente réponse l'accord, entre le Gouvernement français et le Gouvernement suédois, qui entrera en application à la date de la présente note, en vue du maintien en vigueur de l'article 5 de la Convention franco-suédoise du 7 mars 1956 relative à l'aide mutuelle judiciaire en matière pénale.

Le Ministère des Affaires étrangères saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade de Suède les assurances de sa haute considération.

Ambassade royale de Suède
Paris

The Embassy avails itself of this opportunity etc.

Ministry of Foreign Affairs
Paris

II

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

CA. T. 70.J. (2)

Paris, 29 December 1969

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of Sweden and has the honour to acknowledge receipt of its note of 17 November 1969, which reads as follows:

[See note I]

The Ministry has the honour to inform the Embassy that it approves the proposals contained in the above note which, together with this reply, shall constitute an agreement between the French Government and the Swedish Government, effective from the date of this note, to continue in force article 5 of the Convention concerning mutual judicial assistance in criminal matters concluded between France and Sweden on 7 March 1956.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity etc.

Royal Embassy of Sweden
Paris

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL, AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963;¹ AND

PROTOCOL FOR THE FURTHER EXTENSION OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DONE AT GENEVA ON 7 MARCH 1969²

N° 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE, À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963;¹ ET

PROTOCOLE PROROGÉANT À NOUVEAU L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. FAIT À GENÈVE LE 7 MARS 1969

RATIFICATIONS to the Protocol for the further extension of the Agreement of 20 April 1963, done at Geneva on 7 March 1969

Instruments deposited with the Government of Spain on:

11 March 1970

TURKEY

8 April 1970

UNITED ARAB REPUBLIC

13 April 1970

TUNISIA

Certified statements were registered by Spain on 2 May 1970.

RATIFICATIONS relatives au Protocole prorogéant à nouveau l'Accord du 20 avril 1963, fait à Genève le 7 mars 1969

Instruments déposés auprès du Gouvernement espagnol le:

11 mars 1970

TURQUIE

8 avril 1970

RÉPUBLIQUE ARABE UNIE

13 avril 1970

TUNISIE

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Espagne le 2 mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 495, p. 3, and annex A in volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646 and 720.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 246.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3, et annexe A des volumes 501, 502, 533, 579, 636, 646 et 720.

² *Ibid.*, vol. 720, p. 247.

No. 7515. SINGLE CONVENTION
ON NARCOTIC DRUGS, 1961.
DONE AT NEW YORK ON 30
MARCH 1961¹

N° 7515. CONVENTION UNIQUE
SUR LES STUPÉFIANTS DE 1961.
FAITE À NEW YORK LE 30
MARS 1961¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:
7 May 1970

COSTA RICA
(To take effect on 6 June 1970.)

RATIFICATION

Instrument déposé le:
7 mai 1970

COSTA RICA
(Pour prendre effet le 6 juin 1970.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 520, p. 151; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 and 8, as well as annex A in volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695 and 711.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 520, p. 151; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 7 et 8, ainsi que l'annexe A des volumes 604, 606, 613, 620, 632, 648, 649, 656, 657, 671, 674, 683, 686, 691, 695 et 711.

No. 7580. AGREEMENT BETWEEN THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA FOR THE APPLICATION OF SAFEGUARDS TO UNITED STATES REACTOR FACILITIES, SIGNED AT VIENNA ON 15 JUNE 1964¹

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. VIENNA, 28 AND 31 JULY 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 May 1970.

I

UNITED STATES MISSION
TO THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
VIENNA, AUSTRIA

July 28, 1969

Dear Mr. Director General:

As you know, the agreement between the Agency and my Government, signed June 14, 1964, *¹ for the Application of Agency Safeguards to Selected Nuclear Facilities in the United States will expire on July 31, 1969.

Several discussions have taken place over the past several months between Secretariat and U.S. officials on the future of this agreement, and in particular on the possibility of developing a revised program which would offer greater opportunities for gaining experience in the application of safeguards at various stages in the entire fuel cycle.

Inasmuch as these discussions will require further time to complete, I have been instructed to propose that, pursuant to Section 25, the existing agreement be extended for a further period of six months, that is, until February 1, 1970, unless superseded by a new agreement of earlier date. This extension would permit further discussions between the Agency and my Government on the possible revision of the current agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 525, p. 3.

² Came into force on 31 July 1969, the date of the letter in reply, in accordance with the provisions of the said letters.

* Should read "June 15, 1964."

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7580. ACCORD ENTRE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE POUR L'APPLICATION DE GARANTIES À DES ENSEMBLES RÉACTEURS AUX ÉTATS-UNIS. SIGNÉ À VIENNE LE 15 JUIN 1964 ¹

ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD ² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. VIENNE, 28 ET 31 JUILLET 1969

Texte authentique : anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

I

MISSION DES ÉTATS-UNIS
AUPRÈS DE L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

Le 28 juillet 1969

Monsieur le Directeur général,

Comme vous le savez, l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et mon Gouvernement pour l'application des garanties de l'Agence à certains ensembles réacteurs aux États-Unis, signé le 14 juin 1964 ^{*1}, arrivera à expiration le 31 juillet 1969.

Plusieurs entretiens ont eu lieu au cours de ces derniers mois entre le secrétariat de l'Agence et des représentants du Gouvernement des États-Unis sur la suite à donner à cet Accord, et notamment sur l'élaboration éventuelle d'un programme révisé offrant de plus larges possibilités d'acquiescer une expérience dans l'application de garanties à diverses étapes du cycle complet d'utilisation du combustible.

Étant donné que pour être menés à bonne fin ces entretiens devront se poursuivre encore quelque temps, je suis chargé de vous proposer de proroger, conformément aux dispositions de son paragraphe 25, l'Accord en vigueur pour une durée de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 1^{er} février 1970, à moins qu'il ne soit remplacé à une date antérieure par un nouvel Accord. Cette prorogation permettrait à l'Agence et à mon Gouvernement de poursuivre les entretiens relatifs à une révision éventuelle de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 525, p. 3.

² Entré en vigueur le 31 juillet 1969, date de la lettre de réponse, conformément aux dispositions desdites lettres.

* Lire « le 15 juin 1964 ».

If you agree to the foregoing, I propose further that my letter and your reply to that effect constitute an agreement effective on the date of your reply.

Sincerely,

Verne B. LEWIS
Resident Representative

The Director General
International Atomic Energy Agency
Vienna, Austria

II

INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY
VIENNA, AUSTRIA

L/363-USA-1

31 July 1969

Dear Mr. Lewis,

This is in reply to your letter of 28 July 1969 concerning the Agreement Between the Agency and the Government of the United States of America for the Application of Agency Safeguards to United States Reactor Facilities, which was signed on 15 June 1964 and entered into force on 1 August 1964 for a duration of five years. You have proposed that the Agreement, pursuant to its Section 25, be extended for a further period of six months, that is until 31 January 1970 (not 1 February 1970 as mentioned in your letter), unless superseded by a new agreement of earlier date.

I am pleased to accept your proposals and agree that your letter, *mutatis mutandis* as above, and this reply constitute an agreement effective as of today.

Yours sincerely,

U L GOSWAMI
Acting Director General

Mr. Verne B. Lewis
Resident Representative of the United States of America
to the International Atomic Energy Agency
Permanent Mission of the United States
Vienna

Si les dispositions qui précèdent rencontrent votre agrément, je propose que ma lettre et votre réponse en ce sens constituent un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

Verne B. LEWIS
Représentant permanent

Le Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Vienne (Autriche)

II

AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE
VIENNE (AUTRICHE)

L/363-USA-1

Le 31 juillet 1969

Monsieur le Représentant permanent,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre du 28 juillet 1969 relative à l'Accord entre l'Agence internationale de l'énergie atomique et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour l'application de garanties à des ensembles réacteurs aux États-Unis, qui a été signé le 15 juin 1964 et est entré en vigueur le 1^{er} août 1964 pour une durée de cinq ans. Vous avez proposé qu'aux termes du paragraphe 25 de ce texte, cet Accord soit prorogé pour une durée de six mois, c'est-à-dire jusqu'au 31 janvier 1970 (et non jusqu'au 1^{er} février 1970, date indiquée dans votre lettre), à moins qu'il ne soit remplacé par un nouvel accord conclu à une date antérieure.

J'accepte vos propositions et consens à ce que votre lettre, avec la modification apportée ci-dessus, et la présente réponse constituent un accord entrant en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

U L GOSWAMI
Directeur général par intérim

Monsieur Verne B. Lewis
Représentant permanent des États-Unis d'Amérique
auprès de l'Agence internationale de l'énergie atomique
Mission permanente des États-Unis
Vienne

No. 8589. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND FRANCE RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. PARIS 5 MAY 1966¹

N° 8589. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA FRANCE RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS. PARIS, 5 MAI 1966¹

AMENDMENT of article 4 of the above-mentioned Agreement

By an Agreement in the form of an exchange of notes dated at Paris on 3 October 1969, which came into force on 3 October 1969 by the exchange of the said notes, article 4 of the above-mentioned Agreement was amended to read: "The present Agreement is applicable to all of the territory of each of the Contracting Parties."

Certified statement was registered by the United States of America on 1 May 1970.

MODIFICATION de l'article 4 de l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord sous forme d'échange de notes en date à Paris du 3 octobre 1969, qui est entré en vigueur le 3 octobre 1969 par l'échange desdites notes, l'article 4 de l'Accord susmentionné a été modifié de façon à se lire: « Le régime ainsi défini est applicable à l'ensemble du territoire de chacune des Parties contractantes. »

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 593, p. 279.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 593, p. 279.

No. 9369. INTERNATIONAL SUGAR AGREEMENT, 1968. OPEN FOR SIGNATURE AT NEW YORK FROM 3 TO 24 DECEMBER 1968 ¹

N° 9369. ACCORD INTERNATIONAL DE 1968 SUR LE SUCRE. OUVERT À LA SIGNATURE À NEW YORK DU 3 AU 24 DÉCEMBRE 1968 ¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

7 May 1970

SYRIA

ADHÉSION

Instrument déposé le:

7 mai 1970

SYRIE

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 654, p. 3; for subsequent actions, see annex A in volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723 and 724.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 654, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir l'annexe A des volumes 655, 656, 657, 660, 661, 668, 669, 670, 671, 673, 675, 677, 680, 682, 684, 689, 690, 691, 699, 700, 703, 704, 705, 717, 720, 723 et 724.

No. 9574. AGREEMENT ON THE RESCUE OF ASTRONAUTS, THE RETURN OF ASTRONAUTS AND THE RETURN OF OBJECTS LAUNCHED INTO OUTER SPACE. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 22 APRIL 1968¹

RATIFICATIONS

Instruments deposited with the Government of the United States of America on:

19 December 1969

ISRAEL

19 February 1970

AUSTRIA

EL SALVADOR

Certified statements were registered by the United States of America on 1 May 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 672, p. 119, and annex A in volumes 680, 690, 693, 699, 719 and 724.

N° 9574. ACCORD SUR LE SAUVETAGE DES ASTRONAUTES, LE RETOUR DES ASTRONAUTES ET LA RESTITUTION DES OBJETS LANCÉS DANS L'ESPACE EXTRA-ATMOSPHÉRIQUE. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 22 AVRIL 1968 ¹

RATIFICATIONS

Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique le:
19 décembre 1969

ISRAËL

19 février 1970

AUTRICHE

EL SALVADOR

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 672, p. 119, et annexe A des volumes 680, 690, 693, 699, 719 et 724.

No. 9754. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF VIET-NAM FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT SAIGON ON 13 MARCH 1967¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE AGREEMENT OF 28 JULY 1969³ AS AMENDED, SUPPLEMENTING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 13 MARCH 1967. SAIGON, 17 OCTOBER 1969

Authentic text: English.

Registered by the United States of America on 1 May 1970.

I

No. 284

Saigon, October 17, 1969

Excellency:

I have the honor to refer to the Supplementary Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments on July 28, 1969³ and to propose the following changes:

A. In the Commodity Table in Part II, Item I, change "Corn and/or Grain Sorghum, 30,000 metric tons, US \$1,900,000" to read "Corn and/or Grain Sorghum, 70,000 metric tons, US \$3,900,000"; change "Cotton, 50,000 bales, US \$5,640,000" to read "Cotton, 50,000 bales, US \$6,540,000"; and change the total to read "US \$26,100,000".

B. In Item II, Paragraph 3, change "US \$464,000" to read "US \$522,000".

If the foregoing is acceptable to your Government, I have the honor to propose that this note and your reply concurring thereto constitute an agreement

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 71, and annex A in volumes 693 and 720.

² Came into force on 17 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 720, p. 312.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 9754. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À SAIGON LE 13 MARS 1967 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD DU 28 JUILLET 1969 ³, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ, COMPLÉTANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ DU 13 MARS 1967. SAIGON, 17 OCTOBRE 1969

Texte authentique: anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

I

N° 284

Saigon, le 17 octobre 1969

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord supplémentaire relatif à la vente de produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 28 juillet 1969 ³, j'ai l'honneur de proposer les modifications ci-après:

- A. Dans la liste des produits figurant au point I de la deuxième partie, remplacer « maïs et/ou sorgho en grains, 30 000 tonnes métriques, 1 900 000 dollars des États-Unis » par « maïs et/ou sorgho en grains, 70 000 tonnes métriques, 3 900 000 dollars des États-Unis »; remplacer « coton, 50 000 balles, 5 640 000 dollars des États-Unis » par « coton, 50 000 balles, 6 540 000 dollars des États-Unis »; remplacer le total par « 26 100 000 dollars des États-Unis ».
- B. Au paragraphe 3 du point II, remplacer « 464 000 dollars des États-Unis » par « 522 000 dollars des États-Unis ».

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note et votre réponse dans le même sens constituent

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 71, et annexe A des volumes 693 et 720.

² Entré en vigueur le 17 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 720, p. 313.

between our two Governments, to become effective on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Ellsworth BUNKER
American Ambassador

His Excellency Tran Van Lam
Minister of Foreign Affairs
Republic of Vietnam
Saigon, Vietnam

II

REPUBLIC OF VIETNAM
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 5343 EF/HT

Saigon, October 17, 1969

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note No. 284 dated October 17, 1969 which reads as follows:

[See note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that Your note together with this reply shall constitute the agreement between our two Governments effective from today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[SEAL] TRAN VAN LAM
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Ellsworth Bunker
Ambassador of the United States of America to Viet-Nam
Saigon

entre nos deux Gouvernements un Accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

L'Ambassadeur des États-Unis:

Ellsworth BUNKER

Son Excellence Tran Van Lam
Ministre des affaires étrangères
de la République du Viet-Nam
Saigon (Viet-Nam)

II

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 5343 EF/HT

Saigon, le 17 octobre 1969

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 284 en date du 17 octobre 1969, qui est ainsi conçue:

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que votre note ainsi que la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord qui entre en vigueur à ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères:

[SCEAU] TRAN VAN LAM

Son Excellence Ellsworth Bunker
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Viet-Nam
Saigon

No. 9930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND THE UNITED NATIONS DEVELOPMENT PROGRAMME CONCERNING ASSISTANCE FOR THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF THE ASIAN STATISTICAL INSTITUTE. SIGNED AT NEW YORK ON 9 SEPTEMBER 1969¹

N° 9930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT JAPONAIS ET LE PROGRAMME DES NATIONS UNIES POUR LE DÉVELOPPEMENT RELATIF À UNE ASSISTANCE EN VUE DE LA CRÉATION ET DE L'EXPLOITATION DE L'INSTITUT ASIATIQUE DE STATISTIQUE. SIGNÉ À NEW YORK LE 9 SEPTEMBRE 1969¹

DEFINITIVE ENTRY INTO FORCE

The above-mentioned Agreement came into force definitively on 1 May 1970, the date on which the United Nations Development Programme received from the Government of Japan a note indicating its acceptance, in accordance with article X (1).

Certified statement was registered ex officio on 1 May 1970.

ENTRÉE EN VIGUEUR DÉFINITIVE

L'Accord susmentionné est entré en vigueur à titre définitif le 1^{er} mai 1970, date de la réception par le Programme des Nations Unies pour le développement de la note du Gouvernement japonais confirmant l'acceptation de ce dernier, conformément à l'article X, paragraphe 1.

La déclaration certifiée a été enregistrée d'office le 1^{er} mai 1970.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 693, p. 271.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 693, p. 271.

No. 10073. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND JAPAN REGARDING THE ESTABLISHMENT AND OPERATION OF A SATELLITE TRACKING STATION IN OKINAWA. TOKYO, 2 SEPTEMBER 1968¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 25 SEPTEMBER 1969

Authentic texts: Japanese and English.

Registered by the United States of America on 1 May 1970.

I

[JAPANESE TEXT — TEXTE JAPONAIS]



米北 / 第 3 / 8 号

昭和 44 年 9 月 25 日

口 上 書

外務省は、在本邦アメリカ合衆国大使館に敬意を表するとともに、科学技術庁宇宙開発推進本部沖繩電波追跡所に関する昭和 43 年 9 月 2 日付同省口上書米北第 295 号及びこれに対する同日付同大使館口上書第 1261 号に言及し、昭和 44 年 6 月 23 日に公布された宇宙開発事業団法（昭和 44 年法律第 50 号）に基づき、科学技術庁の附属機関である宇宙開発推進本部の所掌事務に関

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 151.

² Came into force on 25 September 1969 by the exchange of the said notes.

して国の有する権利及び義務は、昭和44年10月1日宇宙開発事業団の成立のときにおいて同事業団に承継される予定である旨、及びこれに伴い沖縄電波追跡所は、宇宙開発事業団の支所としてその地位を変更されることとなるが、同追跡所は前記法律第36条の規定に基づき、引き続き日本国政府の監督下におかれ、その業務にはなんら変更を生ずるものではない旨を同大使館に通報する光榮を有する。

外務省は、さらに、在本邦アメリカ合衆国大使館に対し、上記にかんがみ、さきに前記往復口上書に述べられた沖縄電波追跡所に関する日本国政府とアメリカ合衆国政府との合意事項は、下記の修正を加えた上で、昭和44年10月1日以降宇宙開発事業団の支所としての沖縄電波追跡所に適用されることにつきアメリカ合衆国政府が異存なき旨確認されるよう要請する光榮を有する。

記

1. 第1項を「日本国の特殊法人である宇宙開発事業団（以下「事業団」という。）は、その支所として、沖縄電波追跡所を設置する。」とあらためる。
2. 第2項の「科学技術庁宇宙開発推進本部」を「事業団」とあらためる。

3. 第4項(2)の「科学技術庁宇宙開発推進本部」を「事業団」とあらためる。
4. 第7項の「日本国政府」を「事業団」とあらためる。
5. 第8項の「科学技術庁宇宙開発推進本部に所属する日本国政府の国家公務員とする。」を『事業団の職員とする。なお、宇宙開発事業団法第21条に規定するとおり、事業団に所属する職員は、「日本国刑法その他の罰則の適用については、法令により公務に従事する職員」とみなされる。』とあらためる。
6. 第9項の「日本国政府」を「事業団」とあらためる。
7. 第10項の「日本国政府」を「事業団」とあらためる。

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Ministry of Foreign Affairs of Japan to the American Embassy

No. 318/AM-I

September 25, 1969

[See note II]

II

The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs of Japan

No. 672

September 25, 1969

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs and has the honor to refer to the Ministry's Note Verbale of September 25, 1969 (No. 318/AM-1) which reads in English translation as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America, and, with reference to the Ministry's Note Verbale, No. 295/AMN, dated September 2, 1968,¹ concerning the Okinawa Satellite Tracking Station of the National Space Development Center of the Science and Technology Agency, and the Embassy's Note Verbale No. 1261, of the same date,¹ in reply to the foregoing, has the honor to inform the Embassy the following: In accordance with the Space Development Corporation Law (Law No. 50 of 1969), which was promulgated on June 23, 1969, the rights and obligations of the State concerning the (specific) functions of the National Space Development Center, which is an organ attached to the Science and Technology Agency, are to be taken over by the Space Development Corporation at the time of the establishment of the said Corporation on October 1, 1969. Consequently, the status of the Okinawa Satellite Tracking Station will be changed to that of a branch office of the Space Development Corporation. However, the said Tracking Station will continue to be placed under the supervision of the Government of Japan in accordance with the provisions of the Article 36 of the above-mentioned Law, and its work will not change at all.

“The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to request the Embassy of the United States of America to confirm that, in view of the foregoing, the Government of the United States of America does not have any objection to applying, with the following modifications, the points of agreement between the Government of Japan and the Government of the United States of America concerning the Okinawa Satellite Tracking Station, set forth in the above-mentioned Notes Verbales, to the Okinawa Satellite Tracking

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 702, p. 151.

Station, in its status as a branch office of the Space Development Corporation, on and after October 1, 1969:

“1. Paragraph 1 will be amended to read: ‘The Space Development Corporation, which is a special government established corporation of Japan (hereinafter referred to as “the Corporation”), will establish the “Okinawa Satellite Tracking Station” as its branch office.’

“2. In paragraph 2, the words ‘the National Space Development Center of the Science and Technology Agency’ will be amended to read ‘the Corporation’.

“3. In paragraph 4 (2), the words ‘the National Space Development Center of the Science and Technology Agency’ will be amended to read ‘the Corporation’.

“4. In paragraph 7, the words ‘the Government of Japan’ will be amended to read ‘the Corporation’.

“5. In paragraph 8, the words ‘... will be officials of the Japanese Government belonging to the National Space Development Center of the Science and Technology Agency’ will be amended to read ‘... will be the staff of the Corporation. As provided in Article 21 of the Space Development Corporation Law, the staff belonging to the Corporation shall be regarded as “staff members who are engaging in public service in accordance with laws and regulations in the application of the Japanese Criminal Code and other penal regulations”.’

“6. In paragraph 9, the words ‘The Japanese Government’ will be amended to read ‘The Corporation’.

“7. In paragraph 10, the words ‘the Japanese Government’ will be amended to read ‘the Corporation’.”

The Embassy of the United States of America has the honor to confirm that the Government of the United States of America has no objection to this arrangement and concurs in amending the agreement as proposed.

The Embassy of the United States of America avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs the assurances of its highest consideration.

R. A. E. Jr.

Embassy of the United States of America
Tokyo

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10073. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE JAPON RELATIF À LA CRÉATION ET À L'EXPLOITATION D'UNE STATION DE POURSUITE DE SATELLITES À OKINAWA. TOKYO, 2 SEPTEMBRE 1968 ¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 25 SEPTEMBRE 1969

Textes authentiques: japonais et anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

I

Le Ministère des affaires étrangères du Japon à l'Ambassade des États-Unis

N° 318/AM-1

25 septembre 1969

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et, se référant à la note verbale n° 295/AMN en date du 2 septembre 1968 ¹, relative à la station de poursuite de satellites d'Okinawa (Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique) et à la note verbale n° 1261 de l'Ambassade, en date du même jour ¹, a l'honneur, en réponse à ces notes, d'informer l'Ambassade de ce qui suit. Conformément à la loi sur la Société de développement spatial (loi n° 50 de 1969), qui a été promulguée le 23 juin 1969, les droits et obligations de l'État concernant les fonctions (particulières) du Centre national de développement spatial, organe rattaché à l'Office de la science et de la technique, seront dévolus à la Société de développement spatial lors de la création de cette dernière, le 1^{er} octobre 1969. En conséquence, le statut de la station de poursuite de satellites d'Okinawa deviendra celui d'une filiale de la Société de développement spatial. Toutefois, ladite station continuera de relever du Gouvernement japonais conformément aux dispositions de l'article 36 de la loi susmentionnée, et ses activités demeureront identiques.

Le Ministère des affaires étrangères a également l'honneur de prier l'Ambassade des États-Unis d'Amérique de lui confirmer que, compte tenu de ce qui précède, le Gouvernement des États-Unis ne voit pas d'objection à ce que les mesures convenues entre le Gouvernement japonais et le Gouvernement des États-Unis au sujet de la station de poursuite de satellites d'Okinawa, telles qu'elles sont énoncées dans les notes verbales susmentionnées, soient appliquées avec les modifications suivantes à ladite station, en tant que filiale de la Société de développement spatial, à partir du 1^{er} octobre 1969:

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 702, p. 151.

² Entré en vigueur le 25 septembre 1969 par l'échange desdites notes.

1. Le paragraphe premier est modifié comme suit: « La Société de développement spatial, société japonaise spécialement fondée par le Gouvernement (ci-dessous dénommée « la Société »), créera une station de poursuite de satellites d'Okinawa, qui sera sa filiale. »

2. Au paragraphe 2, les mots « le Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique » sont remplacés par les mots « la Société ».

3. A l'alinéa 2 du paragraphe 4, les mots « au Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique » sont remplacés par les mots « à la Société ».

4. Au paragraphe 7, les mots « du Gouvernement japonais » sont remplacés par les mots « de la Société ».

5. Au paragraphe 8, les mots « ... des fonctionnaires du Gouvernement japonais appartenant au Centre national de développement spatial de l'Office de la science et de la technique » sont remplacés par les mots « ... des employés de la Société ». Comme il est prévu à l'article 21 de la loi portant création de la Société de développement spatial, les employés de ladite Société seront considérés comme « des fonctionnaires conformément aux lois et règlements en ce qui concerne l'application du code pénal japonais et d'autres règlements pénaux ».

6. Au paragraphe 9, les mots « au Gouvernement japonais » sont remplacés par les mots « à la Société ».

7. Au paragraphe 10, les mots « au Gouvernement japonais » sont remplacés par les mots « à la Société ».

II

L'Ambassade des États-Unis au Ministère des affaires étrangères du Japon

N° 672

Le 25 septembre 1969

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères et a l'honneur de se référer à la note verbale du Ministère en date du 25 septembre 1969 (n° 318/AM-1), dont la traduction anglaise est la suivante:

[*Voir note I*]

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique a l'honneur de confirmer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique n'a pas d'objection à formuler à l'égard de ces dispositions et approuve les modifications apportées à l'Accord.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit cette occasion, etc.

R. A. E. Jr.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Tokyo

No. 10266. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GUINEA FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT WASHINGTON ON 3 FEBRUARY 1969¹

N° 10266. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA GUINÉE EN VUE DE LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À WASHINGTON LE 3 FÉVRIER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. CONAKRY, 23 AND 28 OCTOBER 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. CONAKRY, 23 ET 28 OCTOBRE 1969

*Authentic texts: English and French.
Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

*Textes authentiques: anglais et français.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.*

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Director General, Bureau of Economic Coordination, Ministry of Commerce, Transportation, and Telecommunications of Guinea

No. 40

Conakry, October 23, 1969

Dear Sir:

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed by representatives of our two Governments February 3, 1969¹ and to propose the following in Part II:

(A) In item I, change so much of supply period for wheat flour as reads: "1969" to read: "1969 and 1970";

(B) In item II, payment terms, change paragraph 4 to read:

"Due date of first installment payment—six years after date of last delivery of commodities in each calendar year except that dates for payment of interest and principal for all commodities delivered between January 1, 1969 and June 30, 1969 shall be based on the date of the last delivery prior to July 1, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 157

² Came into force on 28 October 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 157.

² Entré en vigueur le 28 octobre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

rather than on the date of last delivery in the calendar year as specified in the convertible local currency credit annex. The corresponding dates for commodities delivered under this extension of the Agreement will be as specified in the convertible local currency credit annex; ”

- (C) In item III, usual marketing table, add in the appropriate columns: wheat flour, 1970, 4000.

Acceptance of this amendment signifies agreement by the Government of the importing country to arrange to deliver the commodities by December 31, 1969.

Acceptance of this extension also signifies understanding that the usual marketing requirement for fiscal year 1970 would be subject to modification in the event that a sales agreement be concluded in fiscal year 1970. Furthermore, in the event that the total wheat flour and vegetable oil usual marketing requirements for fiscal year 1969 have not been imported, any shortfall would have to be imported in addition to any new fiscal year 1970 commercial imports from the free world during the period of this extension.

All other terms and conditions of the February 3, 1969 Agreement remain the same.

If the foregoing is acceptable to your Government, I propose that this note and your reply thereto constitute an agreement between our two Governments effective on the date of your note in reply.

Please accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

Harry R. MELONE, Jr.
Charge d’Affaires, a.i.

El Hadj Fofana Mamadou
Director General of the Bureau of Economic Coordination
Office of the President
Conakry

[TRADUCTION – TRANSLATION]

Le Chargé d’Affaires ad interim des États-Unis d’Amérique au Directeur général, Bureau de la coordination économique, Ministère du commerce, des transports et télécommunications de la Guinée

N° 40

Conakry, le 23 octobre 1969

[Voir note II]

Veillez agréer, etc.

Harry R. MELONE, Jr.
Chargé d’Affaires, a.i.

El Hadj Fofana Mamadou
Directeur général du Bureau de la coordination économique
Bureau du Président
Conakry

II

Le Directeur général, Bureau de la coordination économique, Ministère du commerce, des transports et télécommunications de la Guinée au Chargé d'Affaires ad interim des États-Unis d'Amérique

DIRECTEUR GÉNÉRAL
MINISTÈRE DU COMMERCE, DES TRANSPORTS ET TÉLÉCOMMUNICATIONS

N° 082/BCE

Conakry, le 28 Octobre 1969

Monsieur le Chargé d'Affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 23 Octobre 1969, ainsi libellée:

« Monsieur, j'ai l'honneur de me référer à l'accord pour des produits agricoles signé par les représentants de nos deux Gouvernements le 3 février 1969¹ et de proposer l'amendement souligné ci-dessous. Dans la deuxième Partie:

(A) Point I, Tableau des Produits, Période d'offre de la farine de blé, au lieu de « 1969 » lire « 1969 et 1970 »;

(B) II, Modalités de paiement, au lieu du texte du paragraphe 4 lire:

« Date d'échange du premier versement — six années après la date de la dernière livraison des produits pour chaque année civile à l'exception des dates d'échange d'intérêt et du principal dus pour tous les produits livrés entre le 1^{er} Janvier 1969 et le 30 Juin 1969 qui seront plutôt basées sur la date de la dernière livraison avant le 1^{er} Juillet 1969 que sur la date de la dernière livraison de l'année civile, comme spécifiée dans l'Annexe de crédit en monnaie locale convertible. Les échéances correspondantes pour les produits livrés en vertu de cette prolongation de l'Accord seront stipulées dans l'Annexe de crédit en monnaie locale convertible. »

(C) Point III, Tableau des marchés habituels, à ajouter dans les colonnes appropriées pour la farine de blé « 1970 » et « 4.000 ».

« L'acceptation de cet amendement signifie que le Gouvernement du pays importateur accepte d'arranger la livraison des produits avant le 31 Décembre 1969.

« L'acceptation de cet amendement signifie également qu'il est bien entendu que les obligations relatives aux marchés habituels de l'année budgétaire 1970 seraient susceptibles d'être modifiées dans l'événement de la conclusion d'un accord de la vente pendant l'année budgétaire 1970. En outre, en cas de la non-importation de toutes les obligations relatives aux marchés habituels de farine de blé et d'huile végétale pour l'année budgétaire 1969, tout déficit devrait être importé par surcroît de toutes les importations commerciales pour l'année budgétaire provenant du monde libre pendant la durée de cette prolongation.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 157.

« Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 3 Février 1969 restent inchangés.

« Si ce qui précède convient à votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse à celle-ci constituent un Accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre note en réponse. »

J'ai le plaisir de vous confirmer l'accord total de mon Gouvernement sur le contenu de cette lettre.

Veuillez agréer, Monsieur le Chargé d'Affaires, l'assurance de ma haute considération.

El Hadj Fofana MAMADOU

S. E. H. R. Melone
Chargé d'Affaires a.i.
de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

[TRANSLATION ¹ – TRADUCTION ²]

The Director General, Bureau of Economic Coordination, Ministry of Commerce, Transportation and Telecommunications of Guinea to the American Chargé d'Affaires ad interim

THE DIRECTOR GENERAL
MINISTRY OF COMMERCE, TRANSPORTATION AND TELECOMMUNICATIONS

N° 1082/BCE

Conakry, October 28, 1969

Mr. Chargé d'Affaires:

I have the honor to acknowledge receipt of your note, dated October 23, 1969, reading as follows:

[See note I]

I take pleasure in confirming to you the full agreement of my Government to the terms of that note.

Accept, Mr. Chargé d'Affaires, the assurance of my high consideration.

El Hadj Fofana MAMADOU

Mr. H. R. Melone
Chargé d'Affaires ad interim
of the Embassy of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 10268. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE KINGDOM OF MOROCCO FOR SALES OF AGRICULTURAL COMMODITIES. SIGNED AT RABAT ON 25 FEBRUARY 1969¹

N° 10268. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DU MAROC RELATIF À LA VENTE DE PRODUITS AGRICOLES. SIGNÉ À RABAT LE 25 FÉVRIER 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² MODIFYING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. RABAT, 13 SEPTEMBER 1969

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. RABAT, 13 SEPTEMBRE 1969

*Authentic texts: French and English.
Registered by the United States of America on 1 May 1970.*

*Textes authentiques: français et anglais.
Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.*

I

[TRANSLATION³ – TRADUCTION⁴]

KINGDOM OF MOROCCO
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

ROYAUME DU MAROC
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Rabat, September 13, 1969

Rabat, le 13 septembre 1969

No. DCEC/I/MAE

N° DCEC/I/MAE

Excellency:

Excellence,

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments, which was signed on February 25, 1969,¹ and propose that the period for supplying raw cotton be extended to June 30, 1970. Acceptance of this extension implies, in addition, recognition by the Government of Morocco of its obligation to purchase cotton originating in

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles entre nos deux gouvernements, qui a été signé le 25 février 1969¹, et propose que la période de fourniture du coton brut soit prolongée jusqu'au 30 juin 1970. L'acceptation de cette prorogation implique en outre la reconnaissance par le Gouvernement du Maroc de son obligation d'acheter par des voies com-

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 714, p. 193.

² Came into force on 13 September 1969, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

³ Translation by the Government of the United States of America.

⁴ Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 714, p. 193.

² Entré en vigueur le 13 septembre 1969, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

the Free World through commercial channels (in other words, the usual marketing requirement during the fiscal year 1970 will remain at the same level as during fiscal year 1969, that is, 16,000 bales at least 5,600 of which will be imported from the United States of America). If the usual market quota of cotton for fiscal year 1969 is not all purchased, the balance should likewise be purchased during this extension period.

The date to be taken into account for computing the interest and for determining the date at which the payments of the principal will begin in the case of all commodities delivered between January 1, 1969 and June 30, 1969 shall be the date of the last delivery before July 1, 1969 and not the date of the last delivery during the calendar year as specified in the Dollar Credit Annex.¹ The corresponding date for commodities delivered within the framework of the proposed extension during fiscal year 1970 shall be the one that is specified in the Dollar Credit Annex. All the other terms and conditions of the Agreement of February 25, 1969 remain unchanged.

I propose that this note and your reply confirming your acceptance shall constitute an agreement between our two Governments, the date of entry into force of this agreement being that of your reply by note.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my very high consideration.

For and by order of the Minister
for Foreign Affairs:
Abdelhamid KRIEM
Director of Economic Affairs

The Ambassador of the
United States of America

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 685, p. 202.

merciales du coton en provenance du Monde Libre (en d'autres termes, les besoins du marché habituel pendant l'année fiscale 1970 resteront au même niveau que pendant l'année fiscale 1969, 16.000 balles dont au moins 5.600 seront importées des États-Unis d'Amérique). Au cas où le contingent de coton du marché habituel pour l'année fiscale 1969 ne serait pas acheté en totalité, le solde devrait également être acheté au cours de cette période de prolongation.

La date à prévoir pour le calcul des intérêts et pour déterminer la date à laquelle commenceront les paiements du principal pour tous les produits livrés entre le 1^{er} janvier 1969 et le 30 juin 1969 sera la date de la dernière livraison avant le 1^{er} juillet 1969, et non pas la date de la dernière livraison de l'année civile comme il est spécifié dans l'Annexe relative au Crédit en Dollars¹. La date correspondante pour les produits livrés au titre de la prorogation proposée pendant l'année fiscale 1970, sera celle qui est spécifiée dans l'Annexe relative au Crédit en Dollars. Tous les autres termes et conditions de l'Accord du 25 février 1969 restent inchangés.

Je propose que la présente Note et votre réponse confirmant votre acceptation, constituent un accord entre nos deux gouvernements, la date d'entrée en vigueur de cet accord étant celle de votre réponse par Note.

Veillez agréer, Monsieur l'Ambassadeur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le Ministre des affaires étrangères
et p.o. :
Abdelhamid KRIEM
Directeur des affaires économiques

Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 685, p. 203.

II

[TRADUCTION — TRANSLATION]

*The American Ambassador
to the Minister for Foreign Affairs
of Morocco*

*L'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique au Ministre des affaires
étrangères du Maroc*

No. 575

N° 575

Rabat, September 13, 1969

Rabat, le 13 septembre 1969

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to acknowledge your Excellency's note Number DCED/I, of September 13, 1969, advising of your Government's concurrence in the conditions for extending the supply period for cotton under the Agreement signed February 25, 1969.

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence n° DCED/I, du 13 septembre 1969, m'informant que votre Gouvernement souscrit aux conditions relatives à la prorogation de la période de fourniture du coton visée dans l'Accord signé le 25 février 1969.

I further have the honor to reconfirm my Government's acceptance of those conditions and to inform you that my Government considers the extension to be in force from this date.

Je veux par ailleurs reconfirmer que mon Gouvernement accepte ces conditions et vous informer qu'il considère que cette prorogation prend effet à partir d'aujourd'hui.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

Veillez agréer, etc.

Henry J. TASCA

Henry J. TASCA

His Excellency Ahmed Laraki
Minister for Foreign Affairs
Rabat

Son Excellence M. Ahmed Laraki
Ministre des affaires étrangères
Rabat

No. 10275. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS ON THE RECIPROCAL ALLOCATION FOR USE FREE OF CHARGE OF PLOTS OF LAND IN MOSCOW AND WASHINGTON. SIGNED AT MOSCOW ON 16 MAY 1969¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING CERTAIN DEADLINES SPECIFIED IN THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. MOSCOW, 19 AND 26 NOVEMBER 1969

Authentic texts: English and Russian.

Registered by the United States of America on 1 May 1970.

I

*The American Embassy to the Ministry of Foreign Affairs
of the Union of Soviet Socialist Republics*

No. 1453

The Embassy of the United States of America refers to the Embassy's note No. 1257 of September 17, 1969³ in which the Embassy proposed that the 120-day deadlines specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, signed in Moscow on May 16, 1969,⁴ be extended for a period of 60 days, and to note No. 50/ossha of the Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, dated September 19, 1969,³ in which the Ministry agreed to the extension of these deadlines. The Embassy again proposes in this connection that the above deadlines be extended for an additional period of 90 days.

If this suggestion is acceptable to the Ministry, the Embassy further proposes that the present note of the Embassy and the note of reply of the Ministry constitute an agreement between the Parties on this subject, this agreement coming into force on the date of the expiry of the 60-day extensions of the above-mentioned 120-day deadlines.

Embassy of the United States of America
Moscow, November 19, 1969

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 715, No. I-10275, and annex A in volume 724.

² Came into force on 26 November 1969 with effect from 12 November 1969, in accordance with the provisions of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 724, No. A-10275.

⁴ *Ibid.*, vol. 715, No. I-10275.

II

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

МИНИСТЕРСТВО ИНОСТРАННЫХ ДЕЛ СССР

№ 62/осша

Министерство Иностранных Дел Союза Советских Социалистических Республик, ссылаясь на ноту Посольства Соединенных Штатов Америки № 1453 от 19 ноября 1969 года, выражает согласие с предложением Посольства о продлении дополнительно на 90 дней 120-дневных сроков, определенных Статьей IV и Параграфом I Статьи VIII Соглашения между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Соединенных Штатов Америки о взаимном предоставлении в бесплатное пользование земельных участков в Москве и Вашингтоне, подписанного в Москве 16 мая 1969 года, а также последующего продления этих сроков на 60 дней, зафиксированного в ноте Посольства № 1257 от 17 сентября 1969 года и ответной ноте Министерства № 50 от 19 сентября 1969 года.

Министерство выражает также согласие с предложением Посольства о том, чтобы настоящий обмен нотами зафиксировал соглашение между Сторонами по данному вопросу, вступающее в силу со дня истечения 60-дневного срока продления вышеупомянутых 120-дневных сроков.

г. Москва, 26 ноября 1969 года

Посольству Соединенных Штатов Америки

г. Москва

[SEAL — SCEAU]

[TRANSLATION ¹ — TRADUCTION ²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE U.S.S.R.

No. 62/USA

The Ministry of Foreign Affairs of the Union of Soviet Socialist Republics, referring to note No. 1453 of the Embassy of the United States of America dated November 19, 1969, expresses consent to the proposal of the Embassy concerning the extension for 90 days of the 120-day periods specified in Article IV and Paragraph 1 of Article VIII of the Agreement Between the Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the United States of America on the Reciprocal Allocation for Use Free of Charge of Plots of Land in Moscow and Washington, signed in Moscow on May 16, 1969, and also of the subsequent extension of these periods for 60 days stipulated in the Embassy's note No. 1257

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

dated September 17, 1969 and the Ministry's note No. 50 dated September 19, 1969 in response.

The Ministry also expresses consent to the proposal of the Embassy that the present exchange of notes should constitute an agreement between the Parties on this question, (this agreement) entering into force on the day of the expiry of the 60-day extensions of the above-mentioned 120-day periods.

Moscow, November 26, 1969

To the Embassy of the United States of America
Moscow

[SEAL]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 10275. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES RELATIF À LA CONCESSION RÉCIPROQUE, AUX FINS D'UTILISATION À TITRE GRATUIT, DE PARCELLES DE TERRAIN SISES À MOSCOU ET À WASHINGTON. SIGNÉ À MOSCOU LE 16 MAI 1969¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT CERTAINS DÉLAIS FIXÉS DANS L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. MOSCOU, 19 ET 26 NOVEMBRE 1969

Textes authentiques: anglais et russe.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 1^{er} mai 1970.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère des Affaires étrangères
de l'Union des Républiques socialistes soviétiques*

N° 1453

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique se réfère à sa note n° 1257 du 17 septembre 1969³ dans laquelle elle a proposé que les délais de 120 jours spécifiés à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrains sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969⁴, soient prorogés pour une période de 60 jours, et à la note n° 50/USA du Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, en date du 19 septembre 1969³, par laquelle le Ministère a consenti à la prorogation de ces délais. L'Ambassade propose à nouveau à ce sujet que les délais ci-dessus soient prorogés pour une nouvelle période de 90 jours.

Si cette suggestion rencontre l'agrément du Ministère, l'Ambassade propose en outre que la présente note et la réponse du Ministère constituent entre les parties un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date d'expiration des prorogations pour 60 jours des délais de 120 jours susmentionnés.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou, le 19 novembre 1969

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 715, N° I-10275, et annexe A du volume 724.

² Entré en vigueur le 26 novembre 1969 avec effet à compter du 12 novembre 1969, conformément aux dispositions desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724, N° A-10275.

⁴ *Ibid.*, vol. 715, N° I-10275.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'URSS

N° 62/USA

Le Ministère des affaires étrangères de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, se référant à la note n° 1453 de l'Ambassade des États-Unis d'Amérique, en date du 19 novembre 1969, exprime son accord à la proposition de l'Ambassade touchant la prorogation pour 90 jours supplémentaires des délais de 120 jours spécifiés à l'article IV et au paragraphe 1 de l'article VIII de l'Accord entre le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, relatif à la concession réciproque, aux fins d'utilisation à titre gratuit, de parcelles de terrain sises à Moscou et à Washington, signé à Moscou le 16 mai 1969, ainsi que la prorogation ultérieure de ces délais pour 60 jours, stipulés dans la note n° 1257 de l'Ambassade en date du 17 septembre 1969 et dans la note n° 50 du Ministère en date du 9 septembre 1969, qui y répond.

La proposition de l'Ambassade tendant à ce que le présent échange de notes constitue entre les parties un accord en la matière et que ledit accord entre en vigueur à la date d'expiration des prorogations pour 60 jours des délais de 120 jours susmentionnés rencontre aussi l'agrément du Ministère.

Moscou, le 26 novembre 1969

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Moscou

[SCEAU]

No. 10418. CONVENTION ESTABLISHING
AN INTERNATIONAL SERICULTURAL
COMMISSION. OPENED FOR SIGNATURE
AT PARIS FROM 1 JULY 1957 TO
31 DECEMBER 1957¹

No 10418. CONVENTION INSTITUANT UNE
COMMISSION SERICICOLE INTERNATIONALE.
OUVERTE À LA SIGNATURE À PARIS DU
1^{er} JUILLET 1957 AU 31 DÉCEMBRE 1957¹

ment of France on:

11 March 1970

ALGERIA

*Certified statement was registered by
France on 5 May 1970.*

vernement français le:

11 mars 1970

ALGÉRIE

*La déclaration certifiée a été enre-
gistrée par la France le 5 mai 1970.*

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 724,
No. I-10418.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 724,
N° I-10418.

ANNEX C

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the League of Nations*

ANNEXE C

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de la Société des Nations*

ANNEX C

ANNEXE C

No. 2623. INTERNATIONAL CONVENTION FOR THE SUPPRESSION OF COUNTERFEITING CURRENCY. SIGNED AT GENEVA ON 20 APRIL 1929 ¹

N° 2623. CONVENTION INTERNATIONALE POUR LA RÉPRESSION DU FAUX MONNAYAGE. SIGNÉE À GENÈVE LE 20 AVRIL 1929 ¹

ACCESSION

ADHÉSION

Instrument deposited on:

Instrument déposé le:

11 May 1970

11 mai 1970

PERU

PÉROU

(To take effect on 9 August 1970.)

(Pour prendre effet le 9 août 1970).

¹ League of Nations, *Treaty Series*, vol. CXII, p. 371. For subsequent actions published in the League of Nations, *Treaty Series*, see references in General Indexes Nos. 5 to 9 and for those published in the United Nations, *Treaty Series*, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 4 and 6 to 8, as well as annex C in volumes 604, 607, 652, 670, 683 and 708.

¹ Société des Nations, *Recueil des Traités*, vol. CXII, p. 371. Pour les faits ultérieurs publiés dans le *Recueil des Traités* de la Société des Nations, voir les références données dans les Index généraux n°s 5 à 9 et pour ceux publiés dans le *Recueil des Traités* des Nations Unies, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 4 et 6 à 8, ainsi que l'annexe C des volumes 604, 607, 652, 670, 683 et 708.

